



25

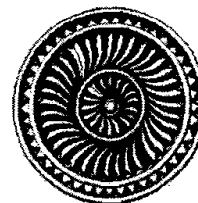
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



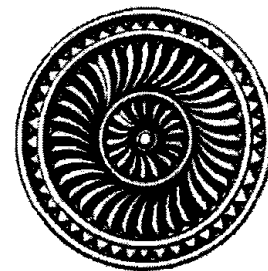
LLETRES ASTURIANES - 25

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



LLETRES ASTURIANES - 25

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 - UVIÉU

EMPRENTA: Gráfiques Apel - Xixón

DPTU. LLEGAL: O - 826 - 82

I. S. S. N.: 0212 - 0534

Entamu

L'Academia de la Llingua Asturiana nagua por dar la meyor de les acoyíes a toles sociedaes y presones que s'axunten a nós nesti XIII Conceyu de l'Asociación Internacional de Llingües ya Cultures Amenazaes.

Al honor que se mos fai escoyendo'l Principáu d'Asturies comu llugar d'alcuentru olivamos por da-y contestación cola ufierta d'un bon allugamientu.

L'Academia quixera asina seguir alantre nesa vocación d'amestase a pueblos y xente comu ún de los nicios de la presonalidá asturiana. Al mesmu tiempu ye'l so enfotu que de les xuntes del conceyu surda una fondera conocencia de los problemes de toos y, darréu d'ello, un trabayu empobináu al algame d'una meyor defensa de les nuses llingües que non por minoritaries tienen menos drechu a la so caltenencia y afitamientu.

El futuru de los nuses países nun tará encontáu mentantu nun se faiga calistrar nes presones, sociedaes y gobiernos que toles posibles xuntures nun serán a llograse si tienen que se llevar apolazando les individualidaes vidables de pueblos y xentes.

l·lingües amenaades



Delles l·lingües minoritàries d'Europa.

Llingües y cultures amenazaes

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Munches cultures y munches llingües, aniciaes hai mui bien de siglos y hai mui bien de xeneraciones, cuasi perdieron el tren de la hestoria y quedaron arrequexaes y murnies, ensin perspectiva de futuru y de continuidá hestórica. Atopamos estes llingües y estes cultures n'isles y continentes lluenxe de nós, en mundos que va poco entovía arrecibieron les cultures y les llingües de los imperios. Pero tamién n'Europa, briezu d'estirafules imperiales, alcuéntense mundos culturales y llingüísticos autóctonos. Perdesconocíos, ye verdá, pero pervivos tamién en munchos casos.

Güei, nos años caberos del sieglu XX, les llingües y cultures amenazaes entren nuna situación nueva. Los grandes estándares culturales y llingüísticos presionen y emburrien xabazmente escontra los sos correlatos menores. Los mass media y tol poder de la información anubren y homoxenicen les xeografíes. Pero, al mesmu tiempu, enxamás comu agora foi más grande l'interés poles escaecies cultures d'Europa y del mundu. enxamás comu agora les nuevas xeneraciones punxéronse del llau de les llingües y les cultures propies.

LOS PROBLEMES D'ANGUAÑU

Son muchos los problemas colos qu'anguañu s'atopa'l faer repollecen les llingües y cultures propies. A les dificultaes ensamaes nes nuevas téuniques d'información y de difusión de poder y de cultura, hai qu'amestar los viciayos que dende siempre enllamuergaron el devenir hestóricu de cultures y llingües. Faigamos un repasu a estes torques qu'afeutaron y siguen agora afogando la llingua y la cultura amenazada.

En primer llugar, l'Estáu central sigue siendo tan central comu siempre. Quizabes más central que nunca, pos agora'l poder políticu ye más poder que'n dómines pasaes. Güei l'Estáu fai del so tarrén d'aición un gran panópticu nel que poques coses puen escondese y sumise pa escapar al gran güeyu del poder. Da lo mesmo qu'haiga autonomíes, qu'haiga descentralizaciones del poder: ésti yelo más qu'enxamás lo fuera. Y, de xuro, pal Estáu, que tien na cultura ún de los sos mecanismos más afayaízos p'afitase y algamar la dominación política, pa esti Estáu les llingües y cultures *distintes*, son llingües y cultures a les que-y prestaría desaniciar dafechu. Pos a les llingües amena-

zaes, l'Estáu poderosu de güei veles comu amenaza pa sí mesmu. La paranoia del poder nun ye pa conformase cola presencia de grupos humanos que falen y qu'amiren pal mundu d'otru xeitu.

En segundu llugar, les llingües y cultures amenazaes atópense col peligrosu de quedase'n simple folklor. Los vezos llingüísticos y sociales autóctonos vense entós comu regalos inesperaos de la hestoria ensin otu interés que'l de les pieces d'un muséu. Y de les pieces de muséu dizse que ye bona cosa veles, pero llocura usales. Equí naz l'ambivalencia del puntu de vista tradicional pa coles cultures y llingües amenazaes: daqué sagrao, daqué digno de conservar nel panteón, pero, al mesmu tiempu, daqué peligrosu y censurable si sal de la vitrina onde reposa.

En tercer llugar, la llingua y la cultura amenazada atopa munches dificultaes na mesma estructura de la sociedá onde vive. Xeneralmente les llingües en peligrosu acaben fayéndose llingües rurales, mientres que la llingua dominante ye la que va desendolcándose nos espacios urbanos. La dicotomía "ciudadá/non-ciudadá" afítase y va afiriéndose a la dualidá "llingua y cultura dominante/llingua y cultura autóctona". Y nesta estructura dual la peor parte llévala, ensin duda, el mundu rural y autóctonu, nun procesu d'asimilación urbana. Asina, resulta que les sociedaes van quedando ensin espacios llibres, espacios a los que-yos cuesta caro llegar la llingua, la cultura y el poder centrales. Al cortar pola freba los raigones onde anicien les palabres y la mentalidá autóctona, ésta pierde munches de les sos oportunidaes de faer el so camín propiu. Los fonderos cambios qu'estracamundiaron la familia tradicional y al papel del neñu y de la muyer faen más fácil y fuerte l'efectu aculturador de l'aición del Estáu.

La llingua y los valores d'una cultura amenazada alcuentren, en quartu llugar, una situación de muncha inferioridá nel aspeutu de la movilidad social. Xeneralmente les persones que piensen, viven y falen nel espaciu étnicu autóctonu tienen pa elles destinaes los llugares más baxos de la escala social. Falar la llingua amenazada ye un estigma: el falante percibe perfectamente que les sos palabres acaben asitiándolu nun nivel inferior de prestixu. Poro, esti mesmu falante fairá tolo posible pa que nun se-y note la so identidá llingüística y la llingua pasa a vivir na semi-clandestinidá. Al convertise la so llingua nuna amenaza pal falante, esti termina siendo l'axente efeutivu de desaniciu de la so fala, que finalmente anoxa'l so propietariu.

Y nun ye namás el status lo que se xuega'l falante de la llingua amenazada. Tamién-y pon el ser usuariu de la llingua autóctona torgues económiques importantes. Pos suel ser la llingua estatal la que meyor val pa integrase nel mercáu de trabayu, p'asitiase'n puestos más remuneraos y p'algar mayor respetabilidá nel ámbetu empresarial.

En muchos casos dase tamién la represión política, delles vegaes d'un xeitu abiertu, n'otres ocasiones tapecíamente. Y ensin dulda la inferioridá de la llingua autóctona maniéstase dramáticamente nesta represión política y tamién na imposición d'una toponimia fecha na llingua dominante. Pa rematar la so xera opresiva, l'Estau central igua una enseñanza na que nun cuenta pa ná la llingua autóctona: asina arrinquense los vezos deprendíos nel espaciu familiar y arrequéxase dafechu la llingua y la cultura amenazaes.

Pa que nun se desanicie la llingua, pa qu'esta tenga posibilidaes de seguir con puxu y con vida fai falta una reconocencia oficial a tolos efeutos: una reconocencia oficial que nun seya namás simbólica, que seya una reconocencia práutica, efeutiva, real, afitada social y económicamente. Esta reconocencia tien que traer darréu un inxerimientu fonderu nos medios de comunicación (T.V., radio, prensa diaria, revistes, etc.) Tien que faer real la igua total de los topónimos na llingua autóctona, ensin dengún tipu de restricción. Y pa qu'haiga futuru, too esto tien que se completar cola enseñanza fecha na llingua propia, non comu llingua extranxera, sí comu vehículu de cultura, de ciencia, d'arte, de pensamientu.

Namás podrá algamarse esi futuru si l'actitú social pa cola propia llingua voltaia dafechu: renunciando a dexase llevar pol sentimientu d'inferioridá cultural y llingüísticu y proyeutando la llingua y la cultura propies al futuru, comu ferramienta vital d'un pueblu.

De toes maneres, ca llingua ye un mundu distintu. Bien a les clares lo ponen los trabayos qu'equí estudien llingües amenazaes d'Europa. Hai llingües amenazaes que yá tienen munchu camín fechu: por exemplu, nun hai dulda de que la llingua catalana tien ganada la griesca del prestixu, de los medios de comunicación y d'afitamientu nel mundu urbanu. Unes llingües son llingües de comunidaes emigraes cuantayá. Otres lleven yá avanzáu'l procesu de normalización mientres otres tán entamándolu agora. Hai llingües que tienen tres sí munchu cultivu lliterariu, otres son entovía probes nesti sen. Hai llingües que corresponden a un territoriu con autonomía política, hailes que vivien nun Estáu que nun les dexa esporpollar. Toes estes llingües tienen les sos característiques y el so xacer propiu, pero toes elles tienen un denominador común: ta amenazada la so esistencia. Pa lluchar escontra esta amenaza, ná meyor que la solidaridá de toos. Y esto ye lo que quier la A.I.D.L.C.M. Conocenos meyor p'ayudanos meyor.

LA LLINGUA ASTURIANA

La llingua asturiana ye un casu típicu de llingua amenazada. Falada dende hai munchos siglos, con una lliteratura abondo prestosa'n munchos casos, propia d'un pueblu con fuerte personalidá y protagonismu hestóricu y capaz d'iguar ún de los primeros reinos cristianos d'Europa, a puntu tuvo de perdese pa siempre. Bien ye verdá qu'agora eso nun será yá asina, pos de la vieya actitú d'inferioridá tamos pasando al respetu y a la voluntá política de da-y continuidá hestórica. Güei ye imposible'l discursu so Asturias ensin mentar la llingua asturiana y la so problemática. Esto ye un llogru irreversible.

Pero son munches les torques qu'entovía tenemos qu'esbarrumbar. La oficialidá n'igualdá de condiciones que la llingua castellana, pero con especial proteución pa la llingua propia. Y, darréu, l'inxerimientu nidiu nos medios de comunicación de tou tipu, el poner al dreches la toponimia y l'usu na enseñanza al mesmu nivel que la llingua del Estáu. Nun basta la reconocencia, fai falta tamién faela práutica: nun val tra-

tar al asturianu comu llingua na teoría pero dexala'n dialeutu na práctica concreta.

La xera de puxar pola llingua asturiana llévanos a la solidaridá con toles llingües y cultures amenazaes. Los que queremos que la cultura asturiana nun quede'n reque-xu folklóricu, los que queremos que la cultura asturiana seya'l llanteiru de les ideas y vezos del futuru própiu sentímonos identificaos dafechu colos que lluchen polo mes-mo n'otros llugares y n'otres tierres.

LA LINGUA HÚNGARA N'AUSTRIA

Un fechu perasemeyáu al casu la minoría croata'n Burgenland ye'l de la minoría húngara nel mesmu estáu austriacu.

Unes diez mil persones de fala húngara viven en Burgenland ensin reconocencia oficial de la so llingua, que tampoco nun s'atopa na T.V. y mui ruinalemente na radio y prensa.

Ludwing Szeberényi fixo esti trabayu so los falantes húngaros nel Burgenland.

Die burgenländischen Ungarn

LUDWIG SZEBERÉNYI

1. HISTORISCHER ÜBERBLICK

Die Angehörigen der im Burgenland beheimateten bodenständigen ungarischen Volksgruppe sind die Nachfahren von Grenzwächtern, die im 11. Jahrhundert von den ersten ungarischen Königen zum Schutz der Westgrenze angesiedelt wurden. Heute findet man die ungarischen Siedlungen nur mehr im südlichen Burgenland, im Tal der Pinka —diese Gegend wird als "in der Wart" bezeichnet— und im mittleren Burgenland, im Gebiet um Oberpullendorf. Viele Angehörige der ungarischen Volksgruppe sind in den übrigen Orten des Burgenlandes verstreut zu finden. Zahlreiche Ungarn sind auch als Arbeiter, Gewerbetreibende oder Händler in die Städte gewandert, so nach Graz oder nach Wien, halten weiterhin engen Kontakt mit der alten Heimat und können der ungarischen Volksgruppe zugezählt werden. Allerdings gibt es über ihre Zahl keine genauen Angaben, sodaß in dieser Abhandlung nur die statistisch erfaßte Zahl der im Burgenland bei den Volkszählungen berücksichtigten Volksgruppenangehörigen aufscheinen kann.

Als die Ungarn um 895/896 n. Chr. in das Karpatenbecken eindrangen, überfluteten sie zwar das ganze Gebiet, doch errichteten sie als Mittelpunkt ihres Herrschaftsbereiches den Sitz ihres obersten Fürsten irgendwo in der Großen Ungarischen Tiefebene. Je weiter man von diesem Mittelpunkt wegzog, umso schütterer wurde die Bevölkerung, umso seltener wurden die Siedlungen. Erst als die Ungarn nach der verlorenen Schlacht am Lechfeld seßhaft wurden, und nachdem ihre Bekehrung zum Christentum den Anfang genommen hatte, wurde zur Sicherung des Kerngebiets ringförmig eine Zahl von Grenzwächtersiedlungen angelegt. Dieser westlich des Kerngebiets gelegene Schutzstreifen umfaßte die gesamte Länge des heutigen Burgenlandes; es dürften vorgeschobene Grenzposten auch in der östlichen Steiermark und im östlichen Gebiet von Niederösterreich eingerichtet worden sein. Die hier angesiedelten Grenzwächter dürften die vorgefundenen Awaren kulturell überlagert und später aufgesogen haben. Es wurden Grenzbeobachter und -schützer, "spiculatores", und Bogenschützen, "sagittarii" angesiedelt. Die Orstnamen haben diese Aufgabenstellung bis zum heutigen Tag bewahrt: die Ortsnamen mit der Endung -wart, wie Oberwart,

Unterwart, Siget in der Wart, weisen auf die spiculatores hin. Die ungarischen Namen dieser Orte enthalten die Bezeichnung "ör", was auf deutsch so viel bedeutet wie Wächter. Die sagittarii wurden in jenen Gebieten angesiedelt, in denen die Ortsnamen auf -schützen enden, wie Oberschützen, Unterschützen, Deutschschützen. Die ungarischen Ortsnamen enden auf "lövö", was genau der deutschen Bedeutung von Schütze entspricht.

Die Grenzwächter hatten die Grenze zu beobachten und die Annäherung eines Feindes zu melden. Sie errichteten in den Bächen Wehren, stauten das Wasser der Bäche auf, machten dadurch die umliegenden Wiesen zu Sümpfen und so unpassierbar für heranrückende feindliche Truppenverbände. Ihre Bewaffnung und Ausrüstung besorgten sie selbst auf eigene Kosten, wofür sie dann von den ungarischen Königen Privilegien erhielten. In der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts ereignete sich der Einfall der Mongolen Dschingis Khans; das Grenzwächtersystem konnte den Ansturm nicht aufhalten. So entschloß sich der König, die Grenzen durch eine Kette von Burgen zu schützen. Entlang des gesamten Burgenlandes findet man heute die Reihe der damals errichteten Burgen: in den Zwischenräumen blieben die Grenzwächtersiedlungen weiterhin. Die mächtigen Burgherren bemühten sich, die Einwohner der umliegenden Siedlungen unter ihre Herrschaft zu bringen und sie womöglich zu Leibeigenen zu machen, doch die freien Grenzwächter wehrten sich erfolgreich und ließen ihre Privilegien immer wieder von den Königen bestätigen. Im Streit zwischen den ungarischen Königen und den mächtigen Burgherren von Güssing dürften sich die "Schützen" auf die Seite der Güssinger geschlagen haben, worauf sie ihre Freiheitsrechte verloren und zu Leibeigenen wurden, während die Wächter ihre Rechte noch ausbauen konnten; sie wurden zu "nobiles" und konnten ihre Privilegien bis 1848 bewahren. Dies ist auch der Grund dafür, daß sich die ungarischen Grenzwächtersiedlungen über die Jahrhunderte halten konnten. Immer wieder waren im Gefolge der Prinzessinnen, die sich die ungarischen Könige aus dem deutschen Raum geholt hatten, deutsche Siedler in das Gebiet des Burgenlandes gekommen. Während der Türkenkriege, besonders aber nach 1532, als die Türken bei der Belagerung der Stadt Güns die umliegenden Gebiete gänzlich verwüsteten, kamen die aus ihrer Heimat vertriebenen Kroaten in das Burgenland. Durch die Religionskriege kamen auch viele vertriebenen Protestanten aus deutschen Gebieten in das Burgenland, wodurch die ungarischen Grenzwächtersiedlungen zu Sprachinseln wurden. Dies spielte aber keine besondere Rolle, da das Gebiet zum Königreich Ungarn gehörte und die Einwohner der Grenzwächtersiedlungen somit einen Teil des Mehrheitsvolkes bildeten. Dieses Sprachinsel-Dasein blieb bis 1921 unverändert, in den Siedlungen wurde ein der damaligen Zeit entsprechendes reiches kulturelles Leben geführt.

In den letzten Jahrzehnten entwickelte der bekannte ungarische Historiker László Gyula die Theorie der "doppelten Landnahme". Es gibt zahlreiche Beweise dafür, daß bereits um 670 n. Chr. ein ungarischer Stamm in das Awarenreich kam, sich dort niederließ und die 225 Jahre später in das Karpatenbecken strömenden Ungarn in ihrer eigenen Sprache begrüßte. Diese neue Theorie ist für die burgenländischen Ungarn deshalb interessant, da man in diesem ungarischen Stamm die Urahnen der burgen-

ländisch ungarischen Volksgruppe suchen könnte; es wurde nämlich die Vermutung ausgesprochen, die Einwohner der Wart könnten vom Stamm der Székler herkommen; neben anderen Überlegungen gebe es nur in der Wart und im Stammsitz der Székler im siebenbürgischen Karpatenbogen eine solche Dichte von Familiennamen, die von Vornamen herrühren, wie etwa Imre, Balázs, Adorján, Gál, Pál usw. Da man aber vielfach die um 670 anrückenden Spätawaren mit dem Stamm der Székler identifiziert, könnten die ersten Grenzwächter auch Székler gewesen sein. Die Wahrscheinlichkeit ist auch dadurch gegeben, daß gerne Hilfsvölker in den Randgebieten angesiedelt wurden; so wurden etwa am Abhang des Leithagebirges Petschenegen als Grenzwächter angesiedelt, ein türk-tatarischer Stamm, der mit den Ungarn ins Karpatenbecken kam. Die Ortsnamen Pöttsching und Bezenye haben den Namen dieses Stammes bewahrt.

Nach dem ersten Weltkrieg erhob die neu entstandene Republik Österreich Anspruch auf die mehrheitlich von Deutschen bewohnten Gebiete Westungarns. Es würde zu weit führen, die Stationen der Angliederung des westungarischen Gebietes an Österreich im Detail zu erörtern. Vorübergehend versuchten Freischärlertruppen, die sich in Sopron/Ödenburg gebildet hatten, den Anschluß zu verhindern; in Ödenburg wurde eine Volksabstimmung abgehalten, deren Ergebnis 65.08% für den Verbleib bei Ungarn das ländliche Gebiet ohne Stadt zu Österreich kommen ließ.

Das Fehlen einer Stadt, die Umorientierung der Bevölkerung nach Wien oder Graz brachte Probleme mit sich. Alle Straßen, Eisenbahnlinien waren nach Ungarn und zu den Städten gerichtet gewesen, die im unmittelbaren Grenzbereich bei Ungarn blieben. Dort waren auch die höheren Schulen, dort hatten viele Leute ihre Arbeitsplätze. Im neu geschaffenen Burgenland mußte eine neue Hauptstadt eingerichtet werden; die Wahl fiel auf Eisenstadt, dort mußten die Verwaltungsstellen aufgebaut werden. Das an Österreich gekommene Gebiet mußte einen Namen bekommen: von den drei ungarischen Komitaten Eisenburg/Vas, Ödenburg/Sopron und Wieselburg/Moson wurde die Endsilbe zu Burgenland genommen. Vielfach besteht der Irrtum, der Name stamme von Vierburgenland, da auch Teile des Komitates Preßburg/Pozsony an Österreich angegliedert wurden. Es war auch im Friedensvertrag von Saint Germain vorgesehen, daß das Dorf Engerau, heute Petrzalka, diesseits der Donau bei Preßburg, an Österreich kommen sollte, die Tschechen besetzten jedoch diesen Landstrich.

Viele Staatsbeamte, Richter, Ärzte, Angehörige der Bahn, der Post und Verwaltungsbeamte verließen das Burgenland und gingen nach "Trianon-Ungarn" zurück.

2. SIEDLUNGSRAUM-VOLKSZÄHLUNGEN

Als das Burgenland 1921 an Österreich angeschlossen wurde, lebten auf diesem Gebiet nach der Volkszählung 1920 295.137 Einwohner, darunter 24.889 Ungarn. Als im Jahre 1923 die erste Volkszählung der österreichischen Verwaltung durchgeführt wurde, war die Zahl der Ungarn auf 15.254 Personen gesunken.

Hier die Volkszählungsergebnisse in Übersicht:

	Gesamt	Deutsche	Kroaten	Ungarn
1920	295.137	221.217 75,5%	44.988 15,2%	24.889 8,4%
1923	286.179	226.995 79,3%	42.011 14,7%	15.254 5,3%

Im Jahre 1920 beherrschten 78.998 Personen, das sind 26,8%, die ungarische Sprache. Die ungarische Bevölkerung von 1920 kann man in drei Gruppen teilen:

1. Die Bewohner der Grenzwächtersiedlungen, über deren Herkunft im historischen Überblick ausführlich eingegangen wurde. Sie bewohnen bis heute ihre angestammten Grenzwächtersiedlungen und bilden somit die überwiegende Mehrheit der heutigen ungarischen Volksgruppe des Burgenlandes.

2. Die Landarbeiter der Meierhöfe: Als im 19. Jh. östlich des Neusiedler Sees im Seewinkel auf den herrschaftlichen Besitzungen große Meierhöfe entstanden waren, holte man Landarbeiter aus der Gegend von Kapuvár und von der Großen Schütt - Insel (csallóköz). Die Besitzungen um den Kleylehof, Paulhof, Apetlonerhof, um Frauenkirchen und um Albrechtsfeld gehörten der Familie Esterházy. Aber auch im mittleren und südlichen Burgenland gab es Meierhöfe mit einem starken ungarischen Bevölkerungsanteil; so in Rechnitz und in Schachendorf auf den Gütern der Familie Batthyány und auf dem Gut Niczky in Nebersdorf. Durch die wirtschaftlichen Veränderungen seit dem zweiten Weltkrieg sind die Landarbeiter abgewandert: nur vereinzelt findet man noch ungarische Familien, die von den Landarbeitern der Meierhöfe herkommen.

3. Personen im öffentlichen Dienst: In die Bezirksvororte und in andere wichtige Zentren kamen vor 1921 Beamte, Soldaten, Eisenbahner und Arbeiter aus anderen Gebieten der ungarischen Reichshälfte, um hier ihren Dienst zu versehen. Aber auch Ärzte, Lehrer, Juristen und Angestellte der Gutsverwaltungen kamen in das Gebiet der Grezkomitate. Die Akademiker, die in diese Gegend kamen, hatten ihr Universitätsstudium an den ungarischen Universitäten beendet und fühlten sich dem ungarischen Kulturkreis verbunden. Aber ein Großteil der aus der hiesigen Gegend stammenden Akademiker hatte ungarische Schulen besucht und bekannte sich zum Staatsvolk. Daher verließen viele nach dem Anschluß das Burgenland und kehrten in das verbliebene Ungarn zurück.

Mit dem Anschluß des Burgenlandes an Österreich wurde die ungarische Bevölkerung, die bis dahin dem Mehrheitsvolk angehörte, zur Minderheit. Seit dieser Zeit ist die Zahl der ungarischen Volksgruppe ständig im Sinken begriffen.

Ergebnisse der Volkszählungen:

	1923	1934	1951	1961	1971	1981
Gesamt	286.179	299.447	276.136	271.001	272.119	269.771
Deutsche	226.995	241.326	239.687	235.491	241.254	245.369
	79,3%	80,6%	86,8%	86,9%	88,7%	91,0%
Kroaten	42.011	40.500	30.599	28.126	24.526	18.762
	14,7%	13,5%	11,1%	10,4%	9,0%	7,0%
Ungarn	15.254	10.442	5.251	5.642	5.673	4.147
	5,3%	3,5%	1,9%	2,1%	2,1%	1,5%

Die ungarische Volksgruppe des Burgenlandes siedelt hauptsächlich im mittleren Burgenland im Raum von Oberpullendorf und im südlichen Burgenland "in der Wart". Natürlich findet man zahlreiche Angehörige der Volksgruppe über das ganze Land verstreut. Viele Ungarn sind als Pendler nach Wien gegangen und haben sich dort eine neue Heimat geschaffen. In Wien kann man die dort lebenden Ungarn in drei Gruppen einteilen:

1. Die aus dem Burgenland zugewanderten Angehörigen der Volksgruppe, die, obwohl sie sich mit ihrer Geburtsheimat im burgenländischen Raum eng verbunden fühlen, in dieser Statistik nicht aufscheinen.

2. Die alteingesessenen Wiener Ungarn, die als Nachfahren der vor dem ersten Weltkrieg im Wiener Raum zugewanderten Ungarn gelten und.

3. Die Emigranten, die nach dem zweiten Weltkrieg und besonders nach dem Aufstand von 1956 nach Österreich gekommen sind.

Um aber wieder in das Burgenland zurückzukommen, soll eine Statistik der einzelnen Orte die ungarische Volksgruppe des Burgenlandes deutlich machen:

	Ungarn 1981	% - Anteil
Oberpullendorf	724	29,9
Oberwart	1.343	23,9
Siget i. d. Wart	165	57,9
Unterwart	725	88,2

Neben diesen Ballungszentren gab es noch laut Volkszählung 1981 in Frauenkirchen im Seewinkel 122 Ungarn, das sind 8,0% der Ortsbevölkerung.

Die ungarische Volksgruppe spricht die ungarische Schriftsprache mit geringer lokaler Färbung.

Obwohl der Anschluß des Burgenlandes an Österreich für die ungarische Bevölkerung den Weg vom Mehrheitsvolk zur Minderheit brachte, empfand man diese Wandlung durchaus nicht gravierend. Die in ihren Ortsverbänden lebenden Ungarn behielten ihre konfessionellen Schulen, in denen weiterhin in ungarischer Unterrichtssprache gelehrt wurde, man lernte eben nur nebenbei auch die deutsche Sprache. In den geschlossenen Ortsverbänden ging das ungarische Leben weiter, ja es gehörte zum guten Ton der Intelligenzschicht, Teilhaber der ungarischen Kultur zu sein. Es wurde im Staatsvertrag von Saint Germain der Schutz der Minderheiten allgemein ausgesprochen, doch war es gar nicht notwendig, auf diese Bestimmungen hinzuweisen. Ein Wandel trat erst 1938 ein, als Österreich aufhörte zu existieren und ein deutscher Nationalismus mit Ablehnung der Andersartigen aufkam. Viele Ungarn wurden jetzt erst ihres Ungarntums bewußt. In dieser Zeit bis 1945 wurde auch immer wieder über die Aussiedlung der Grenzwächtersiedlungen gesprochen; die Pläne für die Aussiedlung waren fertig. Diese Zeit, die sofort die konfessionellen Schulen verstaatlichte und somit nur mehr die deutsche Unterrichtssprache zuließ, bedeutete gewaltige Einbußen in der Reihe der Volksgruppe, wie dies die statistische Aufschlüsselung deutlich zum Ausdruck bringt. Nach dem zweiten Weltkrieg schloß Ungarn unter der Rákosi-Ära vollkommen die Grenzen, wodurch die verwandtschaftlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Volksgruppe und dem Muttervolk völlig unterbrochen wurden. Gleichzeitig begannen die voneinander abweichenden gesellschaftlichen Entwicklungen diesseits und jenseits der Grenze. Wer sich zu seinem ungarischen Volkstum bekannte, wurde als Kommunist apostrophiert; viele hielten es für opportun, nach den Erfahrungen der vergangenen Jahre die Assimilation für günstig zu halten, um für die Kinder eine bessere Zukunft zu sichern.

Beim Abschluß des Staatsvertrages 1955 wurden im Artikel 7 wohl die Slowenen und die Kroaten des Burgenlandes berücksichtigt, nicht aber die Ungarn. Da aber die Angehörigen der ungarischen Volksgruppe der Auffassung sind, daß auf Grund des Gleichheitsgrundsatzes der österreichischen Verfassung der Artikel 7 des Staatsvertrages auch auf die ungarische Volksgruppe anzuwenden sei, faßte der Burgenländisch - Ungarische Kulturverein am 5. Mai 1983 einen Beschluß, der als Maideklaration bezeichnet wird, wonach die ungarische Volksgruppe den Artikel 7 des Staatsvertrages 1955 auch für sich voll in Anspruch nimmt. 1968 wurde der Burgenländisch - Ungarische Kulturverein gegründet, der es sich zur Aufgabe gestellt hat, sowohl die Bedürfnisse, als auch die vorhandenen kulturellen Einrichtungen der einzelnen Orte zu koordinieren. Als ein Gesetzesentwurf über die Volksgruppen im Parlament eingebracht wurde, wandte sich der Burgenländisch - Ungarische Kulturverein an das Bundeskanzleramt, im neuen Gesetz auch die ungarische Volksgruppe zu berücksichtigen. Dies geschah dann auch im Volksgruppengesetz vom 7. Juli 1976. In diesem Gesetz ist die Einrichtung von Volksgruppenbeiräten beim Bundeskanzleramt vorgesehen. Die ungarische Volksgruppe ergriff hier die Gelegenheit, um eine Möglichkeit zu besitzen, ihre Vorstellungen deponieren zu können. Mit 30. März 1977 teilte das Bundeskanzleramt mit: "Das Bundeskanzleramt - Verfassungsdienst - geht davon aus, daß der Bur-

genländisch - Ungarische Kulturverein die einzige repräsentative Vereinigung der ungarischen Volksgruppe im Sinne des Volksgruppengesetzes ist. Deshalb wird ersucht, vier Personen als Mitglieder des Volksgruppenbeirates für die ungarische Volksgruppe vorzuschlagen." Bundeskanzler Dr. Bruno Kreisky eröffnete die konstituierende Sitzung am 12. Juli 1979. Der ungarische Volksgruppenbeirat besteht aus vier Vertretern des Burgenländisch - Ungarischen Kulturvereins, aus je einem Vertreter der röm.-kath. und der evangelischen Kirche, aus je einem Vertreter der SPÖ und der ÖVP, also insgesamt aus 8 Beiräten. Als beratende Vertreter entsenden die im Parlament vertretenen Parteien, also die SPÖ, die ÖVP und die FPÖ je einen Beobachter. Diese Zusammensetzung des Volksgruppenbeirates ist insofern problematisch, weil nur die Hälfte der Volksgruppenbeiräte demokratisch in diese Körperschaft gewählt wurde, nämlich die vier Vertreter des Burgenländisch - Ungarischen Kulturvereins; die zwei Vertreter der Kirchen und die zwei der politischen Parteien wurden in diese Körperschaft ohne Befragen der Volksgruppe entsandt. So ist der Vertreter der röm. kath. Kirche, der vom Diözesanbischof in den Volksgruppenbeirat entsandt wurde, ein Wiener Emigrant und über die Situation der burgenländischen bodenständigen ungarischen Volksgruppe völlig uninformiert. Es wäre auch notwendig, daß der Vertreter des Bundeskanzleramtes ein Angehöriger einer österreichischen Volksgruppe sei, der für die Anliegen der autochtonen Volksgruppen das dem Geiste der Volksgruppengesetze entsprechende Verständnis aufbringt.

Mit der Sitzung am 21. September 1983 begann die zweite Funktionsperiode des ungarischen Volksgruppenbeirates. Als positive Ergebnisse der Arbeit des Volksgruppenbeirates können die Ausschüttung einer regelmäßigen finanziellen Förderung und kleine Schritte auf dem Schulsektor angesehen werden. Die Arbeit des Volksgruppenbeirates kann als ergebnislos bei der Sicherung des Bestandes der Volksgruppe eingeschätzt werden, da trotz der Bemühungen der Volksgruppenbeiräte die Volksgruppe selbst in 10 Jahren einen Schwund von 28% erlitten hat, obwohl das Volksgruppengesetz 1976 ausdrücklich in 1. Abs. 2 ausspricht: "Die Erhaltung der Volksgruppe und die Sicherung ihres Bestandes sind gewährleistet."

So konnten auf dem Gebiet der höheren schulischen Bildung durch die Errichtung eines Volksgruppengymnasiums keine Fortschritte erzielt werden; die ungarische Volksgruppe hat keine angemessene Möglichkeit, in Rundfunk und Fernsehen präsent zu sein; die ungarische Sprache ist nicht als Amtssprache vorgesehen, wir haben bis jetzt keine zweisprachigen topographischen Aufschriften; wir haben keine Schulaufsichtsbehörde. All diese Punkte, die im Volksgruppengesetz 1976 aufscheinen oder im Staatsvertrag 1955 im Artikel 7 zugestanden werden, konnte auch der Volksgruppenbeirat bisher nicht lösen. Endlos unnütze Zeit wurde in den Volksgruppenbeiratssitzungen damit vergeudet, daß der zuständige Beamte des Bundeskanzleramtes und der Vertreter einer politischen Partei verschiedenen Emigrantenorganisationen, auf die das Volksgruppengesetz gar nicht anzuwenden ist, unbedingt Einfluß im Volksgruppenbeirat verschaffen wollten.

Es wird dem Umstand, daß das Burgenland zum Königreich Ungarn gehörte, oft zur Last gelegt, es hätte auf dem ganzen Gebiet nur an einem Ort, nämlich in Oberschützen, maturaführende Schulen gegeben. Sicher stimmt dieses Argument, und doch verschweigt es auch die volle Wahrheit; denn durch die Orientierung des ländlichen Gebietes nach dem Osten waren die höheren Schulen in den Städten, die durch die Grenzziehung bei Ungarn geblieben waren, aber vorher in kürzester Zeit mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar waren. So war von der Bevölkerung über 6 Jahren der Anteil an Analphabeten äußerst gering: im Komitat Wieselburg 11,1%, im Komitat Ödenburg 8,3%, im Komitat Eisenburg 16,4%. Vergleichsweise gab es im Schnitt in Österreich 24,1% Analphabeten, in Frankreich 17,8%, in Italien 48,5% und in Rußland gar 72,4%.

Die Ausbildung der Kinder in der Volksschule ging nach dem Anschluß an Österreich linear weiter, da ja das Schulwesen in konfessioneller Hand lag. Erst 1938 wurden die Schulen verstaatlicht, der Ungarischunterricht wurde eingestellt. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde der Unterricht in ungarischen Klassen begonnen, bald aber in deutscher Unterrichtssprache erteilt. Im schulischen Bereich wird in den Volksschulen in Unterwart und in Siget in der Wart Ungarisch in drei Wochenstunden als Pflichtgegenstand unterrichtet. An den Volksschulen in Oberwart und Oberpullendorf ist Ungarisch frei wählbar als zusätzliche Arbeit für die Kinder, die angemeldet wurden. An den Hauptschulen in Oberwart und Oberpullendorf wurden Schulversuche gestartet; die Kinder, die von den Eltern für den Ungarischunterricht angemeldet wurden, sind in eigenen Klassenverbänden zusammengefaßt, Ungarisch wird als Pflichtgegenstand in zwei Leistungsgruppen unterrichtet. Diese ungarischen Schwerpunktklassen an den genannten Hauptschulen erfüllen die Vorstellungen der Volksgruppe von einem erfolgreich geführten Ungarischunterricht. Die Einrichtung dieser Klassen gehört zu den vom Volksgruppenbeirat angestrebten wirksamen Ungarischunterricht. Der Unterricht funktioniert aber bei weitem nicht überall so reibungslos; es werden von den Behörden solche Lehrkräfte für den Ungarischunterricht angestellt, die keinerlei Befähigung oder einschlägige Prüfung aufweisen können: Zahlreiche Eltern klagen wiederholt darüber, daß ihr Kind die ungarische Sprache vom Elternhaus aus besser beherrsche als die unterrichtende Lehrkraft. Alle Bemühungen, bei der Anstellung von Ungarischlehrern den Gremien der Volksgruppe eine Mitentscheidung zu ermöglichen, blieben bisher ergebnislos.

An den Bundesgymnasien und Bundesrealgymnasien in Oberschützen und in Oberpullendorf wird Ungarisch als Freigegegenstand in Mehrklassenkursen geführt.

In den vier ungarischen Siedlungen sind Kindergärten vorhanden; in Oberwart gibt es sowohl im städtischen Kindergarten als auch im Übungskindergarten der Kindergärtnerinnenbildungsanstalt Gruppen, die auch in ungarischer Sprache betreut werden; ebenso im Kindergarten in Unterwart. In Oberpullendorf gibt es einen röm. kath. Kindergarten, in dem eine Volksschullehrerin für bestimmte Stunden die Kinder ungarisch beschäftigt. Siget in der Wart hat vor kurzer Zeit eine Kindergärtnerin bekommen, die nicht ungarisch kann. Schüler- und Studentenheime für die ungarischen

Studierenden gibt es nicht. An den Pädagogischen Akademien existieren keine Lehrgänge für Ungarisch. Auf die Bitten des Volksgruppenbeirates, die Schulaufsicht einer Lösung zuzuführen, wurde zwar ein Fachberater für den Ungarischunterricht ernannt, der allerdings kein selbständiges Inspektionsrecht besaß, wodurch Mißstände im Unterricht nicht abgestellt werden konnten.

Es ist aber interessant zu vermerken, daß bei der erwachsenen Bevölkerung reges Interesse an der gründlichen Erlernung der ungarischen Sprache besteht. An der Volkshochschule werden zahlreiche Kurse für Ungarisch gehalten, da durch den regen Grenzverkehr die Nützlichkeit der Zweisprachigkeit erkannt wurde. Diesem Trend wird aber in schulischem Bereich nicht Rechnung getragen.

5. KULTURELLE AKTIVITÄTEN

Nach dem Anschluß des Burgenlandes an Österreich übernahmen die konfessionellen Gemeinschaften die Pflege und Wahrung der ungarischen Kulturtradition. Die ungarische Volksgruppe gehört drei verschiedenen Kirchen an: Die überwiegende Mehrheit der Ungarn in Oberwart gehören dem evangelisch H. B. (helvetischen Bekenntnisses) an, ein kleinerer Teil ist römisch katholisch. Römisch katholisch sind auch die Einwohner von Unterwart und Oberpullendorf, während die Bevölkerung von Siget in der Wart evangelisch A. B. (Augsburgischen Bekenntnisses) ist. So entwickelte sich in den einzelnen Gemeinden eine eigene kulturelle Tätigkeit ohne kulturellen Austausch. Zwischen den beiden Weltkriegen waren ja die konfessionellen Gegensätze noch vorhanden; so kam es auch äußerst selten zu Heiraten zwischen den einzelnen Gemeinden mit verschiedenen Konfessionen. In der eigenen Dorfgemeinschaft gab es ja die konfessionellen Schulen mit ungarischer Unterrichtssprache. Die Gottesdienste wurden ungarisch gehalten. Es gab überall gut besuchte Bibliotheken, die die Pfarrer oder die Lehrer führten. Daneben gab es Theaterspielgruppen, Gesangsvereine, Musikkapellen, die Kinder spielten Weihnachtsspiele, bei den Schulschlußfeiern wurden Gedichte vorgetragen.

All dies änderte sich mit dem zweiten Weltkrieg. So wurde es notwendig, über alle konfessionellen Schranken hinweg alle Ungarn zusammenzuschließen und alle kulturellen Einrichtungen austauschbar zu machen sowie alle Orte in eine gemeinsame Arbeit einzubeziehen, frei von jeder konfessionellen oder parteipolitischen Bindung. Um diese Aufgabe erfüllen zu können, wurde 1968 der Burgenländisch - Ungarische Kulturverein gegründet. Die Kulturgruppen der ungarischen Volksgruppe arbeiten zum Teil im Rahmen des Burgenländisch - Ungarischen Kulturvereins, teils als selbständige Vereine, aber doch eng mit dem Kulturverein zusammen. Im Rahmen des BUKV gibt es derzeit eine Volkstanzgruppe in Unterwart, eine Mädchenvolkstanzgruppe in Oberpullendorf, eine Schlagzithergruppe in Unterwart und eine Laienspielgruppe in Oberpullendorf. Im Rahmen der Kirchen arbeiten der reformierte Leseverein, eine Volkstanzgruppe und eine Theatergruppe in Oberwart, ein Frauenchor in Unterwart, ein Chor in Siget in der Wart. Als selbständige Organisationen wirken der traditionsreiche Männergesangsverein und der Theaterverein in Unterwart. Weiters gibt es hier einen Museumsverein mit einem an Exponaten reichen Heimathaus, in

Siget in der Wart findet man die Privatsammlung Pathy. Auch die Zentralbibliothek befindet sich in Unterwart, kleinere Bibliotheken in den anderen ungarischen Orten. Über eigene Räumlichkeiten für kulturelle Veranstaltungen verfügt die ungarische Volksgruppe nicht, doch gab es bisher keinerlei Probleme, geeignete Vorführräume zu bekommen.

Die ungarische Volksgruppe besitzt keine eigene Zeitung, der Burgenländisch - Ungarische Kulturverein gibt periodisch eine Informationsschrift "Orség" heraus, der Museumsverein läßt alljährlich einen Kalender erscheinen. Im Studio Burgenland des ORF wird jede Woche eine Sendung von ca. 18 Minuten im Rahmen des "Radio Pannonia" in ungarischer Sprache ausgestrahlt.

Fallweise veranstaltet der BUKV Aufführungen mit Künstlern aus Ungarn. Alljährlich wird auch eine Reise nach Ungarn organisiert, die Kinder verbringen einen zweiwöchigen Sprachaufenthalt am Plattensee. Der BUKV ist ordentliches Mitglied der FUEV (Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen) und nimmt alljährlich an der Konferenz der Volksgruppen der Nachbarländer teil. Im Jahre 1986 wird diese Konferenz in Oberwart stattfinden, wobei der BUKV als Gastgeber fungieren wird.

6. PERSPEKTIVEN

Es wird bei der Behandlung der Volksgruppenfragen immer wieder auf die geringe Zahl der ungarischen Volksgruppenangehörigen hingewiesen. Sicherlich ist die vom Statistischen Amt bezeichnete Zahl von 4.147 mit ungarischer Umgangssprache sehr gering. Doch stimmt denn überhaupt dies Zahlenangabe?

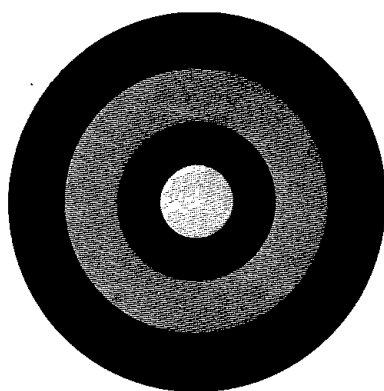
In Ungarn haben sich bei der Volkszählung rund 29.000 als Deutsche bekannt; dennoch wird offiziell die Zahl der Deutschen mit rund 200.000 angenommen, und nach dieser Richtzahl wird den Bedürfnissen der Ungarndeutschen Rechnung getragen. Es wird also mit dem 6,9 - fachen gerechnet. Auch in Kärnten gibt die Statistik 18.000 Slowenen an, laut IFES - Meinungsumfrage hören aber 65.000 Leute die slowenischen Radiosendungen, also rund das Dreieinhalbfache. So können auch wir im Burgenland mit sicherlich 10.000 Ungarn rechnen, wobei ich unsere Zahl jetzt nur 2,5 Mal genommen habe. Selbst wenn wir nur 7.000 burgenländische Ungarn mit Sicherheit annehmen, so verhalten sich 7.000 ungarischsprechende Burgenländer zu 250.000 deutschsprechenden im selben Verhältnis wie 7 Mio. Österreicher zu 250 Mio. Bürgern der USA oder der Sowjetunion. Österreich hat aber Sitz und Stimme in der UNO als gleichberechtigter Partner der USA und der UDSSR; wir aber haben keine Möglichkeit, unsere Bedürfnisse im burgenländischen Landtag oder in einer anderen Körperschaft zu effektivieren.

Hier würden sich neue Perspektiven für den Volksgruppenbeirat eröffnen.

Der Grundgedanke einer Körperschaft der Volksgruppen beim Bundeskanzleramt ist sicher gut, doch müßte die derzeitige Praxis verbessert werden. Die demokratisch gewählten Vertreter müßten stärker vertreten sein als die entsandten. Der ganze Beirat dürfte nicht in bürokratischer Schwerfälligkeit nur im Schneckentempo arbeiten können. Auch müßten selbst die statistisch angezweifelte Zahlen wenigstens be-

rücksichtigt werden. Die burgenländischen Ungarn und Kroaten machen 10% der Bevölkerung des Burgenlandes aus, sie tragen auch 10% der Abgaben. Sie müßten also auch in den Massenmedien, an den Höheren Schulen und am Kulturaufkommen mit 10% beteiligt sein.

Alle Maßnahmen, die für die Erhaltung der Volksgruppen nach dem Wortlaut und nach dem Geist des Staatsvertrages, der Volksgruppengesetze, der UNO - Resolution und den Empfehlungen des Europarates getroffen werden, können das internationale Ansehen unseres Vaterlandes Österreich nur steigern. Denn die den eigenen Volksgruppen gegenüber gezeigte Toleranz und Förderung berechtigt Österreich dazu, umso mehr Einsatz für die eigenen Landsleute in Italien, für die Südtiroler zu tun. Jede Intoleranz den eigenen Volksgruppen gegenüber läßt unsere staatlichen Stellen janusköpfig erscheinen. Es erscheint als Hauptaufgabe der gewählten Vertreter der ungarischen Volksgruppe, die Kultur und die Muttersprache in den Kindern und Enkelkindern für künftige Generationen zu erhalten. Die Abbröckelung und die Assimilation schreiten unbarmherzig fort. Nur ein gemeinsames Handeln zusammen mit den anderen Volksgruppen kann diesen Prozeß verlangsamen; dazu ist natürlich auch ein Verständnis der öffentlichen Stellen notwendig. Auf all diese Notwendigkeiten will das Informationszentrum Österreichischer Volksgruppen in Wien hinweisen, wo auch der BUKV als Mitglied mitwirkt. Es wurde auch eine gemeinsame Charta Österreichischer Volksgruppen ausgearbeitet, die gleichsam den Bestand der Volksgruppen gewährleisten soll, wie das *expressis verbis* in den Volksgruppengesetzen von 1976 ausgesprochen ist. Da immer wieder die Bereicherung der österreichischen Kulturlandschaft durch die Volksgruppen betont wird, erfüllt uns die Hoffnung, daß die genaue Einhaltung der Gesetze zum Schutz der Volksgruppen und die Förderung nach dem Geist internationaler Empfehlungen unsere Erhaltung sicherstellen kann.



LA LINGUA CROATA N'AUSTRIA

Delles vegaes una llingua ta amenazada de desaniciu porque ye la llingua d'una minoría nacional emigrada dende lloñe. Estes situaciones hailes asgaya n'Europa Central. Comu exemplu d'estos fechos d'amenaza llingüística ta'l casu d'una minoría comu la croata qu'entavía güei caltién la so llingua nel estáu austríacu de Burgenland. (Atópense tamién falantes d'esta minoría na ciudá de Viena —doce mil— y nos territorios húngaros —nueve mil— y eslovacos —cuatro mil— llindantes con Austria).

Los problemes de los cuasi trenta mil falantes croates, asiáticos en Burgenland, pola presión que-yos fai l'imperialismu llingüísticu xermánicu son los temes qu'equí estudien Alfons Kornfeind y Johann Müller.

The Croatian language in Austria

DR. JOHANN MÜLLER
ALFONS KORNFEIND

1983 was the 450th anniversary of the Croatian settlement in Burgenland. They came from Slavonia, Moslavina, the Sava-Kupa-Una triangle, Krbava and Lika to what was then West Hungary, Lower Austria and Moravia.

The Croatians left their former homeland due to economic reasons and their vulnerability to Turkish attack. Approximately 150.000 people were settled in more than 200 villages by their landlords. Today there are about 30.000 Croatians in Burgenland; 15.000 in Vienna and 10.000 in Western Hungary and Southwest Slovakia. Burgenland Croatian is a term which encompasses the descendants of the original settlers.

The fact that the Burgenland Croatians have preserved their own culture and language was an essential part of the celebration of this anniversary. *They have maintained their identity in spite of strong pressures to assimilate.* And an increasing number of the young generation has acted to preserve their language, not only in the villages but also away from home.

In 1982 the first Burgenland Croatian dictionary was published, an event which helped the language to achieve international recognition.

The census of population in 1981 provided data on the Croatian language in the Austrian province of Burgenland. Its findings showed that only 7 per cent of the population of Burgenland/Gradišće speak their native Croatian language. The censuses of 1951, 1961, and 1971 told an inexorable and predictable story - that, in the face of outside pressures from an increasingly germanizing world beyond, the proportion of those speaking Croatian was declining steadily. The eventual extinction of the Croatian language in Burgenland/Gradišće within two or three generations is very probable. Croatian monoglots have completely disappeared. *We are in the same miserable situation as many other minority languages fighting for their existence.*

Germanization has proceeded, as the census statistics amply demonstrate. The statistics unfolded a remorseless story of decline of the Croatian language, especially as far as the younger generation is concerned.

We cannot say that there have been any major changes in the situation of the Croat minority in Burgenland/Gradišće. The erosion of the Croat identity continues at a fast rate owing to the following factors:

- the German-orientated educational system still prevails, refusing to allow our children access to our rich language and culture. Croatian is not widely taught as a basic subject in schools, it has only the status of an optional subject

- Austria is the only country in Europe which officially acknowledges and supports declared assimilants as representatives of our ethnic community and practices a policy of splitting minorities by the old principle of “divide et impera”*

- there is an overall decline in the number of Croatian speakers

- German alone can be used in the administration of the law.

There has been no substantial improvement in the status of the Croatian language in Austria.

Croatian for many people is a domestic language, rather than one of law and administration. There are no Croatian road signs in Burgenland/Gradišće. *The Croatian language is not available to all children and adults who would like to learn it.* The status of the Croatian language is marginal. TV and all German print media bring a ceaseless flood of German into Croatian-speaking homes. The Croatian language, *in spite of the 1955 Austrian State Treaty*, is not to be used for any official purpose in all public administration. German, and only German, is the official language of Burgenland/Gradišće. This policy aims at destroying the Croatian language in Burgenland/Gradišće entirely. People are conditioned to using German, so, for instance, the procedures of the courts in Burgenland/Gradišće are conducted in German only. A Croatian speaking party or witness has no right to use his preferred language. The Croatian language is often ignored by industry, business and commerce. The decline of the language has been accelerated in this century by various factors, for instance, the spread of the mass media, and in particular television. The Croats have always been tempted to leave home, often from economic, social, political reasons. The USA seem to have been the most attractive destination, Chicago became one of the most popular centres for the Burgenland Croats/Gradišćanski Hrvati.

The educational system in Burgenland/Gradišće is, knowingly or unknowingly, an instrument of German linguistic imperialism. Human beings are divorced from their roots; their emotional, physical, spiritual beings are considered not to have a relationship with a national background but to exist independently. There was much protest by members of our organization at the closing of small village schools in rural communities.

THE CROATIAN CULTURAL ASSOCIATION

Our main objectives all concern the protection of the Croatian language, including the making of Croatian an official language in the Austrian province of Burgenland, recognizing it as an obligatory medium in government administration, and using

it as a medium of instruction in education at every level from primary schools to the university. The purpose of our movement is to infuse among the young people a love of the native language and culture —the basic emphasis is on non— political national consciousness. We urge the more extensive use of Croatian in broadcasting, and fight against the economic, cultural and social factors which promote germanization. *We are the oldest and largest ethnic organization of the Burgenland Croats* and a pressure-group on behalf of the Croatian language in Burgenland/Gradisće and want to ensure a future for the Croatian language. This demands a concerted campaign within schools and in the education of adults. The Croatian Cultural Association has to work in very humble circumstances, based on a declining constituency of Croatian speakers. Our demands are:

- Croatian-language programmes should be given a much larger share of broadcasting time

- The use of Croatian for governmental and official purposes with a status equal to that of German

- All signs and official forms should be made bilingual in Burgenland/Gradisće (the use of Croatian in village names and road signs)

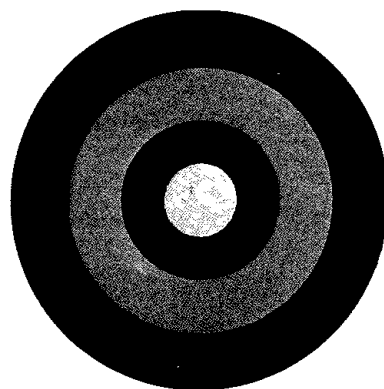
- Equal validity for the Croatian language with German

- Ignorant attacks on the Croatian language as an obstacle to culture and enlightenment should be punished

- Courses on Croatian language and history should be made available in schools.

All our above-mentioned demands are minority rights, guaranteed in Article 7 of the 1955 State Treaty for the Reestablishment of an Independent and Democratic Austria. Since 1955 the Austrian authorities have been unable and unwilling to fulfill these basic rights necessary for the survival and development of our small ethnic community. Our organization does very much to promote Croatian national consciousness and to preserve, enhance the Croat identity, an essentially Slav identity. Our basic aim is the achievement of equal status for our native language. We are a nationally and internationally acknowledged ethnic movement in favour of increasing the use of Croatian or increasing the facilities available for its use.

Article 7 of the 1955 State Treaty for the Reestablishment of an Independent and Democratic Austria deals with the rights of the Slovene and Croat minorities in Austria. This article has the status of constitutional law. But the governmental agencies from the Post Office upwards do not give full recognition to the use of Croatian. The ruling Austrian parties and the Viennabased institutions are not sensitive enough to the language situation and to the ethnic problems in Burgenland/Gradisće.



LA LINGUA ESLOVENA N'ITALIA

Na fastera de la República Italiana que llinda con Yugoslavia atópense unos 120.000 falantes de llingua eslovena (Provincies de Trieste, Gorizia y Udine).

Los neños eslovenos n'Italia tienen la oportunidá d'estudiar la so llingua nos prieros años d'estudiu, pero nun hai reconocencia oficial de la llingua eslovena nin presencia de la mesma na TV. La comunidá eslovena sí tien emisores radiofónicos n'eslovenu y edita papeles y revistes propios. Tamién fai un bon llabor pola cultura propia con cases de cultura, biblioteques, etc.

Pa conocer meyor la problemática eslovena inxerimos aquí dos trabayos: ún de Boris Pahor so la situación de la comunidá nacional eslovena n'Italia y otro de Matjaz Kmecl so la situación cultral actual.

La situation de la communauté nationale slovène dans la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia après le Traité d'Osimo

BORIS PAHOR

Après cette courte communication je voudrais ajouter quelques données concernant la condition de la communauté nationale slovène dans la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia, en me rattachant ainsi aux relations de M. Gianfranco Martini et du prof. Gustavo Zagredelski.

Toutefois, pour présenter un tableau assez clair de la situation actuelle il me faut revenir un peu en arrière parce que après la fin du deuxième conflit mondial il y a eu une lente évolution de l'arrangement du problème connu en général comme "affaire de Trieste", problème qui en réalité regarde le destin d'un territoire slovène, qui jusqu'en 1918 faisait partie de l'Autriche et, qu'après la première guerre mondiale, les grandes puissances donnèrent à l'Italie pour la récompenser de sa participation au conflit du côté des alliés.

Or, après la deuxième guerre, et précisément avec le Traité de Paris du 10 février 1947, la majeure partie du territoire slovène, assigné à l'Italie en 1918, revenait à sa mère patrie, la Slovénie, république de la Fédération Yougoslave. Quand même, restèrent détachés de leur matrice naturelle à peu près 120.000 Slovènes habitants autochtones, depuis le 7^e et 8^e siècles, du territoire correspondant aujourd'hui aux Provinces de Trieste (Trst), Gorizia (Gorica) et Udine (Videm).

Dans la Province d'Udine il y a 20 communes de langue slovène; dans la Province de Gorizia une douzaine de communes ainsi que de "demi-communes" coupées en deux par la frontière italo-yougoslave. Pour ce qui regarde Trieste-Trst l'article 21 du Traité de paix décida que la ville de Trieste, son arrière-pays et la partie de l'Istrie comprenant les villes de Capodistria-Koper, Isola-Izola et Pirano-Piran devaient former le *Territoire Libre de Trieste*. Mais cette solution, qui aurait été une solution valable du point de vue ethnique, économique etc... n'a pas pu se réaliser à cause de la rivalité entre l'Union Soviétique et les États-Unis pendant la guerre froide. En amont de l'impossibilité de choisir un gouverneur, qui puisse satisfaire les deux puissances, il y avait

le refus réciproque d'admettre l'ingérence de l'autre dans la vie du port adriatique.

Enfin on trouva un compromis et on décida que le *Territoire Libre*, divisé en deux zones - A et B - aurait eu deux administrations militaires, celle anglo-américaine dans la zone A, celle yougoslave dans la zone B.

Après une période pleine de complications internationales le 5 octobre 1954, l'Italie, la Yougoslavie, l'Angleterre et les États-Unis signèrent le *Memorandum de Londres* avec lequel le Territoire Libre de Trieste était aboli et les deux zones adjudgées respectivement à l'Italie et à la Yougoslavie. Ainsi la zone A, qui revenait à l'Italie, devenait Province de Trieste, comprenant six communes: Trieste (Trst), Muggia (Milje), Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina), Monrupino (Repentabor) S. Dorligo della Valle (Dolina) et Sgonicco (Zgonik). En tout, dans la Province de Trieste-Trst, devenaient une nouvelle fois citoyens italiens, selon les données du "Trieste Handbook", publié en 1950, 63.000 Slovènes.

Au *Memorandum de Londres* était joint un *Statut spécial* avec lequel on définissait d'une façon très détaillée les droits reconnus à la communauté nationale italienne dans l'ex zone B, passée sous administration yougoslave, et à la communauté nationale slovène de l'ex zone A, passée sous l'administration italienne. Comme on voit, seuls les Slovènes de la Province de Trieste venaient de bénéficier des droits définis par le *Statut spécial*. Les autres Slovènes, passés à l'Italie par le Traité de paix, en étaient exclus.

Ainsi les Slovènes de la Province de Trieste-Trst devenaient des citoyens slovenophones de première catégorie du moment que leur tutelle était garantie par le *Memorandum* et le *Statut spécial* annexe. Et il faut dire que même si le gouvernement italien jusqu'à maintenant n'a pas tâché de donner une réalisation à beaucoup d'articles du *Statut spécial*, ceci est un document de valeur surtout pour ce qui regarde la scolarisation en langue slovène.

Dans le domaine scolaire même les Slovènes de la Province de Gorizia-Gorica on gardé les droits obtenus pendant l'administration anglo-américaine après la libération en 1945.

Appartiennent à la troisième catégorie de slovenophones les Slovènes de la Province de Udine qui habitent le territoire appelé en slovène *Slovenska Benecija*, en italien *Slavia Italiana* ou *Slavia Veneta*. Ces Slovènes là ne sont pas reconnus comme appartenant à la communauté nationale slovène, ainsi on se trouve en face d'une de ces absurdités qui constellent le ciel triste des communautés opprimées.

Les Slovènes de la Province d'Udine, qui est en grande partie de langue frioulane, pendant quatre siècles faisaient partie de la République de Venise, qui leur reconnaissait une large autonomie en les considérant comme une identité ethnico-linguistique particulière. Devenus citoyens autrichiens ils ont perdu l'autonomie, voilà pourquoi au moment où l'Italie, avec l'aide de Napoléon III, en 1866 obtint Venise, les Slovènes-Vénitiens furent très heureux de pouvoir se déclarer pour l'Italie du Risorgimento, l'Italie libérale qui venait de se libérer de l'étranger et qui promettait une pleine reconnaissance de l'identité spécifique de la Slavia Veneta. Mais ils durent vite faire pén-

tence pour cette naïveté. Une fois devenus citoyens du Royaume d'Italie ils devinrent objet d'une assimilation systématique que le fascisme a poursuivi avec ses méthodes bien connues et qui après la deuxième guerre mondiale a eu encore des moments de vive recrudescence.

On espérait que avec la constitution en 1964 de la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia la situation de la communauté slovène, tranchée pour ce qui regarde la reconnaissance des droits, en trois entités, allait trouver une solution équitable. Et il était normal d'attendre une évolution en ce sens du fait que la constitution de la Région autonome slovène - comme d'ailleurs dans le Tyrol du Sud et dans la Vallée d'Aoste, dans les régions donc où, après la deuxième guerre mondiale, il y avait une menace de séparatisme.

Mais si la naissance de la Région autonome a favorisé une nouvelle atmosphère, un colloque plus familier sur les problèmes de la communauté slovène de la Province de Udine et aussi de ceux de la communauté frioulane, pour ce qui regarde les droits de tutelle des deux populations —la friulanophone et la slovénophone— la Région, où la Démocratie Chrétienne est majoritaire, se réclame toujours aux prérogatives réservées à Rome.

Une phase tout à fait nouvelle vient de se présenter pour la communauté slovène après la signature en novembre 1975 entre la République italienne et la République Fédérative de Yougoslavie du *Traité de Osimo*, ratifié par les deux signataires en 1977.

Plusieurs facteurs ont contribué à ce que les deux Pays signent un accord qui puisse être la base de départ pour une collaboration intensive. En premier lieu les deux pays étaient de *facto* en possession des territoires que avant on appelait zone A et zone B, mais l'Italie affirmait toujours que l'arrangement de 1954 avait une valeur temporaire, tandis que la Yougoslavie déclarait que l'arrangement était définitif. Or, étant donné que la Yougoslavie tendait à s'approcher du MEC, étant donné que l'économie italienne et celle yougoslave sont complémentaires, et étant donné encore que après l'occupation de la Tchécoslovaquie, à la suite du printemps de Prague, la Yougoslavie devenait intéressante aussi du point de vue stratégique-un règlement définitif des différents devenait nécessaire.

Voilà que le *Traité d'Osimo* résout comme première chose la question des frontières: l'Italie reconnaît *de jure* le passage à la Yougoslavie de la ex zone B, laquelle *de facto* était déjà yougoslave depuis 1954. En plus le *Traité d'Osimo* établit une gamme très riche de coopération, surtout sur le plan de l'économie, ainsi par exemple il décide la constitution d'une zone industrielle sur le Karst triestin, puis il y a des accords sur les communications routières etc... Mais ce qui nous intéresse ici c'est la partie du Traité qui regarde le règlement des droits de la communauté italienne en Yougoslavie et de celle slovène en Italie.

Après avoir, dans un avant-propos déclaré, vouloir respecter les principes affirmés dans la déclaration des droits de l'homme de l'ONU, de la déclaration contre les discriminations raciales etc..., après avoir confirmé vouloir donner aux citoyens des deux communautés minoritaires la "plus grande tutelle possible" en base des statuts des deux états - les signataires dans l'article 8 déclarent déchu le *Statut Spécial* annexe

au *Memorandum de Londres* de 1954, mais ils s'engagent à considérer valables toutes les décisions déjà prises pour obtempérer aux préceptes du Statut abrogé; au même temps ils déclarent vouloir donner aux membres des ledites communautés le même niveau de tutelle établi par le Statut déchu.

Ainsi on voit que si le *Traité d'Osimo* est très intéressant parce que il résoud la question des frontières, il est beaucoup moins intéressant du point de vue de la tutelle des communautés nationales. Pour ce qui regarde les Slovènes de la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia, le nouveau Traité, tout compte fait, confirme le statu quo. L'abrogation du Statut de 1954, n'est recompensée que par la promesse d'une tutelle égale à celle exigée par le Statut. En plus, l'Article 8 parle explicitement des appartenants aux minorités dont les droits étaient réglés par le Statut, et se sont justement les membres des communautés nationales de la ex zone A et de la ex zone B. Donc du côté italien on se réfère aux Slovènes de la Province de Trieste. Ceux de la Province de Gorizia et de la Province de Udine peuvent donc réclamer des droits seulement d'après le Statut de la République Italienne —pas du tout d'après le statut annexe au *Memorandum de Londres*— maintenant abrogé et au même temps revalorisé (?) par le *Traité d'Osimo*.

La Yougoslavie, satisfaite d'avoir réglé la question de la frontière et d'être parvenue à établir un modus vivendi spécial avec l'Italie, se hâta de présenter comme un succès aussi l'art. 8 du Traité en soulignant que maintenant étaient données les prémisses pour l'obtention de la tutelle globale (pour ce que regarde les contenus) et aussi pour ce qui regarde la totalité des ressortissants slovènes des trois Provinces) que les Slovènes de la Région Friuli-Venezia Giulia réclament de l'État Italien.

Le représentant du gouvernement italien, le ministre Forlani, de son côté —et il était facile de le prévoir— a fait vite savoir que le texte du *Traité d'Osimo* ne suggérait pas une interprétation regardant la tutelle globale.

Ainsi les Slovènes d'Italie se trouvent encore une fois dans la situation de devoir faire les frais des accommodements internationaux. Au même temps on peut dire que si on prend en considération la situation tout à fait précaire de l'économie yougoslave on peut comprendre que dans un traité avec l'Italie la diplomatie yougoslave doit être prête à consentir des compromis; ce qu'on tolère moins c'est qu'on cherche à nous duper avec des discours ad usum Delphini.

Le savant socialiste italien Daniele Bonamore dans son étude "Disciplina giuridica delle istituzioni scolastiche a Trieste e Gorizia", publié à Milan en 1979, dit textuellement: "...le Traité d'Osimo)... a certainement beaucoup des mérites pour ce qui regarde la solution des conflits internationaux, mais pour ce qui regarde la tutelle de la communauté ethnique slovène sa valeur est *nulle*, et à mieux vaut l'oublier, et si on ne veut pas le ranger parmi les actions mauvaises on doit néanmoins le ranger parmi les espoirs trahis et les attentes inaccomplies". (pag. 433). Et encore: "La valeur du (Traité d'Osimo) est *sûrement* inférieure de l'article 6 de la Constitution républicaine et de l'article 3 du Statut de la Région Friuli-Venezia Giulia" (l.c.; les soulignements sont de Daniele Bonamore).

Quelle est donc la situation de la communauté slovène en Italie? Pour la requête d'une tutelle globale il y a quand même des chances qu'elle soit réalisée parce que à part la "Slovenska skupnost" (l'Union slovène), qui correspond à l'Union Valdotaine, ont présenté des projets de loi pour une tutelle globale les parlementaires du Parti Communiste Italien et ceux du Parti Socialiste Italien. Dernièrement aussi le député Aurelia Gruber-Benco de la Liste pour Trieste, mouvement né par réaction au projet d'une zone sur le Karst, a déposé un projet de loi pour la tutelle des communautés slovène, frioulane et allemande dans la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia. Cela veut dire que petit à petit les choses sont en train de mûrir même dans l'opinion publique italienne.

De l'autre côte en août 1977 le président du conseil Cossiga a nommé une commission avec la tâche de préparer un projet de loi de tutelle. Cette commission, attachée à la présidence du conseil, est composée de 21 membres, parmi lesquels seulement 5 slovènes, dont 2 envoyés par le PCI et par le PSI, donc non nommés par le gouvernement. Dans la sous-commission il y a 11 membres, dont 4 Slovènes. Depuis sa naissance cette commission ne parvient pas à s'engager dans le bon chemin. Les plus grands obstacles pour une solution équitable viennent du côté de la Démocratie chrétienne qui ne veut pas reconnaître l'identité slovène à la population slovène de la Province de Udine. Le fait que cette population ait vécu pendant des siècles détachée des autres Slovènes, qui faisaient partie de l'Autriche, a causé un retard dans le développement de la langue et de la conscience d'appartenance, mais cela ne justifie nullement la thèse qu'on se trouve aux prises avec un dialecte particulier, comme prétendent ceux qui cherchent à escamoter la solution du problème.

Ce qui fait bien espérer c'est que depuis vingt ans on constate un développement merveilleux des cercles de culture, des chants choraux etc... chez la communauté slovène de la Province de Udine. Le théâtre slovène de Trieste met en scène des pièces chez eux; le poste émetteur slovène de Trieste prépare des transmissions pour eux etc... De façon que dans la Province de Udine il y a des parents qui envoient leurs enfants à l'école à Gorizia-Gorice afin qu'ils puissent apprendre le slovène littéraire qui dans les écoles de chez eux n'a pas le droit d'entrée.

Certes, pour donner un panorama plus complet de la situation il faudrait mentionner encore l'émigration qui vide les pays, mais du moment que cela est le destin de tout territoire économiquement émarginé, je néglige ce thème, je dirai seulement que cette situation économique très pénible a été accrue par le tremblement de terre qui a fait des désastres énormes dans la Province de Udine.

Comme facteur extrêmement positif il faut que je signale le virage décisif de l'Eglise officielle (et cela vaut aussi pour Trieste et Gorizia) pour ce qui regarde son rapport envers les problèmes linguistiques de la communauté slovène. Le nouvel archevêque de Udine Mgr. Battisti a fait publiquement amende de la position erronée de l'Eglise locale dans le passé, et il défend et soutien les prêtres qui prêchent en slovène et qui sont pour cela accusés de nationalisme.

Tout compte fait, si on prend en considération toute la communauté nationale

slovène dans la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia il faut souligner que outre le soutien moral et matériel de la République de Slovénie, outre l'aide des partis politiques italiens de gauche, il y a une évolution remarquable depuis que les représentants slovènes, appartenants aux différents partis, s'accordent pour des démarches unanimes auprès du Président du Conseil, auprès du Président de la République etc... Cela est très important parce que en dernière analyse il dépendra beaucoup de la persévérance et du caractère entreprenant de la communauté elle-même quel sera le fond de droits qu'elle saura arracher.

En tout cas, la vie de la communauté est toujours marquée par un intense et capillaire intérêt culturel, et cela est d'une importance capitale, du moment que l'identité slovène s'est maintenue à travers les siècles en premier lieu grâce à la fidélité à la langue, grâce à la culture, que dans les deux derniers siècles les poètes et écrivains slovènes ont su élever au niveau européen.

Slovenian literature abroad*

DR. MATJAR KMED

The cultural, historical, and political position of the Slovenian inhabitants, who live as a national minority in the framework of the Italian state, is similar to that living in Austrian Carinthia; it is dealt with in details and it is described by a special informative study in this review, therefore let us only summarize it briefly.

With the Rapallo treaty in 1920, which defined the western border between the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenians and Italy, a fairly large area of territory settled by the Slovenians only, remained on the Italian side of the border. In this area there were also two historically significant centres of the Slovenians, these are Trst (Trieste) and Gorica (Gorizia), of which especially the first one had a very long and rich tradition.

The treaty signed by the two states assured the Slovenian minority various kinds of protection, which soon proved to be only a piece of paper, like in Carinthia. Already in 1920 the Italian Fascists, nationalists, burnt down the centre of the Slovenian cultural life in Trieste, the Slovenian National Home. This event had long echoed in Slovenian literature written in Trieste (Pahor: *Kres v pristanu* "Bonfire in the Port"), especially because this was a cruel, fatal and symbolic deed. After the victorious Mussolini's march to Rome, in 1922, the physical and other kinds of pressure on the Slovenians increased from one year to another. "The Slovenian language was being banished from schools,... the Slovenian publications were suppressed in all possible ways, many people were imprisoned and employees were transferred into the central parts of Italy. A number of cultural workers and writers had to move to the Yugoslav side of the border" (Legisa). Before the year 1918 the publishing and printing business were very active, but then they began to die out quickly and they almost completely died out with the half-literary review *Družina* ("The Family") in 1930. In the twenties they were still published the following journals: *Njiva* ("The Field"), 1919; *Mladika* ("The Springs"), published at Gorizia between 1920-1923, when it moved to Yugoslavia, and which has been published in Trieste since 1957; *Prosveta* ("The Education"), 1922; *Ja-*

* Valutazioni della Compagnia di Brandé e del prof. Tavo Burat.

dranski almanah ("The Adriatic Almanach"), 1923-1930; *Nas colnic* ("Our Small Boat"), 1923-1928; *Nas glas* ("Our Voice"), 1925-1928; some journals intended for women and families; which were all short-lived.

In the 1930's the Italian Fascist regime introduced the so-called preventive censorship, which "confiscated most innocent, religious texts, saying that they denied the Italian origin of these parts and that they objected to the peaceful advancement of the Italian language among the foreign inhabitants" (Legisa). With such measures it was practically made impossible for any legal Slovenian publishing to exist. Regarding the increasing terror only few Slovenian cultural workers persisted in their native land, and even they were constantly either in confinement or imprisoned (Bevk, Budal, Feigl) and they were subject to permanent abuses and often even their lives were endangered (The short story published in this selection, "Flowers for the Hunch-back, "Roce za grbavca", by Boris Pahor, has the basis for its subject-matter one of the historically true sadistic murders of the Slovenian teacher, chorus-master, Lojze Bratuz, who was forced to drink lubricating oil. In most cases it was not only the question of liquidating a person, but torturing him: the victims had to suffer before they were killed in order to intimidate others.)

Many of the prominent Slovenian writers from that region therefore had to live in immigration on the native Slovenian territory: Ivan Pregelj, Igo Gruden, Alojz Gradnik, and others. Other, younger writers, also frequently ran away to Slovenia, as for example, in the twenties, Srečko Kosovel, who died very young, and who achieved European reputation, or in the thirties writer Ciril Kosmac.

Those, who remained, hid themselves either under pen-names or lived illegally. So, for example, the most prolific and most persistent among them. France Bevk, published his novel *Kaplan Martin Cedermac* ("The Chaplain Martin Cedermac") about nationally indestructible priest in the Venezia region, under a pseudonym Pavle Sedmak. Stanko Vuk, occasionally Boris Pahor, and some others, duplicated various literary works illegally (*Tihe besede*, "Quiet Words", 1935); *Malajda* (1939); *Lipa* ("The Lime-tree"), *Plamen* ("The Flame"), and others. Their companions were persecution and lawsuits, as well as death penalties.

Slovenian literature had to become completely illegal in 1941, when the Italian army, together with the Germans, attacked the Kingdom of Yugoslavia; Slovenian territory was divided among Hitler's Germany, Italy and Hungary: the Italian borders were moved even more towards the east, beyond Ljubljana. — But on all the territory settled by the Slovenians, there were formed the Slovenian partisan forces, which began to fight the occupators already in 1941, and which liberated rather wide regions. In the Slovenian Littoral, like elsewhere, people joined the partisan forces and their struggle also with the word: during the national liberation war simple folk poetry was thriving, many war poems and elegaic poems and sketches were then composed.

After the capitulation of Italy, in the autumn of 1943, the majority of this territory was in the Slovenian hands, Slovenian newspapers began to be printed, Slovenian schools started again; however, during the coming year and a half the areas along the more important communication lines and industrial objects were occupied by the

German army. In April and May 1945 the invaders were driven out of this region by the Slovenian army together with other Yugoslav units, and these forces met — partly on the Italian territory, the Allied forces, which advanced along the Apenninian peninsula towards the north. The interests of great powers were such that the Slovenian partisan forces had to withdraw from a large part of this territory, and the present frontier between Yugoslavia and Italy was definitely decided with a special London Memorandum in 1954. According to this agreement Trieste, with the closest surrounding, Gorizia with the western hinterland, Venezia Giulia and the belt between Gorizia and Trieste as well as a part of the Kanal valley, which were all settled mainly by the Slovenians, fell to Italy.

Literary creativity in this region is considered as western Slovenian (Primorska = Littoral) literature abroad; the authors from this region are included in the selection in this review.

The formation of the Slovenian cultural basis after 1945 in the Trieste region and in the Gorizia region was the result of various elements: of autochthonous cultural and literary workers and journalists, who were often orientated and enthusiastic supporters of the national liberation; there was a strong flow of the political, mainly right wing, Catholic immigration, which withdrew from the inner parts of Slovenia, and which chose Trieste as one of its main centres especially in the years immediately after the end of the Second World War, in 1945; there were the younger Slovenian generations of intellectuals, educated in Slovenian language and gradually appearing in this period. (With the London agreement the Slovenian minority in the Trieste region was provided a fair amount of protection, among other items, it is also the right to its own schooling in Slovenian language.)

The diversity is evident in provenience and ideology, and at first it expressed itself primarily in constant confrontation between the proYugoslav orientated publishing, mainly socialistic (Christian and Communist), and the Catholic right wing. This was the reason for the appearance of new reviews, newspapers and other publications again and again, and among the literary or partly literary ones, the following should be mentioned: *Razgledi* ('Views', 1946 to 1952), *Jadran* ('The Adriatic', 1947/48); *Stvarnost in svoboda* ('Reality and Freedom', 1950-1953), *Sidro* ('The Anchor', 1953), *Tokovi* ('Streams', 1957), *Mladika* ('The Sprig', since 1957), *Most* ('The Bridge' since 1964), *Zaliv* ('The Bay', since 1966), *Dan* ('The Day', since 1971), a publication with a literary supervision *Literarne vaje* ('Literary Exercises', since 1964); in addition to the above-mentioned reviews there are issued or were issued several journals intended for children, religious journals, calendar anthologies, partly having the character of a literary almanach. Since 1946 there is the Slovenian radio stage centre, as a part of the Trieste radio programme, which includes a very diversified activity, and there is also an independent and permanent Slovenian National Theatre in Trieste.

Briefly, the literary activity is rather varied, vivid and of high quality, so that some of the writers raised themselves to the vicinity of the qualitative peak of the contemporary Slovenian literature.

The central personalities at this moment and in this region are, no doubt, the novelists and essayists Boris Pahor and Alojz Rebula, and the poet Karel Truhlay, in this connection one should also mention a writer of short stories Milan Lipovec and essayist Ales Lokar, who is a professor of economy at the university, as well as a number of younger lyrical poets, some of whom are included in this essay and in the present selection.

The first and the most eruptive writer, who appeared in this time was Boris Pahor (b. 1913, Trieste). His stories and essays are full of thematic notes about half-past Fascist terror performed upon the Slovenian population, which the writer has experienced himself since his early childhood, and in addition to this, he spent a long time in the most severe Nazi concentration camps during the Second World War. The ideas of his fiction express a strong resistance against curtailing of man's freedom, his concern with fate of the Slovenian national minority abroad; however, on the other hand, his works express numerous joyful and lyrically rich, almost childlike experiences of the world of our senses, such as colours, odours, objects, forms, voices. Occasional expressionistic gloom is again and again superseded by ecstatic joy of living and optimism, the belief in certainty of existence. Pahor himself once defined his attitude towards the world as the immanence, which is not interested in any kind of transcendental mysticism. In some of his short stories and novels (*Vila ob jezeru*, 'The Villa Along the Lake', 1955; *Onkraj pekla so ljudje*, 'There Are People Beyond the Hell', 1958; *Parnik trobi nji*, 'The Steamer's Horn Blows for Her' 1964), Boris Pahor counterpoised the dark terror of semi-historical totalitarian governments to love for woman and to love for the native land as euphoria of life. Against ideology he stressed spontaneous human sensuality and sensitiveness, against killing Pahor stressed overflowing desire for life. Historical, conflicting positions set into man's life deep and dramatic crises, which can be overcome, according to Pahor's views, with some primeval humanism, such as it may be found in every unspoilt individual. — In his stories therefore often appear vivid, plastic, mainly lyrically orientated texts with the theme of nature, on one side, and essayistic meditative texts, on the other. Because the subject-matter is mainly simple, dramatically uncomplicated, pertaining to novellas, in longer texts, novels, the texts are ramified and later more and more independent (*Skarabej v srcu* 'Skarabej in the Heart', 1970), especially in the review *Zaliv* ('The Bay'), which Pahor has been editing since its emergence, as well as in the collection of essays *Odisej ob jamboru* ('Odysseus at the Mast', 1969), where it becomes completely independent. — Pahor's most successful literary forms are then short story (novella) and essay writing. With his Mediterranean temperamental style and innovations in composition, which are often the consequence of the writer's extensive knowledge of different European streams, Pahor obviously refreshingly influenced the further Slovenian literary development, when the native Slovenian literature was more and more decisively removing from the forms of doctrinarian socialistic realism.

Unlike Pahor, another novelist, Alojz Rebula (b. 1924, Sempolaj near Trieste) is often totally plunged into spiritual transcendence. His creative inspiration is constantly moving from the earthly reality of the Karst region and farmer's population living the-

re to extremely spiritualized ontological and religious spheres. This dualism is clearly seen from his initial works, his short stories, which he began writing around 1948, and until today. Almost simultaneously, in 1948, he had his public debut as a novelist, with a lyrical, psalm-like allegory *Skrivnost severne stene* ('The Secret of the Northern Rock Wall'), and a realistically told short story "Mali John" ('Little John'). In the first work he puts allegorically covered questions about the meaning and justifiability of man's life, in the second the question about the national exposure of a Slovenian farmer in the western, Karstic edge of the Slovenian ethnical territory. These are also two basic subject-matters, which are continuously repeated and complemented in diverse forms and combinations of motifs. — The most successful literary synthesis of both can probably be observed in the novel *Sencni ples* ('The Shadowy Dance', 1960). The reflective message of this narrative shows that the writer was most uncertain about both basic questions: why do I live, why a Slovenian (The title!) The central character is unapealably chained with his fate in foreign and simultaneously in native historical development and environment of present civilization. There only seem to be two possible ways of life: either to succumb, to adapt oneself, to acknowledge to one's own intimate conviction foreign values, or to remain isolated, unadapted with one's own values, which he acknowledges and fosters. To adapt oneself would mean to deny the autochthonous spiritual existence, and not to adapt oneself it would mean an eternal, most probably sterile, isolated resistance. To make the void of the position complete the novel begins with the death of the protagonist's wife, the refuge cannot be found in eroticism either. He finds resort from the incessant spiritual and existential crises in his native Karst and in powerful philosophical speculations and investigations concerning the main questions about existence and cognition; all this is done in the light of smallness and exceptional historical fate of the Slovenian ethnical community. However, physical and spiritual efforts are broken at the impossibility of cognition of the world in which we live and just this fact changes all our efforts into pure shadowy ravings, into a shadowy dance. The meaning which is left is persistence in the framework of given possibilities. — This novel is one of the most significant achievements of the contemporary Slovenian fiction.

In his later works Rebula finds solution for such crises more and more frequently and decisively in the Catholic religion. His former blind alleys disappear one after another, the world is becoming less hopeless, more clear, man's nobility is supported by the tradition of ancient humanistic civilization (the novel, *V Sibilinem vetru*, 'In the Sibyl's Wind', 1968), the covered meanings of allegory as a literary form are again strengthened, as well as its opposite, the diary, clear and open registration of everyday life (*Gorje zelenemu drevesu*, 'Woe to the Green Tree', 1971) or an attempt to write popular, ideologically clear story from the half-past time, *Divji golob* ('The Wild Pigeon', 1973). His writing is distinguished by and exceptional and witty sensitiveness for open, acute problems, secondly, by a vivid, plastic confrontation of spiritual life and positions with everyday, simple life of farmers, thirdly, by exceptionally polished, refined linguistic expression. Like Pahor, Rebula did not attend Slovenian schools, he learnt the Slovenian language by himself and his constant attention to language and style is the result of his own learning.

The third Slovenian novelist from this generation is *Milan Lipovec* (b. 1912, Trieste) who is less prolific and whose is of a more popular nature. His novel *Ljudje ob cesti* ('People Along the Road', 1961) is written in a juicy language about farmers in the Trieste hinterland, full of humorous folk anecdotes and beautiful lyrical descriptions of countryside. Lipovec hardly knows essayistic excursions, therefore his narrative becomes much more mimetically direct. The passage selected here is part of a broadly planned historical tale with the subjectmatter from the Trieste hinterland (it is a story about the origin and creation of well-known frescoes in the Hrastovlje church near Koper).

In opposition to laymen, secondary school teachers Pahor and Rebula, and to the printer Lipovec, the priest *Karel Truhlar* (b. in 1912 near Gorica) is much less directly linked to the western part of the Slovenian territory with regard to his personal fate as well as to his poetry. By his father's ancestors he is of Czech origin, he studied in Ljubljana and he works as a well-known theologian in Rome. There are almost no traces of national problems in his poetry, the religious-philosophical motifs are predominant, then colourful expressions of countryside or towns, full of quietness and interspersed with the anticipation of being, eternity, word, and spirit, are also frequent in his poetry. Such lines recur in several of his collections, among which the most interesting is probably *V dnevi sumi ocean* ('In the Days the Ocean is Murmuring', 1969). There is nothing tragic, dramatic, in his verse; they are full of calmly experienced belief, stylistically precisely written, and of colourful world covered with patina of seriousness. His cultivated style and individual experience of his lyrical poetry are those qualities which place Truhlar's verse among the finest achievements of the Slovenian religious late-Expressionistic poetry.

Belonging to the same generation, but even more strange as regards his origin, although thorough his life course and literary fate a naturalized citizen of Trieste, is a lyrical poet *Vinko Belicic* (b. in 1913 at Crnomelj), in whose work ideologically polemical voices have long been echoed, and are heard even today. He was a political immigrant, and his reaction against the social order in Slovenia was noticed; however, his long stay in Trieste reconciled him with the new environment and with the Karstic background to such an intimate degree that a number of ideologically unburdened, sensitive lyrical poems (*Gmajna*, "The Common Wood", 1967) as well as stories, were recently created. In his predominantly metrically measured verse he offers to the reader impressions of the rocky Karstic world, mainly in pathetic moments of complete quietness, darkness or during a storm when the wind is blowing. The poet makes parallels between the countryside and the man's heart, fate, loneliness, attachments.

Finally, and viewed from the perspective of generations, the dramatist *Josip Tavcar* (b. 1920, Dutovlje) should be mentioned, whose cosmopolitan plays have been performed at the Slovenian National Theatre in Trieste and on the Trieste radio. The main subject-matter dealt with critically in his plays is the consumer society of the contemporary western civilization. As regards the form of his plays Tavcar is in many respects and adherent of Pirandello's experimental, now and the also allegorical poetic drama.

Among the younger generations, who mainly attended Slovenian schools in the

post-War conditions, there should be mentioned *Zora Tavcar-Rebula*, whose prose works reflect the "inner" problems of Slovenia, whereas her lyrical poems are much closer to the Mediterranean judiciousness. Further on, there should be distinguished at least three generation groups. The oldest group is primarily represented by a lyrical poet *Miroslav Kosuta* (b. 1936, Sv. Kriz near Trieste), who published two collections of poems *Razpoke* ('The Cracks', 1966) and several plays. For both of these collections the local Karstic or Trieste or littoral environment is one of the major characteristics. Kosuta has written on this basis a number of erotic and existential reflective poems, which like to come to a satiric ending or playfulness, especially in his second, a more accomplished collection (*Pesmi in zapiski*, 'Poems and Notes', 1969).

The second group is represented in this selection by *Marko Kravos* (b. 1943 in Italian confinement) with two collections of poems and *Irena Zerjal*, who also published two collections of short lyrical poems, expressing personal erotic, spiritual and existential crises. In Kravos's poems erotic and other joys are prevailing, and they are gathered into verses according to the tradition of folk song and in a humorous tone. The sunny Mediterranean landscape is often included in his lyrical poetry, whereas in his two cycles, dealing with exotic themes, dark existential visions appear rather exceptionally; they deal with the questions of death and suffering. — With the exception of Irena Zerjal, both the first and the second group of poets is characterized by and adherence to a naive, individual kind of humanism, which likes to announce many a joy of life in spite of all the shadows covering the world.

The third group, the youngest poets, is here represented by four names: *Aleksij Pregarc* (b. 1936), *Filip Fischer* (b. 1943), *Ace Mermolja* (b. 1951, Gorica) and *Marij Cuk* (b. 1952, Trieste). It seems that in the works of all three poets the tendency of non-ideological poetry, poetry as play, is being established. This tendency is not exactly extreme in its achievements or rather in its realization, because it is difficult to avoid being ideological in such surroundings and position when one must struggle for one's existence from one day to another. It is obvious that the minority, which is not very powerful either in economic or political sphere, can hardly swing any other kind of self-protective weapon than ideological moralism. Nevertheless, the youngest poets also show this kind of change: with Fischer it is on the level of intimate impression, which already avoids a logical sentence and prefers to enumerate very freely and associatively all kinds of things; with Mermolja, it is a principal rejection of ideological "hodgepodge", as it is represented by Fascism, old fairy tales or traditional lyrical poetry; with Marijo Cuk as a horrifying expressionistic vision without an expected leading function of personal expression. The actor and poet *Aleksij Pregarc* (b. 1936) writes his poems in a similar manner as the above-mentioned group of younger poets.

After all this that has been said about the western-Slovenian literature written abroad it can be stated that this literature shows the growth which is of higher or lower artistic quality, but which always shows a vital development of those literary structures, which can also be noticed in native Slovenian literature on the one side, and in Italian, on the other. Slovenian writers and essayists represent with their critical, informative and essayistic activity a significant mediator between two cultures, regardless

whether stylistic examples or cognitive messages are in question. In comparison with Slovenian literature written in Carinthia this literature is also somewhat more "normal", because the foreign social element is indeed slightly less aggressive, in spite of many pressures it is less extreme and provincially nationalistic as in Carinthia. Therefore the contemporary Slovenian writer in the west is less subjected to a trauma than in the north: in opposition to prevailing grotesque and social satire, which dominate literary creativity in Carinthia, the intimate lyrical poetry and philosophical essays appear in Slovenian literature written in the regions ruled by Italy. Both of the latter forms are in most cases within limits of those forms and values, which are outside the grotesque deformity, however, they are both most sensitive to social criticism and national existence**.

** Translated by *Mirko Jurak*

LA LINGUA PIAMONTESA

La llingua piamontesa (piemontèis, lenga piemontèisa) alcuéntrase nun territoriu d'unos 25.000 Km²; nel Piamonte italián y zones llindantes. Tres millones de persones falen la llingua piamontesa, pero la so condición llegal (nun ye llingua oficial, tien poca presencia nos medios de comunicación y la enseñanza ye perescasa y namás voluntarista) fai que'l númberu falantes vaiga'n progresiva diminución.

Fixeron esti articulu so la llingua piamontesa Censin Pich y Guiu Sobiela-Caanitz.

La lingua piemontese

CENSIN PICH
GUIU SOBIELA-CAANITZ

IL PIEMONTESE NEL COMPLESSO ROMANZO

Il piemontese deriva dal latino come le altre lingue romanze, il catalano, il francese, l'italiano, lo spagnolo, etc.

Pi di cent'anni or sono il grande studioso Ascoli (1829-1907), nella rivista da lui fondata sotto il nome di "Archivio glottologico italiano", evidenziava alcuni gruppi di dialetti che, pur parlandosi in Italia, si distaccavano dal sistema italiano vero e proprio (quaderno VIII, p. 103): non solo il ladino e il sardo, ma anche il gruppo formato dall'emiliano, dal ligure, dal lombardo e dal piemontese.

Ottocento anni di tradizione letteraria hanno fatto del piemontese una lingua comune al di sopra di diversi dialetti, che può servire da Lissandria a Susa e da Casal a Coni.

Un confronto con il catalano, il francese e l'italiano mostra che il piemontese si trova nel bel mezzo di queste tre lingue, e che le differenze che lo distinguono rispetto ad esse valgono quelle tra il catalano e lo spagnolo —e nessun linguista pone in dubbio l'indipendenza del catalano dallo spagnolo—.

Raccogliamo l'essenziale di ciò che fa l'identità del piemontese:

1. Non solo le due classi di vocali dell'italiano e dello spagnolo, ma anche quelle intermedie (*è, eu, u*).

2. Nelle parole piane del latino popolare, caduta delle vocali finali maschili (*sol, pien, verd, nèir*, etc.), conservate al contrario in italiano.

3. In parecchi casi, come "*it l'has*", "*it faras*"; *vnisies-to*", persistenza della *s* finale latina, sempre scomparsa in italiano.

4. Sonorizzazione delle sorde latine tra due vocali; *luva* (da lupa), *roa* (da rota), *urtija* (da urtica), *reusa* (da rosa).

5. Trasformazione dei gruppi iniziali latini *cl* (*ciav*), *gl* (*giassa*), *pl* (*pieuva*), *bl* (*biava*), *fl* (*fior*), non toccati in catalano e in francese).

6. Trasformazioni simili del gruppo latino *ci* tra vocali (*cheuit, fàit, làit, neuit*).
 7. Due specie di plurali nominali: con l'articolo e la desinenza (*la fija, le fije*), e solo con l'articolo (*ël gat, ij gat*).
 8. Pronome personale accentato della prima e seconda persona del singolare (*mi, ti*) formato come in francese (*moi, toi*) e non come in catalano e in italiano.
 9. Prima e seconda persona del singolare e del plurale sempre usata come pronome personale soggetto (*i vëddo, i mange*), eccezion fatta per l'imperativo (*mangia*).
 10. *Eram, eras, etc.*, imperfetto indicativo del verbo latino *esse*, perso nel francese moderno, ma vivo sempre in piemontese.
 11. Passato del verbo *esse* coniugato con *esse* (*i son ëstàit*), in contrasto con il catalano e il francese.
 12. Negazione dopo il verbo (*i parlo nen*), come nel francese parlato.
- Certi studiosi sono così radicati nel nazionalismo italiano di vecchio stampo da non voler riconoscere la personalità tanto evidente della lingua piemontese. Passato e presente del Piemonte non aiutano quegli studiosi ad aprire gli occhi: certa classe dirigente piemontese, purtroppo, si è fatta agente di quel nazionalismo e la maggioranza dei piemontesi non dimostra di tenere nel giusto conto la propria lingua, declassandola per ignoranza al rango di dialetto.
- Nell'attesa di recuperare tante coscienze assopite, disinformate o male informate, il piemontese si presenta comunque come:
- a) una delle diverse lingue romanze,
 - b) una delle diverse lingue d'Italia,
 - c) una porta verso tre lingue mondiali, il francese, lo spagnolo e il portoghese.

LA LETTERATURA

Il primo documento letterario piemontese sono i *Sermones subalpini*, 22 prediche del sec. XII, il cui originale è conservato alla Biblioteca nazionale di Torino.

Altre testimonianze dei secoli più lontani sono: "*Il detto del Re e della Regina*" e i *Proverbi* di tal frate Comumba da Vinchio (sec. XIII), gli *Statuti dell'Ospizio della Società di S. Giorgio del popolo di Chieri* (1321), lettere o parlamenti del sec. XIII o XIV, laudi sacre e preghiere dal sec. XIV in poi; la *Canzone per la presa di Pancelé* (1410), la *Sentenza di Rivàuta* (1446), etc.

Il primo esempio di teatro profano in piemontese ce lo offrono le farse di Gian Giorgio Allione d'Asti (in piem. Ast), scritte attorno al 1490 e pubblicate nel 1521 nell'*Opera Jocunda No. D. Johannis Georgij Allioni Astensis Metro Macharonico Materno et Gallico composita*.

Nel' 500 e nel' 600 vi sono delle commedie pastorali con alcune parti in piemontese. Lo stesso duca Carlo Emanuele I si dilettava a scrivere in questa lingua e ciò nonostante il padre, Emanuele Filiberto, nel progetto di restaurazione dello Stato sabau-

do avesse scelto per il Piemonte come lingua ufficiale il volgare italiano. Il piemontese rimaneva comunque la lingua d'uso comune di tutte le classi sociali, dai più fino alla Corte.

E' del '600 il *Cont Piolèt*, commedia di Carlo Gian Battista Tana, marchese di Entraque, che nel nostro secolo, dopo essere stata a Dungo misconosciuta, avrebbe destato l'ammirazione di Benedetto Croce.

Sono pure del '600 i *Freschi della villa*, quattro ricche composizioni anonime trovate nel 1968 da Amadeo Clivio alla Biblioteca Reale di Torino. Appartengono al genere dei *tòni*, letteratura satirica popolare i cui inizi si fanno risalire al '500.

E' nel '700 che la canzone popolare, non di rado di origine più antica, si dà quelle forme poetiche e musicali che oggi conosciamo e apprezziamo grazie alle ricerche di Leone Sinigaglia, Costantino Nigra, Alfredo Nicola e di altri studiosi e appassionati del patrimonio musicale popolare piemontese.

Ma il '700 è soprattutto il secolo dove giunge a perfezione la coscienza della nazione piemontese e dove le lettere piemontesi realizzano la loro prima grande stagione. Ricordiamo l'*Arpa discordata*, ispirata dall'assedio di Torino del 1706, le canzoni satiriche di padre Ignazio Isler, uno dei grandi della letteratura piemontese (1702-1788), le poesie di V.A. Borrelli, S. Balbis, Ventura Cartiermetre, che avverte l'avvicinarsi del turbine rivoluzionario, G. Cacherano e S. Incisa, e la prima grammatica piemontese, opera del cuneese Maurizio Pipino.

Nel 1773 nasce a Turin Edoardo Ignacio Calvo che, malgrado muoia ad appena 31 anni, offre con le *Fàule moraj* la più alta espressione della poesia civile della nazione piemontese, ma anche uno degli esempi di poesia di questo genere tra i più grandi che si siano mai scritti in tutte le letterature.

L'800 vede tutta una fioritura di scrittori in piemontese. Tra i poeti menzioniamo solo i più grandi, Angelo Brofferio e Norberto Rosa. Ma eccellente è anche il teatro, con i vari Bersezio, Garelli, Pietracqua, Zoppis, Carrera, Baretto, Leoni, etc.

Da notare, negli ultimi decenni del secolo, la popolarità del giornale «Èl Biri-chin» e l'abbondante produzione in prosa, nella quale eccelle per qualità Alfonso Ferrero, anche poeta profondo e originale.

Nel '900 la letteratura in lingua piemontese non è da meno che nel secolo precedente. Parecchi gli autori di valore: i poeti Nino Costa e Pinin Pacòt, i prosatori Nino Autelli e Arrigo Frusta, ormai scomparsi, ma il cui esempio rimane vivo fra le nuove generazioni. La Compagnia dij Brandé, la più attiva tra le associazioni di scrittori piemontesi che mai si siano formate, fondata nel 1927 da Pacòt, Oreste Gallina e Alfredo Formica, rappresenta ancora oggi il gruppo più vivo e stimolante della cultura letteraria e non solo letteraria del Piemonte. Agli autori già citati vanno aggiunti per eccellenza di produzione Armando Mottura, Alfredo Nicola, Luigi Olivero, Camillo Brero, Tavo Burat, barba Tòni (Antonio Bodrero), Dumini Badalin. Ma anche la presenza femminile, con Carlottina Rocca, Elisa Vanoni Castagneri, Anita Giraudi, Bianca Dorato e altre scrittrici, si rivela molto sostanziosa e originale. E, proprio negli ultimi anni, scrittori giovanissimi testimoniano della vitalità di una letteratura che rap-

presenta tuttora uno degli elementi più efficaci di salvezza di una lingua per molti versi seriamente minacciata.

IL PIEMONTESE: QUANTI LO PARLANO?

La lingua piemontese mostra una notevole unità morfologica, fonologica e sintattica, nonostante le differenze locali che sono soprattutto di pronuncia (fonologiche); sotto quest'aspetto gli studiosi distinguono un'area torinese o di piemontese comune (direttrice Turin-Coni, ma tipo di piemontese ben noto anche nel resto della Regione, usato come seconda lingua dalle popolazioni "patoisantes" e con all'attivo una tradizione letteraria antica e onvunque diffusa), un'area canavesana, fortemente conservativa, un'area monferrino-langarola e un'area valsesiana. Il Novarese può essere considerato nel suo complesso zona di transizione fra piemontese e lombardo, ma con forti connotazioni di quest'ultimo. Infine, a influssi liguri in alcuni Comuni del Piemonte meridionale si contrappongono dilatazioni dell'area linguistica piemontese nella Regione Liguria e soprattutto nel Savonese.

La valutazione dei parlanti piemontese nel mondo non è agevole, ma vi sono stime, come quelle segnalate nel 1984 al Consiglio d'Europa, Conferenza permanente dei poteri locali e regionali ¹, che li fanno oscillare dai 4 milioni ai 5 milioni e mezzo, di cui 3 milioni nella Regione Piemonte. La stima prudente dei 4 milioni complessivi nel calcola inoltre 20.000 nella Valle D'Aosta, 300.000 nella altre Regioni italiane, 100.000 negli altri paesi europei, con prevalenza della Francia, e gli altri nel resto del mondo e particolarmente in Argentina. Siamo tuttavia del parere che questa valutazione dei parlanti fuori del territorio della Repubblica italiana sia inferiore all'effettiva consistenza del fenomeno.

Da notare che la comunità piemontesi sia nella Regione che soprattutto fuori di essa non di rado sono organizzate in *Famije* o in associazioni similari, con intenti di mantenimento della cultura e delle tradizioni di origine. Le più numerose sono sorte nella lontanissima Argentina, ove vive la parte più cospicua dell'emigrazione piemontese nel mondo (la Francia, da questo punto di vista, si trova al secondo posto). Esistono inoltre associazioni sorte per il coordinamento delle attività degli emigrati piemontesi; L'Union Associassion piemontèise ant ël mond e l'Associazione piemontesi nel mondo.

LIVELLI DI USO DELLA LINGUA PIEMONTESE

Il piemontese presenta una molteplicità di usi:

a) è parlato nella cerchia familiare e delle amicizie, all'interno della comunità locali, ma anche più in generale tra i residenti nei confini regionali e nei rapporti con altre regioni più affini sotto l'aspetto linguistico e culturale;

¹ Valutazioni della compagnia dij Brandé e del prof. Tavo Burat.

- b) è scritto secondo un sistema di grafia formatosi nei secoli addietro e sempre più perfezionato, ed è pubblicato da parecchi secoli;
- c) è usato nel canto popolare e nel folclore;
- d) può essere usato nei consessi culturali;
- e) è entrato nella scuola, ma finora solo grazie all'iniziativa sporadica di insegnanti, di volontari e di singole strutture pubbliche e private;
- f) è usato saltuariamente nella liturgia, avvalendosi di traduzioni del passato e del presente, ma non ha incontrato finora la comprensione delle massime autorità ecclesiastiche regionali;
- g) gode di simpatie, di attenzioni e di consensi in ambienti della cultura europea ed è noto nello ambito degli organismi politici europei, Consiglio d'Europa e Parlamento europeo;
- h) è in attesa di una protezione legislativa regionale e statale, il cui iter di realizzazione si presenta lungo e difficile;
- i) è ampiamente diffuso fra gli emigrati piemontesi nel mondo, nonostante manchi un'assistenza sistematica da parte della Regione Piemonte.

DINAMICA ATTUALE DELLA LINGUA

Se la situazione linguistica del Piemonte d'oggi la si paragona a quella di vent'anni fa, allorché la Compagnia dij Brandé diede inizio alle "Feste dël Piemont" (1968), anche in mancanza di statistiche sufficientemente ampie, si deve purtroppo concludere che il numero dei parlanti si è ridotto. E ciò nonostante la crescita organizzativa e editoriale della cultura piemontese e l'approntamento di nuovi mezzi di informazione culturale. La verità è che, se nella borghesia cittadina c'è forse qualche piemontefono in più e una conoscenza/coscienza più attenta, persino tra le mesnà delle campagne, ma in una misura assai più generalizzata tra i fanciulli di genitori addetti all'industria o al terziario, l'abbandono della lingua tradizionale è de venuto, in questi ultimi anni, regola molto più che eccezione.

Quali le ragioni di questo calo finora senza

SEGNII DI RALLENTAMENTO E MENO ANCORA DI INVERSIONE?

Valgono non solo per il Piemonte o per l'Italia e sono legate al sistema scolastico uniformato allo insegnamento della sola lingua ufficiale, alla dipendenza dai programmi televisivi, quasi mai in lingua regionale, alla ricerca del successo e dell'affermazione sociale, che si ritengono lontani dalle lingue meno usate e meno considerate, allo sradicarsi dei valori delle piccole comunità, della famiglia e persino individuali e, non ultimo, dal falso concetto che le forme d'unione internazionale, come può essere la stessa Europa, esigono l'abbandono delle espressioni linguistiche minori a vantaggio di un codice sempre più uniforme per tutti. Proprio il contrario di ciò che affermava a Strasburgo J. Winther, vicepresidente della CPLRE, nell'assemblea del 15/5/84 per le

lingue regionali e minoritarie dei paesi del Consiglio d'Europa: "Le lingue regionali e minoritarie sono un'eredità culturale da tenersi nel massimo conto, una testimonianza assolutamente irripetibile".

Concludiamo, richiamandoci al discorso che Renzo Gandolfo ebbe a pronunciare il 31 maggio 1984 al Circolo della stampa di Turin e secondo cui, tra le regioni italiane, non ve ne è alcuna che possa definirsi nazione come il Piemonte: per unità di storia materiale, pur nel variare della geografia fisica e delle tipologie umane; per unità, soprattutto dal '500, di storia politica e militare e per quel principio così radicato del "goerné" e del "goernesse" (governare e governarsi o anche conservarsi), senza mai cedere all'irrazionale, ma proprio mantenendo una giusta misura tra la parte fantastica, originale e irrazionale di ciascuno e il richiamo sociale che conduce al geometrico e al razionale; per unità di lingua.

Secondo Gandolfo, occorre dunque riprendere conoscenza e coscienza del patrimonio civile della nostra tradizione, sentendone l'*actuositas*. Solo così il Piemonte potrà salvarsi, ma, per farlo, dovrà per prima cosa ritornare al rispetto e all'amore della propria lingua.

Ma il Piemonte —ci chiediamo— potrà giungere a tanto da solo, o non sarà necessario, e non unicamente per il Piemonte, che si addivenga ad un quadro politico e culturale, statale ed europeo, meno ostile alle lingue regionali e minoritarie, senza privilegi e senza discriminazioni di sorta? E, dal verificarsi o meno di tale circostanza, che purtroppo non vediamo né prossima né facile, dipende a nostro giudizio l'avvenire del piemontese e delle altre lingue minori (minori non per dignità, ma per numero di parlanti).

Turin, gené 1987

INDICAZIONE BIBLIOGRAFICHE

AUTORI VARI, *La letteratura in piemontese dalle origini al Risorgimento*, con profilo storico di Giuseppe Pacotto (Pinin Pacòt). Documenti e testi scelti da Camillo Brero e Renzo Gandolfo. Turin, 1967.

CAMILLO BRERO, *Gramatica piemontèisa*, Turin, 1975.

IDEM, *Le prime vos ëd l'alba - Ël prim liber ëd le masnà*, Turin, 1976.

IDEM, *Vocabolario italiano-piemontese*, Turin, 1976.

IDEM, *Vocabolario piemontese-italiano*, Turin, 1982.

IDEM, *Storia della letteratura piemontese*, 3 volumi, Turin, 1981-1982-1983.

TAVO BURAT, *Ël piemontèis: na lenga, nen un dialèt italian*, «Musicalbrandé», n.º 50, giugn 1971.

IDEM, *Ij nemis dla lenga piemontèisa*, «Musicalbrandé», n. 75, stèmber '77.

AMEDEO CLIVIO E GIANRENZO P. CLIVIO, *Bibliografia ragionata della lingua regionale e dei dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta, e della letteratura in piemontese*, Turin, 1971.

GIANRENZO P. CLIVIO, *Storia linguistica e dialettologia piemontese*, Turin, 1976.

IDEM, *Passà, present e avni dla lenga piemontèisa, At dël 3s Rëscontr antèrnassional dë studi an slalenga e la literatura piemontèisa*, Alba, 1987.

RENZO GANDOLFO, *La letteratura in piemontese dal Risorgimento ai giorni nostri*, Turin, 1972.

IDEM, *Conoscenza —e coscienza— attuale del passato piemontese*, «Studi piemontesi», 2, vol. XIII, novèmber 1984.

KARL GEBHARDT, *L'apport français et occitan au lexique piémontais, At dël 3s Rëscontr antèrnassional dë studi an sla lenga e la literatura piemontèisa*, Alba, 1987.

GIANFRANCO GRIBAUDO, *Ël Neuv Gribàud - Dissionari piemontèis*, Turin, 1983.

RICCARDO MASSANO, *Piemonte in poesia - Due ritratti critici di Nino Costa e Pinin Pacòt*, Turin, 1976.

CENSIN PICH, *La literatura piemontèisa dal prinsipi al di d'ancheuj (sec. XII-XX)*, Cher, 1974.

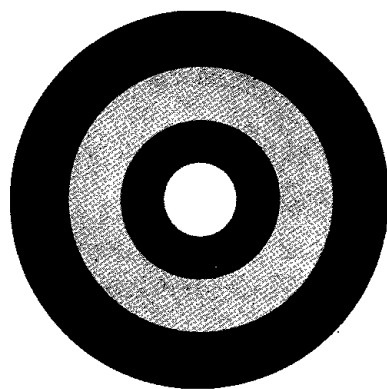
GIU SOBIELA-CAANITZ, *Le lingue del Piemonte e delle aree finitime*, «Arc - periodico delle Regioni dell'arco alpino», Ddine anno VII, n. I, marzo 1978.

IDEM, *Le peuple piémontais*, «Musicalbrandé», n. 48, dzèmber 1970.

IDEM, *Le Piémont - Communauté linguistique romane occidentale*, «Musicalbrandé», n. 84, dzèmber 1979.

IDEM, *Essai sur la langue piémontaise, sa genèse et sa place dans l'enseignement*, Tesi dattilografata, Salzburg, 1982.

IDEM, *La pèrsonalità dla lenga piemontèisa, At dël 3s Rëscontr antèrnassional dë studi an sla lenga e la literatura piemontèisa*. Alba, 1987.



LA LINGUA CORSA

Na isla de Córcega y Norte de Cerdeña afáyase una llingua falada entovía por más de 250.000 persones insulares y muchos más nel territoriu continental de la República Francesa.

El corsu nun ye llingua oficial y maniéstase bien a les clares el so caráuter de llingua amenazada porque ta desanicándose nes caberes xeneraciones corses. Hay poques escueles nes que s'enseñe'l corsu dafechu y la enseñanza de la llingua autóctona, que ye facultativa, nun tien continuación nos últimos años educativos.

Comu introducción al estudiu de la llingua corsa presentamos esti trabayu de J.B. Stromboni so la llingua y cultura propies.

Langue et culture corses

J. B. STROMBONI

La position de la Corse sur les routes maritimes méditerranéennes, explique les invasions successives qu'elle a dû subir. Mais ce fut l'occupation romaine (-260 à 460 ap. J.-C.) et par la suite le latin comme langue de l'Eglise, qui eut les plus importantes conséquences linguistiques.

Le latin vulgaire y tient donc la première place, mais au cours des siècles, la Terre, l'Histoire et les Hommes de l'Île ont façonné à part entière cette langue néo-latine.

Son cheminement oral et continu dans le peuple illettré en fera un parler des pauvres, véhicule authentique d'une Culture populaire originale.

Beaucoup plus toscanisée dans le nord de l'Île, la langue corse est restée plus près du latin d'origine dans le sud, où le parler sartenais est presque identique au parler de la Sardaigne du nord (Gallura) pour des raisons historiques.

CONSEQUENCES LINGUISTIQUES DE L'ANNEXION FRANÇAISE (9 MAI 1769)

Sous la Corse pisane, génoise ou indépendante (1755-1769), la langue officielle était le toscan. En perdant son indépendance à Pontinovu, la Corse perdait aussi son Université¹ qui aurait été un obstacle à la francisation.

La langue officielle devenant le français, par réaction, un des premiers écrits en langue corse sera la Sérénade de Scapinu (Salvatore Viale - Bastia 1817).

Puis le chant populaire corse fut édité et diffusé dans toute l'Europe (Londres 1825), (Paris 1840), (Venise 1841), (Stuttgart 1854), "Mireille" de F. Mistral ne sera publié qu'en 1859.

¹ L'Université Pasquali Paoli, fermée en 1769, a été réouverte, en langue française, en 1981.

De 1890 à 1940:

En ses débuts, la graphie du corse ne pouvait que s'inspirer de l'écriture du toscan: cette écriture évoluera avec "A Tramuntana", le premier journal en langue corse de Santu Casanova (1896).

G.S. Versini et S. Paoli dans "A Cispia" (avril 1914) poseront le problème politique de l'autonomie du corse face à la "servitude toscane".

Mais pour Petru Rocca dans "A Muvra", entre les deux guerres, le corse ne serait qu'un dialecte de la langue toscane. Cela renforcera la propagande irrédentiste et les visées italiennes sur la Corse et entachera d'irrédentisme tous les défenseurs de la langue corse durant un quart de siècle.

Ainsi, la loi Deixonne sur l'enseignement des langues et cultures régionales ne sera pas appliquée à la langue corse en 1951, mais seulement en 1974 avec le combat de Scola Corsa.

De 1940 à 1984:

En 1955, Petru Ciavatti et Ignaziu Colombani eurent le mérite de créer l'association Lingua Corsa, le premier Lexique Corse-Français, et le périodique "U Muntese" qui disparaîtra en 1972.

A cette date, Charles Santoni du F.R.C. publiera "Main sur une Ile" qui posera le problème culturel corse en termes politiques.

J.B. Stromboni sera à l'origine du premier cours de langue corse (Corti mars 1971) et créera l'Association Scola Corsa à Corti. Cette Association deviendra Fédération Scola Corsa et sera dissoute en tant que telle en 1977.

L'Association Scola Corsa à Corti, continuant à publier des manuels d'enseignement en langue corse.

En 1976, J.B. Stromboni créera aussi la première maternelle de langue corse d'Aleria et l'Associu Cultura di Lingua Corsa, le 15.11.1983, ses cinq classes maternelles de langue corse existantes ont signé une Convention avec le Ministère de l'Education.

LE PROBLEME CULTUREL CORSE

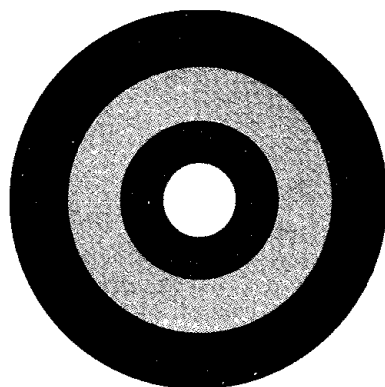
C'est le droit pour le peuple corse d'exister dans ce qu'il a de commun, c'est-à-dire sa Culture composée de microcultures. Cette Culture corse, c'est ce qui le différencie des autres peuples et s'oppose à son assimilation par une Culture étrangère à sa terre.

Le sentiment national corse existe dans tous les partis et toutes les classes sociales du peuple corse, cimenté par sa Culture collective: ce qui fait dire à d'autres, qu'il y a une conscience nationale corse, une langue nationale corse, des droits nationaux du peuple corse qui devraient être reconnus par l'Etat français, et qui explique en partie les actes de violence actuels.

Cet avenir est lié aux problèmes économiques (exode des Corses et arrivée des non-corsophones), politiques et éducatifs (reconnaissance des droits du peuple corse) et surtout la volonté des Corses à se désaliéner, éviter le centralisme culturel corse et prendre en main leur destin.

Mais, selon nous, la Culture populaire insulaire et la langue corse qui la véhicule ne peuvent disparaître tant qu'elles témoignent et se nourrissent des luttes séculaires du peuple corse pour une "insaisissable liberté".

Pour nous, l'octroi du Statut spécial, les "réformettes" proposées, le bilinguisme comme finalité et non comme une étape, la récupération du Conseil de la Culture, ne peuvent résoudre le problème culturel corse qui est un problème politique: tant que les droits des Corses ne seront pas reconnus, et ce en tant que peuple majeur, par l'Etat français, il ne peut y avoir de véritable solution au problème culturel corse.



LA LINGUA XITANA

En muchos llugares del mundu queden comunidaes xitanes que, anque dixebraes pola hestoria y l'espaci, caltienen una identidá étnica abondo importante.

L'aspeutu llingüísticu ye'l qu'equí estudia Sergio Franzese (miembru del Comité Promotor del Centru d'Estudios Xitanos —Italia). L'autor fai un análisis de la llingua xitana, del so significáu na so cultura y de les perspectives del futuru.

La importancia del problema xitanu ponla a les clares el fechu de que son unos cinco millones y mediu'l númberu xitanos n'Europa. Namás en Yugoslavia la llingua xitana (Romanés, Rómani cib) tien espacios nos medios de comunicación.

La langue tsigane: aperçus historiques et perspectives futures¹

SERGIO FRANZESE*

E chib hi e roméhki zor
La langue est la force du Rom
Te kamés te marés, mar la vorbása
Si tu veux tuer, tue avec la parole
Proverbes tsiganes

La langue tsigane (rómani cib ou romanés) est constituée par différents dialectes similaires mais qui résultent en même temps diversifiés sur le plan lexical, phonétique et morphologique.

L'affinité entre la langue rómani et des langues néo-indiennes fût démontrée déjà vers la fin du 1700 par deux savants allemands, Grellmann et Ruediger, et par un anglais, J. Bryant.

D'autres nombreux auteurs achevèrent en suite des études qui confirmèrent les thèses des susmentionnés linguistes².

Le rómani cib s'est enrichi de nombreux mots de dérivation persienne, arménienne, grecque et slave et d'empreints plus récents du romain, de l'hongrois, de l'allemand et d'autres langues modernes. Elle constitue pourtant, beaucoup plus des autres langues, un système passible de continus et irréprésibles changements. En plus de ça, il faut tenir compte que le caractère fragmentaire du peuple tsigane, qui apparaît divisé en différents groupes extrêmement détachés l'un de l'autre et typiquement individualistes, en empêche un procès naturel de standardisation.

Le savant anglais Bernard Gilliat-Smith tenta de classer la langue tsigane en la

* Membre du Comité Promoteur du Centre d'Etudes Tsiganes -Italie.

¹ Rapport présenté au II Congrès International de la Langue Catalane (Barcelona, 8/11 Mai 1986).

² Pott (1844), Paspatis (1870), Miklosich (1872), Sampson (1926), Turner (1927).

divisant en deux branches principales: les dialectes vlax (danubiens) et les dialectes non-valx (non-danubiens); les premiers plus influencés par le roumain, surtout au niveau lexical (kalderasítska, lovarítska, curarítska et autres), les seconds ceux parlés par les Rom italiens, par les Tsiganes du Pays des Galles, par les Kales de Finlande et d'autres. Malgré qu'il s'agit d'une classification incomplète, jusqu'à présent aucune autre a été élaborée: pour cette raison là, à elle se rapportent la plupart des spécialistes. De cette classification sont exclus les parlers calés des Gitans et l'anglo-rómani, qui représentent une synthèse entre la grammaire des langues indigènes et le substrat lexical romanés, ainsi que les parlers des Tsiganes sédentarisés au Moyen-Orient.

La langue tsigane n'a pas seulement été objet d'études mais elle fût malheureusement aussi objet de persécutions, entre lesquelles rappelons celles qui s'étaient passées en Espagne au temps du roi Philippe IV, lequel en exhumant un texte de 1566 qui considérait cet idiome comme un "moyen de trahison" défenda en 1633 aux Gitans de parler leur langue. La même interdiction fût introduite en Hongrie en 1768 par l'impératrice Marie-Thérèse, au but de réunir les peuples de ses Etats et d'intégrer les Bohémiens. Une nouvelle interdiction eut lieu encore en Hongrie en 1782.

ORIGINES INDIENNES

Il paraît certain que la migration des Tsiganes vers l'Europe n'a pas été unique et limitée dans le temps, mais plusieurs migrations sur un délai de temps assez court ont dû se passer; cela pourrait servir à expliquer en quelque façon les différences que on trouve actuellement entre les différents groupes. Des savants ³ affirment qu'ils se déplacèrent des régions centrales de L'Inde vers celles du nord-ouest longtemps avant leur exode vers l'Europe. D'autres savants, au contraire, attribuent au romanés une place originaire parmi les langues de l'Inde nord-occidentale.

DE L'INDE VERS L'EUROPE

Le lexique que les Tsiganes acquérèrent au cours de leurs migrations de l'Inde vers l'Europe en partie intégrait et en partie remplaçait celui pré-existant.

Face à des réalités nouvelles, ils employèrent les mots des langues indigènes. Il n'a pas été possible pourtant déterminer la raison pour laquelle d'autres mots furent absorbés par la langue tsigane en dépit des mots originaires. C'est sûrement impossible que les Tsiganes ne connaissent pas les mots pour exprimer des idées comme la fortune, l'honneur, ou des mots pour désigner "forêt", "aveugle", "fleur", "huit", "neuf", qu'ils ont retenu du persan, de l'arménien et du grec.

De l'Empire Byzantin les Tsiganes se dirigèrent vers les régions de langue slave, comme montre la présence de termes slaves dans tous les dialectes. On peut supposer qu'à ce moment là existait encore un nombre limité de dialectes rómani, très semblables entre eux; on arrive jusqu'à penser l'existence d'une langue commune.

³ Voir Derek Tipler dans *La langue tsigane (première partie)* publié dans *Lacio Drom* 3/1970.

La diaspora qui faisait suite au long séjour dans la région des Balkans eut comme conséquence un fractionnement irrépressible de la langue tsigane. A l'état actuel certains dialectes montrent une plus grande influence de roumain, hongrois, serbo-croate: il s'agit surtout des dialectes des Rom, puisque leur expansion a eu lieu principalement dans les Pays de l'Europe orientale. Les dialectes des Sintis sont en large mesure influencés par l'allemand et par des langues néo-latines parlées à l'Ouest. Cette classification, comme nous l'avons dit, est assez incomplète et présente nombreuses exceptions. Par exemple, les dialectes des Roms italiens (abruzzains et de l'Italie Centrale et Méridionale) sont plus proches aux dialectes des Sintis.

LA SITUATION ACTUELLE

Presque tous les Tsiganes sont au moins bilingues ou même polyglottes. Les Roms, qui pratiquent le nomadisme en se déplaçant sur des circuits internationaux sans rester trop longtemps stationnés ont pu garder mieux que des autres leurs moeurs et leur langue; cela parce que les fréquents déplacements les rendent moins vulnérables et moins passibles à un procès d'acculturation de la part de la société sédentaire: l'influence exercée sous cet aspect par l'école et par les moyens de communications, comme radio et télévision ne peut pas être sousévalué.

Chez d'autres groupes, au contraire, la culture tsigane est en phase de destruction très avancée, le nomadisme et les moeurs des ancêtres ne sont plus pratiqués. La perte de la langue tsigane comme moyen d'expression quotidien est le signe le plus remarquable de ce progressif appauvrissement: le Tsigane, attiré par les faux mythes de la société consumériste, renie sa propre identité et ne transmet pas à ses descendants la connaissance des moeurs et de la langue; en faisant ainsi il se retrouve très souvent dans la condition de réjété.

Dans le cas des Sintis piémontais, pour citer un exemple, la langue rómani dans sa particulière expression dialectale, est complètement inconnue aux enfants et très rarement parlée par les adultes. Elle a été remplacée par la langue piémontaise; cette dernière enrichie avec plusieurs mots bohémiens, est devenue désormais la première langue. Le sinto continue à survivre comme argot du milieu employé pour ne pas se faire comprendre des étrangers. Dans ce cas l'étude et la divulgation de la langue rómani par les "gadjes" (non-tsiganes) trouvent de la part des Sintis une forte opposition.

LES PERSPECTIVES

Dans certains cas l'élaboration d'instruments pour la défense de la langue tsigane peut se trouver face à des difficultés, soit pour les raisons que nous avons vu, soit pour la connaissance encore limitée, à l'exception de quelques dialectes, qu'on a d'elle.

Malgré les conditions difficiles, souvent rendues encore plus défavorables par la situation de marginalisation sociale dans laquelle vit la plupart du peuple tsigane, il y a un certain nombre de symptômes qui préannoncent que quelque chose se bouge et qui commence à l'intérieur de ce monde la rébellion au destin.

Le Tsigane sent aujourd'hui le besoin de se rapporter au monde extérieur d'une

façon différente que dans le passé, non plus en tant qu'individu mais en tant que peuple. Entre nombreuses difficultés la redécouverte d'une identité nationale s'impose parmi les Roms, les Sintis et les Gitans: la constitution de mouvements comme le Gypsy Council, la Romani Union (Romano Ekhipé) et autres, sont la épreuve la plus éloquente. Ces mouvements et d'autres, constitués par une "intelligentia" seulement tsigane, agissent d'après des programmes très précis.

Conscients du passé, des persécutions et des situations locales dans lesquelles les Tsiganes vivent éparpillés dans le monde, ont pour but la sensibilisation de la conscience et l'engagement actif de tout le peuple tsigane. A partir des années récentes il y a eu des congrès internationaux pour favoriser l'union et la mobilisation des Tsiganes du monde entier et pour favoriser aussi le progrès selon les modèles de la culture romani. Les commissions pour la défense de la culture et de la langue nées de ces rencontres revêtent une importance fondamentale.

Dans le domaine des études linguistiques et du matériel didactique pour apprendre le romanés il faut citer certaines oeuvres de particulière importance ⁴. Parmi entre elles, avant tout, la grammaire du dialecte kalderas par Olof Gjerdmann et Erik Ljungberg. Cette oeuvre résulte la plus complète qui ait été réalisée jusqu'à présent sur le romanés. Et encore, le vocabulaire serbocroate-romani-anglais écrit par Rade Uhlik et la grammaire romani de Sajo Jusuf; cette dernière représente le premier étude sur le romanés en romanés; enfin, ils existent nombreuses autres recherches sur différents dialectes (parmi lesquelles est inclus le calo, la langue des Gitans sédentarisés depuis des siècles dans la péninsule ibérique) à côté de traductions de textes comme, par exemple, l'Evangile et morceaux de l'Ancien Testament.

En Suède ont été imprimés des livres pour l'école dans le dialecte kalderasitska. Cela a été possible grâce au nombre réduit des ethnies qui forment la communauté nomade dans les Pays de Scandinavie. A l'exception des Tsiganes de Finlande, dont la présence est assez ancienne, il s'agit pour la plupart de groupes de Roms qui présentent plusieurs affinités soit sur le plan linguistique soit culturel dans l'ensemble.

Le model suédois peut donc fournir des indications pour la sauvegarde du romanés. Ce qui a été réalisé constitue une étape plus avancée par rapport à l'étude et au classement de la langue étant destiné aux intéressés, les Rom.

De la part de plusieurs associations on rencontre des initiatives concrètes comme la publication de revues spécialisées qui dédient des espaces aux études sur le romanés. Parmi elles doivent être mentionnées le *Journal of the Gypsy Lore Society* (Université de Edinburgh) qui a pourtant cessé de paraître depuis quelques années, la revue *Etudes Tsiganes*, publiée à Paris par l'Association des Etudes Tsiganes ⁵ et *Iacio Drom*, bulletin du Centro Studi Zingari qui a siège à Rome ⁶.

⁴ Voir bibliographie.

⁵ Association des Etudes Tsiganes, 2 rue d'Hautpoul, Paris/France.

⁶ Centro Studi Zingari, Arco della Pace 5, 00186 Rome/Italie.

Les publications surmentionnées s'adressent avant tout à un public spécialisé (non seulement dans le domaine de la linguistique) formé par des savants et des opérateurs sociaux.

Mais il faut signaler la naissance récente de journaux et revues en romanés adressés aux Tsigane, qui sont élaborés et dirigés par eux mêmes. Parmi ces périodiques peuvent être indiqués *Krlo e Roméngo* (La Voix des Roms) et *Chavrikanó Lil* (Le Journal des Enfants), tous les deux publiés en Yougoslavie (bilingues) et *Phabáj Loli* (La pomme rouge), publié en Grèce.

Etudes, recherches et publications ne sont que des exemples qui, à côté d'autres initiatives comme l'enseignement du romanés à l'école ou l'institution de cours adressés aux Tsiganes et aux non-Tsiganes, montrent de quelle intensité sont les efforts qui visent à sauvegarder la langue tsigane du danger qu'elle court à la confrontation avec des langues majoritaires (même les langues minoritaires peuvent constituer pour le romanés un danger réel, puisqu'elles se posent comme des langues d'hégémonie. L'exemple donné par les Sintins piémontais nous le démontre).

Cette action de sauvegarde ne peut pourtant pas se passer isolément, sur la demande de quelques personnes isolées: elle rentre dans le principe général de défense des minorités ethno-linguistiques présentes partout dans le monde et doit être soutenue par des choix concrets sur le plan législatif.

C'est donc important une affirmation de représentants tsiganes aussi sur le plan politique soit à niveau international (à l'intérieur des organismes multinationaux) soit à l'intérieur des Etats où ils se trouvent afin que à côté de la défense des droits en tant que citoyens soient protégés aussi les valeurs culturelles et linguistiques qui font des Roms, des Sintins et des Gitans un seul peuple.

Une telle adresse, en considération de l'interaction existante entre culture et politique, nous paraît la seule en mesure de conduire vers des choix qui peuvent garantir la survie du peuple tsigane sur le plan culturel et une pleine intégration sur le plan social et économique.

BIBLIOGRAPHIE

BARTHELEMY, A., *Cours de langue tsigane (dialecte kalderash)*, promanuscrit, Paris 1975.

- 'DICK ZATTA, J., *I Rom sloveni a Piove di Sacco* (aperçus de grammaire, vocabulaire) dans Lacio Drom 1-2, 1985, pp. 45-79.
- FRANZESE, S., *Vocabolario Xoraxané*, dans Lacio Drom 2/1983, pp. 2-30.
- ID., *Il dialetto dei Sinti Piemontesi*, pré-edition CSZ Torino, 1985 (publié dans Lacio Drom 2/1986 avec le pseudonyme Luigi F. Senzera).
- ID., *Il dialetto dei Rom xoraxané*, CSZ Torino, 1986.
- GJERDMAN, O. y LJUNGBERG E., *The Language of the Swedish Coppersmith Johan Dimitri Taikon*, Uppsala/Kobenhavn 1963.
- HANCOCK, I., *Problems in the Creation of a Standard Dialect of Romanes*, Working Papers in Sociolinguistics 25, University of Texas, Austin 1975.
- KEPERKI, K. y SAJP, J., *Rómani Grammatika/Romska Grammatika* Skopje 1980.
- MIKLOSICH, F., *Beitraege zur Kenntniss der Zigeunermundarten*, Wien 1874-78.
- PARTISANI, S., *Glossario degli Zingari dell'Italia Centro-Meridionale*, dans Lacio Drom 1/1972, pp. 2-27.
- ID., *Glossario del dialetto Zingaro piemontese*, dans Lacio Drom, 6/1972, pp. 11-32.
- ID., *Glossario del dialetto Zingaro lombardo*, dans Lacio Drom 4/1973, pp. 2-29.
- ID., *Glossario Estrekaria*, dans Lacio Drom 4-5/1981, pp. 58-60.
- POTT, A. F., *Die Zigeuner in Europa und Asien*, Halle 1844-5
- RISHI, W. R., *Multilingual Romani Dictionary*, Roma Publications Indian Institute of Romany Studies, Chandigarh, 1974.
- SAMPSON, J., *The Dialect of the Gypsies of Wales*, Oxford, 1926.
- SORAVIA, G., *Glossario degli Zingari D'Abruzzo*, dans Lacio Drom 1/1971, pp. 2-12.
- ID., *Gil Zingari di Reggio Calabria: situazione culturale e linguistica*, dans Lacio Drom 5-6/1974, pp. 19-29.
- ID., *Vocabolario sinto delle tre Venezie*, dans Lacio Drom 4-5/1981, pp. 2-60.
- ID., *Note grammaticali del dialetto dei Rom Xoraxané*, dans Lacio Drom 2/1983, pp. 31-43.
- ID., *Vocabolario kalderasitska*, dans Lacio Drom 5/1985, pp. 2-29 (kalderasitska-italien par A. Tropea, pp. 30-48).
- ID., *Dialetti degli Zingari Italiani*, CNR, Centro di Studio per la Dialettologia Italiana, Pacini, Pisa 1977.
- UHLIK, R., *Rómano alavári/Srpskohrvatsko-Romsko-Engleski Rjecnik*, Svjetlost, Sarajevo 1983.
- VENTCEL', F. V., *Cyganskij Jazyk (Severnorusskij dialekt)*, Nauka, Moskva 1964 (édition en langue anglaise: *The Gypsy Language*, Nauka, Moskva, 1983).
- WOLF, S., *Grosses Woerterbuch der Zigeunersprache*, Bibliografisches Institut, Mannheim 1960.

LA LINGUA VALONA

Más de mediu millón de belgues falen la llingua valona. Poro, son un peazu importante na comunidá francófona de Bélxica. Munchos son los muérganos y conceyos culturales que sofiten la llingua y la cultura valona nes escueles, nel teatru, etc.

Güei, el problema valón hai que lu desaminar nel ensame lluches y griesques qu'enllenen les relaciones ente les dos comunidaes belgues.

Ye Paul Lefin el qu'iguó esti artículo so la problemática valona. Nesti sen el mesmu Paul Lefin fai l'estudiu del problema concretu de la rexón de Fouron.

Le wallon

PAUL LEFIN

Le wallon appartient au groupe des dialectes belgo-romans, au même titre que le picard et le gaumais (lorrain de Belgique).

Le wallon se subdivise lui-même en:

- est: wallon ou liégeois,
- sud: wallon ou wallo: -lorrain, voir carte SVP.
- centre: wallon ou namurois,
- ouest: wallon ou wallo: -picard.

Le wallon est un parler roman d'origine latine, avec un substrat celtique et des influences germaniques.

Dès le 12^e S. existe une "scripta" française fortement marquée par le wallon, mais cette influence va aller en diminuant au cours des siècles tandis que s'installe un bilinguisme français-wallon.

Les premiers textes littéraires écrits en wallon remontent au début du 17^e S. (peut-être fin du 16^e S.) Ce sont surtout des chansons d'action, des poèmes de circonstance; le théâtre n'apparaîtra qu'au 18 S. et se développera au 19^e S. La prose apparaît au 19^e S.

Les premiers textes en wallon proviennent du pays de Liège.

Un système orthographique sera proposé en 1905 par le philologue Jules FELLER et des dictionnaires appliquant ce système verront le jour dans les cinquantes années qui suivront: Jean HAUST et Elisée LEGROS.

Un atlas linguistique de la Wallonie est en cours d'élaboration.

Quatre tomes sont parus, un est en souscription, quatre en préparation; l'ensemble doit comprendre une vingtaine de tomes.

Le système orthographique FELLER repose sur un compromis entre la notation phonétique et l'analogie avec la langue française, priorité étant accordée à la phonétique.

Comme le français, le wallon utilise les caractères romains, ceux-ci ont à peu près

la même valeur représentative des sons qu'en français.

La Wallonie, comprise entre la Flandre au nord, la République Fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché du Luxembourg, à l'est, la France au sud et à l'ouest, couvre une superficie de 17.000 Km².

Elle est parcourue, d'ouest en est, par le sillon industriel Sambre-Meuse, fortement touchée par la crise économique; au nord de ce sillon s'étendent les plaines agricoles de Hesbaye, du Brabant et de la Picardie, au sud, les massifs forestiers des Ardennes, précédés des zones de cultures et d'élevages du Pays de Herve, du Condroz et de la Thudinie.

La population totale de la Wallonie compte environ 3.100.000 habitants dont 2.300.000 appartiennent au domaine strictement wallon.

Bruxelles, capitale de la Belgique, est francophone mais n'est pas wallonne. La communauté francophone belge compte environ 4.100.000 hab. contre 5.700.000 néerlandophones et 65.000 germanophones.

Ceux qui parlent le wallon parlent également le français.

On peut évaluer à environ 650.000 ces bilingues franco-wallons qui se répartissent ainsi:

—Province de Liège	: 240.000
—Province de Namur	: 100.000
—Province de Hainaut	: 180.000
—Province de Luxembourg	: 50.000
—Arrondissement de Nivelles (Brabant)	: 30.000 ¹

On peut évaluer à 30% environ les habitants de la Wallonie qui sont bilingues actifs; 35% environ sont des bilingues passifs. Mais on estime à 800.000, le nombre des personnes qui comprennent la langue parlée.¹

5. Le wallon s'est pas une langue officielle, cependant un décret du 2 février 1983 autorise l'apprentissage du wallon dans les écoles². Le wallon fut autrefois interdit et combattu dans l'enseignement.

6. Le décret mentionné ci-dessus ne rend pas obligatoire l'enseignement du wallon alors que l'enseignement du flamand (langue majoritaire en Belgique) l'est devenu depuis 1986.

En fait, l'enseignement du wallon dépend du bon vouloir des enseignants et du chef d'établissement scolaire. Les grilles horaires et les programmes ne facilitent guère l'application du décret.

¹ Suivant le rapport du Conseil de l'Europe, audition de mai 1984.

² Le Conseil de la Communauté française de Belgique (Wallonie et Bruxelles) a compétence pour légiférer dans toutes les matières culturelles. Ses lois sont appelées "décrets".

Le wallon est présent dans les moyens de communication de masse.

a) A la télévision, RTBF 1 et Télé 2 diffusent chaque semaine un programme en wallon (le samedi après-midi sur la chaîne RTBF 1, le lundi soir sur Télé 2). Depuis peu, ce sont deux programmes différents. Auparavant, Télé 2 reprenait le lundi soir l'émission de RTBF 1 du samedi après-midi: il s'agissait surtout d'oeuvres théâtrales. Ces émissions se placent à des heures d'écoute peu favorables aux jeunes téléspectateurs. Elles sont souvent insérées dans les séries destinées aux personnes âgées.

b) A la radio, la RTBF diffuse chaque semaine une émission régionale, pour les provinces de Liège, Namur, Luxembourg, Brabant wallon et Hainaut. Cette émission se situe le vendredi soir. Un billet wallon hebdomadaire est lu.

Télévision et radio organisent chaque année un concours intitulé *le Gran Prix de la Chanson Wallonne*, concours qui intéresse toute la Wallonie, rassemble de nombreux candidats et suscite beaucoup d'intérêt. Son but est de promouvoir la chanson en wallon auprès des jeunes interprètes, des compositeurs, des auditeurs et des éditeurs.

Certaines radios libres consacrent aussi une émission hebdomadaire à la langue wallonne pour des chansons, des monologues...

c) Dans la presse, des chroniques hebdomadaires en wallon paraissent dans "*Vers l'Avenir*", "*L'Avenir du Luxembourg*", "*La Wallonie*", "*La Nouvelle Gazette*", et "*Le Jour-Le Courrier*".

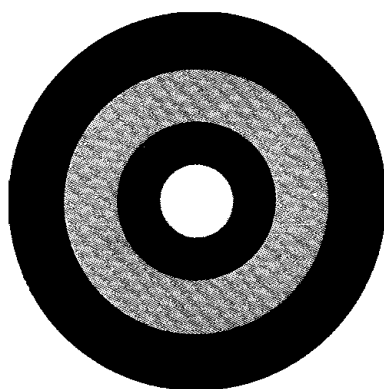
L'Union Royale des Fédérations Dramatiques et Littéraires Wallonnes accorde un prix biennal, "Coq de cristal" à un producteur de radio et de télévision ainsi qu'à un journaliste, pour promouvoir l'emploi du wallon dans les moyens de communication de masse.

Plusieurs périodiques et bulletins trimestriels sont édités en faveur du wallon pour des sociétés littéraires ou culturelles.

Différents organismes encouragent l'enseignement du wallon: le Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole, pour la région liégeoise, le Centre d'Information et de Documentation du Wallon à l'Ecole dans le Luxembourg, le Centre d'Action pour le Wallon à l'Ecole dans la région de Charleroi.

Ces organismes éditent des fascicules, des cassettes et des disques destinés à l'enseignement. Ils organisent l'animation pédagogique.

Des sociétés comme l'Union Royale des Fédérations Dramatiques et Littéraires Wallonnes et la Société de Langue et de Littérature Wallonnes ont de nombreuses activités en faveur du wallon: publications, éditions, expositions, concours... Chaque année l'URFDLW organise un tournoi théâtral: *Le Grand Prix du Roi Albert*, Prix qui fêtera en 1987 son cinquantième anniversaire; la S.L.L.W. a encouragé l'édition d'une importante anthologie de la littérature wallonne. On peut évaluer à un millier le nombre de recueils de poésies et à plus de dix mille pièces de théâtre le fond littéraire wallon.



EL PROBLEMA LINGÜÍSTICU
NA REXÓN DE FOURON

L'estudiu'l problema llingüísticu na rexón de Fouron ye bien afayaízu pa esclariar la difícil situación de les llingües en Bélxica.

En Fouron atopamos una llingua familiar d'orixen xermánicu, pero la xente identifícase cola cultura y la llingua francesa. Esti fechu produz pergraves problemes al aplicase la política llingüística belga. Paul Lefin presenta esti tema de la rexón de Fouron.

Présentation du problème des Fourons

PAUL LEFIN*

*“... Pour moi, Fouron est,
in vitro, un microcosme, de
tout le problème belge...”*
(Un journaliste français du Figaro)

1. LA QUESTION DES FOURONS: APPROCHE MÉTHODOLOGIQUE

La question des Fourons doit nécessairement être abordée sous l'angle de deux problèmes-clés, par ailleurs inséparables l'un de l'autre:

Le problème du droit
(Quel est réellement le
problème des Fourons?
Comment déterminer qui
a tort et qui a raison?
Comment résoudre le
problème?)

Le problème de l'enjeu
(Quelle est l'importance du
problème fouronnais?
Médiocre comme l'avancent
certains, ou pyramidale?)

L'imbrication de ces deux problèmes est radicale et ils doivent donc être traités de manière “bouclante”: la détermination des droits permettra une mesure de l'enjeu du problème tout autant que la mesure de l'enjeu éclairera le problème de droit et les so-

* Secrétaire Général de la A.I.D.L.C.M.

lutions. Ne considérer que l'un de ces aspects, c'est se condamner à une simplification réductrice et à une impasse pure et simple.

2. LE PROBLÈME DU DROIT

a) Introduction

Pour débroussailler le problème du droit en matière de Fourons, il faut ici encore envisager de manière bouclante deux types de critères:

- le critère historique,
- le critère structural,

en se souvenant que l'histoire crée la structure qui la crée:

histoire
structure

b) Perspective historique

b1. Etat des lieux

Les Fourons: nom donné, après la fusion de communes de 1976, au regroupement de 6 villages (Fouron St-Pierre, Fouron St-Martin, Fouron le Comté, Teuven, Remersdael et Mouland). Les Fourons sont bordés au Nord par les Pays-Bas et partout ailleurs par la Province de Liège. (voir carte en annexe).

b2. Etapes historiques du problème fouronnais: les faits.

1. Avant 1963

La région fouronnaise ne se distingue du reste de la Wallonie qu'en ce que, plus radicalement frontalière encore, elle se trouve fatalement plus radicalement biculturelle et bilingue. Originellement région de culture celte (Eburons) elle subit bien sûr l'invasion romaine et participe à la civilisation gallo-romaine comme toute la future Wallonie. Le latin vulgaire y développe ses particularités comme ailleurs. Puis, lors des invasions germaniques, les francs ripuaires s'installent dans la région et y adaptent comme ailleurs la culture latine. A l'époque carolingienne, les Fourons se trouvent au coeur même du triangle Aix-Liège-Maastricht, triangle qui est lui-même le coeur de l'Empire. Il est donc hors de doute que la renaissance carolingienne y installe comme ailleurs un nouvel ancrage de type latin affirmé.

MAIS,

Au 12.^e S., à la suite d'un processus historique particulièrement complexe, une agression brabançonne coupe le contact entre les Fourons et le pays mosan et on assiste à une première tentative (et ce n'est pas la dernière on le verra) d'établissement d'un pont entre Flandre et "Allemagne", notamment par l'installation d'occupants parlant un dialecte bas-allemand. Pendant 5 siècles, les Fourons, qui restent fondamentalement liés à la culture mosane, subissent cette "domination" germanique, bien

plus profondément que le reste du pays de Liège qui dépendit pourtant pendant de nombreux siècles du St Empire Romain de la Nation Germanique. Il faut attendre le 19.^o S. pour que, lors de l'occupation française, les Fourons reviennent enfin à Liège. A cette époque, les habitants des Fourons vivent sous un régime bilingue accepté par tous (*Français/dialecte bas-allemand*) même si le prestige de la langue française en fait en réalité la langue principale.

En 1830, la révolution belge instaure l'unilinguisme francophone dans tout le pays. Aux Fourons, désormais, on parle donc officiellement le français et on pratique également les dialectes (wallon et surtout bas-allemand).

On sait que, très vite, et très légitimement, se constitue un mouvement flamand réclamant notamment le droit pour le nord du pays de pratiquer le néerlandais comme seconde langue nationale, à juste titre.

Ces revendications aboutiront petit à petit à la fixation de la frontière linguistique (1963).

Mais avant d'en arriver là, il peut être éclairant de mettre en lumière quatre faits remarquables:

1. Lors de la guerre de 14-18, on assiste, ce n'est plus un secret, à une collusion entre certaines autorités flamandes et l'occupant allemand. Les allemand manifestèrent la volonté de bien séparer Flandre et Wallonie (et pour la seconde fois mirent en place le fameux pont (*unmittelbar brugland*)¹. Mais le plus important est sans doute ce texte qui constitue la réponse flamande aux propositions allemandes:

“... Le principe suivant lequel on déterminerait dès maintenant la limite des réparations des communes entre la Flandre et la Wallonie, *en se basant sur la langue de la majorité, serait une calamité...*”.

On devine pourquoi.

En fait, le Conseil Flamand revendiqua pour la Flandre “toutes les communes où existe un parler germanique” (sous-entendu: fut-il parlé par trois ou quatre personnes!). Et en 1916, les Fourons passèrent donc au Limbourg belge.

2. En 1918, on rendit les Fourons à Liège, mais dès les années 20, les provocations flamandes commencèrent (actes de vandalisme, etc...), en provenance, il faut le souligner, non des habitants germanophones, mais d'éléments extérieurs flamands.

C'est alors qu'en 1930, on organisa un recensement linguistique, sur le plan national. Malheureusement, les questions furent mal formulées et les flamingants profitèrent de l'occasion: incroyable mais vrai, ils se livrèrent à des manipulations étonnantes, les curés se rendant chez l'habitant pour “expliquer” que la question portait non sur la langue de culture mais sur le dialecte parlé!!!

Cette manière d'agir ressemble fort à la méthode utilisée par l'Etat Autrichien pour organiser le recensement des Slovènes (congrès AIDLCM 86).

¹ Pont territorial sans discontinuité.

On rattacha donc les Fourons à la province du Limbourg pour une série de services administratifs.

Jusque là, on l'a vu, le bilinguisme ne posait guère de problèmes aux paysans fouronnais. La supercherie de 1930 allait dégrader la situation. La population, se jugeant bernée, manifesta vivement son mécontentement, mais sans obtenir de résultats marquants et elle dut donc se plier aux complications administratives que la nouvelle situation supposait (déplacement à Tongres pour les formalités, formulaires en néerlandais, etc...)².

3. Survient la seconde guerre. Même scénario qu'en 14: rattachement complet au Limbourg et restauration du "pont" (on pense à la situation de l'Alsace-Lorraine, ballotée au gré des conflits d'un pays à l'autre).

4. En 1945, re-retour à Liège puis, en 1947, nouveau recensement, mieux formulé celui-là et spécifiant bien qu'il est question de la langue parlée le plus fréquemment. Les résultats furent éloquentes.

A l'exception de Fouron St-Martin, le français l'emportait largement partout. A Mouland, par exemple, pour 68% de prétendus "néerlandophones" en 1930, on trouvait 70% de francophones en 47! La vapeur était donc complètement renversée et la vérité rétablie. Seulement, les résultats du recensement furent purement et simplement étouffés et ils ne parurent au Moniteur qu'en 1954³.

b2. Après 1963

Le temps passa. Les revendications flamandes se faisant plus pressantes à l'échelon national, on décida de fixer une fois pour toutes la *frontière linguistique*. Le 14/12/61, parut le projet de loi Lefebvre, Spaak, Gilson qui prévoyait le rattachement définitif des six communes à la Province de Limbourg. Une consultation du 28/10/62 révéla que 64,5% de la population souhaitaient que les Fourons dépendent de Liège, contre 2,5% favorables au rattachement au Limbourg et 33% d'abstentions. Ce qui n'empêcha pas le vote de la loi le 2/8/63 et son entrée en application le 1/9/63!!! La réaction wallonne fut vive, on l'imagine. Les Fourons étaient désormais sous régime unilingue flamand!

On daignait accorder à la "minorité" francophone quelques "facilités"!⁴

Depuis la lutte n'a pas cessé une myriade de scrutins confirmèrent la volonté de retour à Liège. Rien n'y fit. De 63 à 73, un enseignement maternel français et un transport des élèves plus âgés vers les écoles liégeoises furent organisés et financés par la Communauté francophone du reste du pays... Pendant que, à Remersdael, de 65 à 68, on payait à temps plein une institutrice flamande qui n'avait PAS UN SEUL ELEVE!

En mai 73, intervint alors ce qu'on appela la "solution d'apaisement": on pourrait désormais maintenir un enseignement gardien et primaire francophone à Fouron.

² Tongres (FL) se trouve à 33 Km. de Fourons alors que Visé (W) à 7 Km. et Liège à 27 Km.

³ Journal officiel.

⁴ Comme on le sait, cette minorité est majoritaire dans les Fourons.

Mais en septembre 76, un arrêt du Conseil d'Etat (chambre unilingue flamande) annula la solution d'apaisement, et on supprima les écoles...

En 76, la résistance s'intensifia: 63,1% des électeurs pour le mouvement "Retour à Liège", création d'une Commission pour l'enseignement et la Culture Française. Et le 1/1/77 le Conseil communal votait le maintien de l'école existante. Le 2/10/77 fut organisée la première Fête du peuple fouronnais.

Alors commencèrent les actions flamandes dures: de 77 à 78 Fourons eut à subir de régulières actions paramilitaires (baptisées "promenades") organisées par des groupes flamingants d'extrême droite (TAAL ACTIE COMITE (T.A.C.), VLAAMS MILITANT ORDER (VMO), etc...).

Depuis 80, un calme relatif est revenu à Fourons jusqu'à la récente "affaire Happart".

b3. Que révèlent ces faits historiques?

Six constatations s'imposent à la lecture de l'histoire fouronnaise:

1. Pendant toute leur histoire, les villages des Fourons, même si on y parle un patois "le Platdeustch", sont restés orientés spontanément et majoritairement vers la culture française.

2. Le néerlandais n'a jamais été la langue de culture des Fouronnais.

3. Le bilinguisme interne ne posait pas de problèmes tant qu'il n'y eut pas d'ingérence extérieure.

4. Cette ingérence (flamande) refusa toujours de tenir compte de la volonté de la population fouronnaise.

5. Sans pousser trop loin l'analogie, on ne peut que constater de la part des autorités flamandes, des tendances expansionnistes.

6. L'histoire fouronnaise est parsemée d'inquiétantes bavures de la part des autorités flamandes, tous pouvoirs confondus.

c) Perspective structurale

Une chose est de faire l'histoire d'une région. Une autre est d'en faire une coupe structurale contemporaine qui seule permettra de fixer les idées. Cette coupe révèle que:

1. Une commune dont la population est *majoritairement* francophone (60%) et dont le Conseil communal démocratiquement élu est majoritairement francophone (10 sièges sur 15) est attachée à la Province du Limbourg et dépend de la Flandre. La population majoritaire ne peut bénéficier (et encore les lui rogne-t-on régulièrement) que de "facilités" accordées généralement aux minorités.

2. Cette commune constitue une *enclave* flamande en terre wallonne et un pont entre Flandre et Allemagne.

3. Le processus *démocratique* (volonté majoritaire de retour à Liège, élection démocratique de José Happart, etc...) est strictement bafoué.

4. L'évolution actuelle de la Belgique vers le Fédéralisme accentue encore le problème pour les fouronnais, de plus en plus coupés de la culture qui est la leur et à laquelle ils désirent ardemment continuer à adhérer.

5. La situation actuelle a pour conséquences sur le vécu des populations: (liste non exhaustive évidemment):

- des tracasseries administratives proprement kafkaïennes,
- une situation économique aberrante (les 3/4 de la population fouronnaise travaillant en région liégeoise),
- une désolante pauvreté culturelle imposée à la majorité francophone (pas de Maison de la Culture francophone, etc.),
- une désertion des jeunes, écoeurés.

d) Quel droit?

Devant se prononcer en matière de droit, et passé le cap du relevé rigide des arrêtés, décrets, etc..., on se trouve face à un choix philosophique précis: doit-on privilégier:

—*le droit du sol?* Vieille thèse flamande qui ne mène nulle part: en effet, ou s'arrêter dans ce domaine? Le sol fouronnais ayant aux origines été un sol celte, va-t-on devoir rattacher les Fourons à la Bretagne? De toute manière, le sol ne prend de valeur qu'en fonction de ceux qui l'occupent. Or.

—*le droit de l'histoire?* ç-à-d le droit du plus fort... En ce cas, oui, actuellement (comme au 12.^e S., comme pendant les deux guerres), les Fourons sont, de droit, flamands.

—*le droit des populations et des individus?* Leur voix s'exprime clairement chaque jour.

e) Conclusions

L'histoire et la structure se rencontrent et ne laissent guère de doute quant au problème du droit: seule la force (bureaucratique et économique aujourd'hui, militaire hier) ou la duperie justifient l'appartenance des Fourons au Limbourg. Que des parlementaires francophones aient voté le rattachement des Fourons à la Flandre en 63, dans le cadre d'un répugnant marchandage, ne change rien à l'affaire.

Il est question ici d'une volonté culturelle. Il est question ici de droits de l'homme.

Comment se cacher que:

1. Historiquement les villages fouronnais se sont toujours rattachés à la culture francophone.

2. Bien que parlant un dialecte germanique, ils ont toujours majoritairement choisi le français comme langue de culture.

3. Aujourd'hui comme hier ils se positionnent en grande majorité en faveur du retour à Liège, un retour à Liège que tout (géographie, histoire, culture, jeu démocratique) justifie.

4. De dangereux processus de contrainte et de non-respect de la démocratie entrent en jeu dans le problème fouronnais. A l'encontre du droit. (voir ci-dessous).

Comment, par conséquent, ne pas envisager comme seule issue possible au problème fouronnais:

Le retour des Fourons à Liège et *l'instauration d'un système réellement bilingue où seraient protégés les intérêts de la minorité néerlandophone*. (Solution la plus radicale).

3. LE PROBLEME DE L'ENJEU

Une commune de 4.500 habitants mérite-t-elle vraiment tout ce raffut?

Le problème fouronnais est-il réellement aussi "médiocre" que certains hommes politiques veulent bien le déclarer publiquement? Quels sont les enjeux qui, bien au-delà des tracasseries politiques, expliquent l'acharnement des responsables tant flamands que wallons à résoudre le problème des Fourons.

Soyons clairs:

—José Happart n'est pas que José Happart; il représente bien évidemment le problème fouronnais⁵. Or,

—le problème fouronnais n'est pas que le problème fouronnais: il symbolise clairement le problème communautaire. Or,

—le problème communautaire belge prend place dans un débat qui sera d'une actualité de plus en plus cruciale dans les années à venir, si vraiment l'Europe des Cultures et des Régions se met en place.

—La science contemporaine n'a plus à le démontrer: à petites causes peuvent succéder de grands effets. Les Fourons sont le petit bout immergé d'un gigantesque iceberg aux dimensions insoupçonnées.

Laisser tomber les Fourons, pour les francophones, c'est s'exposer à un précédent grave. C'est s'exposer à une double et dramatique escalade:

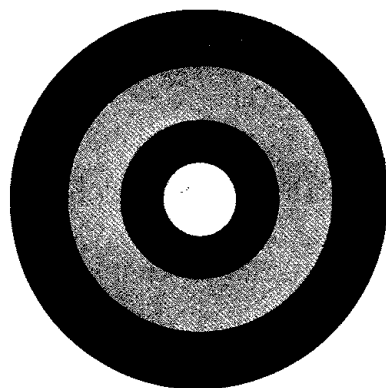
1. Escalade de la boulimie flamande qui, si elle passe ce cap, n'aura plus guère de frein à son expansionnisme.

2. Plus grave encore, escalade de la désintégration du principe démocratique.

La revendication des Fourons est la plus fondamentale des revendications: *celle d'adhérer librement à une langue et à une culture*. Le problème des Fourons, c'est le problème de la liberté et des droits de l'homme, rien de moins.

Accuser les défenseurs des Fourons "d'impérialistes fransquillons" c'est brandir la paille et, à long terme, permettre à la poutre d'asommer.

⁵ José Happart, parlementaire européen élu sur une liste wallonne avec plus de 250.000 voix, ex-bourgmestre de Fouron, actuellement Premier Echevin faisant fonction de Bourgmestre suivant la loi communale.



LES LLINGÜES CELTIQUES

Les llingües céltiques asitiense na Europa d'Occidente y son d'aniciu indoeuropéu. Tos elles presenten unos trazos asemeyaos nel aspeutu social darréu que toes elles son minoritaries nel so país.

El resume que sigue darréu fíxolu pa esta revista Lluís Xabel Álvarez sofítáu nos informes citaos na bibliografía equí inxerida.

Les llingües céltiques

LLUIS X. ÁLVAREZ

“Les llingües de los celtes pertenecen a la gran familia indoeuropea qu' enxareya'l teutónicu, el balto-eslavu y les llingües clásiques griegu y llatín, espardiéndose llueu bien lloñe hacia l'Este, dica la India y l'Asia tocara. Eses llingües estrémense d'otres pol usu de declinaciones, conxugaciones y otros elementos qu' encadarmen el grupu de les llingües flesives, distintu del de formes aglutinantes comu'l turcu o la mayoría de les llingües asiáticas”, (Chadwich, N., 1970, 1981)¹.

Dende'l puntu vista sociollingüísticu y cultural nenguna d'esas antigües llingües indoeuropees non llatines esfruta angüño —esceuto l'irlandés— d'un calter oficial-estatal, calteniendo malpenes los sos drechos comu idiomes minoritarios de naciones ensin Estáu. Les qu'acostumamos llamar “llingües céltiques” son, nesi sentíu, el casu paradigmáticu n'Europa d'idiomes con una hestoria relativamente meyor que l'actual a la gueta de la defensa y la norma nun mundu que namái caltién comu llingües de cultura a aquelles que llogren allugar sofitos sociales, téunicos y políticos al empar.

“Los principales dialeutos célticos sodividense asina: galu, desaniciáu si nun ye nes iscripciones; goidélicu, qu' enxerta l'irlandés, gaélicu escocés y al manx, virtualmente desaniciáu; y britónicu, qu' enxerta'l galés, bretón y córnicu, esti caberu agora desaniciáu. (...) Les principales diferencies ente los grupos goidélicu y britónicu tán en que l'últimu tien permuncho simplificaes les terminaciones de casos y perdíos el xéneru neutru y el númberu dual”, (*ibidem*).

Poru, podemos nomar tamién “atlántiques” pol so asitiamientu xeográficu a estes llingües de les que vamos falar darréu baxo l'aspeutu de la so situanza comu llingües minorizaes actuales.

GAEILGE / IRLANDÉS

Lóxicamente les coses son perdistintes nel planu oficial pa la llingüa irlandesa si la agüeyamos dende l'Eire (Irlanda) o dende los condaos del Ulster (Irlanda del Nor-

CHADWICK, NORA. *The Celts*, Pelican, Penguin, Middlesex, U.K., 1970, 1981, pp. 43-44.

te), de mayoría protestante pro-británica. Mentes que la Constitución del Eire atróca-y un llugar al irlandés comu “primera llingua oficial”, seyendo l’inglés la segunda, nos seis condaos d’Irlanda del Norte l’idioma autótonu nun garró tovía un res de calter oficial. Esto nun supón, de toles maneres, una gran diferencia, darréu de que l’emplegu oficial del “gaeilge” nel Eire ye tópica y doliosamente inoperante.

El 1.018.413 de presones falantes de gaélicu irlandés (de les que 5.184 son d’edá y monollingües y 268.957 fálenlu pero nun lu lleen) representen el 31,56% de la población. Y de magar la llexislación política ha promulgase nes dos llingües oficiales pa ser válida, ta ñidio que les oportunidaes pal falante gaélicu son escasas y que l’entusiasmu simbólicu del tiempu la independencia camudóse, güei, en malicaes burocrátiques, torgues sociales y falta rozar camín per u vaiga empobinada una reforma fonda qu’arreye llingua y modernidá.

Les escuelas de toles rexones —“Gaeltacht” o gaéliques y “Galltacht” o anglófones— han deprender l’idioma irlandés, pero en males condiciones: desprestixu (nin si quiera ye obligatoriu comu anantia pal títulu bachiller), desdexamientu de medios pedagóxicos, dala presencia del irlandés na formación de los enseñantes... Albídrase que l’enfotu puestu na enseñanza na escuela comu mediu de recuperación (qu’algamó’l cumal nos años cuarenta) ye anguaño ilusoriu si nin s’esparde al mesmu tiempu al campu social y políticu. Esiste una emisora radiu namái y un periódicu dominical regular que trabayen dafechu n’irlandés. El pesu d’una perfuerte emigración (sobre too nos EE.UU.) práuticamente escaecida de la llingüa autótona ha valorase quiciás comu un fautor desfavorable que pue y debe, sin embargo, endrechase.

Les cifres del Ulster —onde nin les cais podíen llevar nomes irlandeses hai bien poco— síñalen el númberu de 60.000 gaélicufalantes nuna población de 1.573.000 presones, de les que 600.000 son “republicanos”. Ente ún y otru deprenden irlandés nes escuelas unos 27.000 escolinos. Dos escuelas —en Derry y en Belfast— faen la totalidá del enseño n’irlandés, tando sovencionaes pol Estáu. Hai un diariu de Belfast n’irlandés, LA (Día), que viende milenta exemplares por xornada. Les ñiciatives de recuperación llingüística surden cuasimente de mou esclusivu de la minoría católica.

GAIDHLIG / GAÉLICU ESCOCÉS

L’ámbetu del gaélicu escocés ye, sobre too, el tarrén de les Highlands o Tierres Altes del vieyu reinu d’Escocia, (Alba). Elles foren les últimes en rendise al dominiu de Llundres dempués de la derrota de Culloden (1745), fechu que pesa entá na conciencia nacional escocesa. Polo que fai a la llingua nun hai qu’escaecese de que’l númberu total de falantes gaélicos supón namás el 1,6% de la población escocesa, unes 83.000 presones d’ente 5.130.175, según encuestes de 1981. Tamién ye verdá que nes isles Hébrides Esteriores el 80% de les presones son gaélicufalantes. Una pequeña colonia emigrante conserva l’idioma’n Glasgow, y n’otres fasteres de les Lowlands (Tierres Baxes) hai tamién xente con conocencia del gaélicu —atropen ente toos la mitá de los falantes—.

Amás, dende que nel sieglu XIV s’esaniciare de les Lowlands, el gaélicu convive

n'Escocia col "escocés" o *Lallans*. Anque'l "lallans" nun tien estatutu xurídicu sí tien una hestoria lliteraria fastagüei (que pue simbolizase na obra del poeta Hugh Mac-Diarmid) y una cierta cadaŕma asociativa (p.e. la *Scottish Language Society* / *Sociedá pa la Llingua Escocesa*). D'ehí que'l contautu de la llingua céltica cola más anglizada, y toles dos embaxu'l dominiu cultural-social del inglés, plantegue problemes bien fondos a cualisquier intentu de normalización de la llingua escocesa.

Tampoco ésta tien presencia nenguna oficial nel gobiernu y na alministración o la xusticia, fuera de dellos vixos aneudóticos en lletreros, logotipos y una perpoca toponimia.

L'enseñu paez atopase un tantu meyor. Les Universidaes d'Aberdeen, Edimburgu y Glasgow acueyen altos estudios de llingües, lliteratura y cultura celtas y gaélicas. Anque d'un xeitu poco especializáu hai Escueles Normales qu'ufierten a los enseñantes una formación nesas custiones. Nes rexones más céltiques, que son les más alloñaes de la vida urbana, hai reconocimientu escolar de la llingua dende 1918, y ensiñanza'n gaélicu dende 1958. Cuéntase tamién con escueles bilingües en dellos sitios, mesmamente'n Glasgow ya Iverness, y nun falta l'enseñu la llingua na Ensiñanza Media (sobre unos 3.000 estudiantes). Un entamu orixinal que podría esparde yel del *Sabnel Mor Ostaig*, qu'ofrez un diplomáu de comerciu dafechu'n gaélicu. Lo mesmo fai con dellos otros diplomaos el *Colexu del Castiellu Lewis*, en Stornoway.

Pesie a que la prensa y la T.V. nun aperiaren grandes coses tovía la radiu sí que garrara yá ciertu puxu, en siendo Radiu Alba la de más programación con seis hores selmanales que cinquen tol territoriu escocés. Dempués de 1969 surden aína delles editoriales: "Acair" en Stornoway y "Gairm" en Glasgow, qu'amás de llibros espubliken una revista trimestral en gaélicu.

Alvierte John McInnes que la Ilesia ye la única institución qu'emplega'l gaélicu. Pel casu escocés pue adicase lo que pasa'n cuasimente tolos países atlánticos bilingües. N'otres dómines l'enfotu de les ilesies d'Alba fo defender la llingua y los sos falantes escontra'l fácil porgüeyu capitalista pero, anguaño, el poder de les Ilesies yá nun ye tan militante, en xeneral, a favor de la normalización llingüística y cultural³.

MANX / LLINGUA DE MANN

Ye sabío que la Isla de Mann, nel mar d'Irlanda, esfruta d'unes condiciones abondo peculiares. Nun pertenez al Reinu Uníu sinón que vive arreyáu a él d'un xeitu paecíu al de Xibraltar. Tien 60.000 habitantes y la secular llibranza d'impuestos vien seyendo una de les bases de la so economía. Nun ta dientru la estrutura de les Comunidaes Europees.

² ARUNDEL. HONOR. "Mac Diarmid y el renacimiento escocés", en *La libertad en el arte* (1965), Grijalbo, México, 1967, p. 69 ss.

³ *Keltische Woche*, 15-20 Juli 1980, Sommerfestspiele, Symposium. MC INNES. JOHN. "Problems of Regionalism - The Gaelic Area", p. 146.

La llingua de Mann, amestada col vieyu noruegu na Alta Edá Media, esporpolló dempués comu llingua estremada del irlandés y agurrió dende anicios del sieglu XIX fasta la muerte del caberu los falantes, Ned Maddrell, hai dellos años. Declín que se viviere, según Brian Stowell, con un desdexamientu “típicamente Manx”.

Pero hai finxos que camuden esi prietu panorama. Agora mesmo, el gobiernu la isla o “Tynwald” celebra conceyu abieltu tolos cinco de Xunetu lleéndose entós el resume de les nuevas lleis tanto na llingua manx comu n’inglés. L’actual renacencia de la llingua —braeramente de les sos pobises— sofítase’n trabayos de los años cincuenta, los de la Comisión Irlandesa pal Folklore y los de la perestimable arrecoyida magnetofónica perfecha por Doug Fargher y collacios ente los últimos falantes. El gobiernu Manx empobina güei la redición del dicionariu manx-inglés, de Fargher, y entama la señalización billingüe.

Entá hobiera, en 1901, unos 4.000 falantes, mentes qu’enagora hai munches presones que son a acordase de dalgunes de les vieyes pallabres, abellugaes como davezu nos cancios populares.

El propiu Brian Stowell deprendió l’idioma, por asina decilo, dende cero. Alcuéntrense nel mesmu casu otres cien presones y varios cientos más que falen y pescancien dalgunes frases. Nun tarrén de 40 kms. de llargu por 20 d’anchu los neofalantes nun son namái ñativos de la isla sinón tamién británicos y estranxeros que nagüen por una vida más acordies con una ñatura pacetible.

Ensin dubia, la paradoxa que Stowell afita val pa más cultures que la de la Isla de Mann: “¿ye que l’autogobiernu trunfante d’un pequeñu país averáu a otru munchu mayor ha matar necesariamente’l braeru sentíu d’identidá que dio llugar a esi autogobiernu?”⁴.

CYMRAEG / GALÉS

Cuando l’Acta Xuntura de 1536, que xoncia’l territoriu del País de Gales al destín del futuru Imperiu Británicu, la llingua galesa tenía perandáu yá un llargu camín. El códigu xurídicu, de xeitu célticu, *Hywel Dda*, taba escritu’n galés y llatín. Y dende la Edá Media aportó, en 1860, a la Patagonia onde los emigrantes galeses toviéronlu de testu llegal. Des que la represión llingüística fo ñidia y dura (pa la mesma monarquía Tudor el galés yera “una fala, en ná paecía o consonante cola llingua madre ñatural usada dientru d’esti Reinu”) en 1891 yeren tovía 900.000 los falantes.

D’entós pacá l’equilibriu piló del llau de los anglofalantes monollingües. Estos yeren 934.000 en 1901. En 1971 yeren 2.065.000 (d’alcuerdu con Gareth Matthews)⁵. Acordies coles cifres de la C.E.E. los falantes del galés yeren, en 1981, 503.550, o seya el 19% de una población total de 2.808.000 presones. D’elles 21.300 yeren monollingües galeses. Hai amás un 10% que deprendieron el galés de segunda llingua.

⁴ Ibidem, STOWELL, BRIAN. “The Isle of Mann - Past, Present and Future”, pp. 139-142.

⁵ Ibidem, MATTHEWS, GARETH. “Wales”, pp. 107-124.

Pese a too, la situación galesa ye índiz d'una cierta recuperación y d'un futuru viable, a lo que collaboren dellos fautores, como son: la homoxeneidá y territorialidá de la llingua, asitiada sobre un país qu'examás perdió'l filu del so autogobiernu; la dinámica del poblamientu, el primeru n'Europa n'encadarmar una conurbación industrial; la renacencia nacionalista de los años venti —afalada, de xuro, pol casu de la independencia irlandesa— que vio ñacer al *Plaid Cymru* (Partíu Nacionalista Galés) y al *Urdd Gobaith Cymru* (Movimientu Nacional Galés de la Mocedá), qu'atropa güei a na menos que 64.000 miembros; l'enfotu braeru de les llesies cristianes na tema, etc. Les torgues puen representase por dellos biltos de violencia (como la destrucción xenófoba de cases residenciales, que llegó a comentase enforma) y por lo ralo de les ñiciatives de normalización, efeutu d'una incomeniente dixeбра de los gobiernos locales o de condáu.

Hai un reconocimientu xurídicu del galés nel Acta de les Cortes Galeses (1942) y a través del Acta de la Llingua Galesa (1967), pero'l ciudadanu nun tien drechu a desixir prestaciones gubernamentales na so llingua, esto ye, tase lloñe de la oficialidá, (por más que la práutica social arreblague percima d'esos llendes). De 213.000 escolinos de la enseñanza primaria hai 15.850 de llingua materna galesa y 15.150 tiénenla de segunda llingua. En 793 escueles depréndese galés, en 426 (la mitá d'elles en Gwent) nun se depende un res, en 343 fáise'n galés lo mayor del enseño, y en 262 una bona parte. Nes rexones más anglófonas hai 63 escueles billingües (del programa *Ysgolion Cymraeg*) con 10.875 escolinos. Los centros d'enseñanza secundaria son 236 y atropen a 231.500 alumnos. D'ente ellos 9.500 dependen d'un mou oficialmente billingüe, a 21.900 depréndese-yos galés comu primera o segunda llingua, a 87.400 comu segunda llingua namás, y a lo último 100.000 alumnos nun reciben un res de llingua galesa porque 34 centros nun la acueyen entá. El galés ye l'asignatura más popular de la educancia permanente: escuéyenla 4.250 estudiantes d'un total de 37.500.

Anque munchu profesoráu de la Universidá Nacional Galesa nin ye galés nin ta enfotáu nes custiones nacionales, existen nostante departamentos de llingua llariega'n cinco Universidaes (ente elles Aberystwyth y Cardiff). Alcontramos tamién un piñu d'Escueles Normales del profesoráu d'afechu billingües. Quiciás seya Cymru/Gales el país atlánticu ensin Estáu con más edición escrita y audiovisual na llingua nacional. Llamen l'atención los casos de la rede de "papurau bro" (periódicos comuñales de baldre), de Radio Cymru (70 hores d'emisión por selmana) y les 25 hores selmanales del "Sianel Pedwar Cymru", el quartu canal televisivu británicu nel País de Gales, consiguió apocayá (1983) dempués d'una sonada güelga de fame del presidente del Partíu Nacionalista, lo que ye un ñiciu perfidiu de cómo y per ú s'empobina la esistencia de Gales (y de los países que se-y paecen).

AR BREZONEG / BRETÓN

La llingua bretona ye la única del continente de mena netamente "céltica" (otres llingües romániques minoritaries —como'l gallegu y l'asturianu— conserven un sos-

tratu indoeuropéu prelatín)⁶. Breiz/Bretaña ye un país abondo asemeyáu tamién dende'l puntu vista antropolóxicu a otros atlánticos (p.e. Galicia, Asturias y Euskadi) y eso nótese aína nel aspeutu sociollingüísticu.

L'asitiamientu principal del idioma ye anguaño la rexón de la Baxa Bretaña (Oeste) dica una llínea que pasa per Plouha-Pontivy-Vannes. El millón de falantes del censu de 1806 xubió a 1.300.000 nel de 1886 (encuesta Sébillot), tornó al millón en 1927 (acordies col recuentu de "Gwalarn" de les presones que teníen el bretón comu llingua cotidiana). Según F. Gourvil había 1.100.000 de presones con conocencia de la llingua, en 1952. Nun esiste nesti momentu nenguna encuesta oficial, pudiendo estimase'n 600.000 el númeru falantes de bretón comu llingua de familia y trabayu, enxertando otre 300.000 con conocencia pasiva y emplegu ocasional de la mesma. En toles dos cifres hai que cuntar a los emigrantes y a los neobretones, aquéllos que tienen deprendíu l'idioma comu actu militante o cultural de recuperación. Asina, la marxineru de la llingua del país (abellugada hai poco nel mediu social campesín y marineru) entama'l necesariu procesu d'urbanización.

Hestóricamente almitese l'afitamientu d'una llingua bretona, xoncida col galés y col córnico, dende, polo menos, el sieglu IV d.n.e., ensamando entós un procesu políticu —que finiría col esaniciu'n 1789 del autogobiernu bretón— con ún cultural de "celtización" trasniáu por inmigrantes de les Isles Britániques (d'ehí el nome del país) de los que remanecía una cultura amestada de cristianismu y vezos non-llatinos. (La relación d'orixe ente bretón y antiguu francés suel desestimase agora, pero nun hai qu'escaecese de la resultancia dialeutal del "galu" —en Bretaña Sureste—, un casu asemeyáu, anque de menor puxu, al del "lallans" escocés). La raxón bretona comu reinu dióse quiciabes na dómina de Xuan V, (1399-1442) y el cumal qu'anicia la renacencia moderna hai que lu poner na publicación y espardimientu, a recostín del "romanticismu", del nomáu "Barzaz Breiz", antoloxía y recreyación de la lliteratura popular feches por Hersart de la Villemarqué en 1838⁷.

Afondando nos datos de A. Keravel (d'"Emgleo Breiz", "Ensame Bretón") pescánciase una inxusta sedaúra ente la realidá del idioma y cultura bretones y el llabor de normalización en toles estayes, ñidiamente insuficiente a xuiciu la mayor parte los analistes. ¿Cuála será la causa sinón la doliosa y atrasada política xacobina del centralismu francés, encerriscáu'n comportase nel "hexágonu" d'un xeitu que llamenta mui de veres cuandu l'afetada ye la propia llingua francesa? Por exemplu, el bretón nin ye oficial nin lleva camín de reconocencia nesi sen.

Albídrase un desendolque de la enseñanza según les siguientes etapes: 1978, Carta Cultural favorable al enseñu de llingua y cultura. Asignatura opcional nos graos 1 y 2 (preescolar, colexos y lliceos) con tres hores por selmana u los alumnos y paes lo pidan y n'habiendo profesoráu especializáu y voluntariu. Surdimientu de la escuela

⁶ Cf. SEVILLA, MARTIN, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, I.D.E.A., prólogu de E. Alarcos Llorach, Uviéu, 1984.

⁷ *Keltische Woche...*, DENEZ. PER. "Bretagne: Hier et Aujourd'hui", p. 106.

alternativa “Diwan” que —dempués de les escueles primaries bretones de Kerlann y Armañs ar C’halvet— desafía'l monopoliu educativu del Estáu francés (a imaxe de los vascos, según Per Denez). 1979: creyación de la opción pal 4 grau, enxertando ca añu un nueu nivel, (decretu Halby-Beullac). Formación del profesoráu. En 1981: premises d'un Estatutu xeneral de les llingües de Francia pol candidatu F. Mitterrand. Primeros llogros: consultes a les academies interesaes, creyación de llicenciatures en bretón. 1982: proyeutu de A. Savary d'un Estatutu d'Educación Nacional nel que habría rempuestas “pa tou petite” de les llingües y cultures rexonales nun plazu de tres años. Estudiu organizáu d'idioma y cultures bretona y céltiques nes Universidaes de Brest, Rennes y Nantes.

Insuficiencia ye aínda'l pallabru clave si colamos al capítulu de la presencia del bretón nos medios de comunicancia: hora y media los Domingos nel canal televisivu FR3, 12 horas de radiu'n R. Breiz-Izel, de Quimper, y unos cuantos d'artículos en periódicos y publicaciones periódiques y selmanarios. Daveres qu'esa curtia cadarma nun se correspuende cola bayura de lliteratura y música bretones. Tal paez que tovie-ra perfaciéndose'n Breiz ún de los peligros más abegosos pa les llingües minoritaries: que los aperios sociales y económicos que-yos fan falta vaigan esviándose sostitutoria-mente dica oxetivos secundarios, folklóricos y pseudoturísticos.

KERNEWEK / CORNUALLÉS O CÓRNICU

Kernow (Cornualles) ye'l país que s'asitia al cau más suroccidental del Reinu Uníu (Cornwall, n'inglés). Nuna rexón de 3.565 km² viven 373.500 presones (en 1981). Hestóricamente la llingua córnica va empareyada col galés y el bretón. Ya indagüei mantién esos llazos, sobre too des que s'aniciare tamién en Kernow, a principios de sieglu, el movimientu celtista modernu. La T.V. de Plymouth, que produz un cursu elemental de córnica o cornuallés, dóblalu llueu al galés pa dalu pela caena S4C. Munchos artistes, comu Brenda Wootton y Dave Penhale tán n'estrechu contactu colos sos collacios y colegas bretones. El léxicu básicu de la llingua ye'l mesmu y delles circunstancies (comu la industrialización pionera y la emigración) xunen a Kernow con una ou otra d'esas tierres hermanes. Pero tamién cola Isla de Mann tien un importante paralelu: l'últimu falante del córnica morrió al aniciase'l sieglu XIX y los actuales neofalantes (unos cien) esguedéyense n'enanchar el rueldu. Ensín estatutu xurídicu la llingua emplégase na alministración de Porthlever, l'únicu llugar de momentu'n dase un estatutu de billingüísmu. Hai dalguna presencia nes escueles pero fuera d'horariu. En dalgún ciclu mediu pue escoyese córnica de materia d'esamen. Más de 200 presones depréndenlu nos cursos de tardi. Existe amás un cursu per corréu (“Kernewek dre Lyther”) y otres atividadaes prollingüístiques comu les que sofita l'Istitutu d'Estudios Córnicos (fundáu'n Fudruth en 1972). Hai daqué radiu (esparciendo cursos de llingua igualmente) y nun falta'l periodismu (la revista de los córnico falantes d'aniciu —“An gannas”— viende unos trescientos exemplares por número).

Pa finar, lo que diz el poeta galés Saunders Lewis, que lo mesmo val pal galés que pal córnica que pa toles llingües y cultures minorizaes:

Sefwch gyde mi yn y bwlch,
Tate comigu nel tayu.

FONTES:

Contact —E— Bulletin, Vol. 3, n.º 1 and 2, The European Bureau for Lesser Used Languages, Le Bureau Européen pour les langues moins répandues.

Keravel, Armand, “Emgleo Breiz”, membre de “Défense et promotion des langues de France”.

“Vers une charte européenne des langues minoritaires”, *Revue mensuelle de la Ligue Française de l'enseignement et de l'éducation permanente*, p. 20 ss.

LA LINGUA D'OC

Los munchos falantes de la llingua d'oc (más de dos millones) tan espardíos per unos trenta departamentos del Estáu Francés. Ye bien a les clares una llingua amenazada, pos na más la llingua francesa ye oficial en Francia y, polo que cinca a la llingua d'oc, enséñase nunes condiciones abondo ruines.

A la llingua d'oc fai-y falta más presencia na T.V. y na radio. Tamién nos periódicos, qu'amiren bien poco pa la llingua vernácula, cola esceición de la prensa especializada.

La langue d'Oc

PIERETTE BERENGUER

UN PEU D'HISTOIRE

La France est la nation européenne qui compte le plus de langues sur son territoire. Elle se trouve divisée en 3 grandes zones linguistiques: au nord, le domaine de la Langue d'Oïl, au sud, le domaine de la Langue d'Oc, et au sud-est, le Franco-Provençal; sans compter bien entendu les zones celtiques, basques, etc...

Plusieurs explications ont été fournies à cela, dont la plus satisfaisante semble être celle de W. Von Wartburg qui fait correspondre cette partition aux limites des invasions germaniques: franc (Oïl), Visigoth (Oc), burgonde (fr. pr.).

La Langue d'Oc, dite aussi Occitan ou Langues d'Oc (au pluriel), est actuellement la plus importante après le Français. Dès cette époque, comme la France du nord, celle du sud connaissait la multiplication des variantes dialectales (cf. carte).

D'une manière générale l'ensemble linguistique d'Oc est plus conservateur.

Les différences dialectales étaient déjà bien perçues à l'époque, et le gascon qualifié de *lengatge estranh* n'était déjà plus senti comme appartenant à l'ensemble commun. A défaut d'études plus détaillées, nous disposons d'un certain nombre de renseignements concordants. Par exemple dans la pièce 3 du troubadour Pierre Cardenal, datée d'avant 1210, des rimes nous indiquent que la 1.^o personne du singulier du verbe "avoir" et des futurs était déjà en [Ei] et non en [ai]. De même dans son *Montaillou, vilage occitan* E. Leroy-Ladurie montre combien les habitants y font la différence entre le catalan, le gascon et le langage de Toulouse, tous trois parlés dans la région. A propos de ces variantes dialectales on peut signaler l'étude sur *Les chartres du 12.^o et du 13.^o siècle, Les comptes des conseils d'Herment de 1398 et Le journal de G. de Mural* où l'auteur, Pierre Bonnaud, professeur à l'Université de Clermont-Ferrand II, a montré que déjà les caractères spécifiques de l'auvergnat apparaissaient. Enfin, la spécificité du gascon est tellement évidente qu'un troubadour du 13.^o siècle, Raimbault de Vaqueiras, voulant écrire plusieurs strophes en langues différentes utilise le gascon concurremment avec le français, l'italien et le gallego-portugais!

Au Moyen-Age, la Langue d'Oc fut l'instrument privilégié de l'expression littéraire

et rayonna dans toute l'Europe. Mais aucune autorité ne réunit les pays d'Oc et il est impossible de donner le nom de "nation occitane" à l'émiettement féodal existant alors sur le territoire.

Quatre grandes familles se partageaient les pouvoirs:

—Les Comtes de Provence, vassaux de l'Empereur d'Allemagne;

—La Maison de Saint-Gilles;

—La Maison des Comtes de Toulouse, dépendant du Roi de France;

—Les Ducs de Poitou qui règnent sur la Gascogne, la Guyenne, l'Auvergne, le Limousin avant l'arrivée des Plantagenets.

Il est clair que ces différents états du domaine d'Oc n'eurent jamais aucune unité historique politique autre que partielle et très théorique. Languedoc et l'Auvergne deviennent français après la Croisade contre les Albigeois, en 1277; la Gascogne, la Guyenne et le Limousin rejoignent la couronne de France au 14.^e s.; la Provence tombe sous le protectorat français en 1486; la Comtat Venaissin resta terre pontificale indépendante et le Béarn fut le dernier de tous les pays d'Oc à se rallier à la France en 1593.

Une étape importante marca la fin du 12.^e s. et le début du 13.^e s. Il s'agit du catarisme et de la Croisade contre les Albigeois qui, pourtant, ne marca en rien le début d'une prise de conscience nationale. Le mouvement catar ne concerna qu'une frange très étroite de la population et limité géographiquement (la Provence, par exemple ne fut pas concernée). D'ailleurs on ne constate aucune trace dans le folklore. Le catarisme présenté comme "mythe fondateur d'une "occitanie spirituelle" est donc contraire à la vérité historique.

LA LANGUE MEDIEVALE

Au Moyen-Age, la langue d'Oc, dans ses manifestations écrites, se présente sous une forme unifiée, tant dans les textes littéraires de vers ou de prose que dans ceux d'archives... C'est un phénomène unique en Europe médiévale et encore largement inexpliqué. Alors que la Langue d'Oïl apparaît sous des formes plus ou moins dialectalisées au sud, dès les plus anciens textes comme *Le poème sur Boèce* et la *Chanson de Sainte Foy d'Agen*, les scribes utilisent une graphie unique et qui restera à peu près inchangée jusqu'à la fin du Moyen-Age. Cette koiné est formée d'un mélange parfaitement arbitraire de formes du nord et du sud, sans que cela nous renseigne en quoi que ce soit sur l'origine du poète (ou de scribe): qu'il soit provençal, gascon, auvergnat ou limousin, le troubadour use de la langue commune sans qu'il soit possible de déceler au travers son origine.

A cette langue commune est liée toute une civilisation dite "courtoise" qui règne sur l'Europe entière. C'est le règne de *la fin'amor* et des notions de largesse, sagesse, etc... Son influence est certaine sur les trouvères du nord et sur les Minnesänger germaniques. Tout cela restant du domaine purement littéraire et culturel.

C'est cette langue commune, cette koiné des troubadours qui porta longtemps le

nom de *lenga limozina* car les plus illustres des troubadours étaient originaires de cette région. On l'appelait aussi *lenga nostra* ou *lenga romana* jusqu'à ce que, sous l'influence des italiens, on prenne l'habitude de dire *proensal*.

Le terme de *occitania* et de *lingua occitana* n'était utilisé que par les fonctionnaires français et ne concernait que le Languedoc.

Cette langue écrite ne fut jamais une langue véhiculaire, les habitants des diverses régions comme les dirigeants politiques et les clercs parlaient leur dialecte local.

Il n'y eut pas, dans les pays d'Oc de volonté d'unification linguistique.

DU MOYEN-AGE AU XIX SIECLE

On a souvent tenu cette période pour une période de décadence. En vérité des écrivains de talent sinon de génie, continuèrent à illustrer leur parlé maternel. On peut citer les noms de l'Albigeois Auger Gaillard (né vers 1530). Des Provençaux, Ballaud de la Bellaudière (1543-1588) et Michel Tronc (fin 16.^e S.), des Gascons, Pey de Garros (1525-1583) et J. d'Astros (1594-1648), du Toulousain P. Goudelin (1579-1649), de l'Agénais Fr. de Cortète de Prades (1586-1667), du Languedocien I. Despuech-Sage. On a même pu parler d'une véritable Renaissance des lettres d'Oc au début du 17.^e s., analogue à celle du nord.

La langue continue à être celle de la presque totalité de la population: le français, langue nationale depuis l'édit de Villers-Cotteret (1539), est employé exclusivement dans les actes officiels. C'est l'époque où les dialectes accusent leurs divergences: le provençal se sépare du languedocien, les dialectes du nord accentuent encore leur originalité (auvergnat).

Avec la Révolution de 1789, tout se transforme. Les provinces "réputées étrangères" sont dissoutes en 1790, illégalement (au niveau du droit international la Provence n'est pas française en 1987). La France Une et Indivisible naît, et avec elle le concept d'une langue nationale unique valorisée et imposée face à de prétendus "patois" officiellement condamnés. C'est toute une mentalité centraliste —jacobine— qui se fait jour. Mais il faudra en fait attendre la fin du 19.^e s. avec l'école obligatoire de J. Ferry, conséquence de la modernité, pour que le français devienne petit à petit une langue maternelle pour les Méridionaux.

Tout au long du 19.^e s. ce concept progresse dans les mentalités, même chez ceux dont les langues sont ainsi évincées, et l'opposition "patois"/français est de plus en plus marquée au profit du second. Face à cette déchéance des parlés d'Oc, dès le début du 19.^e s. Apparaissent des réactions. C'est d'abord une renaissance littéraire sans précédent, surtout dans les grandes villes, les plus menacées de francisation rapide.

RENAISSANCE DU XIX SIECLE

Elle fut favorisée par l'explosion romantique et son goût du Moyen-Age. Parmi les précurseurs, il faut citer Fabre d'Olivet (1767-1825), et surtout Raynouard qui fit re-

découvrir les troubadours (il publie son *choix des poésies originales des troubadours* entre 1816 y 1821).

Le véritable point de départ de cette Renaissance se situe en 1854 quand Frédéric Mistral, décida avec six autres compagnons dont les plus connus sont Aubanel et Roumanille de créer une association appelée *le Félibrige* qui avait pour but la restauration de la Langue d'Oc dans toute sa dignité. Le parler qu'ils devaient particulièrement illustrer fut le provençal rhodanien, à cause de la gloire personnelle de F. Mistral et aussi parce que les six autres félibres, comme beaucoup de leurs émules par la suite, étaient tous originaires de cette région.

Le Félibrige était à l'origine, une association régionaliste limitée à la Provence mais que Mistral étendit rapidement à la Catalogne et à l'ensemble des pays d'Oc, par le biais de sections régionales appelées "maintenances".

La littérature d'Oc, mais ici plus spécifiquement provençale, retrouva sa place sur la scène internationale. Le prix Nobel de Littérature décerné en 1904 à Mistral, la qualité de la production littéraire d'Oc en général depuis le Félibrige jusqu'à aujourd'hui en témoignent. La Langue d'Oc retrouva très rapidement sa place dans les universités, mais hélas plus pour les troubadours que pour les modernes.

Malheureusement au 19.^e s. les idées régionalistes ou fédéralistes sont facilement suspectes... Le contexte idéologique jacobin et colonialiste de l'époque n'était aucunement favorable et le mouvement fut vite taxé de séparatisme.

Au début du XX.^e s. un autre mouvement naît en Languedoc, l'occitanisme. Très proche des mouvements autonomistes catalans (que le Félibrige soutient d'une autre manière), il se caractérise par une attitude beaucoup plus franchement revendicatrice.

C'est alors la création de *l'Ecole occitane*, puis de la *Société d'études occitanes* avec René Nelli, Charles Camproux, Ismaël Girard, puis du *Collège d'Occitanie* par l'abbé Salvat. Il est à noter que tous les initiateurs ainsi que P. Estieu et A. Perbosc étaient des félibres et des majoraux. Ce mouvement s'est donc développé à l'ombre du Félibrige. La rupture entre les deux mouvements intervint plus tard, fondée en partie sur l'engagement politique du mouvement occitan et l'apolitisme du Félibrige. Une querelle graphique est alors venue cacher une querelle idéologique.

SITUATION ACTUELLE

D'un côté le mouvement occitan¹, de l'autre le mouvement mistralien avec le Félibrige et de nombreuses associations qui lui sont plus ou moins affiliées, ou totalement indépendantes comme *l'Astrado*, *Parlaren* ou *l'Unión Provençale*. Le Félibrige, malgré les orientations politiques que lui prêtent ses détracteurs, a toujours été, et reste, un mouvement absolument apolitique.

La conjonction des efforts félibréens, qui évoluèrent vers une action plus engagée, et occitanistes aboutirent pour le Midi à une reconnaissance progressive des cultures

¹ Avec l'Institut d'Etudes Occitanes.

d'Oc par Paris. Ce fut la loi Deixonne en 1951 qui permit l'enseignement optionnel des langues régionales, amendée en 1970. Puis en juin 82 et 83 deux décrets fondamentaux qui reconnaissent officiellement l'intérêt (aussitôt remis en question) des langues et cultures régionales, organisant leur enseignement "de la maternelle à l'université", en option, langue vivante I, II ou III. Mais il faut dire que ces lois restent totalement dépendantes des bonnes volontés et du bénévolat local. D'autre part, aucune modification n'est apportée aux programmes littéraires et historiques nationaux qui continuent gaillardement à inculquer aux élèves une vision mensongère de l'histoire de France où les régions et leurs réalités sont totalement ignorées.

Pourtant, le désir de retourner aux racines locales et de reconquerir le parler local avant qu'il ne s'éteigne est réel et manifeste dans toutes les générations. La politique anti-"patois" menée en France depuis 150 ans a réussi à introduire même chez leurs usagers le concept aberrant d'infériorité et d'anachronisme des langues régionales qui semblent ainsi éliminées comme par conséquence prétendument "naturelle" et "irrévocable" du modernisme!

Aujourd'hui les associations régionalistes, universités d'été, centres de recherche —en outre des institutions d'enseignement nationales —qui travaillent à la promotion des parlers d'Oc sont nombreux. La presse, les écrivains, les animateurs de radio —voire de TV— arrivent à exister malgré leurs grandes difficultés. Dans certaines régions d'Oc, il n'est pas un village où l'on ne puisse entendre ou lire la langue d'Oc, qui est donc bien vivace, mais pour combien de temps encore?

Les moyens à utiliser, préconisés par les différents mouvements correspondent en gros à deux attitudes opposées:

—L'attitude nationaliste occitaniste, à tendance savante, dont la graphie étymologique, basée sur la graphie du Moyen-Age, adaptée au dialecte languedocien, implique une normalisation, poussée de la langue qui tend, pour certains, vers une langue unique, l'occitan normalisé, standard ou de référence, qui serait le pas vers une nation unique, l'occitanie (et l'on constate là une interférence entre la linguistique et l'idéologie).

L'attitude mistralienne qui se fonde sur la réalité et la diversité régionale et dont la graphie, beaucoup plus près de la phonétique respecte les variantes dialectales.

Le Félibrige n'a jamais pris position entre les deux graphies et parmi les 50 majeurs du Consistoire félibréen, on compte 50% d'adeptes par chacune des graphies. La revue *Lou Felibrige* est la seule en France où les deux graphies sont également utilisées.

Un consensus s'est établi, qui est surtout géographique, les Provençaux utilisant exclusivement la graphie mistralienne et les majeurs de l'ouest du Rhône utilisant, en général, la graphie normalisée, en l'appliquant à leur propre dialecte, ce qui les oppose aux partisans d'une langue unique.

Cette langue unique trouverait sa justification dans une prétendue intercompréhension de Nice à Bordeaux. Il est pourtant notoire que les Provençaux non avertis n'ont jamais compris spontanément les Gascons (par exemple) et X. Ravier constata,

dans une enquête scientifique², qu'à l'intérieur même du domaine gascon, sur un axe nord-sud, 50% de la communication se fait mal. Un exemple tout simple peut le montrer même aux néophytes, il s'agit de quelques vers de *Béline*, du béarnais Michel Camelat, écrits en gascon et traduits en provençal.

“Lou gouyat que s'y tourne: “Aurès, migue, credut
qu'aubri'n la bouque nou gausàbi
e que la mie me pensàbi?
—Que t'en sèy? Lou payran que-m disè: “B'ey badut
lou Yacoulet bèt mascle e linye!”

Traduction en provençal rhodanien: “Lou drole ié vèn: “Aurès, ma migo, cresegu
—qu'ausave pas de durbi la bouco— e que me pensave? —Qu'en sabes? Lou grand me
disiè: “Es vengu lou Jacoulet un bèu mascle e prim.”

On voit que les deux versions présentent autant de différences que des traductions français/italien par exemple.

De plus à une époque où la conscience est générale que la diversité fait la richesse, il est difficile pour certains d'accepter la réduction lexicale de l'occitan normalisé. Ainsi le *Trésor du Félibrige* (dictionnaire de F. Mistral) note 17 formes pour “le feu”: fiò, fioc, fuò, foc, fue, fuec, fueg, fine, finec, fuéu, fuou, fouec, fèc, fèt, fe, fuc, fu (sans compter les formes gasconnes en h) que la graphie occitane réduit trois (fuoc, fuec, foc); Les 24 formes qui représentent “la nuit” dans le TDF sont ramenées à trois aussi, dans le *Dictionnaire occitan* d'Alibert. Certains mots comme “meteich” pour “même”, “édât” pour “âge” sont connus seulement d'une partie réduite du territoire et totalement inconnus ailleurs.

Les détracteurs de la graphie mistralienne la disent “patoisante”, “française”, “impérialiste”. Pourtant Mistral n'a jamais parlé d'un “provençal standart” à imposer à tous. Toute son oeuvre linguistique prouve le contraire. Son TDF recueille toutes les formes dialectales qu'il avait pu récolter. A maintes reprises il a affirmé l'égale dignité de tous les parlers d'Oc et leur aptitude au chef d'oeuvre.

Bien entendu, son prix Nobel en 1904, a beaucoup fait pour la notoriété du Provençal et quelques écrivains ont abandonné leur propre dialecte (L. Teissier, P. Dévoluy, A. Chamson, R. Mejan) pour adopter le provençal rhodanien mais il ne s'agit là que de choix personnels. Si les grandes oeuvres son plus nombreuses en Provence qu'ailleurs, cela tient sans doute, d'abord à la démographie (!...) ensuite à la gloire de Mistral, c'est à dire au hasard qui présida à naissance en ce lieu... Si Mistral était né en Gascogne ou en Auvergne, la situation serait inversée.

LA PRODUCTION LITTÉRAIRE

C'est par milliers qu'il faut compter la production depuis la renaissance du 19.^e s. Bien sûr certaines de ces oeuvres, de peu de valeur, ont disparu rapidement du “hit pa-

² En *Les Dialectes romans de France*. Colloque CNRS 1971-1973.

rade” mais les chef-d’œuvres ou du moins les œuvres de valeur restent nombreuses dans tous les dialectes.

En Provence après Mistral et ses œuvres principales: *Mirèio*, *Calendau*, *Nerto*, *Lou pouèmo d’ou Rose*, *Lis isclo d’or*, *Lis olivado* et le *Trésor du Félibrige* il faut citer Théodore Aubanel (*la miougrano entre-duberto*, *Li fiho d’Avignoun*), Joseph Roumanille avec ses contes, cascarlettes et poésies et les autres “primadiers”.

La véritable prose provençale a été créée par le Père Xavier de Fourvières qui traduisit *Lis Evangeli*, *Li Patriarcho*, *La creacioun d’ou mounde*, etc... Un maître de la prose provençale fut Félix Gras qui écrivit le 1.^{er} roman provençal *Li Rouge d’ou Miejour*, il fut suivi vers 1930 par le romancier Gabriel Bernard.

Joseph d’Arbaud fut à la fois parmi les plus grands prosateurs (*La bèstio d’ou Vacarès*, *La Sauvagino*) et les plus grands poètes (*Lou Lausié d’Arle*, *Li cant palustre*). Certains le placent même avant Mistral).

De nos jours en Provence les conteurs sont nombreux et nous ne citerons que les principaux: Charles Galtier, Jean-Pierre Tennevin (le seul romancier actuel), René Jouveau, Farfantello, Louis Bayle, etc...

Ce sont les mêmes noms que l’on retrouve parmi les poètes et les auteurs de théâtre mais il faut ajouter Max-Philippe Delavouët, Jean-Calendal Vianès, René Mejan, F. Moutet, Pierre Millet, Marcelle Drutel, etc...

En Languedoc la production est non moins vivante, avec Perbosc et Estieu, il faut citer A. Fourès, X. de Ricard, E. Barthe, F. Dezeuze, etc...

Une place à part doit être faite au Rouergue. Henri Mouly fut sûrement le plus prolifique (poèmes, théâtre et des romans comme le magnifique *E la barta floriquèt*). Jean Boudou dont la prose très spéciale a pu choquer, tient cependant une place privilégiée avec des romans comme *Lo libre de Catoio*, *La grava sul camin*, etc... Il faut citer aussi Calelhous et Gayraud auteurs de très beaux romans et le poète Zéphirin Bosc.

En Languedoc toujours il faut citer les contes de Max Rouquette, Yves Rouquette, Robert Lafont dont le roman *La festa* vient d’être réédité, René Nelli, Léon Cordes et Clardeluno dont vient de sortir le roman *Lison*.

Le Périgord compte ses écrivains comme l’Auvergne et le Limousin. Nous citerons seulement Vermeuouse, Louis Delluc, Pierre Miremont, Celestin Delrieu.

Nous terminerons avec la Gascogne qui a donné le jour à Miquéou Camelat poète de *Beline* et de *Mourte et bibe*, à Philadelhe de Gerde qui a laissé une œuvre enflammée, à Manciet, etc...

Pour chaque région il faudrait allonger la liste mais je renvoie seulement au *Précis de littérature provençale* et à *l’Histoire de la littérature occitane* de Charles Camproux.

Le but ici, était de montrer seulement la vigueur de la langue et de la littérature d’Oc sa variété et son expansion géographique. Tous les dialectes d’Oc sont représentés et honnorablement représentés. On compte des chefs d’œuvre dans chaque dialecte.

Le problème grave qui touche chaque écrivain est celui de l'édition. La plupart des ouvrages sont édités à compte d'auteurs ou par des associations animées par des bénévoles. Très peu ont l'aide d'un éditeur "officiel" et le fait que ces ouvrages ne se trouvent pas dans les circuits normaux de distribution, en fait des objets de luxe. Ce problème est celui de toutes les langues régionales de France.

Tant que les pouvoirs publics ne feront pas un effort particulier pour palier les carences des circuits commerciaux ordinaires, la situation de la langue et de la culture d'Oc, como celle de toutes les langues de France, restera précaire, dépendant de la bonne volonté des militants, des écrivains, des lecteurs...

Un même effort est demandé aux pouvoirs publics, pour une place de ces langues dans les média. Les émissions télévisées sont très rares et souvent médiocres (pour certaines régions du moins). Cela tient à ce qu'elles sont confiées à des militants, pleins de bonne volonté mais en général mal ou pas formés. La langue d'Oc qui fournit une littérature si vivante et si riche, pourrait si on lui en donnait les moyens, fournir des émissions d'égale valeur. (Il s'agit de moyens financiers, techniques et en personnel qualifié et professionnel).

L'enseignement, lui aussi très bien organisé sur le papier, se heurte dans toutes les académies au manque de possibilités matérielles:

- manque d'un statut pour les enseignants
- manque d'enseignants (exilés dans le nord)
- manque de moyens pratiques (volonté d'inclure cet enseignement dans l'emploi du temps normal des élèves et des enseignants), paiement des enseignants, volontariat, etc...

Le théâtre et le cinéma en langue d'Oc se heurtent aux mêmes problèmes de manque de soutien tant pour la création que pour la diffusion (moyens financiers, matériels, etc...). Cependant des expériences intéressantes ont vu le jour un peu partout et sont couronnées de succès (films en langue d'Oc longs métrages, troupes de théâtre amateur ou professionnel).

Cependant, un certain optimisme peut être justifié par le fait même que depuis des siècles notre langue d'Oc "tient" toujours et qu'en 1987 un tel bilan est encore possible³.

³ Cette étude emprunte pour une part importante à l'étude de Jean Claude Rivière *Situation de langues d'Oc* in *Information grammaticale* n.° 12 et à celle de Philippe Blanchet *Le domaine d'Oc: Un groupe linguistique minorisé en France* (à paraître dans *Contact* à Dublin).

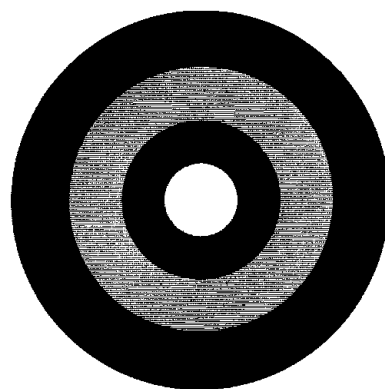
BIBLIOGRAPHIE

CHARLES ROSTAING et RENÉ JOUVEAU, *Précis de littérature provençale*, 2.^o édition revue et corrigée, Lou Prouvençau à l'escolo.

CHARLES CAMPROUX, *Histoire de la littérature occitane*, édition Payot, Paris.

RENÉ JOUVEAU, *Histoire du felibrige de 1854 à 1982* (4 tomes), Aix.

RENÉ NELLI, *Mais enfin qu'est-ce que l'occitanie?*, édition privat.



LA LINGUA VASCA

La llingua vasca, de raigaños pervieyos y escurecíos nel tiempu, siempre foi una llingua de difícil hestoria. Con unos 650.000 falantes nun territoriu de 20.600 km², ye llingua oficial na Comunidá Autónoma Vasca. Con delles torgues, ye tamién oficial en Navarra, pero nun tien xacer oficial nel territoriu del Departamentu francés de los Pirineos Atlánticos.

Jean Haritschelhar estudia equí l'euskara comu llingua amenazada nes sos diferentes situaciones.

Le basque, langue minoritaire

JEAN HARITSCHELHAR*

L'espace géographique occupé par le Pays Basque ou *Euskal Herria* représente une surface de 20.000 km² inégalement répartis des deux côtes de la frontière franco-espagnole dans sa partie occidentale.

Sept provinces historiques composent le Pays Basque: en Espagne l'Alava, la Biscaye, le Guipuzcoa, la Navarre, c'est-à-dire l'équivalent de quatre départements français; en France, le Labourd, la Basse-Navarre, la Soule qui ne constituent que les 2/5 du département des Pyrénées Atlantiques.

Le Pays Basque de France n'est que le 1/10^e de *Euskal Herria* en superficie, le 1/10^e en population. Les langues utilisées sont le basque, le français et l'espagnol. Les bascophones représentent entre 25% et 30% de la population, la proportion étant nettement supérieure en Guipuzcoa, c'est dire que même en Pays Basque l'*euskara* ou langue basque reste une langue minoritaire.

Pour mieux juger de la place qu'occupe l'*euskara* en fait et en droit aussi bien en France qu'en Espagne et ce, d'autant plus que ce dernier pays va faire son entrée dans la Communauté Européenne, il convient de rappeler les termes de la recommandation 928 relative aux problèmes d'éducation et de culture posés par les langues minoritaires et les dialectes en Europe votée par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 7 octobre 1981.

Je souligne le troisième considérant ainsi libellé:

«Considérant que le traitement scientifique, humain et culturel de chaque langue doit être envisagé à partir de principes suivants:

- respect de l'authenticité scientifique,
- droit de l'enfant à sa propre langue,
- droit des communautés humaines au développement de leur langue et leur culture propres».

* Université de Bordeaux III.

Auquel succède la recommandation de mettre en oeuvre par les moyens les plus appropriés les mesures suivantes:

a) Au niveau scientifique, l'adoption progressive, le cas échéant conjointement avec la dénomination devenue usuelle, des formes correctes de la toponymie, à partir des langages originels de chaque territoire, si petit soit-il;

b) Au niveau humain, l'adoption progressive de la langue maternelle dans l'éducation des enfants (emploi du dialecte au niveau oral dans le pré-scolaire, et des formes normalisées de la langue maternelle dans l'enseignement primaire pendant lequel sera introduite peu à peu, à côté de la langue maternelle, la langue majoritaire du pays);

c) Au niveau culturel le respect et l'aide publique en faveur de l'usage local des langues minoritaires normalisées et de leur usage courant dans l'enseignement supérieur par les *mass media* des territoires concernés dans la mesure de la volonté des communautés qui les parlent;

d) Au niveau politique, dans tous les territoires possédant une langue propre et ayant quelque degré de structure administrative dans l'Etat dont ils font partie, la possibilité d'adopter cette langue comme langue officielle ou co-officielle par les pouvoirs établis dans ces territoires».

Dans quelle mesure la recommandation 928 de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe est-elle suivie d'effets en Pays Basque de France comme en Pays Basque d'Espagne. Un simple exposé des faits nous permettra d'en juger.

I. — PAYS BASQUE DE FRANCE

1. Enseignement.

Dans l'enseignement public, la langue d'enseignement est le français. Un système d'itinérants a été établi dont le nombre est passé successivement de 2 en 1969 (date de la création du corps) à 5 en 1976, à 10 en 1978 puis à 14 en 1981 lors du changement de majorité, à 24 en 1982, 29 en 1984 et 31 en 1985. Ces itinérants enseignent le basque pendant 3 heures par semaine dans les maternelles ainsi que dans les diverses classes du cycle élémentaire et cela dans vingt sept secteurs d'intervention qui dépendent dans une large mesure de la demande des parents, des possibilités matérielles et de l'organisation pédagogique de l'école.

Le nombre d'écoles où ils enseignent s'accroît de 92 (en 1981-1982) à 131 (en 1982-1983) et 142 (en 1983-1984). En 1983 sont créés à Sare et à Saint-Jean-de-Luz deux classes bilingues où est établie la parité des langues (50% de basque et 50% de français).

Cette expérience pédagogique a été étendue dans ces écoles, à Sare au Cours Préparatoire ainsi qu'aux Cours Elémentaires 1^{re} et 2^e année, à Saint-Jean-de-Luz au Cours Préparatoire. Outre l'étude de la langue basque elle même, les mathématiques et les sciences d'observation son enseignées en *euskara*. A la rentrée scolaire de 1985, deux nouvelles maternelles bilingues son créées a Urrugne et à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Dans l'enseignement secondaire (13 collèges sur 18) offrent un enseignement de basque de 1 heure hebdomadaire en 6^e et 5^e (il est à remarquer que les élèves pouvaient bénéficier de 3 heures dans le cycle élémentaire) et de l'horaire normal d'une deuxième langue en 4^e et en 3^e. Au lycée le basque peut être choisi comme 2^e langue, 3^e langue ou option facultative en particulier dans les lycées de Bayonne et de Saint-Jean-de-Luz.

L'enseignement privé n'est pas mieux loti que l'enseignement public. Huit itinérants pour les maternelles et le cycle élémentaire et les mêmes options possibles dans tout le cycle secondaire.

Dans l'enseignement supérieur, le basque est considéré comme 2^e langue, ce qui signifie qu'il n'existe ni DEUG, ni licence, ni maîtrise. Par contre un DEA d'études basques peut être délivré sous le double sceau des Universités de Bordeaux III et de Pau. Dans ces deux Universités des UV peuvent compléter des DEUG divers (langues, lettres modernes) et un certificat de langue et culture basques peut entrer dans la composition de licences ou de maîtrises, (langues diverses, langues modernes, sciences du langage, C2 de linguistique ibérique).

En outre, l'Université de Bordeaux III a établi un antenne à Bayonne pour un diplôme universitaire de Basque (4 UV) et un certificat de langue et culture basques (module indépendant de niveau licence).

L'expérience la plus proche des recommandations du Conseil de l'Europe est assurément celle des *ikastola*, écoles en langue basque, regroupées dans une fédération intitulée *Seaska* (le berceau). L'*euskara* y devient langue véhiculaire d'enseignement. La maternelle et le cours préparatoire sont uniquement en basque et à partir du Cours Élémentaire 1^{ère} année est introduite peu à peu la langue majoritaire (voir ci-dessus le paragraphe b) de la recommandation).

L'expérience a commencé en 1969 avec la création de la première *ikastola* à Arcangues, petit village près de Bayonne. Elle s'est progressivement étendue et, à l'heure actuelle, non seulement tout le cycle élémentaire est couvert dans un certain nombre d'écoles, mais en outre un collège d'enseignement secondaire (de la 6^e à la 3^e) est ouvert à Cambo et une 2^e s'ouvrira en septembre 1985. L'ambition des *ikastola* est d'assurer un véritable bilinguisme. Si la langue basque est favorisée par rapport au français (9 h de français par semaine en CM1 et CM2) c'est afin de rétablir un juste équilibre par rapport à l'environnement dans lequel évolue l'enfant, environnement francophone, en particulier dans les mass media. 830 enfants sont engagés dans ce système pédagogique qui a été créé par des parents désireux de voir leurs enfants enseignés en basque. Le Ministère de l'Éducation Nationale a commencé à prendre en compte ce système pédagogique dans la mesure où il accorde à *Seaska* une subvention annuelle de 2 millions de francs. Des pourparlers sont en cours pour l'intégration des enseignants à l'Éducation Nationale et la reconnaissance officielle de ce système pédagogique.

Au moment même où le futur recrutement des maîtres se fera après un DEUG leur formation s'avère nécessaire à travers un cursus normal c'est-à-dire un DEUG de basque pour les instituteurs, une licence et une maîtrise et un CAPES pour les ensei-

gnants du secondaire. Il convient d'autant plus que le Ministère de l'Education Nationale accorde ces habilitations que les diplômes de 3^e cycle existent déjà (D.E.A. et thèses).

La recherche est déjà structurée par le Centre d'Etudes et de recherches basques de l'Université de Bordeaux III doublé d'une unité associée au CNRS (UA 1055) d'études linguistiques et littéraires basques et par une jeune équipe de recherches de l'Université de Pau. Plusieurs thèses ont déjà été soutenues à l'Université de Bordeaux III et d'autres sont actuellement en préparation.

2. Les mass media.

La presse basque existe depuis près d'un siècle. L'hebdomadaire *Eskualduna* a été créé en 1886 et a été publié jusqu'en 1944 où il a cessé de paraître, sanctionné qu'il était pour collaboration. L'hebdomadaire *Herria* lui a succédé. Il est entièrement rédigé en *euskara*, à l'exception d'un seul article en français.

D'autres hebdomadaires bilingues ont vu le jour: *enbata*, au début des années 60 et *Herriz Herri* il y a à peine quelques années. Signalons aussi la revue littéraire *Maiatz* exclusivement en basque.

Depuis trois ans et grâce à la libération des ondes plusieurs radios privées ont vu le jour.

Gure irratia (notre radio) n'utilise que l'*euskara* (12 heures par jour et 15 heures le samedi et le dimanche) et a établi des relais avec *Irulegiko irratia* (radio Irouleguy) en Basse Navarre et *Xiberuko boza* (La Voix de la Soule) qui ont en outre leur production propre. La part du basque est minime à Radio Adour-Navarre (1 heure par jour) ainsi qu'à Radio Bayonne (5 minutes par jour). Il en est de même pour la radio décentralisée Radio France Pays Basque qui émet en basque une heure par jour en ondes moyennes.

On peut parler de portion congrue pour la télévision. Un magazine d'un quart d'heure tous les quinze jours, une émission de sensibilisation à la langue basque de même durée, cela fait un maximum de 12 heures par an! Une misère en regard des 6 heures journalières diffusées par *Euskal télébista*, la télévision basque de la communauté autonome d'Eukadi.

3. L'administration.

Le français est la langue unique dans l'Administration. Il existait autrefois des juges de paix basques mais le corps a disparu. L'utilisation des traducteurs auprès des tribunaux n'a lieu que dans des cas précis: les procès intentés aux réfugiés basques ou encore les procès contre les membres du mouvement clandestin *Iparretarak* qui refusent de s'exprimer en français.

Dans un certain nombre de villages, les panneaux de signalisation en basque coexistent avec ceux rédigés en français et certains maires célèbrent les mariages en basque lorsque les jeunes époux en expriment le désir.

4. La vue quotidienne.

L'euskara reste encore dans beaucoup de cas et dans la très grande majorité des villages de l'intérieur du Pays Basque de France, la langue de l'échange quotidien, la langue familiale en premier lieu, plus particulièrement dans les fermes même si elle tend à décroître dans les gros bourgs; la langue utilisée par les commerçants et les artisans avec leurs clientes; langue couramment employée entre les petits patrons artisans et leurs ouvriers.

Il est assez significatif qu'une banque comme le crédit agricole recrute des employés bascophones et que, de plus en plus, des offres d'emploi soulignent la nécessité d'une bonne connaissance de l'euskara.

On ne peut passer sous silence la place qu'occupe la langue basque dans l'église. Il existait avant Vatican II un bilinguisme latin-basque, le latin pour la célébration des offices, le basque pour la prédication, les chants et le catéchisme. Depuis Vatican II le basque et aussi la langue des offices dans toute la zone bascophone et, pour prendre un exemple, dans un bourg de 1.700 habitants, Saint-Etienne de Baigorri, sur les 4 messes dominicales, trois intégralement en basque et la 4^e en français pour la partie parlée, en basque pour la partie chantée, le sermon dans les deux langues. Les baptêmes, mariages et enterrements sont en basque, sauf dans les cas —peu nombreux— où les familles souhaitent une célébration en français.

II.— LE PAYS BASQUE D'ESPAGNE

Les trois provinces (Alava, Biscaye et Guipuzcoa) à l'exclusion de la Navarre forment la communauté autonome d'Euskadi. A la suite du statut d'autonomie et des transferts pas encore totalement réalisés, le pouvoir légal incombe au Gouvernement autonome et au Parlement autonome qui légifère.

La loi 10/1982 du 24 novembre 1982 règle la normalisation de l'usage de la langue basque. Dans son titre préliminaire elle déclare que le basque est la langue propre de la communauté autonome (article 2), qu'elle est la langue officielle au même titre que l'espagnol (article 3) et refuse toute discrimination pour raison linguistique (article 4).

Le titre premier dans un article unique (article 5) traite des droits des citoyens et des devoirs de la puissance publique en matière linguistique. Il s'agit du droit de connaître et utiliser les deux langues officielles de la communauté aussi bien oralement que par écrit.

—Droit d'utiliser l'une ou l'autre langue dans les rapports avec l'administration ou tout organisme implanté dans la communauté autonome.

—Droit de recevoir l'enseignement dans les deux langues officielles.

—Droit de recevoir en basque toutes publications périodiques, programmes de radio et de télévision et autres moyens de communication.

—Droit de développer des activités professionnelles, politiques ou syndicales en basque.

—Droit de s'exprimer en basque dans n'importe quelle réunion.

La puissance publique garantit l'exercice de ces droits dans l'ensemble de la communauté autonome.

Les titres suivants ne font que détailler ces principes destinés à établir le bilinguisme. Ainsi pour les rapports avec l'administration, toute disposition officielle sera rédigée dans les deux langues. En justice, tout citoyen pourra utiliser la langue de son choix et les écrits ou documents produits en basque sont valables. Panneaux de signalisation, imprimés, avis, communications seront bilingues. Le gouvernement autonome basque s'engage à créer un service officiel de traduction. D'autre part, la puissance publique adoptera les mesures nécessaires pour une basquisation progressive du personnel de l'Administration dans la communauté autonome et le niveau de connaissances en basque sera testé au moment des concours de recrutement (articles 6 à 14).

Le chapitre traitant de l'enseignement précise que selon le choix de l'enseignement (en basque ou en espagnol) l'autre langue sera obligatoire jusqu'à l'Université, le gouvernement tenant compte du vœu des parents et de la situation socio-linguistique de chaque zone, de même qu'il prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir le bilinguisme réel à la fin de la scolarité obligatoire (articles 15 à 21).

Le chapitre relatif aux *mass media* après avoir affirmé le droit des citoyens à être informé dans les deux langues insiste sur l'emploi préférentiel de l'*euskara* dans les mass media de la communauté autonome afin de rétablir l'égalité et cherchera à promouvoir la langue basque à la télévision, à la radio, dans la presse et les diverses publications, le cinéma, le théâtre et les spectacles en général, les moyens de reproduction d'image et de son (articles 22 à 25).

Tel est le cadre légal qui régit désormais la politique linguistique dans la communauté autonome d'Euskadi. L'application de cette loi a été réglée par un certain nombre de décrets signés par le président du gouvernement ainsi que par les ministres intéressés spécialement, les ministres de l'Education et de la Culture. (Décret 138/1983 intitulé décret de bilinguisme).

Il existe ainsi trois systèmes d'enseignement bilingue selon les zones.

Le modèle A prévoit l'enseignement en espagnol plus des cours de basque obligatoires.

Le modèle B est bilingue (50% de basque et 50% d'espagnol).

Le modèle D est celui où l'enseignement est donné en basque et où la seconde langue obligatoire est l'espagnol.

Un immense travail est en train de s'accomplir pour la basquisation du personnel enseignant existant ainsi que pour le recrutement et la formation d'un nouveau personnel. Une telle politique doit être menée progressivement car, en dehors du système des *ikastola* c'est-à-dire le modèle D actuel, l'enseignement public et l'enseignement privé n'utilisaient que l'espagnol comme langue véhiculaire. Tout l'effort du ministre basque de l'Education et de ses services est de faire progresser les modèles B et D au détriment du modèle A.

Le ministère de la culture mène aussi une politique de basquisation. La création

de trois radios de service public (bilingues à Vitoria et Bilbao, monolingue basque à Saint Sébastien) qui émettent seize heures par jour, la création de *Euskal telebista* qui émet en basque six heures par jour ont profondément modifié le paysage médiatique basque. D'autre part, le ministère subventionne des troupes théâtrales, favorise l'édition de livres en basque dont la production (400 livres en 1984) a plus que quadruplé depuis la fin du franquisme.

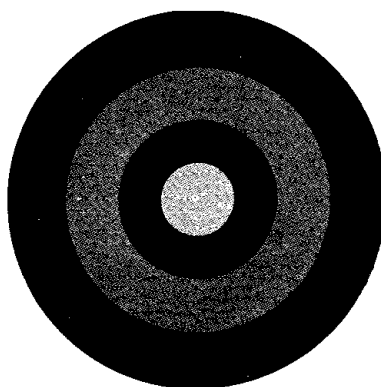
Il existe plusieurs hebdomadaires uniquement en langue basque, d'autres qui sont bilingues, des revues littéraires en grand nombre, des quotidiens qui offrent des articles en basque, voire plusieurs pages mais aucun quotidien n'est totalement écrit en basque.

La production cinématographique vient de commencer et quelques films ont été tournés dont certains tels que «Tasio» ou encore «La mort de Miguel» ont obtenu plus qu'un d'estime. Un centre de production de télévision est en cours de création à Saint-Sébastien.

Le Pays Basque d'Espagne manifeste à l'heure actuelle et malgré la crise économique qui le frappe de plein fouet une vitalité très grande sur le plan culturel. Une politique de rebasquisation vient de commencer. On ne pourra la juger que dans plusieurs années mais menée par les deux ministères de l'Education et de la Culture elle doit se donner les moyens de réussir.

La comparaison entre le Pays Basque de France et le Pays Basque d'Espagne montre à l'évidence que ce n'est pas la patrie des droits de l'homme qui ouvre la voie. Son retard est manifesté en matière de politique linguistique. Il est curieux de noter, dans un pays aussi attaché à l'état de droit, l'absence de toute législation en dehors de la timide loi Deixonne de 1951, aujourd'hui totalement dépassée. Et pourtant les propositions de lois n'ont pas manqué. L'une d'entre elles, la loi n.º 2269 déposée par le Parti socialiste le 18 décembre 1980 s'intéresse à «la place de langues et cultures des peuples de France», puis elle a été remplacée lorsque ce parti est arrivé au pouvoir par la proposition n.º 2157 du 17 mai 1984 «sur la promotion des langues et cultures de France», mais ni l'une, ni l'autre ne sont arrivées en discussion et la législature actuelle s'achèvera sans que, semble-t-il, le parti au pouvoir n'envisage de la voter. La politique linguistique en France se réduit au coup par coup puisque les Bretons ont une licence et une maîtrise, les Corses un D.E.U.G. et une licence, les Basques pratiquement rien.

Le cadre légal existe en Pays Basque d'Espagne et la politique volontariste du gouvernement et du Parlement autonomes, montrent que la langue basque peut croire, non seulement à sa survie, mais encore à son développement harmonieux, langue propre d'une communauté autonome et langue co-officielle de cette communauté. Elle a tous les atouts en mains, du moins d'un des côtés de la frontière.



LA LINGUA CATALANA

Ensin dulda ye'l catalán una llingua amenazada, pero tamién ye, de xuro, una llingua amenazada nuna situación especial pola s fuercia y sofitu social, pol so puxu lliterariu y pola normalización que va cuayando dafechu.

Nesti estudiu de la llingua catalana Jordi Pau diznos cuál son los finxos nos que s'afita anguañu una realidá cultural compartía por millones de falantes.

Sobre la lengua catalana y su situación actual

JORDI PAU I VIDAL*

La lengua catalana, forjada en Cataluña y compartida luego con otras tierras, con las que forma una comunidad lingüística, ha aportado a lo largo de los siglos una valiosa contribución al patrimonio plural y cultural de la humanidad.

La lengua catalana es la lengua propia de un territorio cuya extensión es de unos 69.000 km², poblado por más de diez millones de habitantes, territorio actualmente repartido entre cuatro Estados: el Estado español, el Estado francés, el Principado de Andorra y el Estado italiano.

El área lingüística del catalán es más extensa que la de cinco estados europeos (Dinamarca, Suiza, Holanda, Bélgica y Albania), y más poblada que la de siete (Suiza, Finlandia, Dinamarca, Irlanda, Noruega, Albania e Islandia).

Su territorio comprende:

— Toda la extensión del antiguo Principado de Cataluña (con las comarcas de Capcir, Conflent, Alta-Cerdaña, Rosellón y Vallespir actualmente conocidas como Cataluña Norte), exceptuando el Valle de Arán;

— Las comarcas —hoy de Aragón— de Alta y Baja Ribagorza, Llitera, Bajo Cinca y Matarraña, de la conocida “Franja de Ponent” del antiguo Principado de Cataluña;

— El País Valenciano;

— Las Islas Baleares y Pitiusas, y

— La ciudad de Alguer, de la costa norte-occidental de la isla de Cerdeña.

Se hace difícil precisar el número exacto de catalano-parlantes, pero puede calcularse que pasa de los siete millones de personas, y si este número se incrementa con aquellas que son capaces de entenderlo, la cifra puede llegar a los ocho millones, según se puede deducir de los datos que se han publicado.

* Secretari-Territorial de l'A.I.D.L.C.M.

	Cataluña	País Valenciano	Islas
	6.055.526 h.	3.646.765 h.	685.088 h.
lo hablan bien	62%	55%	73%
lo hablan con dificultad	15%	11%	9%
no lo hablan	23%	34%	18%
lo comprenden bien	82%	76%	86%
lo comprenden con dificultad	10%	8%	8%
no lo comprenden	8%	16%	6%
lo leen bien	55%	31%	39%
lo leen con dificultad	18%	22%	24%
no lo leen	27%	47%	37%
lo escriben bien	30%	13%	19%
lo escriben con dificultad	26%	17%	21%
no lo escriben	44%	71%	60%

La lengua catalana se forjó a lo largo de los primeros siglos de nuestra era por evolución natural del latín hablando en Cataluña, al mismo tiempo que se formaba en Castilla el castellano. El idioma catalán pertenece al grupo de lenguas románicas, al igual que el francés, el italiano, el castellano, el rumano, el portugués, etc.

Como otras lenguas, lógicamente, la lengua catalana no es totalmente uniforme en su expresión a lo largo de toda su área lingüística. Se distinguen dos grandes modalidades: la oriental y la occidental, con sus respectivas variantes. Sin embargo, en la gran mayoría de casos las diferencias son pequeñas, y en lo que se refiere al lengua escrito, insignificantes.

El catalán ha superado desde hace ya muchos años la etapa de la normativización y dispone de la codificación necesaria, con una gramática y ortografía asumidas en todo el territorio de habla catalana. Posee, asimismo, obras capitales como el *Diccionari General*, de Pompeu Fabra; la *Gran Enciclopèdia Catalana*; el *Diccionari Català-Valencià-Balear*, de Alcover y Moll; el *Diccionari Etimològic i Complementari*, de Joan Corominas; diccionarios catalán-francés-inglés, alemán, japonés, etc. Al propio tiempo, la lengua catalana se encuentra reconocida internacionalmente por instituciones universitarias de muchos países, donde existen departamentos de Lengua y Cultura catalanas, por la UNESCO ("El Correo de la UNESCO" se edita también en catalán); por la Real Academia de la Lengua Española, etc. Por otra parte, existen instituciones de gran prestigio, tales como el "Institut d'Estudis Catalans" (Academia de la Lengua), dedicado a la investigación científica y terminológica del lenguaje, que reúne a su vez todos los elementos integradores de la cultura catalana, instituciones éstas articuladas en sociedades científicas y humanísticas, tales como la "Societat Catalana de Biologia", la de "Ciències Físiques, Químiques i Matemàtiques", la "Societat Catalana de Geografia", la de "Estudis Històrics", la de "Estudis Jurídics, Econòmics i Socials", la de "Estudis Litúrgics", la de "Musicologia" y la de "Història Natural". Todas ellas utilizan y enriquecen la lengua catalana.

Las primeras manifestaciones escritas de la literatura en lengua catalana se sitúan a finales del siglo XII (aparece el primer texto literario, "les Hòmilies d'Organyà"). Se dice que posiblemente existieron obras literarias mucho más antiguas que se han perdido.

Su desarrollo fue muy rápido, y hacia el año 1300 ya se contaba con una gran diversidad de géneros, incluyendo una rica producción filosófica e histórica. El mallorquín Ramón Llull (1233-1315) escribió sobre filosofía, mística, teología, música y ciencia. Uno de los textos fundamentales de Llull es el "Llibre de Contemplació".

En este mismo período de la Edad Media encontramos el único y curioso caso de dos reyes que escribieron sus memorias en su lengua, el catalán: se trata de Jaume I (1213-1276) y de Pere II (1335-1387). Las crónicas de estos monarcas de la Confederación Catalano-Aragonesa poseen un interés extraordinario y constituyen un documento de gran valor, ya que recogen en ellos las confesiones de dos hombres de gobierno de la época.

A las crónicas citadas hay que añadir las de Ramón Muntaner (1265-1336), que describen las conquistas en el Mediterráneo. Asimismo, otro hito importante de la literatura catalana de la época lo constituye la obra de Ausiàs Marc (1397-1459), un gran poeta valenciano que, en su poesía, de gran influencia posterior, trató con preferencia los temas del amor y de la muerte.

A finales del siglo XIV (1395), el rey Joan I, protector de las letras, instituyó "Els Jocs Florals", manifestación literaria muy relevante que, desde entonces y a pesar de las distintas etapas históricas adversas habidas, no se ha dejado de celebrar. Y, en el siglo XV, Joanot Martorell (1413-1468), caballero valenciano, escribió "Tirant lo Blanc", libro que motivó el elogio de Cervantes en "El Quijote".

Desde los inicios del siglo XVI hasta mediado el s. XIX, la sucesión de una serie de hechos de carácter político, económico y social, tales como el cambio de dinastía y la unión de la Confederación Catalano-Aragonesa con la corona de Castilla; el resultado de la "Guerra dels Segadors"; la ocupación de Cataluña por las tropas del rey castellano y otros hechos, produjeron una grave crisis de autores que paralizó el desarrollo de la literatura catalana. Estos tres siglos son conocidos por el nombre de "Decadència".

La "Renaixença" se inició a mediados del siglo XIX y fue el movimiento restaurador de la lengua, la literatura y la cultura catalanas. Tuvo como principales protagonistas a B. Carles Aribau, el poeta Jacint Verdaguer y Valentí Almirall como representantes de la prosa ideológica, respectivamente. Frederic Soler y Angel Guimerà lo fueron como autores teatrales.

La aparición de la revista "L'Avenç" (1881) marcó la transición hacia el "Modernisme", movimiento en el que encontramos autores tales como Catarina Albert y Santiago Rusiñol. Tanto la revista "L'Avenç" como el seminario "Joventut" fueron publicaciones puntales en la divulgación de las ideas modernistas. Joan Maragall, con su fuerte personalidad, es el escritor que cierra y supera el período modernista.

Al "Modernisme" siguió el "Noucentisme", y tuvo como definidor del mismo a Eugeni d'Ors. El "Noucentisme" contribuyó a relacionar la política del momento con las necesidades culturales y Josep Carner fue uno de los representantes más característicos de esta tendencia. Sucedieron al "Noucentisme" distintos estilos y corrientes literarias como el Simbolismo y el Post-simbolismo. Estas corrientes literarias dieron nombres como los de Carles Riba, Josep M. de Segarra, Josep M. Folch i Torres, J. Salvat Papasseit, Prudenci Bertrana, entre otros.

Por último, a pesar de prohibiciones y persecuciones desatadas de nuevo a partir de 1939, la literatura catalana de nuestra época cuenta con obras de autores como Mercè Rodoreda, Salvador Espriu¹, ambos traducidos a distintos idiomas. Cuenta, asimismo, con la obra narrativa de Josep Pla, la poética de Josep Sebastià Pons, la de Pere Quart (Joan Oliver) y la de J.V. Foix.

LA SITUACION ACTUAL

Saliendo al paso de diversas informaciones y comentarios sobre la situación actual de la lengua catalana, que proliferan últimamente en la prensa, especialmente no catalana, y que demuestran desconocimiento o visión deformada de la realidad, el II Congreso Internacional de la Lengua Catalana (1986), en su documento de síntesis declara las siguientes

CONSTATACIONES

1.—Desde un punto de vista estrictamente jurídico, la oficialidad del catalán no puede considerarse satisfactoria, salvo en Andorra, donde, en cambio, la situación social de la lengua catalana presenta graves deficiencias.

En el Estado español, a pesar de la situación actual de doble oficialidad y del carácter de lengua propia reconocido estatutariamente en Cataluña, en el País Valencià y en las Islas Baleares, la normalización:

a) Se encuentra perturbada por disposiciones contenidas en leyes estatales, por decisiones del gobierno central —particularmente en los recursos contra las disposiciones normalizadoras— y por resoluciones de los tribunales con vulneración de los preceptos de respeto y protección de las lenguas territoriales del artículo 3.3 de la Constitución.

b) Se halla retrasada por la falta de determinación de las instituciones en la asunción del concepto de lengua propia y de los ciudadanos en el ejercicio de su derecho de elección lingüística.

Permanece la injustificada marginación del catalán en Cataluña-Norte y en Alguer, insostenible a la vista de los grandes textos internacionales y que no se resolverá con las legislaciones que las instituciones francesas e italianas anuncian o tienen en

¹ El gran poeta catalán Salvador Espriu (fallecido en 1985), fue presidente de la Asociación Internacional para la Defensa de las Lenguas y Culturas Amenazadas.

curso con relación a las lenguas no estatales, e incluso en la Franja, donde la ignorancia del catalán en el Estatuto de Aragón llega al punto de vulnerar el texto del artículo 3.2 de la Constitución española.

2.—En gran parte, las dificultades que se oponen a la normalización del uso de la lengua catalana proceden de la fragmentación política y administrativa de nuestra comunidad lingüística —que como tal necesita ser considerada como un ámbito global, tanto para el estudio y el análisis científico como para la planificación de acciones normalizadoras —y de falta de una coordinación institucionalizada y efectiva entre todos los territorios catalanoparlantes.

3.—El proceso de normalización se encuentra también dificultado por obstáculos cuya eliminación no depende de las instituciones autonómicas sino de las del Estado, especialmente los que provienen de la regulación de los cuerpos de funcionariado estatal y de la falta, en los procesos de designación, del reconocimiento de la realidad pluricultural del Estado, que, evidentemente, comporta la exigencia del conocimiento de las dos lenguas oficiales, si así fuera, como requisito imprescindible para el nombramiento.

4.—La inercia de una larga etapa de diglosia a causa del monolingüismo oficial de los estados, y de la formación de los ciudadanos que de ello se deriva, ha determinado pautas de comportamiento lingüístico que deben corregirse indispensablemente. Así, a pesar de la progresiva incorporación del catalán en diferentes sectores, se constata en algunos lugares o sectores sociales una regresión del uso familiar de la lengua catalana. Para la recuperación lingüística y cultural de nuestra sociedad, no sólo es necesaria la producción de leyes y la incorporación del catalán en diferentes sectores públicos, sino la modificación profunda de las actitudes y comportamientos lingüísticos de la población, y especialmente de los catalanoparlantes.

En este sentido, la renuncia a la lengua catalana, cuando el interlocutor no la usa, no tiene ninguna justificación social ni jurídica.

5.—La falta de una comunicación de masas normal en catalán y descentralizada, que abarque todo el territorio lingüístico obstaculiza el proceso de estandarización y provoca vacilaciones en el uso adecuado de la lengua común o de las variedades dialectales.

Asimismo, la marginación del catalán en importantes sectores de la sociedad impide o dificulta la elaboración de los registros lingüísticos correspondientes y provoca la sustitución de los recursos expresivos de nuestra lengua por otros, discrepantes porque proceden de lenguas diferentes y que, por lo tanto, dan lugar a evoluciones gravemente divergentes entre los Países Catalanes de lengua.

6.—A pesar de avances evidentes —producidos con intensidad y ritmo diferentes según los territorios—, deben intensificarse mucho las acciones normalizadoras en todos los campos: instituciones, administración, enseñanza, entidades, empresas, profesiones, medios de comunicación, etc., pero sin embargo nos encontramos lejos no sólo de una situación normalizada sino de aquello que es exigible, de acuerdo con el marco legal vigente.

7.—El ritmo de avance de la catalanización de la Administración y sus servicios, y la capacidad de fomento de la iniciativa privada en este terreno, viene condicionado, entre otros factores, por la limitada dotación de medios humanos y materiales que han de posibilitar su aplicación.

8.—Respecto de la enseñanza, constatamos:

a) El dinamismo de ciertos sectores de la comunidad educativa, en grados diversos en los diferentes territorios, abrió, desde los años sesenta, caminos de renovación pedagógica y de normalización lingüística.

b) Este movimiento, vigente aún bajo diferentes formas, puede representar, en la medida en que cuente con el apoyo indispensable de la Administración, un impulso decisivo en el proceso de normalización lingüística en la enseñanza.

c) El uso del catalán en la enseñanza, muy desigual según los territorios, presenta en todas partes una situación difícil por razones diversas: la falta de coordinación de las respectivas políticas lingüísticas, la presencia e incorporación de profesores desconocedores de la lengua y la realidad cultural de su entorno, la existencia de actitudes contradictorias entre miembros o sectores del mundo educativo, etc.

9.—La presencia del catalán en los medios de comunicación es irregular y variable en las diversas tierras catalanas y según los diferentes medios.

En general, constatamos un avance esperanzador en ciertos medios de comunicación social (televisión y edición de libros), un avance insuficiente en otros (radio, prensa y publicidad) y la práctica ausencia del catalán en otros (cine, vídeo, discografía). En conjunto, nos encontramos lejos de la plena normalización lingüística en los medios de comunicación.

Esta situación compleja, variada, asimétrica e incluso poco conocida, plantea la exigencia de considerar la comunidad lingüística catalana como un todo unitario, y no fragmentariamente, tanto por parte de las instituciones autonómicas como de los estados en que se inscribe y en las relaciones internacionales.

RESOLUCIONES

En consecuencia, el II Congreso Internacional de la Lengua Catalana:

1.—Reclama del Estado español, de los gobiernos autónomos y de las instituciones representativas el reconocimiento explícito y efectivo de la unidad de la lengua catalana, independientemente de las denominaciones que reciba, saliendo al paso de manipulaciones informativas interesadas.

2.—Propone que se cree —inicialmente en el Estado español, donde ya es posible de acuerdo con la normativa vigente— un organismo con representantes de las instituciones de los diferentes territorios de la lengua catalana, con el fin de coordinar e impulsar los planes de normalización lingüística, siguiendo el modelo del Tratado de Unión de la Lengua Neerlandesa firmado entre Bélgica y Holanda.

3.—Propone la elaboración, en cada región administrativa del territorio lingüístico catalán, preferentemente en el marco de aquella acción coordinada, de un plan ge-

neral de normalización lingüística que enmarque y oriente los programas y acciones sectoriales de normalización, y en el cual se impulse:

a) La plena asunción del concepto de lengua propia por las instituciones de Cataluña, del País Valenciano y de las Islas.

b) Una política educativa para el conjunto de la comunidad lingüística que promueva el catalán como lengua de uso general en todos los niveles de la enseñanza, tanto en las actividades docentes como en las no docentes, con un sistema de provisión de plazas que asegure que todos los profesores conocen la lengua catalana y pueden enseñar normalmente en esta lengua, con el fin de no obstaculizar los procesos de catalanización de los centros.

c) El impulso por parte de los poderes públicos catalanes de la creación efectiva de un espacio catalán de comunicación, con atención particular a los medios ofrecidos por las nuevas tecnologías, como plataforma de defensa de la identidad común ante el proceso de transformación del espacio comunitario europeo.

d) Medidas necesarias para aumentar la conciencia lingüística de los ciudadanos y mejorar sus actitudes.

4.—Propone la elaboración y ejecución de un plan de fomento y coordinación de la investigación sociolingüística que supere la actual dispersión de los estudios e investigaciones y permita conocer con detalle la situación de la lengua, seguir la evolución del proceso de normalización y orientar el proceso de planificación lingüística.

5.—Propone la potenciación y dinamización de las actividades del “Institut d’Estudis Catalans” y la ampliación de sus representaciones territoriales, con el fin de que pueda ejercer plenamente sus funciones de elaboración de los criterios que han de presidir el uso del catalán.

6.—Pide a todas las entidades académicas, culturales, religiosas, profesionales, deportivas, económicas y otras que, mediante la coordinación adecuada en el marco de los planes de normalización lingüística, asuman las tareas sectoriales complementarias en el proceso de normalización, evitando la duplicación de esfuerzos, y que revisen periódicamente la idoneidad de estas acciones sectoriales.

7.—Pide a todos los ciudadanos de los territorios de lengua catalana que no son catalanoparlantes que, sin renunciar a sus lenguas y culturas originales, colaboren activamente en los esfuerzos a favor de la normalización de la lengua milenaria de estos territorios. Y, asimismo, pide también a los visitantes o residentes temporales que comprendan estos esfuerzos y ofrezcan su apoyo en la medida de sus posibilidades.

8.—Reclama del Estado español una política lingüística que respete escrupulosamente los mandatos que resulten de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía y, muy especialmente, el precepto del citado artículo 3.3 de la Constitución, con la correspondiente financiación del proceso de normalización lingüística con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

9.—Reclama el reconocimiento de la oficialidad del catalán en la Franja de Aragón, como lengua que le es propia.

10.—Reclama de la República Francesa y de la República italiana que establezcan la enseñanza del catalán como reconocimiento de un hecho cultural indiscutible, y que reconozcan su plena eficacia en los documentos y en los procedimientos, y, en general, a todas las instancias y niveles oficiales, como punto de partida de su normalización en Cataluña-Norte y en Alguer, respectivamente.

11.—Reclama la ratificación por parte de los Parlamentos español, francés e italiano del Convenio Europeo de Cooperación Transfronterera y, en su caso, de la Carta Europea de Lenguas Minoritarias.

Resumiendo, para finalizar, dígase lo que se diga o lo que se ha dicho, compartidas o no las constataciones y resoluciones expuestas en el importante Documento de Síntesis del II Congreso Internacional de la Lengua Catalana, en suma se demuestra, de hecho, que la actual situación de anormalidad de la lengua catalana, como consecuencia de largos años de proscripción en la vida pública y en las escuelas, presenta en todo su territorio un claro y preocupante desequilibrio en beneficio de la lengua castellana, de la lengua francesa y de la italiana en la ciudad de Alguer, en la isla de Cerdeña².

Barcelona, 30 de Diciembre de 1986.

² Texto traducido íntegra y literalmente de la versión original en lengua catalana.

LA LINGUA ARAGONESA

*Nel Altu Aragón afáyase una llingua que cuerre munchu
peligru de desaniciase dafechu si nun hai medtes nidies y urxen-
tes que la sofiten.*

*Nesti trabayu Francho Nagore, presidente del Consello d'a
Fabla Aragonesa, estudia la situación que güei vive l'aragonés
comu llingua amenazada.*

Informe sobre la situación actual del aragonés

FRANCHO NAGORE LAÍN*

1. UNA SITUACION PRECARIA Y CONTRADICTORIA

El Estatuto de Autonomía de Aragón, publicado en el B.O.E. el 16 de agosto de 1982 y en vigor desde el 5 de septiembre de 1982, proclama en el artículo 7.º:

“Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

Por otro lado, en el artículo 35, punto 23, recoge entre las materias de competencia exclusiva de la Comunidad Autónoma de Aragón:

“Cultura, con especial referencia a las manifestaciones peculiares de Aragón y a sus modalidades lingüísticas, velando por su conservación y promoviendo su estudio”.

Estas dos son las únicas referencias a la cuestión lingüística que se encuentran en el Estatuto. En su día fueron juzgadas como insuficientes por diferentes colectivos, entre otros el *Consello d'a Fabla Aragonesa*, que propuso un texto alternativo cuando el Estatuto se encontraba en período de redacción¹.

Lo que más llama la atención es que no haga mención expresa del aragonés y del catalán de Aragón y en su lugar se emplee el eufemismo “modalidades lingüísticas”, ambiguo y susceptible de múltiples interpretaciones. Quizá ahí esté el origen del escasísimo desarrollo que han tenido esos artículos del Estatuto en el Aragón autónomo. Tras casi cinco años de autonomía, si hay que reconocer que se ha hecho algo en el caso del catalán (Declaración de Mequinenza, enseñanza optativa en algunas escuelas, colección de libros en catalán: “Pa de casa” de la Consejería de Cultura de la Diputación General de Aragón), en el caso del aragonés casi no es posible mencionar, en cuanto a iniciativas institucionales, más que la colección “O pan de casa nuestra”, de la Consejería de Cultura, en la que han aparecido tres hasta el momento. Todo lo

* Presidente del *Consello d'a Fabla Aragonesa*

¹ Véase, por ejemplo, en *Fuellas*, n.º 22 (marzo-abril 1981), pp. 3-4.

demás se reduce a algunas declaraciones de buena voluntad del Presidente de la D.G.A. o del Consejero de Cultura en las Cortes de Aragón, que resultan retóricas cuando no van acompañadas de hechos concretos que las respalden.

Mientras tanto, el aragonés continúa, como lengua hablada tradicional, en retroceso, y en una situación tan precaria y delicada que requeriría actuaciones institucionales enérgicas y urgentes.

Hay, por supuesto, algunas excepciones, pero de un modo general, se puede afirmar que el proceso que vivimos hoy es de continuo deterioro y acelerada pérdida.

En algunos valles en los que toda su población hablaba el aragonés a principios de siglo, hoy es difícil oír hablar aragonés en la calle. Sólo algunas familias lo conservan precariamente como lengua de uso familiar, no extendiendo apenas su uso a las relaciones con los demás vecinos (y menos aún a pueblos cercanos). Se podrían citar como ejemplos de esta situación los valles de Ansó y de Bielsa.

En las comarcas del Prepirineo la despoblación ha sido tan enorme en los últimos años (décadas del 50 al 70 especialmente) que prácticamente se puede considerar como una zona vacía, totalmente desarticulada desde el punto de vista demográfico, social y económico. Y las únicas excepciones, Jaca y Sabiñánigo, que han crecido gracias al turismo y a la industria, respectivamente, son núcleos de atracción de población no autóctona y focos de castellanización.

En el Somontano, es decir, al sur de las sierras prepirenaicas, la situación se caracteriza también por una gran despoblación, aunque no tanto como en las comarcas anteriores, y por una gran influencia castellanizadora de las ciudades de Huesca y Barbastro, núcleos de tipo medio (45.000 y 16.000 habitantes, respectivamente) que ejercen funciones comerciales y de servicios fundamentalmente y que, por tanto, se han configurado tradicionalmente como los escalones intermedios de la castellanización. En el caso de Huesca, la situación se agrava por el alto porcentaje de funcionarios no autóctonos. En estas circunstancias, el aragonés es conocido por casi todos los pueblos del Somontano, en una variedad muy castellanizada, si bien su utilización —su uso activo y cotidiano— es muy desigual entre los diferentes pueblos e incluso entre familias de una misma localidad.

Frente a todo lo anterior, nos encontramos con que el interés por el aragonés crece, especialmente entre la población joven y en centros urbanos, y se publican cada año más libros en aragonés, de forma que, al menos como lengua escrita, está en su mejor momento. La actividad en el terreno de la promoción, enseñanza, publicación y normalización la llevan a cabo asociaciones culturales privadas, que sólo en alguna actuación específica y aislada ven su labor apoyada por algún ayuntamiento. Lógicamente, pues, el alcance de su labor es bastante limitado.

La situación es, por lo tanto, contradictoria y de ningún modo satisfactoria, ya que, si por un lado ha podido crecer el número de hablantes con la incorporación de algunos cientos de neo-aragonesohablantes en las ciudades, por otro lado, la toma de conciencia de los hablantes tradicionales es todavía muy escasa y minoritaria y en los pueblos de tradición aragonesófona el número de hablantes decrece continuamente,

al ir desapareciendo las generaciones que conocían y hablaban el aragonés y ser sustituidas por generaciones jóvenes cuyo conocimiento y, sobre todo, uso del aragonés es cada día menor.

2. ÁMBITO GEOGRÁFICO

El ámbito geográfico dentro del cual hoy se conserva el aragonés —en mayor o menor grado— coincide en líneas generales con lo que se conoce como Alto Aragón, es decir, aproximadamente los dos tercios septentrionales de la provincia de Huesca, excluyendo la franja oriental de habla catalana.

Son claros y nítidos los límites septentrionales con el occitano (en su modalidad gascona-bearnesa) al otro lado de la frontera franco-española. Los límites orientales son difíciles de concretar debido a que la transición del aragonés al catalán es gradual y no coinciden exactamente todos los límites de fenómenos lingüísticos, sino que se entrecruzan formando haces de isoglosas². La transición se produce dentro del complejo lingüístico conocido como ribagorzano, el cual tiene su variante o vertiente lingüística catalana (al Este) y su variante o vertiente lingüística aragonesa (al Oeste). Sin embargo, puede decirse que, esquemáticamente, los límites entre el aragonés ribagorzano y el catalán ribagorzano se sitúan entre los ríos Esera y Isábena (siendo la primera cuenca lingüísticamente aragonesa y la segunda lingüísticamente catalana)³.

Al Sur de Graus, el aragonés ribagorzano se extiende hasta Torres del Obispo y Fonz. Hacia el Norte, quedan dentro de la zona lingüísticamente aragonesa las poblaciones de Capella, Bal de Lierp y Bal de Bardaxí, Bisaurri y Benás.

Por último, los límites meridionales y occidentales están bastante desdibujados por la acción de desgaste del castellano, de modo que es también algo complicado concretar cuáles son los últimos puntos, hacia el Sur, que conservan el aragonés, ya que se trata en general de un aragonés muy castellanizado que se mezcla inconsciente y gradualmente con el castellano.

Los criterios que suelen utilizarse para la delimitación consisten en adscribir al territorio lingüísticamente aragonés aquellos municipios en donde todavía hoy están en uso (aunque sólo sea parcialmente o entre personas de edad madura), además de un amplio léxico, elementos morfológicos y sintácticos propios del aragonés. Así, por ejemplo, los artículos *o*, *a*, “el, la”, la preposición *ta* “hacia, a”, el complemento *en/ne* “de ello” (*no en tiengo, da-me ne, m'en boi*), los demostrativos, *ixo*, *ixa*, “eso, esa”, plurales en *-ns*, *-ls* y *-rs* (*fozins* “sucios”, *camals* “ramas gruesas”, *diners* “dinero, pl.”), indefinidos como *cosa* “nada”, *bel*, *bella* “algún, alguna”, ciertos aspectos de la conjugación verbal (como los imperfectos en *-eba*, *-iba* —*meteba*, *partiba*—, indefinidos del tipo *metiés* “pusiste”, *metiön* “pusieron”), etc.

² Ello se explica por la evolución *in situ* de las diferentes modalidades locales del aragonés y del catalán, frente a la implantación por repoblación que se produjo en la Edad Media desde La Litera hacia el Sur, dando lugar a fronteras lingüísticas mucho más nítidas.

³ Los estudios más clarificadores al respecto son los de GÜNTHER HAENSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, 1962, y “Las hablas del valle del Isábena”, *RDTP*, XXX (1974), pp. 295-314.

Según este criterio, en los pueblos en donde se conservan, entre otros, estos aspectos, se podría decir que existe una cierta estructura de lengua —aunque sea en un estado avanzado de deterioro y empobrecimiento— distinta a la del castellano. Así, los límites hacia el Oeste y el Sur vendrían señalados aproximadamente por la línea que uniera los puntos siguientes: Fago - Biel - Biscarrués - Almudébar - Barbués - Torres d'Alcánadre - Berbegal - Fonz.

3. VARIEDADES DIALECTALES

Aunque popularmente sólo suelen distinguirse dialectos locales, sin embargo, analizando la cuestión de una forma más general y objetiva, se podrían considerar cuatro grandes variedades o modalidades geográficas de aragonés, que más que dialectos habría que denominar “complejos dialectales” o diasistemas más homogéneos, dentro del diasistema general del aragonés. Estos son los que a continuación se describen.

Aragonés de la zona occidental. Se extendería desde el río Aragón, aproximadamente, hasta los límites con Navarra. Aquí se encuentran dialectos locales muy caracterizados, como el ansotano (Bal d'Ansó), el cheso (Bal d'Echo) y variedades más desdibujadas o castellanizadas como el chaqués (del campo de Jaca), el aragonés de los valles del Estarrún y de Aragüés, la Canal de Berdún, el Suduruel, etc. En Echo, Aragüés y Chasa se emplea el artículo *lo, la*, que se conserva esporádicamente en algunos pueblos del campo de Jaca. Por lo demás, predomina el artículo *o, a*. En toda la zona se emplean los participios en *-au, -iu*: *puyau* “subido”, *muyiu* “ordeñado”. Especialmente en Ansó y Echo, se conservan bien los rasgos morfológicos y sintácticos.

Aragonés pirenaico central. Es el aragonés de la zona que se extiende desde el río Gállego hasta el río Cinca, y por el Sur hasta la Guarguera, aproximadamente. Destacan como variantes locales el tensino (Bal de Tena) y, dentro de éste, el panticuto (Panticosa), el bergotés (Bal de Broto), el belsetán (Bal de Bielsa), el aragonés de Ballibió, así como restos de Tierra Biescas, Bal de Basa, Fiscal y, en general, de las comarcas de Sobrepuerto, Solana y Sarrablo (Guarguera), prácticamente despobladas estas tres últimas.

Lo más característico de esta zona es el empleo de los participios *-ato, -ito*: *puyato* “subido”, *muyito* “ordeñado”. La conservación de las consonantes sordas intervocálicas se extiende a otros muchos casos: *capeza, caxico* “roble”, frente a formas como *ca-beza, cachigo/caixigo* en otras zonas. También es más habitual que en otras zonas la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal y líquida: *cambo, punda, aldo*, frente a *campo, punta, alto*.

El sistema de artículos determinados tiene en esta zona dos formas en distribución complementaria: *o, a*, en situación inicial o tras consonante y *ro, ra* tras vocal. Así, se dice: *o millor*, pero *deros millors* “de los mejores”, *o tellato*, pero *enta ro tellato* “hacia el tejado”, etc.

Aragonés de la zona oriental. Se extiende desde el río Cinca hasta la cuenca del Esera, produciéndose a partir de aquí, hacia el Este, la transición hacia el catalán. Como variantes locales más características se encuentran el chistabín (Bal de Chistau), el

benasqués (Bal de Benás), el fobano (A Fueba), y el gran complejo del ribagorzano, en el que se podría distinguir el altoribagorzano, con el campés (Campo), el ribagorzano medio, con el grausino (Graus), el bajo-ribagorzano, con el estadillano (Estadilla) o el fonzense (Fonz), etc.

Lo más característico es el empleo de los pretéritos indefinidos perifrásticos: *bas fé* "hiciste", en lugar de *faziés*, *ban puyá* "subieron", en lugar de *puyoron* / *puyón*, etc. También es general un rasgo fonético: la pérdida en la pronunciación de toda -r final. Así, en lugar de *fer* "hacer", se dice *fé*; en lugar de *muller* "mujer", *mullé*, etc. La palatalización de l- inicial o en los grupos *pl-*, *fl-* y *cl-* afecta a todo el ribagorzano (incluyendo el benasqués) aunque no al chistabín ni a la mitad occidental de A. Fueba. Así, dicen *pllorá* por *plorar*, *flló* por *flor*, *cllau* por *clau* "llave", *llabá* por *labar*, *llugá* por *lugar* "pueblo", etc.

Aragónés meridional. Es el de la zona situada al Sur de las sierras Prepirenaicas, es decir, la comarca de Ayerbe, A Sotonera, y los Somontanos de Uesca y Balbastro. Es el más castellanizado, pero también el más homogéneo. Es general el empleo de los artículos *o*, *a*, aunque esporádicamente se documenta *ro*, *ra* (como variedad postvocálica) en el Somontano de Balbastro, y es típico el uso de *lo*, *la*, en Lo Grau y Nabal. El léxico es muy rico, pero cada vez se emplea menos, lo que unido a la gran castellanización en lo fonético y a la pérdida de algunos aspectos típicos de la morfología o la sintaxis, produce la impresión de empobrecimiento. Son muy generales, además, los vulgarismos de origen castellano.

4. NÚMERO DE HABLANTES

Las estimaciones tradicionales situaban el número de hablantes del aragonés en unos 10.000 ó 12.000, si bien indicando que se podrían añadir a éstos unos 40.000 más que conocen el aragonés o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas⁴.

El único censo oficial que ha incluido hasta el momento un apartado dedicado a la cuestión lingüística ha sido el de 1981. Se incluyó por sugerencia del *Consello d'a Fabla Aragonesa*, si bien se materializó de forma muy distinta a la propuesta, preguntando simplemente si se conocía o utilizaba "algún habla propio (sic) de la región aragonesa". Tan incompleta y tan ambigua resultaba, que no puede extrañar que los resultados no sean ni mucho menos perfectos. Además, los datos obtenidos no fueron nunca analizados ni elaborados por la Administración. Fue necesario que el *Consello d'a Fabla Aragonesa* solicitase los datos por municipios a la Diputación General de Aragón y a través de un costoso trabajo de análisis llegara a obtener cifras globales y porcentajes bastante aproximados.

De acuerdo con dicho trabajo⁵, y teniendo en cuenta que faltan los datos relati-

⁴ Cfr. F. NAGORE Y CH. CORTÉS, "El aragonés", en *Los aragoneses* (dirigido por E. FERNÁNDEZ CLEMENTE), Madrid, Istmo, 1977, pp. 273-295. Referencia en p. 279.

⁵ "Datos lingüísticos de o zenso de 1981", *Fuellas*, n.º 37 (Uesca, ser.-octubre 1983), pp. 10-16.

vos a Zaragoza-capital (no facilitados, pese a insistentes solicitudes)⁶ y que la adscripción de los hablantes al aragonés o al catalán se ha realizado de una forma sistemática, en función de la zona lingüística en que se ubica cada municipio (lo que puede ser inexacto en algún caso), el total de hablantes del aragonés es de 29.477 (4,68%), del catalán de Aragón 48.029 (7,59%) y del castellano (exclusivamente) en Aragón 554.943 (87,72%). En la cifra total se incluyen tanto los hablantes activos como los pasivos, es decir, los que contestaron afirmativamente a “habla” (“utiliza”) y a “entiende” (“conoce”), respectivamente.

Por provincias, el número de hablantes del aragonés que se deduce del Censo de 1981 es:

	conoce	utiliza
Provincia de Huesca	16.017	9.447
Provincia de Zaragoza	1.226	2.306
Provincia de Teruel	410	71
TOTAL	17.653	11.824 (= 29.477)

El dato más significativo es, con mucho, el de la provincia de Huesca, donde, con 25.464 hablantes, se concentra la mayor parte de la población aragonesófona de Aragón. Los datos de las otras provincias son casi despreciables: reflejan a los hablantes (procedentes del Alto Aragón) dispersos en diferentes localidades, a algunos neo-aragonesohablantes y a los hablantes tradicionales de algunas zonas septentrionales de la provincia de Zaragoza (A Galliguera y algún pueblo de las Cinco Villas nor-orientales).

También es significativo el hecho de que, entre el total de hablantes considerado predomine claramente el grupo de hablantes “pasivos” (es decir, meros conocedores, pero no utilizadores —al menos habitualmente— de la lengua aragonesa), con un 62,90%, frente al grupo de los hablantes “activos” (37,10%). Ello puede interpretarse como un reflejo del proceso de pérdida del aragonés, ya que es, por desgracia, cada vez más normal que gente que conoce el aragonés por tradición familiar, deje de emplearlo, al menos como lengua de uso regular en la vida cotidiana.

O sea, como se ha dicho también del occitano, los sujetos hablantes poseen bastante más *competencia* que *actuación* (“performance”), de acuerdo con la terminología de la gramática generativo-transformacional. Lo que explica, al menos en parte, la constatación de que un aragonesohablante difícilmente habla en aragonés con perso-

⁶ Lo que significa que los porcentajes que se dan a continuación se refieren a 632.625 habs. = 100%, no a la población total de Aragón, cifrada en 1.213.099 habs. según el Censo de 1981.

nas que no son de su pueblo o incluso de su familia y que raramente lo hace fuera de un contexto muy preciso. O también, la observación popular de que “parece que se guardan el aragonés para ellos, como si tuvieran miedo de que se lo fueran a robar”. O, por último, las apreciaciones de algunos escritores e, incluso, lingüistas que, tras un viaje más o menos superficial por el Alto Argón, afirman que “el aragonés no existe” porque ellos no han oído hablarlo.

Los datos del Censo de 1981 permiten deducir también cuál es el número y la densidad de aragoneso-hablantes por zonas o comarcas. Tomando como referencia las zonas de los cuatro grandes complejos dialectales, observamos que los hablantes se distribuyen de la siguiente forma:

Zona	n.º de habitantes	n.º de hablantes	% que representan
Occidental	25.000	2.750	11%
Central	10.450	1.050	10%
Oriental	12.100	10.500	86%
Meridional	78.000	11.300	15%

Donde vemos que, si bien el mayor número absoluto de hablantes corresponde a la modalidad dialectal meridional, la densidad relativa es muy superior a las demás zonas en la oriental. Naturalmente, hay que tener en cuenta la falta de conciencia lingüística, especialmente aguda en determinadas zonas, lo que probablemente distorsiona bastante los resultados. No obstante, con todo, es sintomático también de la mayor conciencia lingüística en los hablantes de variedades orientales⁷.

Por su número de aragoneso-hablantes se podrían destacar los siguientes municipios (se indica entre paréntesis el n.º de hablantes⁸: En la zona occidental: Ansó (486), Echo (984), Chaca (582), Samianigo (591). En la zona central: Bielsa (265), Broto (426). En la zona oriental: Graus (3.152), Fonz (1.321), Estadilla (850), Benás (592), Plan (485), Saún (305). En la zona meridional: Abiego (337), Alquezra (251), Ayerbe (437), Lo Grau (404), Balbastro (1.932). Uesca (4.825).

5. LITERATURA

Dejando al margen la literatura medieval y su problemática⁹, que nos retrotraería

⁷ Se han incluido también en la zona oriental los hablantes que da el Censo para Monzón (2.252), que presumiblemente serán en su mayoría de variedades orientales de aragonés. No obstante, teniendo en cuenta que es un centro industrial con un área de atracción de población relativamente amplia, es posible que una parte no despreciable de hablantes proceda de la zona meridional o de la central, por lo que la inclusión de todos en la oriental pueda deformar algo la realidad.

⁸ Según el Censo, por lo que los datos se acercarán más o menos a la realidad, según los casos, pero en ningún momento pueden ser considerados como exactos hasta que no sean contrastados.

⁹ Puede consultarse sobre el tema: Á. CONTE y otros, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977, pp. 91-95 y 111-112.

a una situación muy diferente —aunque en gran parte causa de la actual—, nos ceñiremos a exponer escuetamente las aportaciones del aragonés a la literatura en el siglo XX.

Es conveniente distinguir dos épocas: La que va desde 1900 a 1970, en la que sólo existe una literatura de temática localista y tradicional, expresada en dialectos locales. Y la que comienza a partir de 1970, en la que, junto a un tipo de literatura continuadora de la anterior, surge además otra, de temática más universal, de mentalidad más abierta y moderna, y escrita en una modalidad de aragonés literario común que tiende hacia una *koiné*.

En la primera época se escribió sobre todo en cheso y en ribagorzano, destacando en cheso la obra teatral de Domingo Miral (1872-1942) y la obra poética de Veremundo Méndez Coarasa (1898-1968) —la más extensa y de mayor calidad—, y en ribagorzano la obra en veso de Cleto Torrodellas (1868-1939), de Tonón de Baldomera (1904-1977) y de algunos otros autores, principalmente en grausino.

No obstante, hay muestras de interés en otras variedades dialectales. Así, en belsetán, la breve obra en verso de Leonardo Eslona (1891-1938); en somontanés, las narraciones costumbristas y descriptivas de Pedro Arnal Caveró (1885-1962); en aragonés de A Sotonera, los romances y narraciones de Agliberto Garcés (Bolea, 1908); y en aragonés de Sinués, los poemas de José Gracia (1899-1981).

Esa línea de literatura dialectal continúa en la actualidad, si bien en algunos casos supera la temática localista. Cabría destacar la obra de: Pablo Recio en bajo-ribagorzano de Estadilla; Nieu Luzía Dueso en chistabín, tanto en poesía¹⁰, como en prosa¹¹; Chusé M.^a Ferrer en benasqués¹²; Victoria Nicolás en cheso¹³; Chuana Coscujuela en somontanés, autora de una de las novelas de mayor aceptación popular¹⁴; Bienvenido Mascaray, en ribagorzano campés¹⁵; etc.

Esta pléyade de autores en aragonés dialectal ha surgido, al menos en parte, como consecuencia de la intensa actividad literaria en aragonés común a partir de 1970. En esta línea, que no sólo se caracteriza por el empleo de una *koiné* como lengua literaria, sino sobre todo por una nueva actitud ante la lengua y por una visión normalizadora, de compromiso social y exigencia estética, destaca especialmente la denominada “nueva poesía”¹⁶.

Citaremos solamente los autores y obras más importantes: Anchel Conte (*No dei-*

¹⁰ *Al canto'l Zinqueta*, Uesca, 1980.

¹¹ *Leyendas de l'Alto Aragón*, Uesca, 1985.

¹² *Plebia grisa*, Uesca, 1986.

¹⁴ *A lueca; a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, Uesca, 1982.

¹⁵ *Benas, trallo y fuellas*, Uesca, 1984.

¹⁶ Cfr. ÁNGEL CRESPO: “La problemática del aragonés y su nueva poesía”, en *Aspetti e problemi delle Letterature Iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Bulzoni Editore, Roma, 1981, pp. 107-122. ÁNGEL CRESPO: “Balance de la poesía en aragonés común”, *Rolde*, n.º 35 (Zaragoza, abril-junio 1986), pp. 21-26. FRANCHÓ NAGORE: “Última poesía en aragonés”, *I Jornadas Poéticas de Cuenca* (Cuenca, 1984), pp. 55-67.

vez morir a mía boz, 1972, 1986). Eduardo Vicente de Vera (*Garba y augua*, 1976, 1980; *Chardín d'ausenzias*, 1981, Franchó Nagore (*Sospiros de l'aire*, 1971; *Cutiano agüerro*, 1977; *Purnas en a zenisa*, 1984), Franchó Rodés (*Ascuíta, clamor bueita*, 1980; *Armonicos d'aire y augua*, 1986), Chusé M.^a Guarido (*A nuesra canta*, 1983), Chusé Inazio Navarro (*O mirallo de chelo*, 1985).

Los otros géneros literarios han surgido más tardíamente y sus aportaciones son más escasas. No obstante, se pueden citar, entre los autores de narración: Rafel Barrio (*Falordias y broxas*, 1980), Inazio Almudébar (*Beyendo chirar o sol*, 1981), Eduardo Vicente de Vera (*Do s'amorta l'alba*, 1977), Miguel Santolaria (*As charradas de Tonón*, 1987). Y entre los de teatro: Miguel Santolaria (*Mal d'amors*, 1983) y Santiago Román (*Rolde de broxas en Crenchafosca*, 1986).

Es importante, sin embargo, constatar que en el período 1971-80 los libros de poesía representan el 62% de lo publicado, y los de narración sólo el 19%, mientras que el período 1981-85 la poesía y la narración se reparten un 45% cada género (el teatro y el ensayo sólo alcanzan un 5% cada uno). Así que se advierte un claro aumento de la narración, lo que es un buen indicio, pero otros géneros, como el ensayo o el teatro, continúan siendo casi sólo excepciones¹⁷. Y, por otra parte, se advierte una falta absoluta de libros para niños, vacío que debería ser subsanado urgentemente.

6. MEDIOS DE COMUNICACION

El aragonés, tradicionalmente, ha sido una lengua relegada de los medios de comunicación (lo mismo, o más aún, que de la literatura) por considerarla impropia (tanto por inútil como por indigna) para su empleo en menesteres serios. Por eso, las únicas excepciones que podemos encontrar, en lo que se refiere al empleo del aragonés en los medios de comunicación, son marginales o bien de tipo costumbrista-festivo. En concreto, son las siguientes:

1) Folletos-programas de las fiestas de algunos pueblos¹⁸. Con todo, hay que señalar que en estos folletos el aragonés tiene también un trato marginal, ya que —con escasas excepciones— el programa de actos, los saludos de rigor de las autoridades y los anuncios van en castellano, utilizándose solamente el aragonés en romances festivos o evocadores y —esto ya en los últimos años— algún artículo de carácter cultural.

2) Algún programa de radio en emisoras de Huesca. También en este caso se trata de programas marginales: festivos y de tono rural en lo que se refiere a los tradicio-

¹⁷ Cfr. FRANCHO NAGORE: "Zinco añadas de libros en aragonés (1981-85)", *Fuellas*, n.º 53 (mayo-junio 1986), pp. 10-11.

¹⁸ Cabría destacar, por su tradición y continuidad, el de GRAUS, conocido como *Llibré*, publicado desde 1921, y el de ECHO, donde a lo largo de muchos años aparecieron poemas de VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA. En los últimos años son numerosos los pueblos que publican colaboraciones en aragonés en sus folletos-programas de fiestas.

nales¹⁹; amateurs, minoritarios y de carácter cultural y reivindicativo, en lo que se refiere a los más recientes²⁰.

3) Algunas revistas de pequeña difusión. Actualmente se publican íntegramente redactadas en aragonés: *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* (Huesca, bimestral; 57 números publicados desde junio de 1978), *Orache* (Zaragoza, de periodicidad irregular; 6 números publicados desde 1982) y *La mancheta* (Benasque, de periodicidad irregular; 3 números publicados desde 1985). Se trata en los tres casos de revistas mantenidas por asociaciones culturales.

Algunas otras revistas, redactadas en castellano, incluyen a veces colaboraciones en aragonés: *Jacetania* (Jaca), *Rolde* (Zaragoza), *Andalán* (Zaragoza; creada en 1972; su último número aparece en enero de 1987).

Las revistas en aragonés, muy destacadamente *Fuellas*, juegan ahora un papel importante en varios aspectos, como cohesión entre los hablantes y difusión de una visión normalizadora de la lengua, al mismo tiempo que cumplen una función de potenciación de la creación literaria y ofrecen la posibilidad de ir publicando trabajos breves de crítica e investigación en aragonés. Pero, naturalmente, su incidencia es escasa, teniendo en cuenta su periodicidad y su pequeña tirada²¹.

Los medios de comunicación de mayor tirada y difusión no emplean el aragonés. Por lo que respecta a los periódicos diarios, hubo unos años (1978-1982, aproximadamente) en que el periódico de Huesca, llamado entonces *Nueva España*, publicaba artículos en aragonés casi todas las semanas. Tras un cambio de propietarios y de dirección, pasó a denominarse *Diario del Altoarag3n* en 1985, y desde entonces no ha publicado nada en aragonés. Los periódicos de carácter regional, *El día* y *Heraldo de Aragón*, tampoco publican nada en aragonés²². El Centro Regional de T.V.E. no emite —ni ha emitido nunca— nada en aragonés.

7. EL ARAGONÉS COMÚN Y EL PROCESO DE NORMALIZACIÓN

En la actualidad, lo que se publica en aragonés común es una parte considerable del total, aproximadamente un 50% de media en los últimos años. Si a eso añadimos

¹⁹ Destaca, en este sentido, el que emite Radio Huesca desde hace unos 20 años, los domingos al mediodía, realizado por PEDRO LAFUENTE "o botero".

²⁰ El único con cierta continuidad es el programa "Charramos", que realizan miembros del *Consello d'a Fabla Aragonesa* desde abril de 1980 en Radio Huesca. Es de media hora de duración y se emite una vez por semana, por lo que la información tiene en él poca cabida, a no ser la relacionada con la cultura en aragonés. Predominan los comentarios a aspectos de actualidad, reseñas y críticas de libros, revistas y actos culturales, canción en aragonés, concursos, lecturas de obras literarias y entrevistas. Cfr. "Seis añadas de radio", *Fuellas*, n.º 52 (marzo-abril 1986), pp. 4-10.

²¹ *Fuellas*, la más regular y continua, tira 1.200 ejemplares de cada número, de los que alrededor de 500 se distribuyen por suscripción.

²² El único matiz diferencial importante radica en que el primero publica las cartas en aragonés de los lectores (e incluso, excepcionalmente, algún artículo), mientras que el segundo ni siquiera eso.

lo publicado en variedades locales pero con ortografía normalizada, el porcentaje se sitúa en torno al 90%. Solamente, pues, una parte muy pequeña de lo que se publica cada año va redactado en variedades dialectales y sin ortografía normalizada.

Es, sin embargo, interesante analizar la evolución que se ha registrado. Si en el período 1971-1980 el 71,4% correspondía a libros publicados en aragonés común, y sólo el 28,6% a libros en dialectos geográficos del aragonés, en el período 1981-1985 se invierte la proporción, de modo que corresponde el 42,1% a los primeros y el 57,9% a los segundos²³. Es un hecho bastante definitorio de la evolución, que nos indica posiblemente cómo la publicación en aragonés común, mayoritaria en los primeros momentos del movimiento de recuperación, ha incidido positivamente en las variedades locales, animando la creación literaria en éstas últimas, lo que se refleja tanto en la cantidad como en la calidad y, como consecuencia, en la publicación.

También es importante repasar el número de libros publicados con ortografía normalizada: en el período 1971-1980, de un total de 21 libros en aragonés publicados, 13 lo fueron con ortografía normalizada; en el período 1981-85, de un total de 19 publicados, 16 lo fueron con ortografía normalizada. Esto es indicativo de una cada vez mayor aceptación de una grafía común.

No obstante, las estadísticas, aparte de ser frías, a menudo pueden producir una impresión engañosa. De hecho, la realidad es que hay algunas discrepancias en cuanto a la grafía común a utilizar, tanto en la representación de los fonemas, como en el uso de guiones, acentos y apóstrofes. Esas discrepancias, no demasiadas, pero sí suficientes como para crear un animado ambiente de discusión y reflexión en los últimos cinco años, han aconsejado la convocatoria del *I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, cuyas sesiones finales se celebrarán en Huesca los días 18 y 19 de abril de 1987. En él se dan cita —por primera vez— todas las asociaciones y personas que trabajan en el estudio, difusión, cultivo o enseñanza del aragonés, y es previsible que logre unos acuerdos definitivos sobre la grafía común que mejoren las actuales normas provisionales²⁴ y que cuentan con un consenso y un respaldo mayoritario.

La normalización en otros aspectos es mucho más compleja y por el momento no se han dado pasos tan vinculantes como en el tema de la grafía.

Un primer paso en la sistematización de la morfología y de la sintaxis lo constituyó la publicación de la *Gramática de la lengua aragonesa* en 1977²⁵. Si bien se trata de una gramática más descriptiva que normativa, constituye la primera visión global del aragonés desde un punto de vista sincrónico y supradialectal y, por lo tanto no evita,

²³ Cfr. "Zinco añadas de libros en aragonés (1981-1985)", *Fuellas*, n.º 53 (mayo-chunio 1986), pp. 10-11.

²⁴ Éstas fueron adoptadas en 1974; posteriormente aceptadas por el *Consello d'a Fabla Aragonesa*, fueron completadas y mejoradas, a lo largo de varios años de debates, por esta asociación, y aconsejadas como norma provisional. Fueron publicadas en *Fuellas*, n.º 29 (mayo-chunio 1982), p. 2, n.º 33 (chinero-febrero 1983), pp. 8-10, y n.º 53 (mayo-chunio 1986), pp. 12-15. Siguen en general un criterio fonológico.

²⁵ F. NAGORE: *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1977 (4.ª edición en 1982).

cuando parece necesario, aconsejar determinadas formas preferentemente sobre otras (aunque sin descalificar a ninguna).

Pero en este campo, la aceptación de unas normas está llegando más por el camino de la creación literaria que por el camino de la normativización. Es decir, de una manera flexible y espontánea, basada sobre todo en un proceso de profundización en los aspectos comunes.

Dista mucho de haberse conseguido un aragonés común o estándar de tipo monolítico. Y ni es probable ni bueno que llegue a conseguirse a corto plazo. Es un proceso abierto y muy lento, en el que lo fundamental es que exista cada vez más intercomunicación entre los hablantes de diferentes variedades y que éstos vayan enriqueciendo y depurando el aragonés común y al mismo tiempo lo vayan aceptando como modelo de referencia que les indique el camino a seguir a la hora de evitar castellanismos o formas vulgares y deterioradas en lo fonético o en lo morfológico.

El escaso uso administrativo del aragonés está produciendo una sistematización mucho más rígida que el empleo literario, de modo que se podrían distinguir (aunque tal vez fuera una esquematización demasiado simplificadora) tres modelos o niveles de lengua: el aragonés popular hablado, que se refleja en una literatura popular y dialectal; el aragonés literario, que tiende a un tipo común pero con gran flexibilidad, de acuerdo con la procedencia geográfica o las preferencias personales; y el aragonés administrativo (entendiendo el término de forma muy amplia, es decir, el empleado en actas, comunicados, correspondencia oficial, certificados, reglamentos y documentos en general), en el cual se tiende a evitar las vacilaciones o las preferencias personales, utilizando las formas consideradas como más cultas o más puras y las más generales (lo que en ocasiones coincide, pero no siempre)²⁶. En él se está generalizando, por ejemplo, el empleo de condicionales en *-arba*, *-erba*, *-irba* (*clamarba* "llamaría", *meterba* "pondría", *dezirba* "diría"), los participios en *-ato*, *-ito* (*puyato*, "subido", *adubito* "logrado", conseguido, alcanzado, dado abasto"), etc.

En lo que respecta al léxico, el *Consello d'a Fabla Aragonesa* trabaja desde hace unos seis años en un diccionario de uso aragonés-castellano y castellano-aragonés que no pretende ser normativo, pero sí sistemático en lo que toca a la aceptación o no de una palabra (de acuerdo con la fonética, la propiedad léxica, el uso tradicional, etc.) y orientador a la hora de emplear sinónimos o de elegir un vocablo, procurando dar en primer lugar el de uso más general o el más aceptable de acuerdo con los criterios generales fijados²⁷. Por el momento no incluye muchos de los neologismos, tecnicismos y préstamos adaptados que van surgiendo últimamente. El tiempo dirá si éstos son verdaderamente asimilados y pasan al uso popular. Este es un tema delicado y que, lógicamente, preocupa, ya que las vacilaciones e incoherencias son todavía numerosas.

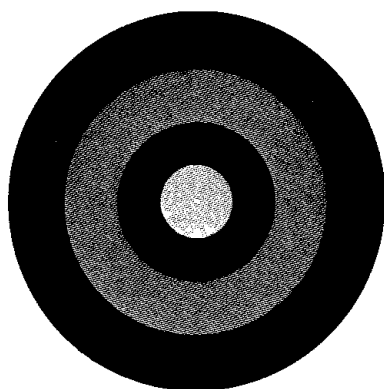
²⁶ Vid. F. NAGORE: "Notas sobre el uso administrativo del aragonés", *Revista de Llengua i Dret*, n.º 2 (dic. 1983), pp. 97-110.

²⁷ En la actualidad, el diccionario más completo es el de RAFAEL ANDOLZ, *Diccionario aragonés (arag.-cast. y cast.-arag.)*, Zaragoza, 1977, 2.ª ed. en 1984, con 32.000 voces, pero no es sistemático ni orientador.

Sobre la normalización externa, apenas habría que añadir nada que no sea deducible de los apartados anteriores. Sólo decir que mientras la enseñanza del aragonés no se incluya en los programas oficiales de las escuelas del Alto Aragón²⁸ y mientras, en este mismo territorio, no se estimule su utilización en la administración y en los medios de comunicación, será difícil que se consiga un uso normal del idioma. Hoy por hoy, la recuperación es todavía muy débil y, en todo caso, se produce en círculos bastante restringidos.

²⁸ De forma sistemática, el aragonés no se enseña en ninguna escuela. De forma aislada y esporádica, se han hecho algunos cursillos —siempre optativos y fuera del horario escolar— subvencionados por la Diputación General de Aragón (en el curso 84-85 en 3 escuelas —Ayerbe, Bolea, Tierrantona— y un instituto —Barbastro—, y algunos otros, debidos a la buena voluntad y el trabajo gratuito de ciertos maestros.

El hecho más importante en este terreno fue la aprobación en 1986 por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Zaragoza de la asignatura voluntaria de “Filología Aragonesa” en la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de E.G.B. de Huesca, asignatura que se ha empezado a impartir en el curso 1986-87 y en la que se encuentran matriculados unos 80 alumnos.



LA LINGUA ASTURIANA

Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

I. L'ASTURIANU, LLINGUA ROMANCE

N'Asturies fáense güei dos llingües romances: el castellán, que ye la llingua oficial en tol estáu español, y l'asturianu, que ye la llingua «específica» d'Asturies, comu'l catalán lo ye de Cataluña, el gallegu de Galicia, etc.

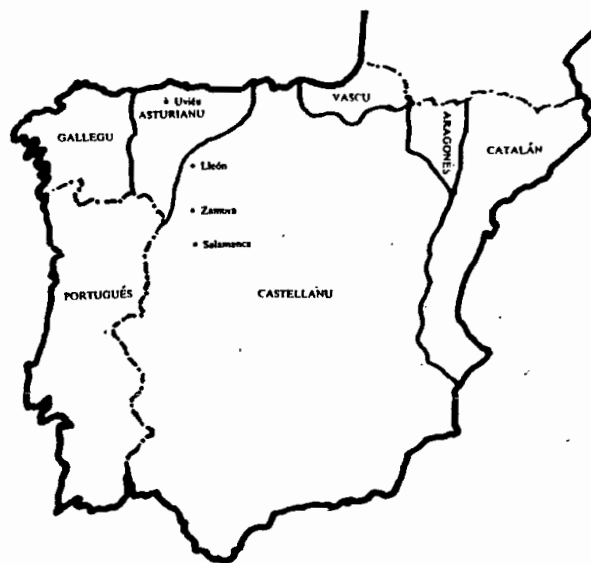
Al asturianu apellámoslu tamién «bable», más qu'esti nome nun seya tan popular nin tea tan xeneralizáu comu'l primeru. En realidá, el so emplegu ye modernu; nun entama namái que dende la época de Xovellanos. Amás d'esto, mientres que la xente identifica «asturianu» colo que fala, camienta que'l «bable» correspuende a daqué estáu de llingua más zarráu emplegáu abenayá, notres dómines.

Usóse tamién, sobremanera nos estudios filolóxicos, el términu «astur-leonés» o «lleonés», que foi acuñáu por Menéndez Pidal, darréu que l'asturianu fora la llingua de gran parte del vieyu Reinu Asturianu, camudáu dempués, por mor de la Reconquista, en Reinu Lleonés. Estos nomes nun son tampocu populares darréu qu'esta llingua quedó *grosso modo* xunida a lo que güei ye Asturies, siendo aquí onde algamó un mayor xorrecimientu y meyor se caltuvo.

Esto nun quier dicir, en mou dengún, que les sos llendes coincidan esautamente coles d'Asturies. Persabío ye que los llímites llingüísticos nun suelen ser los mesmos que los políticos, alministrativos, xeográficos, etc.

Amás de n'Asturies, afáyense restos de so, en mayor o menor grau, nel centru y oeste de Santander, nel norte y oeste de Lleón, oeste de Zamora y Salamanca y en parte d'Extremadura. Los pueblos de la cabecera lleonesa, por exemplu los de Babia ya Llaciana, dende'l puntu vista llingüísticu, han inxerise nel mesmu estoxu que los conceyos del sur de la fastiera occidental asturiana, por exemplu Somiedu o Teberga.

A esta mesma área llingüística pertenez Miranda do Douro y Sendim, allugaos dientru de lo que, dende'l puntu vista políticu, güei ye Portugal. Débese esto a causes históriques perfondes: Na época romana Miranda foi del conventu asturicense y la llesia de Braganza, a lo llargo de tola Alta Edá Media, de la diócesis d'Astorga, fasta



Les llingües de la Península Ibérica.

que les torgues remanaes de tar en reinos separtaos dixebróles dafechu; la repoblación astur-lleonesa foi, ellí, pergrande ente los sieglos XII ya XIV, etc.

Escontra esto, na faza más occidental d'Asturies, más o menos ente'l Navia y l'Eo, fábase una variedá del gallegu de Lugo, amestándose nella los rasgos gallegos colos asturianos. La isoglosa que se tomó pa establecelo foi la de *ó* (aditongación)/*ué* (ditongación); *é* (adiptongación)/*ié* (diptongación). Asina, por exemplu, los pueblos onde se diz *terra* ya *porta* quedaríen al oeste d'esa raya imaxinaria, o lo que ye lo mesmo dientru'l territoriu de fala gallega o astur-gallega, mientres que los pueblos onde se diz *tierra* y *puerta* quedaríen al este, nel territoriu de fala asturiana. Si, en llugar d'esta isoglosa, se considerare otra, de xuru que la raya habría tirase per otu llau.

L'asturianu, xunto coles otres llingües romances de la Península Ibérica, forma l'apelláu dominiu llingüísticu iberromance. Dientru la *Romania*, allúgase na nomada *Romania occidental*, pero al mesmu tiempu inxérese na *Romania marxinal*. Por mor d'ello, la nuesa llingua ufierta toa una bayura de fenómenos llingüísticos comunes non sólo coles otres llingües iberromances sinón tamién coles de la *Romania occidental* (sonorización, caltenimientu de -s final, etc.) o de la *Romania marxinal* (formación del comparativu de superioridá con un deriváu de *magis*, etc.).

II. LES LLINGÜES PRELLATINES

Sábese perpoco de les llingües que se falaban n'Asturies enantes que los romanos aportaren a ella. Paez ser que yeren llingües indoeuropees, comu tamién lo yera'l lla-

tín, fechu que fadrá dempués más vidable l'asimilación llingüística, que pertenecien al grupu celtíberu o al lusitán, anque hubiere nelles, de xuru, restos d'otres llingües más antigües (sábese, por exemplu, qu'ente los ástures y los vascu-falantes hubo daqué tipu de relación llingüística).

El nuesu territoriu taba ocupáu daquella polos ástures, más que nos cabos hubiere otros pueblos: galaicos nel oeste (fasta'l Navia) y cántabros nel este (fasta'l Sella).

Los romanos entamaron la conquista d'Hispania acabante apoderase de Gades, que yera'l caberu requexu cartaxinés, nel añu 206 a.C.

Nos primeros años del sieglu II a.C. llograron faese col N.E. del Ebro, el llitoral mediterraneu y la Bética. Pero la llucha colos celtíberos y los lusitanos foi enforma más llarga. La conquista de la Península nun peracaba hasta abondo dempués cuando los cántabros y los ástures fonon vencíos por Augusto nel a. 19 a.C., cásique 200 años dempués de que s'emprecipiare.

La conquista d'un llugar por Roma diba siguiá darréu de lo que dempués se nomaría *romanización*, que nun yera nin más nin menos que l'asitiamentu de la cultura ya la civilización romana nel sitiu que-y correspondía a les llariegues. Por exemplu, personaxes de la nuesa mitoloxía tan perqueríos pa nós comu les xanes de les nuses fontes son les continuadores de Diana, diosa virxen romana de los montes ya la caza. Nel tarrén llingüísticu supón el desaniciamientu de les llingües prerromanes pol llatín. Pero esto nun se llogra namái que dempués d'un periodu de bilingüismu onde convivirien les llingües propies cola ayea.

El trunfu de la civilización romana y del llatín taba aseguráu porque:

—La cultura y la civilización romana algamaren, ensin dubia, un puntu de desenvolcamientu abondo más grande que les de los pueblos prerromanos.

—El llatín yera la llingua de prestixu, la oficial, la de la alministración, drechu, política, etc. Será dempués tamién la llingua'l cristianismu.

—La política d'asimilación que Roma facía diba empobinada a ello. La sola posibilidá que l'home prerromanu tenía de poder facer daqué, o de poder llegar a ser daqué, en cualaquiera estaya dientru de la cadarma social del Imperiu Romanu yera algamando'l Drechu de Ciudadanía, esto ye, convertise'n ciudadanu romanu (Nun s'ha escaecer que Caracalla nel a. 212 concédelu a tolos ciudadanos llibres del Imperiu). Y pa ello yera precisu, de toes toes, saber llatín.

Con too esto les posibilidaes que les llingües prerromanes tenien de caltense yeren bien mermaes.

De toles maneres, mentantu que'l S.E. d'Hispania fora romanizáu fundamente y dende bien ceu, el centru y el N.O., y sobremanera los galaicos, ástures y cántabros, fóronlo tarde, y, de xuru, non dafechu, costándo-yos muncho caro a los romanos el llogralo.

Los falantes d'Asturies prerromana deprendieron el llatín correutamente na medida na que fonon quien a ello. Lo que'n realidá fixenon foi interpretalu dende los sos sistemas llingüísticos más o menos allonxaos del llatín que se-yos imponía, adaptándo-

lu a los propios vezos articulatorios y, poro, modificándolu dacuandu. Les llingües prerromanes nun desaparecieron ensin dexar daqué propiu na nuea llingua invasora: el llatín. Estos guaños de les llingües prerromanes que s'afayen nel llatín y dempués nes llingües romances formen lo que apellamos *sustratu llingüísticu*.

Por exemplu, paez ser que los galaicos teníen un sistema vocálicu con cuatro graos d'abertura. Por mor d'ello cuando-yos llega la hora de deprender llatín nun s'atopen con dengún tipu torga p'asimilar el sistema vocálicu llatín que yera tamién de cuatro graos d'abertura, onde se distingüen fonológicamente /e/ abierta de /e/ zarrada y /o/ abierta de /o/ zarrada. Asina se caltienen hasta güei nes llingües surdies nel territoriu que pertenciere a los galaicos. Una d'estes llingües ye'l gallegu onde anguañu se sigue fayendo la diferencia ente /e/ abierta y /e/ zarrada, d'un llau, y ente /o/ abierta y /o/ zarrada, d'otru: *oso* con *o* abierta tien el significáu de «güesu» mentantu que *oso* con *o* zarrada tienlu de «osu».

Escontra esto, los ástures y los cántabros, qu'han tener abondo que ver na formación del asturianu y del castellán respetivamente, nun conocíen más que tres graos d'abertura vocálica. Nun distingüen ente /e/ y /e/, /o/ y /o/. Al deprender el llatín nun son quien a facer, por exemplu, la diferencia ente pallabres como *s o l u m* «suelu» y *s o l u m* «solu», nel primer casu con *o* abierta y nel segundu con *o* zarrada.

Comu les dos pallabres teníen significaos allonxaos hubo buscarse la manera de distinguiles. La solución foi camudar la oposición *o* (abierta) y *o* zarrada nuna oposición d'otru sen: *ué/o* (la *o* abierta llatina pasó a *ué* (ditongación) y la *o* zarrada a *o*). Les soluciones del asturianu pa esta parexa de nomes foi *suelu/solu* y les del castellán *suelo/solo*. Llógrose asina, d'un llau, caltener les oposiciones distintives y, d'otru, adatar el sistema vocálicu llatín al propiu. Coles vocales palatales pasa lo mesmo: la oposición qu'había ente *ē* (abierta)/*ē* (zarrada) camúdase'n *ie* (ditongación)/*e*.

De la mesma manera puen explicase toa una riestra fenómenos llingüísticos. Asina, por exemplu, el fechu de que les más de les pallabres que'n llatín entamaben por *f*- güei se pronuncien n'asturianu con *f*- o con *h*- paez que tien abondo que ver coles llingües falaes polos ástures y los cántabros. A la faza ocupada polos ástures corresponde *f*- y a la ocupada polos cántabros (oriente d'Asturies) *h*-. La solución del castellán (tamién con sustratu cántabru) ye la solución postrera (*θ*) (desapaición dafechu de *f*- na fala) a la que se llegaría dende una fase [h]:

Llatín <i>f a b a m</i>	asturianu <i>faba</i> , <i>ḥaba</i> castellán <i>haba</i>
Llatín <i>f i l i a m</i>	asturianu <i>fiya</i> , <i>ḥiya</i> castellán <i>hija</i>

Otru exemplu. Les pallabres llatines qu'emprecipiaben con *l*- (*l a n a m*, *l u p u m*, *l u n a m*) güei n'asturianu entamen con *ll*- o *ll*:- *llana*, *llobu lluna*, *o llana*, *llobu*, *lluna*. La solución *ll*- atópase'n xeneral na fastiera ocidental d'Asturies (esceutu na faza N.E.) y nel sur de la central (conceyos de Llena, Ayer). Los estudiaos nesta tema camienten

qu'esto ha tener enforma que ver cola división de los ástures en páesicos y luggones; etc.

Polo que cinca al vocabulariu munches de les nuses pallabres tienen el so aniciu nes llingües prerromanes: *vega, carbayu, cuetu, granda, artu, árgoma, berriu, camba, matu, cotolla, llamuera, bierzu, sarriu, tapín*, etc.

La nuesa toponimia ta tamién apinada de nomes d'orixen prerromanu: *Aramo, Deva, Navia, Sella, Saliencia, (La) Vega, Veigas, Arganza, (El) Cuetu, Los Cuetos*, etc.

III. EL FRAYAMIENTU DE LA UNIDÁ LLATINA. LOS XERMANOS.

Si agora camentamos no que foi l'Imperiu Romanu (y n'especial na so llingua) hemos damos cuenta de:

1.—Les llendes d'esi Imperiu yeren perllargues. Diba dente Hispania fasta lo que dempués será Rumanía.

2.—La civilización romana (y el llatín) impúxose so pueblos perdistintos, bien diexbraos en races, llingües, vezos, lleis, etc.

3.—El llatín qu'esta xente deprendió nun yera un llatín unitariu. Los colonizadores llatinos nun procedíen toos ellos del Lacio o de Roma. Yeren yá portadores d'un llatín dialeutalizáu.

4.—Los falantes prerromanos, por mor de les propies llingües, depredieronlu interpretándolu dende los sos propios sistemes llingüísticos, adaptándolu o modificándolu d'alcuertu colos sos vezos articulatorios.

5.—La romanización de les distintes partes del Imperiu fíxose n'époques bien allonxaes y nun tuvo perdayuri la mesma fondura.

6.—L'espaciu de tiempu que dura l'Imperiu Romanu foi enforma curtiu comu pa que puidere cuayar d'afechu la civilización romana.

7.—De too esto deduzse que'l llatín que daquella se falaba nel Imperiu Romanu nun yera unitariu. Nun podía ser el mesmu n'Hispania que na Panonia o la Dacia; nin dientru d'Hispania, el faláu polos ástures que'l del S.E., por exemplu. Esti llatín faláu yera portador d'una gran bayura dialeutal y llendaba, dientru sí, el xermen del frayamientu que s'algamaría dempués.

Mientras que la unidá política esistía, o lo que ye lo mesmo, mentantu l'Imperiu Romanu foi l'Imperiu Romanu, nel sen políticu, estes variantes nun fonon más qu'eso, variantes, variantes de fala. La xuntura política daba xuntura a la llingua, darréu que la llingua que s'escribía yera una, yera uniforme.

Pero cuando nel sieglu V l'Imperiu Romanu vien abaxu y surden los nueos reinos bárbaros (suevu y visigodu n'Hispania, francu na Galia, ostrogodu n'Italia, etc.), será entóncenes cuando, rotu l'arcoyu que les xunía y que-yos torgaba'l so llibre espoxigue, el furmientu de la diversidá fairáles espolletar ensin ná que les empatone. Les variantes llingüístiques que tuvieren anubríes fasta entós pola xuntura qu'imponía'l poder

políticu medrarán ca vegada más afalaes pol xermen que llevaben dientru, frayando asina la unidá llatina y poniendo l'entamu de lo que col pasu'l tiempu habrien ser les nueves llingües romances.

Pasu ente pasu, perdayuri la llingua falada (el llatín faláu) dirá separtándose tantu del llatín que s'escribía que llega un momentu nel que la xente que, por exemplu, s'enfote'n lleer un testu llatinu nun pescanciará un vierbu del mesmu si enantes nun lu estudia. Son los siglos VII-VIII. Surden, daquella, en distintos llugares toa una riestra glosarios o especie de dicionarios onde se desplicaben dellos nomes llatinos que la xente dexara yá d'entender con otros más averaos a lo que yera la llingua falada, magar que la llingua de la escritura siga siendo entá, per munchu tiempu, el llatín. Tamos na viéspora de la nacencia les llingües romances. Con too, del añu 842 ye'l primer testu conocíu de lo que podiémos apellar «francés». Lo qu'esto mos refier ye que naquelles dómines lo que se fala nun ye yá llatín sinón los nueos romances d'el surdíos.

Nel a. 409 aportaren a Hispania, pelos Pirineos, una riestra pueblos xermánicos: alanos, vándalos y suevos. Los dos primeros desaparecerán bien lleu: los alanos fonon desaniciaos deseguida y los vándalos pasaron a Africa nel a. 429. Parte d'Asturies quedó naquel entós inxería nel reinu suevo que s'orixina.

Los más de los visigodos llegarán nos primeros años del sieglu VI, acabante ser destruíu'l so reinu de Tolosa (S. de la Galia) polos francos. Conocién yá la civilización romana. Yeren los más avanzaos de los xermanos que aportaron a Hispania y los que más puxu van a tener. Asitiáronse sobre tou na meseta castellana, dende'l N. de Palencia y Burgos hasta Soria, La Alcarria, Madrid y Toledo. Emprimeres les dos comunidaes (la visigoda y la hispano-romance) vivíen separtaes, con relixones, vezos, lleis, costumes, etc., distintos. Taben, por exemplu, torgaos los matrimonios mistos. Cuandu Recaredo dexa de llau l'arrianismu nel 589 les coses empiecen a camudar hasta llograr l'amestadura de les dos comunidaes. La xuntura xurídica, por exemplu, algámase hacia l'añu 655.

Coles llingües xermániques pasa xustamente lo contrario de lo que pasare col llatín al respetive de les prerromanes. Los pueblos xermánicos teníen llingües enforma separtaes del llatín. Les distintes fastieres del Imperiu Romanu nun fonon xermanizaes sinón al revés, siendo los distintos pueblos xermánicos los que se romanizaron. Asina, dempués tamién d'un ciertu periodu de bilingüismu, que n'Hispania nun foi tan llargu comu na Galia (Hispania nun pasará a llamase Gotia, mentantu que la Galia sí camudará'l so nome pol de los nueos amos: francos — Francia) nel que viviríen xuntes les llingües xermániques y el llatín, la llingua que nesti casu se caltendrá será la llatina, y les xermániques acabarán por desaparecer.

De toles maneres, comu enantes pasare coles prerromanes, les xermániques nun s'esborrarán ensin enantes dexar daqué propiu nel llatín. Estos restos de la llingua invasora que mos queden na invadida, que nesti casu ye la que s'ha caltener, formen lo que se conoz col nome de *superstratu llingüísticu*.

L'influxu llingüísticu de los visigodos, en xeneral, nos romances hispánicos (y

más en concretu nel nuesu) foi mermáu, darréu que se romanizaren dende bien ceu (nel s. VII atópense yá'n plena descomposición). En realidá nun se sabe hasta qué puntu los visigodos dominaren les nuses tierres. Nun s'ha escaecer qu'a lo menos parte d'elles perteneció al reinu suevo que duró 175 años, fasta ser conquistáu por Leovigildo nel 585. El caráuter independiente y rebelde de los ástures y los cántabros que tantes torgues-y puxera a la conquista romana y a la romanización debió de seguir na época visigótica, lo que fairá que s'afonde entá más el riegu de les díxebres rexonales de la fala. Más qu'esti influxu seya percurtiu hai dellos nomes n'asturianu d'orixen xermánicu: *blancu, guerra, llata, estaca, gabitu, amagar*, etc.

Nel tarrén llingüísticu la importancia de les invasiones xermániques ta non nos influxos, suevos o visigodos, que mos pudieren dexar sinón nel fechu perimportante de que'l llatín faláu de la Península quede abandonáu a les sos propies tendencies.

IV. EL SURDIMIENTU DE LOS ROMANCES HISPÁNICOS. L'ASTURIANU Y EL REINU D'ASTURIES.

Tou esti panorama n'Hispania complicase coles invasiones árabes, qu'emprencien nel 711. Darréu d'elles el reinu visigodu de Toledo esmorónase, frayándose la xuntura política y relixosa que llograre fasta entós. Un garrapiellu cristianos fuxendo de Toledo aporta a los montes d'Asturies, y xunto colos pueblos del norte, rebeldes de contino, preparen la so defensa y entamen lo que se nomará «Reconquista».

Dende'l puntu vista lingüísticu, comu consecuencia de l'aición de sustratu, de la propia frayadura dialeutal del llatín, de l'aición de superstratu y de la nacencia, escontra l'Islán, de los reinos cristianos, nel norte de la Península surdirán cinco guaños llingüísticos o romances: gallegu, asturianu, castellanu, navarro-aragonés y catalán, que dirán espardiéndose escontra'l sur, según avanza la Reconquista (el gallegu per Portugal, l'asturianu hasta Extremadura, el castellanu hasta Andalucía, el catalán per Valencia y les isles, etc.).

A toos ellos ha amestase otru: el mozárabe, que ye'l romance peninsular faláu polos cristianos nes tierres ocupaes polos árabes y qu'acabará por desaparecer a medida que los otros vayan baxando dende'l norte. Esta bayura dialeutal dibuxa'l mapa llingüísticu de la Península na Edá Media.

El primeru y el más importante d'estos reinos cristianos foi xustamente'l Reinu d'Asturies. La so primera capital foi Cangues d'Onís, capital que deseguida toparemos treslladada a Uviéu. Alfonsu I llogra un pequeñu reinu que diba dende la Galicia del norte fasta Cantabria y Alava. Alfonsu II ha facer frente a los árabes y entama adules la conquista de la Meseta. Estes conquistes cuandu se faen dafechu diben segües de la repoblación de les tierres vaques. Cuandu emprencepia'l sieglu X les llendes del reinu allargárense hasta'l Dueru; y mediáu'l sieglu fasta Sepúlveda, Salamanca y Coimbra. Esti espardimientu políticu lleva xuníu l'espardimientu llingüísticu.

L'esplendor del Reinu Asturianu (718-910) foi pergrande. Nun ha traese a la memoria namái que los monumentos que daquella se fixeren pa damos cuenta d'ello: Santa María del Naranco, San Miguel de Lliñu, Santuyano, La Cámara Santa de la

Catedral, Santa Cristina de Lena, El Conventín de Valdediós, etc., monumentos de personalidá tala que formen dientru de la Europa medieval un estilu propiu: el prerrománicu asturianu.

El reinu asturleonés nagua por llograr la hexemonía so los otros reinos cristianos. Esta xente del norte, que siempre se resistire a los visigodos, agora al tener que facer frente a un enemigo más grande —los árabes— va a enfotase de mou coscienten continuar la tradición visigótica toledana. Asina, por exemplu, obedecerán les lleis del *Fueru Xulgu*, dientru la cadarma social habrá un predominiu de la nobleza y los sos reis entitularánse, munches vegaes, emperadores.

La tradición visigótica y la que mos venía d'Europa, sobre tou de la corte de Carlomagno, fixeron d'Uviéu la ciudá más importante del norte nos siglos IX-X. L'influ-xu de la corte carolinxa alviértense'n cargos ya istituciones de la corte asturiana. Alfonsu III tenía fama de sabiu.

Dende'l puntu vista históricu y políticu ési yera'l momentu afayaízu pa que l'asturianu cuayare comu llingua de cultura, pero esto nun se llogrará porque:

1.—Yera pa ello demasiáu ceu. Más que la llingua falada nun fora yá'l llatín si-nón de xuru l'asturianu, la llingua escrita, la de los documentos, etc. yera endao-rá'l llatín en tola Península. Perdenyure les llingües romances falaes llograren asitiase u taba asitiáu'l llatín comu llingua de cultura. En Francia, el primer testu, conserváu, en romance ye un testu xurídicu, el de *Los Xuramentos d'Estraburgo*, del añu 842, qu'al em-par ye'l primer testu'n romance de tola Rumania; pero ha aguardase al sieglu XI p'ato-par toa una bona riestra de testos nesa llingua; y na Península, hasta los siglos XII-XIII: *les Homilies d'Organyà*, el primer testu'n catalán, ye de los caberos años del XII o entamos del XIII; en gallegu-portugués nun apaecen fasta finales del XII; en castellán *El cantar de Mio Cid* ye del XII; n'asturianu hai bayura de documentos dende'l XIII; etc. Ser ye bona verdá que nel llatín que daquella s'escribía n'Asturies afáyense, les más de les veces porque l'escriba nun conocía fondeamente'l llatín, munchos nomes o construcciones propies de la nuesa llingua falada, que son pa nós comu ayalgues porque mos dan una idega de cómo podía ser entós l'asturianu. Lo mesmo pasa col llatín de les otres fastieres de la Península.

De toles maneres, el granu taba semáu y la collecha habría ser granible si'l poder políticu se caltuviere'l tiempu precisu pa facelo medrar, pero nun foi asina.

2.—El tiempu que dura'l poder políticu asturianu foi demasiáu curtiu pa que la cultura asturiana y la so llingua s'afitaren dafechu. Cuandu'l Reinu d'Asturies allarga les son llendes pela Meseta, la so capital, Uviéu, quedaba perllloñe. Esto fai que nel 912 Ordoño II la tresllade a Lleón, que yera más o menos el centru'l Reinu nos prime-ros años del sieglu X. Fálase, poro, de Reinu Astur-leonés o Leonés y d'aquí la mes-ma denominación pa la so llingua que nun ye sinon l'asturianu. El prestixu de la cor-te d'Uviéu pasa agora a la de Lleón. Esti prestixu diba acompañáu del de la propia llingua. Menéndez Pidal cúntamos, por exemplu, cómo na corte de Lleón faíen goña de los castellanos polo mal que falaben. Sonaba meyor l'asturianu que'l castellán.

El cordal Cantábricu que tanto-yos valiere a los pueblos del norte pa caltener la

so independencia escontra romanos, visigodos y árabes va a valir agora pa qu'Asturies afite, amás del aislamientu xeográficu, l'arrequexamientu políticu, social, económicu, cultural y llingüísticu a lo llargo los siglos XI, XII y XIII.

La fastiera central del Reinu Astur-lleonés (al sur del cordal) foi repoblada con xente d'orixen diversu: vascos, gallegos, asturianos, castellanos, que fixeron visible una xuntura llingüística ente les fales propies de los repobladores y les de los mozárabes qu'allí vivíen. Poro la llingua d'estes faces ye una llingua más unificada, que diría dexando a un llau los trazos más estremaos, fechu qu'ha facilitar dempués la so castellanización cuando Castiella s'enfote'n firme nello. Esti ye l'aniciu da la castellanización profunda que s'atopa al sur del cordal Cantábricu.

V. LA IMPOSICIÓN DEL CASTELLÁN COMU LINGUA OFICIAL.

La manera na que la Reconquista se desendolque ha ser decisiva pal futuru de los guaños llingüísticos que se formaren nel norte. Polo que cinca al asturianu ha tenese'n cuenta un fechu importante: la nacencia de Castiella. El so berciu foi Cantabria, rebelde de continuo na época visigótica.

El nome de Castiella naz nos caberos años del sieglu VIII, y con él apellábase un territoriu averáu a Burgos, al S. del cordal Cantábricu, que foi arrodiáu con castiellos por Alfonsu I y Fruela I ente l'año 750 y el 770. Mediáu'l sieglu IX dase esti nome al condáu que se ta iguando ellí. Dende'l so aniciu Castiella sabe perbién lo que quier, enfotándose'n medrar política y llingüísticamente. En pallabres de Kurt Baldinger, «Castiella, que nel sieglu VIII yera un territoriu n'abertal nes llendes de Lleón asoleya dende'l IX una voluntá testona y perneicia de dixebrá y poder». Dende'l X, amás d'oponese a Lleón, que se sentía continuador del vieyu imperiu visigóticu (asina, por exemplu, en llugar de rexise pol *Fueru Xulgu*, comu Lleón, tien por lleis los sos «alvedríos»), llogrará convertise na primera fuercia de la Reconquista. De magar fora unificada por Fernán González llucha por algamar, de manu, la so autonomía, dempués la so independencia y darréu'l cumal cimeru dientru la España Cristiana.

Esti sentíu d'independencia del noyu castellán nun ye sólo de calter políticu, sinón tamién llingüísticu. Poro, el castellán, por mor d'esi enfotu d'individualización y afitamientu, escueye toa una riestra innovaciones, chocantes daquella, que lu separten de los romances pensinsulares harmanos. Cuando, por exemplu, los otros romances vacilaben ente distintes formes pa los ditongos *ue*, *uo*, *ua* o *ie*, *ia* ella escueye *ue*, *ie*. Mentantu los asturllioneses, navarros, aragoneses o mozárabes manteníen espresiones polifórmiques comu *puoblo*, *pueblo*, *puablo*, *puoblu*, *pueblu*, *puablu*, etc. Castiella xeneralizará una d'elles: *pueblo*. L'asturián faláu endaora les caltien. Según Menéndez Pidal el castellán foi comu una pina que de norte a sur frayó lo de que de xuntura teníen los romances hispánicos. El castellán ye, por exemplu, la sola llingua romance de la Península que fixo desaparecer, nos más de los casos, la *f-* cola qu'entamaben munches de les pallabres llatines.

llatín	f a g e a m	llatín	f e r r u m
atalán	faig	atalán	ferro
castellanu	haya	castellanu	hierro
asturianu	faya	asturianu	fierru
portugués	faia	portugués	ferro
		gallegu	ferro

Na primera mitá del sieglu XI produzse un camudamientu perimportante nel tarren políticu y llingüísticu: el debilitamientu del reinu de Navarra, el dacamientu del de Lleón y l'espardimientu del poder castellán, que se prullongará a lo llargo de tol sieglu XI, del XII y del XIII según avance la Reconquista. Nun ha ser casualidá qu'estos sieglos seyan xustamente los mesmos del arrexexamientu asturianu del que se faló enantes.

El castellán comu llingua tien que facer frente, d'un llau, al llatín, y d'otru, a los otros romances peninsulares, sobre tou al astur-lleonés. Pero l'espardimientu y afitamientu políticu llevaba xuníu l'espardimientu y afitamientu llingüísticu. Persones estudiaes comu Baldinger o Hilty asina lo camienten. La Reconquista política foi una conquista llingüística. El castellán conquista, y, conquistando, conquistase a sí mesmu. La llucha pola hexemonía de la llingua lliteraria castellana duró, a lo menos, dos sieglos más que la llucha pola hexemonía política.

Nos sieglos XII-XIII el castellán xeneralizaráse comu llingua poética del centru a costa del astur-lleonés y del navarro-aragonés. Pero entá los testo del XIII (*Fueru Xulgu, Elena y María, Demanda del Santo Graal*, etc.) tán apinaos de trazos astur-lleoneses. Con Alfonso X el Sabio (magar qu'escriba les sos *Cantiques* en gallegu) y la so corte de Toledo créase la prosa castellana, quedando afitada esta llingua comu llingua «oficial» y nos documentos reales.

Castiella empenóse, y llograr llogrólo, en prestixar la so llingua qu'emprimeres sonaba bárbara y chocante, en mediu de los otros romances hispánicos, a fuerza de desprestixar les otre, y ente elles l'asturiana.

Nos caberos años del sieglu XV, entamos del XVI, la xuntura llingüística del centru de la Península taba cási que llograda. Nun ha escaecese que la política y la relixosa algámase tamién per aquellos dómines (nel 1492 cola conquista de Granada los Reis Católicos finaben la Reconquista y espulsaben d'España a los xudíos).

Nesos postreros años del sieglu XV, por exemplu, nel prólogu de *Las Vidas de los Santos Religiosos*, califícase yá al asturianu, lo mesmo qu'a otre llingües perifériques comu'l gallegu, etc., de «grossera e aspera lengua» porque tien daqué de «muy grueso e rudo». Les razones d'esta valoración nun son llingüístiques. Tamos delante la primera valoración sociolóxica del asturianu, fecha dende Castiella, y del aniciu de la situación diglósica na que güei s'atopa llantada la nuesa llingua. De manera tala, repitieron estes idegues y otre asemeyaes a lo llargo de los sieglos que facer fixéronnos creer lo que nun yera verdá: que l'asturianu yera un dialeutu del castellán y que falar asturianu yera igual a falar mal, falar aldeano, etc.



Les llingües peninsulares hacia l'año 1200.

La imposición del castellán ye, en bona medida, consecuencia de la política fecha por Castiella. En *Las Vidas de los Santos Religiosos* xustifícase l'escríbila'n castellán así: «E porque el real imperio que hoy tenemos es castellano, e los muy excellentes rey e reyna nuestros senyores han escogido como por assiento e silla de todos sus reynos el reyno de Castilla deliberé de poner la obra presente en lengua castellana, porque la fabla comumente mas que todas las otras cosas sigue al imperio».

De toles maneres, la documentación asturiana de los siglos XIII, XIV ta n'asturianu. Estos documentos son escritures públiques, documentos de compra-venta, particiones, donaciones, etc. Ente ellos afáyense testos tan importantes comu'l *Fueru d'Avilés* (copia de 1155), el *Fueru d'Uviéu* (copia de 1295), el *Fueru de Campumanes* (1247), etc., onde se recueyen lleis cimeres de ciudades, conceyos, etc.

Toa esta riestra documentos medievales n'asturianu afitenmos na idega de que'l llatín daquella taba yá arrequejáu comu llingua de cultura, comu llingua escrita, y de que l'asturianu había ser, n'Asturies, la llinga «normal» en toles estayes. Nun podía ser d'otra manera darréu que ninguna llingua romance llegó a ser llingua del drechu ensin tar enantes xeneralizada tanto na fala comu na escritura. Namái que por causes de les que nun somos sabedores nun se conocen güei los testos lliterarios d'entós.

La castellanización documental entamará na segunda mitá del sieglu XIV, llográndose dafechu nel XV. Coincide xustamente col expansionismu de los Trastámara castellanos. Con ellos aporten a Asturies, y ocupen puestos de poder políticu y eclesiásticu, toa una riestra de mandatarios castellanos. García Arias cita comu exemplu «l'apaición d'un catecismu'n castellán nel XIV xustamente cuandu na sede d'Uviéu y

Condáu de Ñoreña s'asitiare D. Gutierre de Toledo». Dende esi momentu la llingua de la documentación oficial, de la ilesia, de l'alministración, etc. será'l castellán. Asina, cuando llegue la hora de facer les Actes de la Xunta Xeneral del Principáu, la llingua escoyida será la castellana. Les clases dominantes asturianos abangarán del llau de la castellana. Esta llingua bastará-yos pa exercer el so poder y amás d'esto valdrá-yos pa separtales de les clases más baxes que seguirán calteniendo, a lo menos nel nivel oral, la so llingua.

Más que la lliteratura d'aquelles dómines conservada tea'n castellanu, dubo d'haber una lliteratura n'asturianu porque sinón, sin una tradición detrás nun se ye a pesquisar cómo nel 1639, cuando treslladen les reliquies de Santa Olaya de Mérida a Asturias y convoquen un concursu poesíes, xunto a versos en griegu, llatín o castellán apaec unu n'asturianu, per otu llau de los que foi premiáu.

Nos siglos XVII y XVIII el castellán pudo afitase comu llingua lliteraria d'España por mor de la centralización política. Con Felipe V créase la Real Academia Española (que continuará col trabayu normalizador de Alfonso X el Sabio, Nebrixa, etc.) y fíxose obligatoriu na enseñanza pública y na vida xurídica y alministrativa.

A pesar de too, la poesía del XVIII n'asturianu nun tien ná qu'envidiar a la que daquella se faía'n castellán ente nós. Ribero y Larrea, nel XVIII, nun fairía falar llargamente a ún de los personaxes más importantes del *Quixote de la Cantabria*, Mateo de Palacio, si nun hubiere unos vezos detrás d'emplegu del asturianu na prosa.

A lo llargo'l XIX apaecen tamién toa una riestra d'escritores importantes n'asturianu. Nos caberos años d'esi sieglu ye cuando surden dellos escritores empenaos en facer un ciertu tipu de lliteratura «festexera» y poco valoratible.

Nel XX, sobre too nesta segunda mitá asistimos al intentu más en firme y fondu non sólo d'algamar una bona lliteratura dafechu n'asturianu, sinón tamién de transformar la llingua asturiana nuna llingua de cultura. La bayura d'escritores na llingua llariega, d'anguaño, asina comu'l trabayu desencoldáu pola Academia de la Llingua Asturiana (creada pol Conseyu Rexonal d'Asturies en 1980), asina mos lo indiquen. Pero enantes d'agora, acuantayá, otra xente asturiano naguó polo mesmo. El casu más seriú foi'l de Xovellanos nel XVIII. Xovellanos quería facer un dicionariu y una gramática asturiana, y una Academia de les bones lletres. Pero estes idegues nun pasaron de proyectos.

A lo llargo del XIX diéronse otros intentos pero dengunu cuayó. Yeren persones como Caveda y Nava, Laverde Ruiz, Junquera Huergo, Canella, etc. Lo mesmo nes primeres décadas del sieglu XX. Hacia 1920 entamó a funcionar en Xixón una Academia, pero la so coyecha tampocu foi granible.

Toos estos enfotos que dende'l XVIII se dieron nel país astur, empobinaos a facer del asturianu una llingua de cultura, una llingua que se puidiere emplegar en toles estayes de la sociedá y que se sintiere comu «normal» en toles manifestaciones de la vida, nun cuayaron por mor de coses diverses, pero sobremanera porque nun había un facer políticu detrás que-yos valiere. Ye d'aguardar que'l de l'Academia de la Llingua Asturiana y el de la xente enfotao nello nun tenga'l mesmu destín y puea algamar el

cumal cimeru, pol que nagüen y trabayen. p'asitiar la llingua propia nel llugar que-y correspuende.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, E., «Situación lingüística de la Asturias prerromana», *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua asturiana*, I, Uviéu, 1978, pp. 3-10.

BALDINGER, KURT, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, 2.^a ed., Gredos, Madrid, 1972.

CANO GONZÁLEZ, ANA M.^a, «¿Hay un romancieru n'asturianu?», *Lletres asturianas*-14, Uviéu, 1985, pp. 65-77.

GARCÍA ARIAS, J. L., *Llingua y sociedá asturiana*, 2.^a ed., Xixón, 1984.

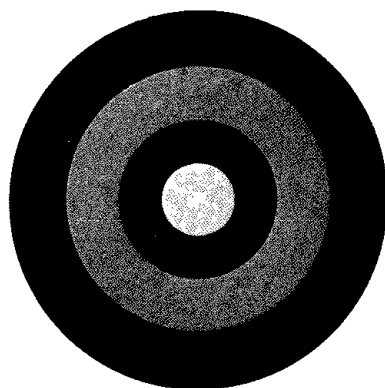
GARCÍA ARIAS, J. L., *Bable y regionalismo*, Uviéu, 1975.

GARCÍA ARIAS, J. L., *Antoloxía de prosa bable*, Biblioteca Académica Asturiana, Uviéu, 1981.

LAPESA MELGAR, R., *Historia de la lengua española*, 8.^a ed., Gredos, Madrid, 1980.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3.^a ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1950.

PENSADO TOMÉ, J. L., «Evaluación del asturiano entre las lenguas de España», *Lletres asturianas-I*, Uviéu, 1982, pp. 28-40.



La situación social de la llingua asturiana

RAMÓN D'ANDRÉS

ENTAMU

L'estudiu sistemáticu de la llingua asturiana (o asturianu, o d'otra mientre menos aconsejable, “bable”) empobinó davezu pel llau de lo estrictamente llingüísticu, escacendiendo cuasi siempres l'aspeutu sociollingüísticu. La conocencia científica de la nuesa llingua afondó abondo nel estudiu de los sistemes de les diverses falaes locales asturianes (siempres dende una perspeutiva dialeutolóxica, o seya, cincando l'atención naquello qu'estrema l'asturianu de la llingua oficial, el castellanu). Pel contrariu, les interaiciones ente la llingua asturiana ya la so comunidá falante, les actitúes ya creyencies llingüístiques de los sos usuarios, les funciones sociales exercies poles dos llingües en contautu n'Asturies, el retrocesu o caltenimientu del idioma, etc., nun foron —pelo xeneral— oxetu d'especial interés per parte los estudiosos. Si acasu, delles referencies llixeres a talos temes, yera lo más que podía atopase nes investigaciones.

Poru, el resultáu ye que, mentantu se tien una conocencia más o menos perfecha de la *gramática* de la llingua ya de les sos variedaes, ello ye que la situación sociollingüística d'Asturies ye menos conocida n'aspeutos fonderos, por mor del perescasu estudiu sistemáticu que se fexo d'ella.

Ye nos caberos años cuando la investigación nesti tarrén emprima a floriar, magar que'l trabayu fechu entá nun peralgama a atayar munches curiosidaes. Amiéstese'l fechu de que l'actual procesu de normalización llingüística punxo enriba la mesa nuevos fenómenos que ye preciso xurgar y pescudar.

En resultancia, un informe so la situación sociollingüística d'Asturies comu'l qu'agora queremos ufiertar, tien d'iguase, en bona parte, sofitándose nes oservaciones curiaes del entornu llingüísticu nel que vivimos. Agora bien, manexaremos datos estadísticos siempres qu'esistan al nuesu algame.

LES LLINGÜES FALAES N'ASTURIES

En territoriu de la oficialmente nomada Comunidá Autónoma del Principáu d'As-

turies, fálense tres llingües. Dos d'elles son autóctones (*l'asturianu* ya'l *gallegu*), mentantu la tercera ye d'aniciu foranu (*el castellanu*).

L'asturianu ye la llingua que cueye más territoriu. De fechu, correspuénde-y práuticamente tol de la Comunidá Autónoma, calteniéndose'l so emplegu mesmamente'n fasteres del Norte de la provincia de Lleón (Llanciana, Babia, Sayambre); más al Sur, queden entá abondos restos llingüísticos nes fales de Lleón, Zamora o Salamanca, por más que nun estáu de conservación precariu dafechu.

La llende ente asturianu y gallegu nun ye ñidia. Diverses isogloses cuerren de Norte a Sur na fastera d'ente l'Eo ya'l Navia, formando nesi pequeñu territoriu *fales de transición*. Les más averaes a la frontera política con Galicia, puen xulgase perfectamente comu dientru la llingua gallega.

El castellanu ye la única llingua oficial del Principáu d'Asturies. La so presencia ye efeutiva nel nuesu país dende abondos siglos. Güei ye la llingua de l'Alministración ya de los muérganos oficiales; en definitiva, ye l'idioma del emplegu formal a tolos niveles, d'obligáu deprendimientu per parte la población.

El castellanu ye llingua emplegada na xipla cotidiana pola población castellanizao de villes y ciudaes. L'asturianu, pel contrariu, ye idioma cotidianu ya mayoritariu na aldea, ya'l so usu ye percorriente nes ciudaes ente les clases populares, ya abondo más nes villes.

ASTURIANU YA CASTELLANU: CONFLICTU LLINGÜÍSTICU YA DIGLOSIA

Acordies coles caberes estadístiques (año 1985), la xente que diz falar de cutio l'asturianu algama un 30% de la población total d'Asturies. Ello quier dicir que'l númberu mínimu de persones que falen la nuesa llingua pue ser de 360.000. Ye ñidio qu'esti ye'l númberu de persones que *declaren falar asturianu*, non el de xente que *realmente lu fala*, que podría ser daqué más eleváu.

Del conxuntu de tala población asturianufalante, ye perprobable qu'un porcentaxe indetermináu seya unillingüe, yá que —nel so entornu— enxamás nun emplegue'l castellanu, nin seya a emplegalu. De toes maneres, paez xuicioso albidrar que la mayoría d'asturianufalantes ye de fechu billingüe, y qu'alterna l'usu de les dos llingües nes sos relaciones sociales. Ye tamién abondo fácil d'oservar que'l castellanu faláu por eses persones ta lloñe de ser correutu, por mor de les interferencies que remanecen del so sistema llingüísticu maternu.

A la población asturianufalante nun-y pertenez un determináu retayu territorial dientru Asturies, sinón que —talo que dixemos— la territorialidá de la nuesa llingua igua práuticamente cola de la Comunidá Autónoma. Poro, ente'l xentiliciu (*asturianu*) ya'l nome de la llingua (*asturianu*) nun hai cuasimente diverxencies nes llendes territoriales.

La situación llingüística d'Asturies pue calificase de *billingüe* —nel intre que son falaes dos llingües, asturianu y castellanu—. Pero dao que les funciones sociales exer-

cies por caúna d'elles son estremaes (xenerando un refileru de comportamientos ya ideoloxíes típicos d'estes situaciones), ye ñidío que n'Asturies plantégase una *situación diglósica*.

Ésta enuncióse pela primer vegada nel 1974, coincidiendo col surdimientu del modernu movimientu de recuperación llingüística, y cola ñacencia d'una esmolición ñidia pol estudiu de la nuesa realidá sociollingüística'n tolos sos aspeutos. Nesti sen, el marcu teóricu ufiertáu pola diglosia esclaria abondos fenómenos qu'anantia esplícabense perentemedies d'una fraseoloxía cuasi mística ya ideolóxicamente tendenciosa. Pero ye que, amás, ello dexó'l camín llibre pa descubrir nuevos fenómenos anantia tapecíos.

L'esquema diglósicu n'Asturies ye claru. La llingua "A" o alta, el castellanu, ye la emplegada nes circunstancies ya ámbitos formales, la única con reconocencia oficial, usada pola Alministración ya vehículu de cultura a tolos niveles (enseñancia, "mass media"...).

La llingua "B" o baxa, l'asturianu, tien los sos campos d'emplegu restrinxíos al usu social informal; nun tien reconocencia oficial ya nun ye utilizada nos medios oficiales; la so presencia na enseñancia ya nos "mass media" ye tan permenguada, que nun camuda un res tala situación. L'asturianu, pa la xeneralidá de la xente, sigue siendo una llingua falada ya ágrafa, yá que la mayoría de los sos falantes son analfabetos nella, nin conciben qué utilidá pue tener escribila.

Too ello, enxunto, produz un *sistema ideolóxicu diglósicu* dafechu, vixente na mayor parte del texíu social d'Asturies. A ello contribúi'l fechu de que los sectores illustraos ya de l'Alministración —na so mayoría castellanizaos— enxamás nun empobinaren los sos intereses a la llingua del país, si facemos esceición con delles personalidaes qu'a títulu individual mostraren actitúes desprexuciaes pa col tema, dende'l sieglu XVIII fasta güei.

La situación de desequilibriu sociollingüísticu que xenera la nuesa diglosia, fai que se pueda falar perfeutamente de la esistencia d'un *conflictu llingüísticu* ente nós.

Talu conflictu cuaya n'actitúes típiques. Asina, por exemplu, avergoñase de falar asturianu ante persones foriates o'n circunstancies consideraes "fines" (por exemplu, na ventaniella d'un ayuntamientu) ye bramente frecuente, sobretoo ente falantes d'aldega. Aporta davezu tamién que, atopándose varies persones qu'empleguen l'asturianu, al camudar el conteníu de la xipla a temes más "serios", camuda tamién la llingua de la tertulia. Nes aldegues, la xente suel asoleyar un gran rocea a falar n'asturianu col que vien de fora, ya curien de dirixise a elli nel meyor castellanu que son a llucir (magar que cuasimente nunca nun lo llogren). Muchos pas cuiden que lo meyor pa los fijos ye fala-yos en castellanu, pues (nel so sistema de valores), nagüen por nun-yos legar la so "llácara" llingüística, que tantes chancies ya desprecios-yos fexo a ellos sufrir. Col asturianu, de xuru, nun serán quién a algamar dalu ascensu social, que sí-yos ye a ufiertar l'emplegu de la llingua "cultu" ya oficial.

L'asturianu ye, en resultancia, una llingua "d'andar per casa", ya tou usu qu'arreblogue penriba talu prexuiciu (en casu de ser imaxináu), constitúi una tresgresión que

produz sorpresa o risión. El sentimientu d'*autoodiu llingüísticu* tien una ñidia presencia ente nós (ya ta lligáu a un tresmontoriu d'autoodios que chisquen la personalidá coleutiva de los asturianos, magar que se compensen empara con actitúes "grandonistes" abondo populares). Claro ye, empara, que talu antoodiu y talos prexucios diglósicos foron daqué amenorgaos a lo llargo de los caberos 13 años, pero tamos lloñe de poder dalos por baltaos dafechu.

La ideoloxía "oficial" ya predominante n'Asturies plantea la esistencia n'Asturies d'una mecigaya esllavazada de fales locales, apautándose cola conocida estratexa disgregacionista remanada n'otros llugares tamién. Mesmamente agora, ponse de moda ente dellos sectores influyentes de la nuesa sociedá falar non del "*bable*" o del *asturianu*, sinón de los "*bables*"; ye curioso qu'esta zuna pluralizadora surda agora, cuando'l procesu de dignificación ya normalización del idioma de nueso tien cada vegada más puxu social. Anantia, cuando l'asturianu nun yera dalu "pelligru" a naide nun-y daba perceguera falar del "*bable*" o l'*asturianu*, en singular. Ello ye qu'esta zuna cuaya delles vueltes ente la xente, que se dexa llevar pol enclín de ver meyor les diferencies de conceyu a conceyu (aunque consistan sólo'n dos pallabres estremaes) que la bayura imensa de trazos llingüísticos comunes, fechu que fexo posible la esistencia del términu popular y unitariu d'*asturianu*.

Les ideoloxíes diglósiques remanecíes de los sectores ilustraos de la "bona sociedá" asturiana, presente la llingua asturiana comu un conxuntu de "*bables*", del que se faen davezu apreciaciones hiperbóliques coles que s'arrodiá la realidá bramente prosaica ya llaceriosa del idioma popular. Pa talos sectores, l'asturianu, más qu'una realidá cotidiana ya una ferramienta de comunicación ya cultura, talo paez un ente simbólicu ya eteriu, lloñe de la vida social (lloñe de la hestoria). Les valoraciones llingüístiques que remanecen d'estos sectores carautericense a comuña por nun ser a ver l'asturianu comu una realidá sociocultural, sinón comu un tipismu o folclorismu qu'ornia la so peculiar visión del país. Dicho d'otra mientre, l'asturianu paez-yos ser un ñiciu peculiar al mesmu nivel que lo ye l'orbayu, la borrina, la sidra, los horros, o'l verde de la pación. Del asturianu lo mesmo pue dicese que ye una "fala melguera", "dolce a les oreyes", "cantariega", "afayaíza pa espresar inxenuos sentimientos", qu'una "fala pataya", "que da risión", "aldegana" y "fea". No fondero, lo importante paez ser xenerar una fraseoloxía de tastu trascendental, en visu a evitar mirar entientes el problema social que la llingua plantea.

Esti comportamientu queda perclaru na creyencia de que "si l'asturianu non morrió llueu de tantos siglos, nun morrerá enxamás". Ya asina, atalantando que la nuesa llingua ye una mena d'entre divín, imortal, desaníciase toa esmolición de concebila comu una *llingua recesiva*, ya d'atopar igües reales a tala situación.

"Dexáila comu ta", aconséyennos de xemes en cuando pa evitar que "profanemos" lo que pa ellos ye poco más que l'arfueyu sagráu, ya pa nós la llingua usual ya'l ñiciu d'identidá del nuesu pueblu.

La dialéutica xerarquizante prestixu / desprestixu, apreciu / despreciu que rixe la visión social de les dos llingües en contautu, remanez, a lo cabero, del procesu sociolóxicu qu'empobina dende sieglos atrás a la castellanización del nuesu país.

En castellanu entró n'Asturies peles clases altes ya ilustraes, que lu acoyeren comu idioma de prestixu escontra la llingua popular autóctona. D'Uviéu (en primer llugar) ya de les villes más importantes (tamién pel so llau), surdió'l puxu castellanizador.

L'emplegu del castellanu frente al asturianu, foi traicionalmente un *ñiciu d'identidá clasista* que s'espeya bien d'ello na lliteratura. Güei esti esquema ye entá válidu dafechu. "*Falar fino*" ye espresión popular qu'equival a "falar en castellanu".

De toes maneres, l'avance del castellanu ente les estayes populares de les ciudaes durante los caberos decenios, fai que güei pa munchos el castellanu seya una realidá "interclasista", magar que nun llograre perselo.

Nun principiu, la introduición del castellanu nes clases altes nun afeutó gota la urbanidá del asturianu. N'otru estadiu —nel que nos atopamos güei— la castellanización entama a afeutar gravemente la presencia del asturianu nes ciudaes, arrexexándolu comu *llingua esclusiva d'aldeganos*.

Pese a too, lo cierto ye que, por más que na aldea ye u meyor se conserva l'usu del asturianu, ello ye que la so presencia viva nes ciudaes ye un factor bramante importante a la hora de plantegase un proyeutu global de recuperación llingüística.

CONCIENCIA LLINGÜÍSTICA N'ASTURIES

Esti importante aspeutu sociollingüísticu hai que lu güeyar dende dos perspeutivas estremaes:

—*la conciencia d'autonomía llingüística* (l'asturianu, ¿ye una llingua autónoma, o un dialeutu del castellanu?)

—*la conciencia d'unidá llingüística* (l'asturianu, ¿atalántase comu una realidá unitaria, o comu un conxuntu desordenáu de fales?)

Tradicionalmente, la filoloxía "oficial" ya'l poder políticu clasificó l'asturianu comu un dialeutu del castellanu, magar reconocer el so orixe direutu a partir del llatín. Ye bien verdá que pa dellos asturianos, la llingua de so ye'n realidá una mena peculiar de falar castellanu, comu pue selo l'andaluz, por exemplu.

Les caberes estadístiques muéstrenpos qu'esa conciencia dialeutal nun pue vulgarse comu mayoritaria n'Asturies. L'últimu sondéu (1985) tien esti resultáu: el 72,07% declaren que l'asturianu nun pue identificase comu dialeutu del español, sinón comu *llingua asturiana*. Quiciabes esi altu porcentaxe hebía de relacionase colos efeutos del llabor social de recuperación llingüística.

L'otru llau del asuntu ye pescudar por qué una conciencia llingüística non-dialeutal tan alta, nun cuaya n'actitúes coleutives de reivindicación tan manifestes comu les esistentes en Vasconia o Cataluña.

So la conciencia unitaria de llingua, yá dixemos daqué ringles enriba. Na mesma encuesta mentada, asoleyase'l siguiente resultáu: el 76,13% noma al “mou de falar de los asturianos” unes vegaes *asturianu* ya otre *bable*. Una ya otra pallabra empléguese'n singular. Nun pue atetuyase al deducir que pa la mayoría de los asturianos, l'asturianu ye una realidá unitaria col so propiu nome, penriba les variedaes locales.

Ye de destacar el fechu de que, n'efeutu, son perescases n'Asturies les denominaciones llingüístiques localistes. En xeneral, la xente fala del *asturianu* (o *bable*, anque ye términu d'aniciu eruditu). Ún de Llangréu nun dirá enxamás que “fala llangreanu”; esta espresión nun esiste; dirá que “fala l'asturianu de Llangréu”.

La descomanada diversidá de los “bables”, teoría disgregacionista ya permunchu afalagada ente los sectores castellanizantes militantes, nun igua cola realidá de les encuestes.

LLINGUA YA IDENTIDÁ COLEUTIVA ASTURIANA

Talo que n'otros países —ya al contrario que n'otros— la reivindicación llingüística, n'Asturies, va enxareyada inevitablemente al problema más global de la identidá mesma del pueblu asturianu.

Cuandu a partir del añu 1974 se plantea per fin con toles consecuencies la reivindicación de la llingua, los promotores yeren —ciertamente— una minoría, pero l'acoyida social qu'aquelles primeres propuestes atoparen, xuntao al descomanáu desdolvamientu social que llueu se rexistró, indiquen a les clares que la cuestión llingüística, n'Asturies, nun yera nin ye más qu'un aspeutu dientru'l problemáticu panorama de la identidá hestórica coleutiva de los asturianos. Quiciabes seya talo de dicir que la cuestión llingüística, ente nós, ye un “test” determinante de lo que somos ya queremos ser nel futuru comu pueblu ibéricu ya européu.

La reivindicación sociollingüística plantegóse comu un asuntu de tola sociedá asturiana enxuntu. Naide n'Asturies, nin la xente contrario nin lo favorable al tema, nun pue ñegar que ye asina. Les tremendes polémiques que'l tema lleva de xemes en cuandu, dexe ver ñidiamente que'l tema interesa-yos a toos: falantes del asturianu o non, xentes de toles clases sociales, de toles ideoloxíes, d'aldega ya de ciudaes, etc.

La definición mesma d'Asturies comu coleutividá hestórica (tema qu'ente nós, d'un mou o otru, plantégase siempres), demostróse qu'atopa un puntu de referencia decisivu na llingua propia de tala coleutividá. La cuasi perfecta coincidencia ente territorialidá de la llingua ya del pueblu asturianu, ye un factor que contribúi a ello. L'asturianu güei ye un tema que chisca a tol mundu.

Paez claro agora mesmo que'l tema plantegóse a tiempu. Dientru un sieglu, por exemplu, nun sería posible albidrar la ñacencia d'un movimientu social comu esti; pue camentase que la llingua taría yá tan deteriorada, tan frañida, que malpenes sería a llograr la condición de *problema asturianu*.

El tema, amás, plantegóse güei de talu mou, que pel momentu nun tien torna.

Un efeutu perclaru del desequilibriu sociollingüísticu ye'l que fai que l'asturianu güei seya una *llingua recesiva* frente a la castellana. Realmente, l'allugamientu del asturianu nel esquema diglósicu tuvo de provocar el so retrocesu dende cuantayá, anque selemente. Pue albidrase que, de xuru, hai 100 años l'asturianu (permenos castellanizáu qu'agora) yera la llingua coloquial ya mayoritaria de la xente de les ciudaes, ya que sólo les clases cultivaes emplegaben de cutio'l castellanu. Güei, pela cueta, el castellanu aportó yá a ser la llingua espontania d'una parte de la población urbano.

Xulgamos que'l mayor retrocesu del asturianu habrá rexistrase a lo llargo d'esti sieglu, nes caberes dos xeneraciones. La teunificación de los medios de comunicación, la mayor movilidad social ya l'espoixigue del nivel cultural —ufiertao too ello única-mente'n castellanu— serán los factores qu'entáinen col retrocesu del idioma de nueso.

Atalantamos talu retrocesu'n tres aspeutos:

—*Retrocesu demográficu*: cada vegada ye mayor el númberu de persones qu'escaecen l'emplegu faláu del asturianu, sobre too nes ciudaes.

—*Retrocesu n'ámbitos d'emplegu*: cada vegada ye menor el númberu d'ámbitos ya circunstancies sociales nos que l'usu del asturianu nun seya consideráu comu una tresgresión a la norma social.

—*Retrocesu del sistema llingüísticu*: cada vegada van escayendo más nel usu faláu aquellos trazos llingüísticos más separtaos respeutu del castellanu. Al empar, aumenta'l númberu d'interferencies castellanes (castellanismos) de toa triba (sobre too nel léxicu).

Estos tres aspeutos del retrocesu del asturianu combínense con otros parámetros:

—*La edá*: les persones más vieyes son les que meyor caltinen l'emplegu de la llingua. La porporción de xente que la escaez ye mayor ente la mocedá.

—*El grau d'instrucción*: les persones más instruyíes asoleyen mayor enclín al abandonu de la llingua.

—*L'hábitat*: el retrocesu del asturianu ye mayor cuantes más urbanizáu seya l'entornu.

Nun estudiu (inéditu) fechu nuna parroquia rural del conceyu urbanu de Xixón, comprébase que'l léxicu asturianu ya'l castellanu preséntense cuasi col mesmu porcentaxe, magar qu'entá l'asturianu supera daqué.

Nun esiste dala constancia de que les muyeres seyan meyores o piores caltenedores del asturianu que los homes.

Otru datu bien interesante, en visu a apreciar el caltenimientu del asturianu, dánoslu la dixebría ente fastera central d'Asturies (per un llau) y fasteres oriental ya occidental (per otru). Faciendo abstracción de que tales fasteres coinciden coles de los principales macrodialectos asturianos, la nuesa consideranza ye d'otru xeitu.

L'asuntu afáyase'n que'l centru d'Asturies ye'l más urbanizáu, pobláu ya industrializáu. L'asturianu que se fala nes sos viles ya ciudaes ta meciu col castellanu, en

graos diversos. En delles ocasiones al llingüista llevará-y xera clasificar delles menes de fala comu asturianos o comu castellanes; la dubia vien pol hibridismu a qu'aportaren. Pela cueta, nes fasteres oriental ya occidental (más rurales, menos industrializaes), dase un contraste ente villes ya aldea, nel sen de que les villes siéntense comu un hábitat dafechamente opuestu al de l'aldea. Nes sos villes, l'emplegu del asturianu ta arrodiáu de munchos más prexucios que nes villes y ciudaes de la fastera central. En resume, esiste abonda más desinhibición nel usu del asturianu'n Xixón o n'Uviéu, que'n Llubarca o Ribesella.

La tendencia xeneral en toa Asturias muéstranos un retrocesu (lójicu, acordies colos parámetros del nuesu conflictu llingüísticu) del asturianu ya un avance del castellanu. El movimientu de recuperación llingüística ya'l fechu de qu'abondes persones unilingües en castellanu tean yá depreniendo a falar la llingua de nueso (pela so cuenta o'n centros públicos), nun ye que torne la tendencia xeneral, pero sí pue que tea nesti intre amenorgando la rapidez del retrocesu, ya, en tou casu, ufierta perspeutives bones pal futuru. Una afayaiza política llingüística oficial —que nun se descarta nun futuru— podría iguar el problema'n bona midida.

Pel momentu, una xera bramente importante, comu ye'l camudamientu sele de la mentalidá prexuciosa ente la población, yá se tien entamao.

ENTAMU YA DESENDOLCAMIENTU DEL PROCESU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA N'ASTURIES

Dende'l sieglu XVIII fasta'l XX, diversos inteleutuales (ente ellos Xovellanos), a títulu individual o coleutivu, plantegaren la necesidá de tratar l'asturianu comu una auténtica llingua —la propia d'Asturies—. Xeneralmente, lo que se fexera yera proponer la fechura d'una gramática, un dicionariu ya la fundación d'una institución (Academia) que normalizase l'emplegu escritu. Delles vegaes, ello acompañábase de llamentaciones so los prexucios llingüísticos de los asturianos mesmos.

De toes maneres, tolos proyeutos cayeren en sucu baxeru, porque encontiábase cuasi únicamente'n criterios inteleutualistes, nun se plantegando'l problema enxamás en términos sociolóxicos que permitieren emprimar con aiciones concretes. Ello ye que talos proyeutos escosárense'n sí mesmos.

Asina ye que cuando aportamos a metá del sieglu XX, naide nun pon enriba la mesa la existencia d'un conflictu llingüísticu n'Asturies. L'asturianu vese comu un dialeutu del castellanu, ensin afondar enforma nel asuntu; cuasi naide nun cultiva la lliteratura, ya los que lo faen (na so mayoría) siguen les pautes d'una lliteratura despresxada ya dexenerada dafechu, de perbaxa calidá ya fiel a un costumismu d'arrataes llendes, espresáu siempres en versu. Nes escuelas prohíbese o corríxese la espresión n'asturianu. Pero al franquismu nun-y fexo falta tomar especiales midies de represión llingüística: la escayencia ya l'asimilación de la llingua yera yá un fechu asumíu dafechu pol pueblu. Dellos inteleutuales lleguen a asoleyar les sos dubies so la existencia del "bable" asturianu...

La celebración de la "I Asamblea Regional del Bable" (1973), n'Uviéu, fai aconce-

yase a un ensame heteroxeniu de persones que compartien l'interés común del estudiu o cultivu del asturianu. Magar que d'ellí nun surdieren proyeutos d'actuaciones concretes, esti acontecimientu foi'l biltu que dio llugar a la nacencia del grupu "Conceyu Bable", formáu por xente mozo lligao a la Universidá. Esti grupu sorprendió coles sos collaboraciones na revista "Asturias Semanal". Nelles, facíase un emplegu del asturianu que frañía toles convenciones vixentes fasta entós: en prosa, falábase de cualquier tema "seriu" y fuxíase arrémente de los castellanismos qu'apinaben el léxicu, la morfosintaxis ya la fonoloxía. Pero, sobretoo, sopelexábase tou un refileru d'idees nueves so la llingua ya so lo que yera precisu facer ente la so murnia realidá.

Too aquello foi acoyío darréu con munchu entusiasmu por abonda xente; d'entós a agora, el tema de la recuperación llingüística nun dexó enxamás de ser motivu d'alderique'n toles estayes de la nuesa sociedá.

Fonderamente, la reivindicación llingüística, daquella, sofítábase nos siguientes finsos:

1. *Normativización.*

—Normalización ortográfica de la llingua

—Iguadura d'un dicionariu ya una gramática normativos

—Creación d'una Academia de la Llingua Asturiana

2. *Normalización social.*

—Presencia de la llingua na enseñanza, embaxu l'eslogan "Bable nes escueles"

—Presencia del asturianu nos "mass media" (Televisión, Radio, Prensa)

—Igua de la toponimia tradicional emplegada pol pueblu ya castellanizada xabazmente nel usu oficial

—Potenciación de la lliteratura n'asturianu, fuxendo de los prexucios diglósicos que la arrequegaben en determinaos xéneros ya temes.

Arreyao a esti proyeutu, entamárense daquella gran bayura de cursos d'asturianu perdayures, quedando ñidiu l'interés de la xente pola recuperación de la llingua de so. Al mesmu tiempu, los concursos lliterarios floriaren per tolos llaos.

Nestos años rexístrase'l fenómenu de los nuevos asturianufalantes, xente unilingüe'n castellanu qu'entama a emplegar l'idioma, baltando'l prexuciu de que sólo yera auténticu asturianu'l faláu polos aldeganos que lu teníen comu llingua materna.

Dellos periódicos emprimen a asoleyar seiciones fixes n'asturianu, ya lo mesmo faen delles emisores de Radio (aunque siempre pa falar d'Asturies y de la so llingua, lo que plantea una nueva mena d'emplegu diglósicu).

Movimientos artísticos que se fexeron bramente populares, comu'l del "Nuevu Canciu Astur", contribuyeron non sólo a anovar el canciu tradicional, sinón tamién a esparder enforma la conocencia ya usu del idioma, asina comu a popularizar la idea de la so dignificación.

Al empar ya selemente, surdió toa una riestra d'escritores mozos que cortaren pela febra la perprobe imaxe qu'ufiertaben los escritores tradicionales (aunque dellos

d'estos xuniéronse a los pategamientos del nuevu movimientu, integrándose dafechu nelli). Ye abondo con dicir qu'ente 1974 ya 1986 escribiéronse más llibros n'asturianu que'n tola hestoria de la llingua. De principiu, naguóse por arreblagar tou prexuičiu: cultivu de tolos xéneros (poesía, cuentu, novela, teatru...), cultivu del ensayu, tratamientu de temes referentes a la problemática nacional asturiana, al llau de temes "universales"; traducción d'obres cimere de la lliteratura mundial; etc. La llista d'escriutores asturianos güei ye perestensa. Dellos nomes ye dellos títulos, la crítica apáutase'n xulgalos comu dignos de cualaquier lliteratura de calidá de cualquier país.

Tou esti movimientu cuayó, per otu llau, na ñacencia de los primeros coleutivos nacionalistes, que plantegaben l'asturianismu políticu non sólo'n términos económicos, sinón tamién culturales.

LA SITUACIÓN GÜEI: LLOGROS YA CARENCIES

1) La normalización ortográfica:

Les primeres propuestas formales de normes ortográfiques unificadores, foron les asoleyaes pola asociación "Conceyu Bable" (1978), que daquella yera puntu de referencia obligáu na reivindicación llingüística. Yá aquellos primeros normes foron acertaes pola xeneralidá de los escritores, plantegándose sólo pequeñes discrepancies a la hora de reflexar dellos trazos llingüísticos dialeutales. El criteriu remanáu foi'l de nun s'alloñar abondo del aspeutu ortográficu del castellanu, que ye, a lo cabero, el de les llingües romániques occidentales (usu de les lletres "C", "QU", "GU", "B", "V", "H", etc.); amás, esi criteriu encartiaba cola mesma tradición asturiana.

La regulación del emplegu de los apóstrofes, guiones ya la determinación de les contraiciones, asina comu la escritura de dellos fonemes, foron los aspeutos más peñeros.

Anguañu, les *Normes Ortográfiques* de l'Academia de la Llingua Asturiana son resetaes ya emplegaes polos escritores, polos enseñantes, polos pocos periodistes qu'escriben na nuesa llingua. Son les normes que s'enseñen nos *Cursos de Llingua pa Enseñantes*. En definitiva, les *Normes Ortográfiques* formen parte del deprendimientu del idioma.

Son les normes nes que tán escritos toles obres lliteraries, los llibros de testu ya de la lliteratura infantil que manexen los rapacinos nes escueles. En cuasi tolos concursos lliterarios, un puntu importante de les bases ye'l que diz que "les obres habrán presentase redautaes acordies coles normes ortográfiques del asturianu". Ya asina, en talos concursos tiense'n cuenta'l criteriu de "correición ortográfica", lo mesmo que nos cursos de deprendimientu ye yá conocíu'l conceutu de "falta ortográfica" cuandu nun hai un seguimientu de la norma.

Mentantu no ortográficu la normativa ye yá una realidá cuasi perfecta, no morfosintáuticu entá non, anque yá hai propuestas granibles ya acertaes. Falta, por embargu, l'asoleyamientu d'una gramática normativa, trabayu que ta yá emprimáu.

Tampocu nun tenemos per agora un *Dicionariu Normativu*; de toes maneres, los

que van saliendo a la cai tenten d'averase a cierta normalización tácita pero efeutiva.

2) L'Academia de la Llingua Asturiana ya la so significación social:

L'Academia de la Llingua Asturiana nació nel 1981. Nel procesu de recuperación llingüística, ésti ye un finu decisivu. Creóse comu institución dependiente de la Conseyería de Cultura del Gobiernu d'Asturies, organismu del que recibe'l sofitu económicu perentemedies d'un presupuestu añal. Varios oxetivos cimeros marquen la xera de l'Academia:

- Normativizar l'asturianu
- Potenciar la so lliteratura
- Esparder el deprendimientu del asturianu ente los enseñantes
- Protexer los drechos llingüísticos de los usuarios

L'Academia caltién anguañu varies coleiciones de llibros de creación lliteraria, arriendes del so muérganu oficial, la revista especializada *Lletres Asturianes*, de conténu llingüísticu, sociollingüísticu, lliterariu ya antropolóxicu.

Un tarrén percultiváu pola Academia ye la espublización de llibros de testu ya de lliteratura infantil, empobinaos a la escolarización.

El *Día de les Lletres Asturianes*, nos meses de mayu, ye puntu de referencia obligáu na reivindicación llingüística.

L'Academia entama pel branu *Cursos d'Asturianu pa Enseñantes*, d'u sal el personal que llueu va llevar l'idioma a les escuelas.

El papel positivu xugáu pola Academia de la Llingua Asturiana foi pergrande. Güei l'Academia ye una institución arrodiada de munchu prestixu social. Nun pue dubiase que de magar la so fundación, el procesu de recuperación llingüística recibió un gran puxu.

La postura ñidamente reivindicativa de l'Academia fexo ya fai que —pese a les sos muestres de prudencia— les sos relaciones cola Alministración autonómica pasen per époques tranquilas, siguiés d'amarraces más o menos fuertes, qu'amiyen en forma de polémica al home de la cai. Fasta agora, caúna d'estes amarraces finó con llogros significativos pal xorrecer social de la llingua. D'aende remanez, de xuru, gran parte de la so credibilidá social.

3) La llucha pola recuperación de la toponimia popular en llingua asturiana:

De primeres, pescancióse yá que la toponimia popular ye una estaya más de la llingua asturiana, ya, poro, quixo llograse que se-y diere tola so validez oficial.

La práutica oficial n'Asturies foi la de castellanizar por sistema los nomes de llugar. Tolo que mostrare daqué ñiciu d'asturianu, foi desaniciao dafechu de mapes ya lletreros de carretera (salvo esceiciones). Asina, los finales en -U camudárense'n -O ("Caso", de Casu); los finales en -ES, fexérense -AS ("Las Regueras", de Les Regueres); tou topónimu apenzáu per LL- o LL- fexose L- ("Luanco", de Lluanco; "Luarca", de

Llubarca); toa X convirtiósenu G o J (“Requejo”, de Requexu); tou final en -AU o -ÉU, en -ADO ya -EDO (“Loreda”, de Lloréu; “El Condado”, de El Condáu); etc.

De xemes en cuandu, la castellanización nun aportó a dellos nomes menos importantes dende'l puntu de vista alministrativu (nombres de playes, como la de Xivares, esmuciérense del enfotu castellanizador ya caltienen el so nome asturianu). Otres vegaes, la castellización produxo increíbles adefexos: “Cuesta Espinas” en cuentes de Les Cuestas Pines; “Naranjo de Bulnes”, en llugar de Picu Urriellu; “Cudillero”, en llugar de Cuideiru; etc.

La reivindicación consistía n'esixir que l'únicu nome oficial fore l'emplegau pola xente, desaniciandu'l nome inventau castellanizante. Nel casu que'l topónimu fore perconociu fora d'Asturies, aconsejábase la denominación bilingüe. Exemplos: Uviéu - Oviedo, Xixón - Gijón; Payares - Pajares; etc.

Cola nacencia de l'Academia de la Llingua Asturiana, esta esixencia plantegóse entá con más puxu. L'Alministración del Principáu creó entós una Comisión de Toponimia, formada por persones de l'Academia, de la Universidá d'Uviéu ya de la Conseyería de Cultura (per aquel entós, los lletreros de carretera yá sofrien l'aición “emborronadora” entamada por diversos grupos nacionalistes). Del llabor d'esta Comisión, la Conseyería son estos frutos:

—Espanalización d'un llibru titulau *Conceyos y Parroquies d'Asturies*, u figuren los nombres auténticos de los llugares al llau de los castellanos

—Retulación asturiana sólo de delles playes, pero con abondos errores ortográficos ya de tou tipu; en delles ocasiones, los lletreros caltienen el nome castellanu

—Espanalización d'un mapa d'Asturies nel que se presente una curiosa mecigaya de retulaciones bilingües

Llueu de tantos años, la ruina política de recuperación toponímica nun llogró entá que daqué nome de llugar asturianu fore convertíu n'oficial.

Dellos conceyos (como'l de Xixón) fexeron llantar a les entraes del conceyu lleteru col topónimu bilingüe, pero con calter non oficial, sinón “turísticu”. Esi mesmu ayuntamientu, como'l d'Uviéu ya otros, negárense dafechu a la reconocencia oficial de los nombres populares de los sos conceyos.

En resultancia, los nombres oficiales de los llugares d'Asturies siguen ufiertando tovía güei l'aspeutu de falsificaciones castellanizantes ensin xaciu dalu.

4) Emplegu del asturianu nos “mass media”:

Güei, l'emplegu del asturianu nos “mass media” oficiales ye'l siguiente:

—Televisión: nun esiste, llueu de ciertu tiempu con un programa selmanal de 5 minutos

—Radio: 10 minutos diarios de resume informativu

Fora l'ámbitu oficial, ha constatare l'emplegu esclusivu o abondosu'n delles emisores llibres non comerciales, pero de pocu algame n'audiencia. Asina mesmo, dos

diarios (ún de Xixón ya otro d'Uviéu) espublicen seiciones selmanales n'asturianu.

De nueves nesti casu, la política llingüística oficial fracasó dafechu nel oxetivu de llograr una presencia digna de la nuesa llingua nos "mass media" (oficiales o non). Ciertes sovenciones a daqué periódicu ya l'entamu d'un *Cursu de Llingua pa Periodistes* nun foron a tapecer la falta d'una política ñidia nesti tema.

Too ello esfrónase colo que muestren les caberes encuestes, en cuantes a demanda social nesti sen. Un 42,80% suel lleer les seiciones escrites n'asturianu na prensa; un 56,67% piensen que la televisión ya la radio tendríen d'emplegar l'asturianu.

5) L'asturianu na enseñanza:

Vieyu petite del movimientu sociollingüísticu asturianu, ye quiciabes el tarrén nel que más llogros se fexeron.

De primeres, la postura oficial afitábase na idea d'incluyir la materia de llingua asturiana comu voluntaria ya fora l'horariu escolar, nel capítulu "d'actividaes diverses". Por supuestu, dalu centru escolar nun taba obligáu a enseñar l'asturianu.

Ante les enérxiques protestes de l'Academia (no que cuntó la ruxente polémica que se produxo, ya tamién la denuncia d'estos fechos ante'l Conseyu d'Europa), la Conseyería de Cultura camudó la so postura ya decidió n'escoyer 10 centros pilotos d'E.X.B. per toa Asturias (1984), nos que l'asturianu figura comu materia optativa dientru l'horariu, nos ciclos mediu ya superior.

Arriendes d'esto, nos años siguientes, la enseñanza del asturianu esparidióse a un conxuntu de 54 centros, embaxu les mesmes condiciones, ya siempre que pas ya profesores s'apautaren nello a costa fecha.

Los profesores d'asturianu fórmense (lo meyor que se pue) nos *Cursos de Llingua Asturiana* que l'Academia entama durante'l branu. Ellí reciben el fastu agora únicu certificáu válidu que-yos permite la enseñanza de la llingua.

El perbón llabor de los profesores (persones convencies dafechu de la necesidá social ya pedagóxica del so trabayu), que desendolquen la so xera emburriaos pol aliciente de tar derrompiendo un camín fastu agora bravu, fai que'l grau mediu d'aceutación nes escuelas supere'l 70% de neños.

Pelo xeneral, la presencia del asturianu nes escuelas ye perbién vista pola población: acordies coles caberes encuestes, un 71,80% asoleyen una opinión favorable a tala presencia.

Los rapacinos que s'escolaricen col asturianu, unos tiénenlu yá comu llingua materna, mentantu otros non. Unos son de ciudá, ya otros d'aldega.

Les consecuencies sociolóxiques d'esta escolarización entá nun puen persabese, pero sí puen albidrase. De mano, esos rapacinos (en númberu de 5.123) son agora yá los portadores d'una conciencia llingüística perfecha, separtada de tou prexuiiciu; el so bilingüismu (en cuantes a dominiu de los dos idiomas) ye muncho más coordináu que'l de la población común. L'influxu qu'han exercer nes sos cases, ya'n xeneral nel

so entornu social conforme vaiguen xorreciendo ya educándose, será abondo importante.

Pero otu llau, nel cursu 1985-86, creóse na Escuela de Maxisteriu d'Uviéu l'asignatura de *Llingua Asturiana*, con calter optativu ya dientru'l plan d'estudios. La so aceutación fasta'l momentu ye perbona.

De toes maneres, nun s'algamaron tovía —nin hai ñiciu dalu de que s'algamen a curtiu plazu— oxetivos comu éstos:

—Enanchamientu de la escolarización a tolos graos d'E.X.B., emprimando pel ciclu d'aniciu

—Implantación de la materia de llingua asturiana a toles escuelas d'Asturies

—Continuación del deprendimientu del asturianu nel B.U.P., de lo qu'entá nun hai nada'n proyeutu

—Creación d'un *Departamentu de Llingua Asturiana* na Universidá d'Uviéu que faiga efeutiva la presencia ellí del nuesu idioma, ya vaiga formando xente capacitao que seya a entamala col estudiu científicu del idioma ya de la so problemática social

—Fechura de nuevos llibros de testu afayaízos pa tolos niveles nos que l'asturianu vaiga teniendo presencia

6) Situación ilegal del asturianu ya política llingüística:

Nes primeres polémiques sol tema llingüísticu, hebo qu'esbrexar abondo pa que calistrare la idea de que l'asturianu ye una llingua románica, ya non una forma dialectal del castellanu. Aquello llogróse aína, ya les fuercies polítiques ya sociales del nuesu país nun tuvieren problema nesa reconocencia: bien ceu foron ensertando nos sos programes eleutorales un sepatáu especial dedicáu a la llingua d'Asturies.

De toes maneres, cuandu se redautaba l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, yá hebo de cincase'l tema llingüísticu, los partíos presentes nel primitivu Conseyu Rexonal hubieren de pautar el testu del articulu concretu que facía referencia a ello. Los partíos más drechiegos atetuyaben en reconocer la categoría sociolóxica de *llingua* pal asturianu. Mesmamente, proponíen espresiones en plural de calter disgregador, comu “*variedaes llingüístiques*”, “*bables*”, etc. El resultáu foi l'actual articulu 4 del Estatutu, que diz:

“Sofitaráse'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación, ya al so deprendimientu, mirando'n tou casu poles sos variantes ya porque se deprenda llibremente”.

Esto ye, l'Estatutu reconoz:

—La esistencia del asturianu, nomáu ellí “*bable*”

—Les llinies xenerales d'una proteición oficial

L'Estatutu, pela cueta, nun reconoz:

—La so categoría de llingua. Deduzse, entós, que la única llingua qu'esiste n'As-turies ye'l castellanu, nun quedando ñidio qué ye “lo otro”.

Al nun se reconocer comu llingua, nun hai posibilidá llegal de reconocer el nuesu bilingüismu, nin de reconocer los drechos de nueso comu usuarios del idioma, nin de tresnar una normativa llegal que regule l'emplegu social de les dos llingües, nin de reconocer l'asturianu comu una de les llingües oficiales d'Asturies, talo que prevé l'artículu 10 de la Constitución Española.

La situación, per otru llau, ye bramente paradóxica. Esiste una institución de calter oficial que se noma Academia de la Llingua Asturiana. El Gobiernu Asturianu nun tien l'asturianu comu llingua oficial nos sos documentos ya na so propaganda. Pero, dacuandu, sí espubliza material escritu n'asturianu, ya failo na so forma estándar. Asina, por exemplu, asoleyó una versión asturiana del Estatutu d'Autonomía, ya de xemes en cuandu'n dellos llibros editaos pola Consejería de Cultura apaez l'usu esclusivu d'espresiones comu "Principáu d'Asturies", "Consejería de Cultura", "Serviciu Publicaciones", etc. Habría que camentar, por exemplu, qué validez xurídica tien el testu n'asturianu del Estatutu d'Autonomía, dada la situación de güei.

L'ambigüedá, de toes maneres, españa dacuandu. Delles asociaciones culturales nun foron llegalizaes por presentar los sos estatutos cola redaición únicamente n'asturianu. Daqué trabayador tuvo problemas llaborales cola so empresa pol emplegu de la llingua asturiana. Ya'n servicios públicos comu Correos, tien rexistráose daqué fechu asemeyáu per parte los usuarios.

Nel añu 1985, el Gobiernu Asturianu creó la *Oficina de Política Llingüística*, de mou paecíu a los organismos homónimos d'otres comunidaes autónomes con llingua propia. Llueu de dos años, el facer d'esti organismu foi denunciáu pola Academia de la Llingua comu "maniobra de distraición", nel intre que'l so llabor (edición de cartelles, cursinos, etc.) ye más impresionísticu qu'otra cosa, al nun afondar seriamente nel procesu de normalización social del idioma. La denuncia de l'Academia foi siguida por otres fuerces culturales ya sociales, pues ye opinión abondo esparcida que'l llabor oficial consiste'n tapecer una falta de voluntá política real.

Concretamente, tres aspectos importantes, comu la toponimia, los "mass media" ya la enseñanza queden al debalu, ya nun se-yos ve igua razonable, cuandu con una migaya de voluntá podíen llevase darréu.

Si n'otres dómines l'eslogan del movimientu asturianista foi "Bable nes escueles", güei ye'l de "L'Asturianu, Llingua Oficial". Acordies coles caberes estadístiques, un 40,87% de la población quier ver algamáu esi oxetivu. Nesti sen, hai entamada toa una campaña de sensibilización social pa con esti tema. La repuesta oficial ye roceana o ñegativa dafechu a reconece-y al asturianu'l so caráuter oficial xunto col castellanu.

ACABU

N'Asturies algamemos tou un refileru de llogros pal nuesu idioma, qu'hai 13 años nun yeren a albidrase, cenciellamente porque hai 13 años nun había un res, salvo l'emplegu de la llingua por parte los falantes.

Nesti sen, avanzóse. Entá ye permunchu lo que queda por llograr. Ya muncho tamién ye lo que podíamos tener yá. si dende'l poder políticu tuviere baltada la mentali-

dá diglósica tradicional ya s'aperiare una política llingüística con traza.

Nun somos inxenuos respeito al futuru de la nuesa llingua. A pesar de tolo llograo, l'asturianu ye evidente que ye entá una llingua recesiva, ya tamos lloñe d'allugala nel sitiu que-y correspuende na nuesa sociedá.

La coincidencia de la territorialidá de la llingua cola de la comunidá autónoma; el calter urbanu que tovía caltén l'asturianu; la so presencia lo mesmo na aldega que nes fasteres industrializaes; l'interés que'l tema lleva'n tolos sectores de la sociedá, fasta'l puntu que ye un problema arreyáu direutamente al de la identidá de la nuesa comunidá; el fechu de que'l so deterioru llingüísticu nun aportare a la llaceria irrecuperable; el sofitu social que la recuperación llingüística tien ente nós; too ello fai que les perspeutives al futuru tean arrodiaes d'una razonable dosis d'optimismu.

BIBLIOGRAFÍA

a) Trabayos de calter xeneral:

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS: *Llingua y Sociedá Asturiana*, Conceyu Bable, Uviéu 1976 (2.^a edición: Comuña Llitteraria, Xixón 1984).

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS: "Informe sobre la lengua asturiana", *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*, Diputación de Valencia, 1979.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS: "Por qué desaparece el bable", *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid, 1980, páxs. 95-104.

GONZÁLEZ-QUEVEDO, ROBERTO: "Antropoloxía del esanicium llingüísticu", *Lletres Asturianas*-8, 1983, páxs. 7-14.

KONVALINKA, NANCY A.: "La situación sociollingüística de Asturias", *Lletres Asturianas*, 16, Uviéu 1985, páxs. 29-65.

SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ: "Delles ideas pa un estudiu sociolóxicu del bable", *Lletres Asturianas*, 5, Uviéu 1983, páxs. 21-24.

LLERA RAMO, FRANCISCO JOSÉ: "Introducción a la sociología del bable", *Estudios y Trabayos*, II, Uviéu 1979, páxs. 268-284.

CALDEVILLA VEGA, ISMAEL, ET ALII: "Un estudiu sol billingüismu n'Asturies", *Lletres Asturianas*, 21, Uviéu 1986.

b) Normativización:

Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques y entamos normativos*. Uviéu 1981 (2.^a edición: 1985).

ANDRÉS, RAMÓN D.: "Consideraciones sol bable cultu", *Lletres Asturianas*, 7, Uviéu 1983, páxs. 29-34.

ANDRÉS, RAMÓN D': "Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu", *Lletres Asturianas*, 10, Uviéu 1984, páxs. 6-22.

ANDRÉS, RAMÓN D': "Un reblaguín na normativización del asturianu", *Lletres Asturianas*, 18, Uviéu 1985, páxs. 41-53.

Conceyu Bable: *Normes ortográfiques del bable*, Mieres 1978.

c) Situación ilegal de la llingua:

LASTRA LÓPEZ, CARLOS: "Discriminación del bable; noticia d'una llarga polémica sol reconocimientu oficial de la llingua asturiana", *Ástura*, 2, Uviéu 1983, páxs. 100-101.

PRINCIPÁU D'ASTURIES: *Estatutu d'Autonomía*, 1981.

RUBIERA TUYA, CARLOS: "L'asturianu: llingua oficial", *Arfueyu*, números 17 ya 18, 1986.

SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ: "La lengua asturiana y el estatuto de autonomía", *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*, Diputación de Valencia, 1979.

d) Llingua ya cultura popular:

ÁLVAREZ, LLUIS XABEL: "Cultura asturiana, cultura universal, llingua", *Lletres Asturianas*, 3, Uviéu 1982, páxs. 4-20.

SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ: *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu 1985.

e) Llingua ya nacionalismu:

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS: *Bable y regionalismo*, Conceyu Bable, Uviéu 1975.

FERNANDEZ MCCLINTOCK, J.: "Campos léxicos (desplazamiento semántico y movimiento regionalista)", *Lletres Asturianas*, 18, 1985, páxs. 55-69.

VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, AMELIA ya CAVANILLES NAVIA-OSORIO, RAMÓN: *El nacionalismo asturiano: críticas y propuestas*, Xixón 1979, páxs. 57-75.

VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, AMELIA: "Nacionalismu / Provincianismu", *Lletres Asturianas*, 9, Uviéu 1984, páxs. 6-11.

f) Normalización social ya política llingüística:

ÁLVAREZ, LLUIS XABEL: "La normalización llingüística: cómo y por qué face-la", *Estudios y Trabayos*, II, Uviéu 1979, páxs. 285-292.

Conceyu Bable: *Llingua y Cultura. Propuestes culturales al autogobiernu d'Asturies*, Mieres 1978.

RUBIERA TUYA, CARLOS: "Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia

pa un programa de normalización llingüística”, *Lletres Asturianes*, 9, Uviéu 1984, páxs. 100-111.

URÍA, JORGE: “Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano”, *Lletres Asturianes*, 18, Uviéu 1985, páxs. 25-40.

g) Llingua ya identidá coleutiva:

LLERA RAMO, FRANCISCO JOSÉ: “Identidad colectiva y territorialidad”, *Lletres Asturianes*, 19, Uviéu 1986, páxs. 7-13.

LLERA RAMO, FRANCISCO JOSÉ: “El espacio social de la lengua asturiana”, *Lletres Asturianes*, 22, Uviéu 1986, páxs. 7-16.

h) Sociollingüística ya lliteratura:

RUIZ DE LA PEÑA, ÁLVARO: “Diez años de lliteratura asturiana (1974-1984)”, *Lletres Asturianes*, 9, Uviéu 1986, páxs. 99-107.

RUIZ DE LA PEÑA, ÁLVARO: “La literatura en lengua asturiana: hitos de una frustración”, *Estudios y Trabayos*, II, Uviéu 1979.

RUIZ DE LA PEÑA, ÁLVARO: *Introducción a la literatura asturiana*, Biblioteca Popular Asturiana, 1981.

RAMOS CORRADA, MIGUEL: *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Silverio Cañada editor, Madrid 1982.

RAMOS CORRADA, MIGUEL: “Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura’n llingua asturiana”, *Lletres Asturianes*, 17, Uviéu 1985, páxs. 7-10.

i) Llingua ya movimientu obreru:

BOLADO, JOSÉ: “Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu nos años 20 y 30”, *Lletres Asturianes*, 17, Uviéu 1985, páxs. 11-15.

k) Recuperación toponímica:

Comisión de Toponimia Asturiana: *Conceyos y parroquies d'Asturies - Concejos y parroquias de Asturias*, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu 1985.

l) Encuestes ya trabayos de campu:

ANDRÉS, RAMÓN D: “Encuesta so los conceutos de Bable y Asturianu”, *Lletres Asturianes*, 14, Uviéu 1985, páxs. 21-37.

ANDRÉS, RAMÓN D: *Aspeutos sociollingüísticos de la parroquia de Deva (Xixón)* (tesis doctoral inédita).

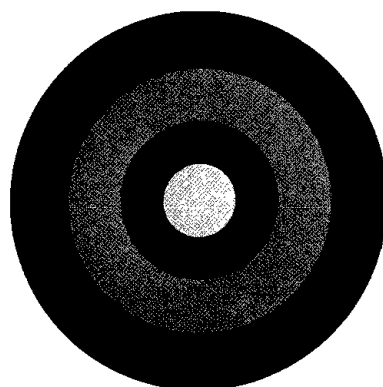
S.A.D.E.I.: *Asturias. Primera encuesta regional*, Asturlibros, Uviéu 1979, páxs. 49-84.

S.A.D.E.I.: *Asturias. Segunda encuesta regional*, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu 1984, páxs. 47-80.

S.A.D.E.I.: *Asturias. Tercera encuesta regional*, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu 1987, páxs. 101-226.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA: *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Uviéu 1968.

RODRÍGUEZ HEVIA, VICENTE ya GONZÁLEZ-QUEVEDO, ROBERTO: "Encuesta so la realidá llingüística'n L'Entregu y L'Agüeria (Samartín del Rei Aurelio)", *Lletres Asturianas*, 22, Uviéu 1986, páxs. 123-126.



A la gueta la llingua estándar

X. LL. GARCÍA ARIAS

LES NORMES ORTOGRÁFIQUES

L'asturianu comu llingua escrita tien na Edá Media les sos primeres manifestaciones lliteraries. De toes maneres, de magar entós, nun se llogró una normativa acordies coles necesidaes de les sociedaes modernes. Dende'l medioevu los nuevos textos asoleyen la so inseguridá gráfica, delles vegaes con contradicciones nidies propies del ruin desendolcu d'aquelles dómines. Pero vese que, adúlces, va derrompiéndose un camín qu'empobina a un tipu llingua escrita más iguáu, xeneralmente rellumando los trazos de los dialeutos centrales del dominiu; mesmamente los documentos fechos nes fasteres occidentales van dexando averaos aspectos vivos entá na fala de güei, comu los díptongos *ei*, *ou*, p'axuntase a los que van coyendo más puxu pel restu'l país.

Llueu, dende'l sieglu XVII qu'entama la nuesa lliteratura moderna, fasta los nuevos díes, anque nun s'algame una xuntura dafechu na escritura, vese qu'unos mesmos pautes alienden el facer de los escritores. Ye cierto que nello collabora'l modelu forasteru (castellán) pero nun lo ye menos qu'hai un naguar nidíu nos escritores comu dexará ver a les clares la primera antoloxía conocida, la de 1839, obra de Caveda y Nava, qu'arrecueye textos dende'l sieglu XVII.

Anque nun foi muncha la reflesión científica so la llingua y la so escritura bien ta dexar afitao que daqué d'esto se fexo y asina, ye un exemplu namái, les vacilaciones pa representar gráficamente /s/ pasen per ufiertes variaes comu "ss", "xs", "xj", "xh", "x", fixándose llueu col trunfu de "x".

Sabemos que'n 1869 Junquera Huergo tenía iguada una *Gramática* de la llingua pero ésta, anque citada decuandu, enxamás vio la lluz.

En 1886 asoleyará'l que foi reutor de la Universidá d'Uviéu, Fermín Canella, los sos *Estudios Asturianos* (*Cartafueyos d'Asturies*) y, anque curtios nesti sen, nun dexen de tener interés los sos aspectos morfolóxicos, sintácticos, prosódicos y ortográficos. Foi la so aportación enforma meyor que la ufiertada darréu por A. Rato y Hevia que, criticando'n 1891 la "ortografía" de Junquera Huergo por "castellana", darámos conocencia de les sos particulares idees muncho más razonables al soleyar el so vocabulariu

na citada fecha que cuandu unos años enantes, 1884, empobinare una carta al daque-lla Presidente de la Real Academia Española.

Yá nesti sieglu destaca l'afitamientu del Secretariu de la denominada *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* al llantar: "El problema lingüístico del bable le vamos a ventilar nosotros en la Academia Asturiana, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, regularizando sus apóstrofes y afijos, su ortografía y prosodia y señalando su origen etnográfico; cultivando preferentemente el bable clásico central, depurado de voces extrañas y de los subdialectos que le afean".

La curtia vida d'esta Academia nun foi sofitu onde encontrar la llingua escrita comu tampocu nun foron pa ello otros autores que nuguaren por una normativa.

Habrá aguardase a la renacencia de los años 70 pa que'l problema de la xuntura gráfica s'adientre per un camín con nicios de xeneral aceptación.

EL DICCIONARIU

Pero al mesmu tiempu que la esmolición poles normes ortográfiques, ye xeneral la de los qu'allampien pol *Diccionariu*, símbolu pa munchos non sólo de la xuntura de la llingua sinón de la so mesma esistencia.

El procuru naz polo menos con Xovellanos, a lo cabero'l sieglu XVIII, por más que, comu otros de los sos proyeutos culturales, quede ente dolco y la media manta al nun se dar les condiciones afayaíces pa llevalu alantre.

Pero dende Xovellanos fasta güei la idea del diccionariu foi daqué afalagao por munchos y puen vese, de magar entós, dos postures dixebras na recoyida del léxicu asturianu. El conceutu unitariu del idioma llevó a dellos a enfotase nuna obra xeneral; asina ha entendese'l llabor del yá citáu Junquera Huergo cuyu diccionariu tampocu nun se verá asoleyáu; tamién el de Pepín de Pría, cola mesma murnia suerte. Apai-cerá un vocabulariu d'Apolinar Rato (1891) pero tien a la so escontra'l ruin rigor al entremecer aspeutos sincrónicos con otros namái afitaos na documentación.

En sen contrariu hailos que siguen una llinia "dialeutolóxica" ufiertando namái los datos d'un espaciu xeográficu llendáu. El facer de Laverde Ruiz y de Vigón enxér-tase nesti tipu trabayos al damos los datos léxicos de San Xurde de Llanes, el primeru, y de Colunga, el segundu; Acevedo & Fernández en 1932 ufierten tamién los de los conceyos a la oriella'l Navia y Eo na llende asturiano-gallega.

Nestes dos posiciones van asitiase llueu na posguerra española los que nagüen por una llingua escrita, con aportaciones xenerales y non siempre riguroses, y los que se venceyen al estudiu dialeutolóxicu fixándose'n llugares bien determinaos.

El resultáu de too ello foi que nun se llograre una obra acabada, acordies coles necesidaes d'un estándar lingüísticu.

L'ACADEMIA Y LES SOS NORMES

Pero si necesaria ye una gramática, una normativa ortográfica y lo mesmo un dic-

cionariu p'afitar el futuru d'una llingua, ente nós entendióse tamién que faía falta un muérganu d'autoridá, referencia cimera nes custiones idiomátiques. Asina yá dende Xovellanos ríspese pol algame d'una Academia, fecha pa los cometíos que daquella diben inxeríos nesti tipu instituciones. A lo llargo'l pasáu sieglu síguese tamién olivando por ella. Otra vegada los nomes de Laverde Ruiz asina comu de Fermín Canella tienen que se traer a cuenta porque foron ellos los que falaren de la so necesidá. La idea repetirás cíclicamente pero la esperiencia xixonesa, enantes citada, de la *Academia Asturiana* nun cuayó; nin les bones idees de García Rendueles, nin el denomáu *Centro de Estudios Asturianos*, nos años venti d'esti sieglu, nin muncho menos el *Instituto de Estudios Asturianos*, surdió dempués de la guerra, diben facer daqué cosa valoratible nesti sen.

Fexo falta aguardar a 1980 pa que'l *Conseyu Rexonal*, daquella muérganu cimero políticu d'Asturies, fexera l'*Academia de la Llingua Asturiana*. El llogru d'esta *Academia*, que supón recoyer el frutu reivindicativu de sociedaes comu *Conceyu Bable*, ye un bon finxu onde se llantarán l'encontu de la normativa que vendrá darréu. N'efeutu, en 1981 asoleyarás les *Normes Ortográfiques y entamos de normalización* teniendo qu'escoyer en munchos casos ente les posibilidaes qu'ufierten les *Normes Ortográfiques* (1978), que de mou provisional allumara Conceyu Bable y les que servíen a la escritura d'un grupu xente que trabayaba a la vera del Conceyu d'Asturies de Madrid.

L'Academia al facer la so normativa va tener presente dos coses fundamente conocíes: la situación social qu'arrodiaba a la llingua y la dixebría dialeutal del país. Nin lo uno nin lo otro diben ser torques que nun dexaren andar el camín, pero sí necesaria mira per onde s'empobinar.

El fechu de que la llingua hestórica d'Asturies nun tuviere presente nin nos medios de comunicación, nin nes rellaciones formales de la sociedá; el fechu que la escolarización se fexere'n castellanu y que fore ésta la llingua escrita *normal* nel Principáu, llevó a que se dieren unes normes próximes a la so escritura, dempués de too con munchos trazos asemeyaos pol mesmu aniciu llatín.

Al mesmu tiempu razones sociales favorecien que s'escoyere comu modelu normativu un tipu de variedaes que diben plantear menos problemes d'aceptación. De mano camentábase que cualaquiera de les tres grandes estayes dialeutales de la llingua (central, occidental, oriental) podríen sofitar l'estándar. De toes maneres, una riestra circunstancies llevaba dende enforma atrás a un modelu fónicu y morfolóxicu de tipu central.

Les razones puen esbillase asina: per un llau la tradición escrita fégose, fundamente, acoyendo llargamente les variantes centrales, mesmamente dende la Edá Media comu dixéremos, y anque ye verdá que tamién se da llueu un ciertu cultivu oriental y occidental enxamás algama'l relatiu puxu del centru. Paradigmáticu ye que'l, de xuru, meyor autor asturianu, Pepín de Pría, nació nel oriente, en conceyu de Llanes, sofite la so escritura na cadarma citada.

Pero, amás d'esto, nun hai que s'escaecer de la dixebría de la xente pel país. N'e-

feutu, namái un 2% vive güei nes fasteres orientales y un 14% nes occidentales¹, a la escontra del 80% nes centrales.

Si a ello xunimos que son éstes les mesmes que presenten un dinamismu social mayor, que ye onde s'asitia l'Alministración y los mayores nodios d'industria, comerciu, etc., entenderáse que nun había otra xida favorable.

Hai qu'axuntar a esto qu'unque Uviéu, Xixón y Avilés, a lo llargo'l tiempu los nuedos de mayor xuntura asturiana, nun foron a esparder los sos trazos llingüísticos camudando les llendes llingüístiques, lo cierto ye que les sos fales siéntense perdayuri comu más prestixaes. Pero estes circunstancies favorables al estándar de tipu central lleven inherida una torga pergrande comu ye'l mayor grau de castellanización llingüística. Castellanización tala nun dexó llugar a un espardimientu de dellos trazos percaracterizaos que queden asina arrexuexaos, ensin puxu pa inxerise nel estándar. Asina non tolos trazos centrales s'enxertaron nel modelu escritu comu normativos aunque'l so conxuntu apaeza a vegaes: asina nos conceyos d'Ayer, Llena, Mieres, Riosa, Morcín que presenten un garapiellu de calter perestremáu y bien atopaizu (triple estremación de xéneru nos axetivos -u/-o/-a, "neutru de materia", metafonía por -u, presencia de *ll*, plurales femeninos en -es etc.), mas difícilmente xeneralizable.

De toes maneres, con eses circunstancies sopesaes, paezmos que la llingua modélica foi la más afayaíza que'l momentu social podía dexar escoyer. El modelu de llingua escrita, de toes maneres, nun reproducía dafechu ningún dialeutu concretu del dominiu, a nun ser nel nivel fónicu y morfolóxicu afitáu nes fales del centru, sinón que dexaba una llibertá dafechu na escoyeta sintáctica y léxica onde tou tipu d'aportaciones asturianes non sólo yeren almitíes sinón mesmamente afalaes.

Estes normes, surdies d'una bona conocencia del dominiu, tuvieron el valir de llograr dir allugando u-yos correspuende a delles variantes fonétiques que les descripciones tradicionales foneticistes presentaben comu problema pal algame del estándar. Diríase viendo, pasu ente pasu, que les diferencies nel dominiu, ensin negales, munches vegaes nun yeren mínimamente significatives y que los venceyos qu'entrallaben yeren muncho más grandes que los que separtaben.

La normativa dada dibuxa nidiamente la cadarma de la llingua que se propón comu modélica y dexa llibertá pal cultivu lliterariu (y mesmamente nel primer nivel de deprendimientu escolar) de les variantes fóniques y morfolóxicques dialeutales con tal d'averase a les propuestes gráfiques académiques. Esto foi sentíu por dellos comu tarrén n'abertal, percucháu pa la nacencia de nuevos estándares; mas de ninguna manera esiste'l peligrosu citáu si se respeta dafechu la normativa académica. La entidá de les sedadures fóniques y morfolóxicques ye curtia y enxamás torga'l bon entendimientu. La xuntura nes estructures sintáctiques y la llibertá nel emplegu léxicu enxamás alitarrá peligrosu dalgún pa la llingua xeneral. Llevará más tiempu, ciertamente, afayar una cadarma léxica aceptada perdayuri pero'l so llogru va tar meyor encontáu al facese colles aportaciones de toes partes y col bon emplegu ufiertáu polos cultivadores de la

¹ A ello hai qu'axuntar el 4% de xente de fala gallego-asturiana ente los ríos Eo y Navia.

llingua más próxima a les variantes falaes.

A la llarga esti asitiamientu arreyará la llingua con venceyos fuertes. Lo dialeutal nun será torga y l'enriquecimientu léxicu va ser notoriu. Ye ésa, quiciabes, la meyor xida que pue alcontrase nun dominiu onde la castellanización avanza favorecida non sólo pol puxu políticu y social sinón pola cercanía rellativa de los romances castellán y asturianu.

ENANCHAR EL CAMIN

Les normes fasta güei asoleyaes son curties y dexe munchos puntos ensin cincar. De toes maneres *l'Academia de la Llingua* sigue trabayando na normativización con un facer prudente ufiertando nueves posibilidaes enantes d'apautase dafechu nes soluciones finales. Asina tien redactaes nueves propuestas que cinquen aspeutos talos comu'l vocalismu átonu, prefixos, emplegu de *ll-* nos cultismos, usos estremaos de *per/por* que namái verán la lluz cuandu s'amuese'l so valir².

Queden aspeutos importantes ensin cincar. N'efeutu, la normalización fecha fasta güei sofítóse nos datos apelucaos nes monografíes dialeutales, mas vese que yá fai falta fixar dellos aspeutos gramaticales nuevos y, nesti sen, un miembru de la Academia trabaya na igua d'un borrador normativu gramatical que, nel so día, podrá facer de so, o non, la propia Academia.

Necesítase, finalmente, el *Diccionariu Xeneral de la Llingua*, trabayu esti perimportante, pol que se vien olivando abenayá, p'afondar nel caltenimientu de la llingua. Ciertamente anque nel presente hai delles obres de valir distintu nel mercáu, falta un *Diccionariu Normativu*.

La nuesa participar opinión llé vamos a pescanciar que'l llogru debe facese dende los más contrastaos datos ufiertaos pola llarga tradición de recoyida del nuesu léxicu. El material recoyíu fasta güei alcuéntrase cuasi tou nel Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu gracies al trabayu d'un vieyu proyeutu (el Diccionario de los Bables) al que se xuntaron, llueu, otros comu el d'un Diccionariu Etimolóxicu Asturianu (DEA). El material equí axuntáu ye'l meyor encontu onde sofitar los proyeutos de *Diccionariu Normativu*.

² *Normes Ortográfiques. Amestadures* (I). Uviéu 1987.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAREZ, LLUIS XABEL, "La normalización lingüística: cómo y porqué facela". EETT, 2, 1979.

ALVAREZ, LLUIS XABEL, "Cultura asturiana, cultura universal, llingua". LLAA 3 (1982), 4-20.

BOLADO, JOSE, "Atitúes diglósiques exemplares na práutica del movimientu obre-ru asturianu nos años 20 y 30". LLAA 17 (1985), 11-15.

CANELLA, FERMIN, *Estudios Asturianos. Cartafueyos d'Asturies*. Uviéu, 1886.

CANO, ANA MARIA, "Los distintos bables de la región asturiana", ARB, 1980, 36-69.

CANO, ANA MARIA, "Notes llingüístiques sol bable nel Quixote de la Cantabria". EETT 2, 1979, *Verba* 6 (1979), 75-95.

CANO, ANA MARIA./CONDE/GARCIA A./GARCIA G., *Gramática Bable*, Madrid, ed. Naranco, 1976.

CAVEDA y NAVA, JOSE, *Colección de poestas en dialecto asturiano*. Uviéu 1839.

CONCEYU BABLE *Llingua y Cultura*. Mieres 1978.

D'ANDRES, RAMON, "Consideraciones sol bable cultu". LLAA 7 (1983), 29-34.

D'ANDRES, RAMON, "Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu". LLAA 10 (1984), 6-22.

D'ANDRES, RAMON, "Aspeutos sociollingüísticos d'una parroquia xixonesa (Devá)". LLAA 14, (1985), 27-37.

D'ANDRES, RAMON, "Un reblaguín na normativización". LLAA 18, (1985), 41-53.

FERREIRO, F./MANZANO, P. X./RODRIGUEZ, U. *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*, 2.^a, 1985.

FUERTES ACEVEDO, MAXIMO *Bosquejo acerca del estado que alcanzó la literatura en Asturias*. Badajoz 1885.

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, "Melecina n'Uviéu: otru vieyu testu asturianu". LLAA 18 (1985), 95-110.

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, *Bable y Regionalismo*, Uviéu 1975.

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón 1984, 2.^a

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, *Antoloxía de prosa bable*, Uviéu, 1981.

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, "Informe sobre la lengua asturiana". *Las Lenguas Nacionales en la administración*, Diputación de Valencia. Valencia 1981.

GARCIA ARIAS, XOSE LLUIS, "Las Lenguas minoritarias en la Península Ibérica". *Introducción a la Lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982.

GARCIA GONZALEZ, FRANCISCO, "El asturiano oriental", LLAA 7 (1983), 44-56.

GARCIA RENDUELES, ENRIQUE, *Los nuevos bablistas*. Xixón 1925.

- GONZALEZ PRIETO, FRANCISCO, *La vida asturiana e'nun cientu de sonetos*, Xixón 1921.
- JOVELLANOS, GASPAS MELCHOR DE, "Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias". BAE 46, 343-349.
- JOVELLANOS, GASPAS MELCHOR DE, "Instrucción para la formación de un diccionario bable". BAE 50.
- JOVELLANOS, GASPAS MELCHOR DE, "Plan para la formación de un diccionario del dialecto de Asturias", BAE 87.
- KONVALINKA, NANCY A., "La situación sociolingüística de Asturias". LLAA 16 (1985), 7-27.
- LAPESA, RAFAEL, *Asturiano y Provençal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca, 1948.
- LAPESA, RAFAEL, "Tendencias en la normalización del asturiano medieval". EETT 2 (1979).
- LLERA RAMO, FRANCISCO, "Introducción a la sociología del bable". EETT 2 (1979).
- LLERA RAMO, FRANCISCO, "Lengua e identidad colectiva: el caso de Asturias". LLAA 14, (1985), 5-19.
- MENENDEZ PIDAL, RAMON, "El dialecto leonés", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 14, 1906; recuéyese'n *El dialecto leonés*, Uviéu, IDEA, 1962, con prólogo y notes de Carmen Bobes.
- NEIRA, JESUS, "Bable". *Gran Enciclopedia Asturiana*, T. II y XV, Xixón 1970.
- PENSADO TOMÉ, JOSE LUIS, "Evaluación del asturiano entre las lenguas de España". LLAA 1 (1982), 28-40.
- RAMOS CORRADA, MIGUEL, *Sociedad y literatura bable*, Xixón, Silverio Cañada ed., 1982.
- RAMOS CORRADA, MIGUEL, "Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana". LLAA 17 (1985), 7-10.
- RIO, A. DEL, "Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto de Asturias". NRFH 1943.
- RUIZ DE LA PEÑA, ALVARO, *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1981.
- RUIZ DE LA PEÑA, ALVARO, "Diez años de lliteratura asturiana". LLAA 19 (1986) 99-107.
- SANCHEZ VICENTE, XUAN X., *L'evanxeliu'n bable según San Matéu*. LLAA 9, (1984), 20-27.
- SANCHEZ VICENTE, XUAN X., "La lengua de Asturias y el Estatuto de Autonomía". *Las lenguas Nacionales en la Administración*, Diputación Provincial, Valencia 1981.

URIA, JORGE, "Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano". LLAA 18 (1985) 41-53.

RATO Y HEVIA, A., *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que se hablan en el Principado de Asturias*. Madrid 1981.

RATO Y HEVIA, A., *Carta en Bable que dirigió al Excelentísimo Sr. Presidente de la Real Academia Española*. Madrid 1895; reed. LLAA 23 (1987).

ABREVIATURES

ARB = *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional, 1979.

Archivum = Revista de la Facultad de Filología de la Universidad d'Uviéu (dende 1951).

BAE = Biblioteca de Autores Españoles.

EETT = *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Universidad d'Uviéu.

LLAA = *Lletres Asturianas*. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana (dende 1981).

NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México (dende 1940).

Verba = Revista de la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela (dende 1974).

Lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

I. LA LLITERATURA ASTURIANA DENDE LOS SOS ANICIOS HASTA L'AÑU 1974

A) EL FORXAMIENTU DE LA SERIE LLITERARIA ASTURIANA (s. XVII y XVIII)

Anque'n llingua asturiana hubiere una lliteratura enantes del sieglu XVII, ésta nun se llantó por escritu; hebio de ser, por tanto una lliteratura de tresmisión oral y de caráuter popular, como dexen entever dalgunos de los restos formales qu'atopamos na primera lliteratura emprentada. Per otru llau, los primeros autores de nome conocíu algamen hasta nós a través d'una antoloxía espublizada por Xosé Caveda nel añu 1839, anque ellos son del s. XVII, esto quiere dicir, tamién, que la nuesa lliteratura taba avezada a circular al marxen de la emprenta.

El primer autor ye Antonio González Reguera, "Antón de Marirreguera" (1605-?), clérigu que fai una lliteratura na que s'entemez l'embaecimientu colo didáuticu-moralizante y too ello averao al ámbetu rural y campesín; nesi sen van les sos fábulas mitolóxicques (*Dido y Eneas*, *Hero y Leandro*, *Píramo y Tisbe*) y el so entremés *L'ensalmador*, pieza cola que s'entama (o se sigue) un teatru qu'espoxigará dempués, nos primeros años del s. XX.

A González Reguera débese-y tamién el primer diálogu políticu n'asturianu, cada una esta que se convertirá nuna tópica lliteraria na nuesa llingua, y un poema de circunstancies dedicáu a Santa Olaya.

Col sieglu XVIII dase un saltu cuantitativu nel emplegu la llingua asturiana na lliteratura; ensin embargu, les temes llimítense, sobre too, a la crítica social y política, cola esceñón de Fernández Cepeda, ensin perder la ironía; na cada una poemática empónense de forma cuasi asoluta los dialoguismos (monólogu, diálogu, etc.). Esto fai que dalgunes de les viesques abiertes por "Marirreguera" na serie lliteraria asturiana piéslense (La veta erótica, l'embaecimientu...) y a la escontra profiase nel desendolcu

los asuntos nel ámbetu campesín, anque les referencies crítiques se faigan sol mundiu urbanu (suel ser un campesín el que cunta a los de so mesma castra los escalabros colos que s'atopó na villa).

Dientru del grupu de poetas del s. XVIII, alcontramos les siguientes tendencias:

— Una primera allegada a les idegues reformistes, na que se dexa sentir la influencia de Xovellanos. Equí tarién Xosefa Xovellanos (1752-1807) y Bruno Fernández Cepeda (1750-1803).

— Una segunda de signu conservador, representada por Antonio Balvidares Argüelles (1751-1792).

— Una tercera de caráuter barroquizante, con poemes comu *El Caballu* de Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, o *La Xudí* de Xuan González Villar.

Al llau d'estes tendencias atopamos dalguna qu'otra composición anónima, comu'l diálogu *Melecina n'Uviéu* y una riestra villancicos nos que s'amesta'l castellán col asturianu.

Cola llegada'l sieglu XIX, la serie lliteraria asturiana yá tenía unes llinies definitories: predominiu del versu, de les temes críticu-didáutiques, del tonu irónicu, asina comu del averamientu de los asuntos al mundiu del campu, llugar dende'l que se desamina la realidá y s'agüeya, pero enxamás oxetu poéticu en sí mesmu; y, p'acabar, l'emplegu de formes métriques tradicionales y de cadarmes poemátiques dialoguístiques.

B) PRIMER TORCIGAÑAMIENTU DE LA SERIE LLITERARIA ASTURIANA (1839-1895)

Col sieglu XIX, y, sobre too, dende la década de los treinta, cambien dalgunes coses: unes, de caráuter socio-cultural, esternes a la serie, y otres internes. Ente les primeres tarién l'esporgu de la prensa, que va convirtise nel principal mediu de difusión de la lliteratura asturiana, la esmolición pola cultura popular y tradicional, y dientru d'ella pola so llingua y lliteratura, que fai qu'ésta se recueya n'antoloxíes, l'averamientu de la burguesía lliberal asturiana al tradicionalismu políticu y la so vinculación a la propiedá de la tierra, al través de la reforma agraria, y el so llabor nel enfortu de crear una matriz ideolóxica asturianista, mistificando ya idealizando la nuesa hestoria (covadonguismu...), vezos, llingua, lliteratura, etc. Ente les internes ta la implantación de determinaes idegues llingüístiques qu'apaecieren yá nel XVII, pero qu'algamaren puxu con Humboldt y col movimientu románticu alemán. Pa éstos, les llingües tán relacionaes col enclín espiritual y les costumes d'un pueblu, y per ende dáse tamién un semeyamientu ente'l xeniu d'una llingua y el xeniu de la lliteratura d'un pueblu que s'escribe na mesma. Esto da llugar a un cambiu importante na serie lliteraria asturiana: un pueblu de vida rural, de vezos arcaicos y llingua conservadora y arcaizante, nun pue dar de sí más qu'una lliteratura arcaizante; asina entamen a apaecer nes obres la tópica bucólica (tornes del "Beatus ille", poemes de Domingo Hevia...), el mundiu campesín dexa de ser el llugar dende'l que s'agüeya la realidá, dende'l que se toma la prespetiva o'l puntu de vista y pasa a convirtise n'oxetu poéticu. Asoláyense entós cancios a la vida ideal del campesín, a la tierra na que vive, a lo que

dicen ser los sos vezos, la so moral, la so conceción de la hestoria, l'estáu, la política, etc.

Munchos son los autores d'esti periódicu (Ramón García Alas, Benito Canella Meana, José Napoleón Acebal, Domingo Hevia, Juan Fernández Flórez, Plácido, Jove y Hevia, Justo Alvarez Amandi...) pero sobre too destaquen tres:

—*Xosé Caveda y Nava* (1796-1882). Home averáu a la burguesía lliberal que dempués se fai conservadora, ye'l qu'entama la distorsión de la serie lliteraria asturiana cola bucolización de la vida del campu (*La vida de l'aldea*), l'emponderamientu de los vezos rurales (*La Cuelma*, *Los enamoraos de l'aldea*), la introducción del mitu del cuadonguismo (*La batalla de Cuadonga*), la identificación de l'Asturies rural cola monarquía isabelina (*Una aldegana del conceyu de Xixón al príncipe d'Asturies*) y tamién la presencia del tonu melodramáticu na poesía (*El neñu malu*).

—*Xuan María Acebal y Gutiérrez* (1815-1895). Ye'l poeta de la descripción paisaxística y de la visión idílica del mundiu rural, al empar que d'una poesía asturiana del XIX y XX. Son obres d'Acebal *Cantar y más cantar*, *La Fonte de Fascura*, *Reffugium peccatorum*, *A María Inmaculada*...

—*Teodoro Cuesta* (1829-1895). Poeta qu'escribió abondo n'asturianu. Al llau de toa una riestra de poesíes tópiques dientru de la época, sobresal Teodoro Cuesta por ser el poeta que recupera la veta festiva y erótica entamada por "Marirreguera" y pol gran dominiu que tien de la llingua asturiana y de los estilemes propios de la so tradición lliteraria. Véase *Munchu güeyu*, *Andalucía y Asturias*, o les sos Poesíes Completes.

La serie lliteraria asturiana acorripiase nestes dómines, y por bastante tiempu, nel bucolismu arcaizante y el costumismu, ensin embargu surden tamién dalgunos entamos minoritarios de tresformación de la llingua asturiana d'aldegana'n culta; perequí diríen los artículos, en prosa, so la minería, de Juan Fernández Flórez ("Drechu Constitucional, 1862,..."), y el llabor del obispu Manuel Fernández Castro que tornó al asturianu *L'Evanxeliu según San Mateo* (1861), y la bula so la inmaculada Conceción de la Virxen ente 1863-1868, pero la prosa culta nun s'empunxo y foi al debalu, quiciabes pola fuercia interna de la serie, tres lo costumista (cuentos de Enriqueta G. Rubín) o lo crítico-satírico (*El catecismu del llabrador*, 1891, de A. Fernández Martínez).

C) PRIMER INTENTU D'AVERAMIENTU DE LA SERIE LLITERARIA ASTURIANA A PATRONES ESTÉTICOS DOMINANTES NA LLITERATURA CULTA PENINSULAR (1895-1936)

Mayoritariamente nesta estaya síguense los finxos yá entamaos nel periodu anterior, amás sofitalos el triunfu, a nivel del Estáu, del sainete, del xéneru chicu, etc.

Na poesía, entavía dominante, descendólquense les temes, les formes estilístiques y métriques que yá se fexeren tópiques. Equí tán los "Pepín Quevedo" (1848-1911), Perfecto Fernández Usatorre (1847-1911), José Manuel García González —"Marcos del Torniello"— (1853-1938), Francisco González Prieto (1859-1937), Fabriciano González García (1865-1950)... y un llargu etc.

Nel teatru emponse con puxu, nos 30 primeros años del sieglu XX, el llamáu Tea-

tru Rexonal Asturianu y de la Naturaleza; un teatru costumista, melodramáticu, non convencional, diglósicu, que va tener n'Emilio Robles Muñiz, "Pachín de Melás" (1877-1938), el so principal autor y na Compañía Asturiana'l so principal mediu de difusión.

Na prosa, ente otres coses del mesmu sen, tán *Les Charles...* con sabôr localista xixonés de Alfredo García, "Adeflor" (1876-1959).

Non too, ensin embargu, ye lliteratura aldeaniega; col sieglu XX hai un xurdimientu de lo nacional y lo rexonal, al qu'Asturies nun ye ayena: alcontramos asina nel nuesu suelu La Liga pro-Asturies, más proteccionista qu'otra cosa, *El Catecismu Rexonalista* de 1918, la Fiesta de la Poesía Asturiana, fecha nel añu 1923, nel Teatru Xovellanos (¿Un intentu de Xuegos Florales?), pero sobre too alcontramos dalgunos poetas, pocos, qu'aque nun supieren ver ñidío lo que queríen, al menos xuncieren la lliteratura asturiana col moviminetu novecentista que taba dándose n'España y especialmente'n Cataluña. Si ente les carauterístiques del noucentisme catalán tán el clasicismu per un llau y el modernismu pel otru (musicalidá, maxa, simbolismu...) toes elles atópense'n *Nel y flor* y en *La Fonte del Cai*, obres de Xosé García Peláez (1864-1928); clasicismu tamién, xunto a tonu melancólicu alcontramos nel Padre Galo Fernández, "Fernán Coronas" (1884-1939).

Son, sobre too, estos dos poetas los qu'ufierten una nueva llínea, siempre minoritaria dientru de la serie lliteraria asturiana, a ellos, quiciabis, hubiere que xunir a Enrique García Rendueles (1880-1955), autor de poesíes de tonos románticos, defensor ardiente de la normalización de la nuesa llingua y editor de *Los Nuevos bablistas*, antoloxía de lliteratura asturiana.

D) TORNA A LA LLITERATURA DE VEZOS Y PODRECIMIENTO DE LA MESMA (1943-1973)

Tres la guerra civil reñaz otra vegada la lliteratura de vezos, lo primero qu'entama esposigar ye'l sainete y el monólogu nel que predomina la simplayada bufa y chocarrera; asina nel añu 1943 asoláyase *Abeyón* de Eloy Fernández Caravera, siguenlu dempués Angel Menéndez Blanco, Emilio Palacios, Eladio Verde...

La poesía tamién surde coles mesmes carauterístiques; la burlla ta presente nos llibros de versos d'Antonio García Oliveros, *Cuentiquinos del escañu* (1943), de Muñiz García Robes, *Tarronazos y Caxigalines* (1953), etc.

La prosa, anque esperta más tardi, va tamién a la gueta del personaxe prototípicu, del paisanaxe; exemplu: *Coses de Xilimbra* (1949) de José María Malgor.

Nesti periodu la lliteratura asturiana algama los momentos de la so mayor degradación. Tampocu s'atopa nestes dómines dengún movimientu que sofite la normalización de la nuesa llingua; muérganos comu la Universidá d'Uviéu, IDEA miren al asturianu con güeyos arqueolóxicos, folkloristes o filolóxicos.

Sólo dalgunos autores merecen tenese'n cuenta: Constantino Cabal (1877-1967) pol so poemariu *L'alborá de los malvíses* (1951), Matías Conde (1896) por *Sol en los Pomares* (1948), y sobre too "Manfer de la Llera", X. Manuel d'Andrés (1918), que fai una

poesía eminentemente social, y Lorenzo Novo Mier (1917), autor de cuentos, poemas y d'un dicionariu de la llingua asturiana; dambos escritores faen de ponte ente'l llabor de los novecentistes y de los escritores xóvenes de la estaya que va venir.

II. LA LLITERATURA ASTURIANA GÜEI (1974-1987). DE LA NORMALIZACION LINGÜÍSTICA AL AFITAMIENTU D'UNA SERIE LLITERARIA ASTURIANA AUTONOMA Y UNIVERSAL

Un grupu d'intelctuales asturianos, profesores dalgunos d'ellos, danse cuenta de la importancia que tien la normalización de la llingua como finxu pal xurdimientu d'una verdadera concencia autonomista y d'una verdadera lliteratura n'asturiano, asina ñaz Conceyu Bable, qu'entama a espublizar les sos opiniones na revista *Asturias Semanal* dende l'añu 1974 al 1977; mentantu, danse otros fechos notables: asoleyamientu d'un dicionariu asturianu (1975), de la obra de Xosé LLuis García Arias, *Bable y Regionalismo* (1975), estudiu sociolingüísticu de la realidá asturiana, d'una *Gramática bable* (1976); too ello sofita'l llabor de Conceyu Bable, llabor empobináu, sobremanera, a formar lingüísticamente a la xente y a frañar los tópicos dominantes so la nuesa cultura, llingua y hestoria.

Anque *Asturias Semanal* pieslla nel 1977, el trabayu fechu dexa posu y nesi mesmu añu entama apaecer una lliteratura asturiana que tien mui poco que ver cola anterior; per otu llau algámase un pesu social que se fai notar nel ámbetu de la política y que fai que les reivindicaciones asturianistes (ente elles la llingua) tean presentes nes campañes eletorales. Frutu d'esti puxu ye la creación el 15 d'avientu de 1980 pol Conseyu Rexonal d'Asturies de l'*Academia de la Llingua Asturiana*. L'Academia'n pallabres del so presidente García Arias "...empobínase d'un llau a la investigación de la llingua (y d'ehí qu'entame les *Xornaes d'estudiu*), a la so normativización (*Normes Ortográfiques*, 1981) al espardimientu y conocencia lingüística (*Lletres Asturianas*, el so Boletín Oficial), a la escolarización (preparación del profesoráu y colección Escolín). Completa'l so trabayu pidiendo al Gobiernu del Principáu un Decretu de Billinguismu y la presencia de la llingua nos medios de comunicación". Comu consecuencia del trabayu de l'Academia güei 5.123 escolinos reciben clases d'asturianu, 82 profesores imparten eses clases y 200 son especialistas na nuesa llingua. L'Academia ufierta güei nueves colecciones de llibros, comu la Colección *Llibrería Académica*, onde s'asoleyen les obres de los autores del momentu, asina comu tornes de Safo, San Xuan..., la Colección *Collecha Asoleyada*, la Colección Cuquiellu; tien tamién varios premios lliterarios y tien l'enfotu de todar a Asturies d'una toponimia al dereches.

Otros muérganos collaboren tamién nel desendolcu la nuesa lliteratura; vamos nomar sólo ún de los más importantes, la Conseyería de Cultura, pol sofitu que supón el so premiu "Xosefa Xovellanos" pal consoldamientu la narrativa.

Esti ye l'ámbetu nel que la serie lliteraria asturiana incorpora nueves formes, lloñe de la diglosia y de los tópicos ruralizantes. Vamos entrar na so descripción, dexando a un llau los trabayos d'investigación escritos n'asturianu, artículos, etc., pa falar sólo de les tres modalidáes clásiques: poesía, narrativa, teatru.

Ente los autores d'estes dómines, alcontramos dos grupos, a los que separtamos, más que pola so edá, pol momentu nel qu'entamen asoleyar la so obra. Dientru del primer grupu taríen los qu'espulicen enantes de 1982, ñacen ente 1940-60; equí taríen Felipe Prieto (1941), Xuan Xosé Sánchez Vicente (1949), Roberto González Quevedo (1953), Carlos Rubiera (1956), Miguel Solís Santos (1956), Vicente García Oliva (1944), Manuel Asur (1947).

Nel segundu grupu taríen los qu'asoleyen dempués de 1982, son más xóvenes: Berta Piñán (1963), Adolfo Camilo Díaz López (1963), Xuan Bello (1965), aunque tamién hai dalgún más vieyu, pero que la so obra tien una apaición tardiega: Pablo Ardisana (1940), Concha Quintana (1952), Andrés Solar (1955-1984).

A) POESÍA:

La carauterística principal de la poesía ye la so diversificación, carauterística, ésta, común cola poesía'n castellán, sobre too tres l'esfardanamientu del enfotu vanguardista de "los novísimos" de los años 70. Güei, por tanto, la poesía asturiana va dende la temática social a la esistencial, pasando, amás, per una poesía amorosa, surrealista, material y neoveneciana.

Dientru de la poesía esistencial, con dalgún toque surrealista, taría Manuel Asur, qu'entama faciendo una poesía civico-sosial (*Cancios y poemas pa un riscar* —1977—, *Camín del cumal fonderu* —1978—) p'asitiase dempués no esistencial-surrealista (*Vívase de oyíes* —1979—, *La destrucción del poeta* —1984—).

La poesía, que tien comu oxetu del su discursu la cultura material y el mundiu míticu asturianu, tien comu representantes a Felipe Prieto, autor d'*Esbilla* (1980), llibru de poemes nos que s'entemez lo social, cola cultura popular y tradicional, y too ello con una llingua enllena d'imáxenes. L'otru poeta ye Roberto González Quevedo, qu'espulizó dalgún llibru xuntu cola so ma; la so poesía ye formalmente más clásica, al empar que sentimental, sensitiva ya intimista y da llugar nella al mundiu míticu (*Poesías ya cuentos* —1980—, *Poesías ya hestorias* —1980—, ..., *Xeitus* —1985—).

La riestra de poetas nos que s'alcuentra la temática amorosa ye más numberosa. Citamos los más conocíos: Pablo Ardisana, poeta del amor y del paisaxe, comu pue vese nel so llibru *Armonía d'Anxélica Sirena* (1986); Berta Piñán, con un poemariu, *Al abellu les besties* (1986), enllenu d'erotismu y sensorialidá de corte neoveneciana; Concha Quintana, que tien cuasi tola so poesía asoleyada na revista *Lletres Asturianes*, ye una poetisa qu'ufierta l'amor con imáxenes cencielles, pero de gran fuercia lírica y que s'empobinen a los sintíos. Xuan Bello Fernán tien tamién dalgún poema amorosu, aunque la so temática ye más amplia, comu pue vese nel so llibru *Nel cuartu amariellu* (1982) y nos poemas orixinales y tornes de Pessoa, etc., asoleyaos en *Lletres Asturianes*. Ye, Xuan Bello, poeta de gran formación, nel que se noten les influencies de los

novísimos y los sos maestros Pessoa, Kavafis..., poesía, pues, decadente, sensorial, con dalgún qu'otru toque eróticu.

Dientru de la poesía social ta'l llibru *Obres inédites* (1986) de Andrés Solar, una poesía cenciella, direuta, reflexu del mundiu'n tolos sos aspeutos.

Dexamos pal final a un poeta yá consagrau, el meyor de toos, Xuan Xosé Sánchez Vicente, home qu'escribe tamién narrativa y teatru, amás del so llabor investigador nel tarrén lliterariu y llingüísticu. Tien asoleyaos dos llibros: *Camín de señaadaes* (1980) y *Poemes de Xixón* (1981); nellos atropa toles temes, dende los cancios populares a la poesía esistencial y social.

Amás de los poetas nos que mos detuvimos, alcuéntrense otros que vamos a numberar: Nel Amaro, Monchu Díaz, Xuan Alvarez, Antonio García, Sabel de Fausta, Emilio Somoano, etc.

B) LA NARRATIVA:

L'afitamientu de la prosa foi ún de los enfotos, dende'l primer momentu, pa los homes qu'entamaren Conceyu Bable, d'ehí que sofítaren l'apaición de concursos de cuentos y narrativa nuna xera empobinada a llograr la novela n'asturianu. Nesi camín hacia la novela alcontramos estos nomes:

- Miguel Solís Santos, que gana nel añu 1977 el premiu de cuentos de Conceyu Bable con *L'últimu home*, sigue dempués *Nel requexu escuru* (1981), nel que se dexa ver yá la so afición a lo misterioso. *Les llamuergues doraes* (1982) ye'l primer intentu de novela curtia. L'asuntu de la mesma ta tamién asitiáu nun mundiu, nel qu'embaxo la cotidianeidá alcuéntrase una llocura a puntu d'españar. Cola intriga y cola tensión ye colo que xuega Solís pa facer la trama d'esti rellatu. Finalmente *El trunfu prietu* (1985) ye una novela neogótica, esotérica, enllena d'endemoniaos, con una trama recargada que-y fai perder del so valir.

- Carlos Rubiera: Tres la so esperiencia comu escritor de cuentos (*Cuentos curtiños* —1977—, *Cuentos de tres la guerra* —1981—) algama'l premiu "Xosefa Xovellanos" de narrativa con *Nublu de mar y de distancia* (1983), la meyor novela escrita hasta güei'n llingua asturiana. Nesti rellatu interiorízase la realidá sociopolítica vivida nos años del posfranquismu, nel momentu de coincidencia col trunfu de la revolución sandinista; too ello ufiértase-y al lletor al través de la técnica epistolar y d'una trama basada nel triángulu amorosu. Esti plantiyamientu fai que na novela prime lo sentimental y sicolóxicu so lo social, que s'esllea nel mundiu íntimu de los personaxes. Diariu y cartes, formes d'espresión emplegaes, trespasen al lletor les moliciones de los personaxes, faen que cuerra'l rellatu y dan una visión suxetiva de la realidá.

- Xuan Xosé Sánchez Vicente, home polifacéticu comu yá diximos, tien un llibru de cuentos *Cuentos de llingua afilada* (1984), cuentos de tema variáu, pero enllenos de señaadá pola tierra, con unos personaxes inxenuos y al empar críticos, que sobreviven nun mundiu hostil; esto fai que dalgunos d'ellos s'asemeyen a los de Clarín. La otra obra ye la novela *La muerte amiya de nueche* (1984), premiu tamién "Xosefa Xovellanos"; equí l'autor siguiendo'l modelu del rellatu policiacu ufierta una visión pano-

rámica del mundiu cultural asturianu; por tanto, tres los personaxes de la narración, escuéndense persones reales, de carne y güesu; ye, pues, una novela testimoniu.

Xuan Xosé nesta narración quier dir más lloñe que Carlos Rubiera, quier algar yá la forma de novela, atrévese col monólogu interior y ciertos pasaxes asemeyen a dalgunos de *Tiempo de Silencio*; ensin embargu nun llogra nin la unidá, nin l'encantu de *Nublu de mar y de distancia*.

La narración d'aventures fai tamién la so apaición na nuesa llingua; ye una narrativa pa xóvenes; nesa llínea va Vicente García Oliva con obres comu *Fontenebrosa: el reinu de los silentes* (1984), novela un tantu dualista (bonos y malos), mundios suteráneos, desapaiciones, final feliz...

L'aventura nel ámbetu de la ciencia ficción ta presente na novela d'Adolfo Camilo Díaz López *Añada pa un güeyu muertu* (1986), permíu "Xosefa Xovellanos".

C) TEATRU:

Falar de teatru ye muncho más difícil, porque nesti xéneru nun ye sólo l'autor el que tien que ver, sinón qu'intervienen otros factores (compañies, teatros, sofitos oficiales, etc.), y, amás, viviérese'n tol estáu español un momentu nel que se falaba de continuo de la crisis del teatru.

Obres que ruempan col teatru tradicional asturianu hailes, anque poques; quiciabís los autores nun s'animen ante les torgues pa estrenar; asina y too ahí ta la obra *El Pelayu* (1985) de Xuan Xosé Sánchez Vicente, obra na que se fai una revisión d'esti míticu personaxe de la hestoria astur, o les obres vanguardistes *El ruín* (1983) d'Adolfo Camilo Díaz López, *Los sueños de Pitomito* (1984) de Manuel Asur, y el llabor d'una compañía teatral "Telón de Fondo" que ta portando *La confesión*, obra de Bernardo Santareno, tornada por Carlos Rubiera, polos escenarios asturianos.

Güei cola creación del "Instituto del teatro y de las Artes escénicas de Asturias", muérganu dependiente de la Consejería de Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies, esperamos qu'èsti s'alcuerte de que tamién esiste un teatru'n llingua asturiana, a fin de da-y los sofitos necesarios.

¿Qué ye l'Academia de la Llingua Asturiana?

Los estatutos de l'Academia foron daos pol Decretu 9/1981 del Conseyu Rexonal d'Asturies nel so Conseyu Plenu según vien afitao nel *Boletín Oficial del Consejo Regional de Asturias* de 22-XII-1981. Entresacamos dellos aspectos d'interés pa la información xeneral:

170 DECRETO 9/1981, de 6 de abril, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana.

Por Decreto del Consejo Pleno 33/1980, de 15 de diciembre se creó la Academia de la Lengua Asturiana cuyos fines serán los contenidos en los Estatutos que, en su día, serán sometidos a la sanción del propio Consejo Pleno.

En su virtud, a propuesta del Sr. Consejero de Cultura, de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento de Régimen Interior, visto el dictamen de la Comisión de Educación y Cultura y previa deliberación del Consejo Pleno en sesión de 6 de abril de 1981,

DISPONGO:

Artículo único.— Se aprueban los Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana, creada por Decreto 33/1980, de 15 de diciembre.

Los Estatutos serán publicados en el Boletín Oficial del Consejo Regional de Asturias para general conocimiento.

Dado en Oviedo a seis de abril de mil novecientos ochenta y uno. El Presidente: Rafael Fernández Álvarez; el Consejero de Cultura: Rodrigo Artime Lorenzo.

Fines y naturaleza

Artículo 1.— La Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana), fundada bajo los auspicios del Consejo Regional de Asturias, es una institución que tiene la siguiente finalidad:

- a) Investigar y formular las leyes gramaticales de las variedades lingüísticas del bable.
- b) Dar orientaciones y normas para el cultivo literario de las mismas.
- c) Inventariar su léxico.
- d) Estimular el uso, enseñanza y difusión del bable en sus distintas modalidades.
- e) Velar por los derechos lingüísticos asturianos.
- f) Trabajar en la capacitación de la lengua escrita, a fin de que ésta, libremente aceptada, pueda llegar a ser medio de expresión a todos los niveles.
- g) Fomentar la celebración de concursos literarios y didácticos.
- h) Promover estudios lingüísticos sobre el bable.
- i) Colaborar en la formación del profesorado específico, en conexión con las instituciones pertinentes.

Artículo 2.— En conformidad con estos cometidos, la Academia abarca dos grandes secciones: la de investigación y la tutelar.

Constitución orgánica

Artículo 3.— La Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana) se compondrá de un máximo de veintiuno académicos de número, y de un número indeterminado de académicos correspondientes y académicos de honor.

Artículo 4.— Los académicos de número habrán de ser naturales u oriundos de Asturias o de las zonas lingüísticamente asturianas. Se procurará que en la Academia estén representadas todas las zonas lingüísticamente asturianas.

Artículo 5.— La Academia contará con una Junta de Gobierno, compuesta por cinco miembros de número. De entre ellos se elegirán un secretario, un vicesecretario y un tesorero.

Artículo 6.— Los académicos no percibirán retribución alguna, ni por su condición de tales, ni por los cargos que en la propia Academia desempeñen.

Artículo 7.— De entre los miembros de número o correspondientes se designará un bibliotecario.

Artículo 8.— A la Junta de Gobierno incumbe proponer los nombres de las personas que hayan de integrar las distintas comisiones de trabajo.

Artículo 9.— La opinión de la Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana) está representada directamente por los comunicados y decisiones de la Junta de Gobierno o del Pleno de los académicos de número.

Artículo 10.— La representación pública de la Academia la ostentará el Presidente, elegido por unanimidad y por el plazo de dos años.

MIEMBROS

1) ACADÉMICOS DE NÚMERO:

Presidente: Dr. Xosé Luis García Arias

Secretariu: Dr. Lluís Xabel Álvarez

Ayalguera: Dra. Ana M.^a Cano González

Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva

D. Ramón d'Andrés,

Dr. Roberto González-Quevedo,

D. Pablo Xuan Manzano,

D. Llorienzu Novo Mier,

D. Urbano Rodríguez,

D. Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Dra. M.^a Josefa Canellada,

D. Manuel González (*Asur*),

Dra. Josefina Martínez Álvarez,

Dr. Miguel Ramos Corrada,

D. Carlos Rubiera,

2) ACADÉMICOS D'HONOR:

Real Academia Española

Real Academia Vasca

Dr. Emilio Alarcos Llorach

Dr. Celso Muñiz

Dr. Alonso Zamora Vicente

Real Academia Gallega

Institut d'Estudis Catalans

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes

Dr. José Luis Pensado

3) ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES:

D. Genaro Alonso Megido	D. Xosé Alvarez
D. Xuan Bello Fernán	D. Xosé Bolado García
D. Manuel Fernández (<i>M. Llera</i>)	Dr. Javier Fdez. Conde
D. Félix Ferreiro	D. Ernesto García del Castillo
D. Corsino García Gutiérrez	D. Xosé Antón Glez. Riaño
D. Carlos Lastra	D. Alfonso Martín Caso
D. Felipe Prieto	D. Vicente Rodríguez Hevia
D. Miguel Solís Santos	D. Juan Carlos Villaverde

ÍNDIZ

Entamu	7
<i>Llingües y cultures amenazaes</i> , por Roberto González-Quevedo	11
<i>Die Bungenländischen Ungarn</i> , por Ludwig Szeberényi	17
<i>The Croatian Language in Austria</i> , por Johann Müller y Alfons Kornfeind	31
<i>La situation de la communauté nationale slovène dans la Région Autonome Friuli-Venezia Giulia après le Traité d'Osimo</i> , por Boris Pahor	37
<i>Slovenian Literature Abroad</i> , por Matjar Kmecl	43
<i>La lingua piemontese</i> , por Censin Pich y Guiu Sobiela-Caanitz	53
<i>Langue et culture corses</i> , por J. B. Stromboni	63
<i>La langue Tsigane: aperçus historiques et perspectives futures</i> , por Sergio Franzese	69
<i>Le wallon</i> , por Paul Lefin	77
<i>Présentation du problème des Fourons</i> , por Paul Lefin	83
<i>Les llingues céltiques</i> , por Lluís X. Álvarez	93
<i>La langue d'Oc</i> , por Pierette Berengier	103
<i>Le basque, langue minoritaire</i> , por Jean Haritschelhar	115
<i>Sobre la lengua catalana y su situación actual</i> , por Jordi Pou i Vidal	125
<i>Informe sobre la situación actual del aragonés</i> , por Francho Nagore Laín	135
<i>Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana</i> , por Ana M ^a Cano González	151
<i>La situación social de la llingua asturiana</i> , por Ramón d'Andrés	165
<i>A la gueta de la llingua estándar</i> , por Xosé Ll. García Arias	185
<i>Lliteratura asturiana</i> , por Miguel Ramos Corrada	193
<i>¿Qué ye l'Academia de la Llingua Asturiana?</i>	201

ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES
DE GRÁFIQUES ÁPEL
DE XIXÓN
EL DÍA 12 DE XUNETU DE 1987





XUNETU 1987